



# εξάντας

Berlin

Μια περιοδική ελληνο-γερμανική έκδοση Ελλήνων του Βερολίνου για θέματα πολιτικής ενημέρωσης, παιδείας, επιστήμης, γλώσσας, τεχνών και πολιτισμού

Τεύχος/Nr. 8

Τιμή/Preis 4,00 €

Δεκέμβριος/Dezember 2008

Σ' αυτό το τεύχος  
(μεταξύ άλλων)

**Bilingualität und Legasthenie**

**Die griechischsprachigen  
Muslime im Pontos**

**Rigas Feraios**

**Ο Β' Παγκόσμιος Πόλεμος  
και το χάσμα της μνήμης**

**Der Bildhauer Fotis**

**Έλληνες συνθέτες στη Γερμα-  
νία: Δημήτρης Τερζάκης**

**„Eduart“: μια συνέντευξη**

**Παιχνίδια εκτός έδρας**

**Ambelakia,  
das Juwel von Thessalien**

**Σε ποιον ανήκει η πόλη;**

**Eine europäische Lösung des  
Zypernproblems**

**Einige Gedanken  
zur griechischen Poesie**

**Χρόνια της ομίχλης, ποιήματα**

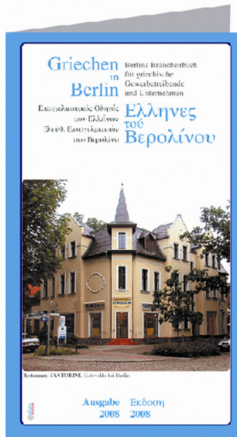


*Fotis, weiblicher Torso, Bronze, 224x105x100cm, 1988*

**exantás**

Eine periodische griechisch-deutsche Zeitschrift von Berliner Griechen zu Themen politischer Information, Bildung, Wissenschaft, Sprache, Kunst und Kultur

Die Stadtausgabe „Griechen in Berlin“.  
11 x 18 cm, 72 Seiten, 3,- EUR



Die Ausgabe PLZ 1 „Griechen in Berlin und Umland“.  
21 x 21 cm, 60 Seiten, 4,- EUR



Die Bundesweite Ausgabe „Hellas Deutschland“.  
DIN A4, 380 Seiten, 14,- EUR



## Nicht nur suchen - sondern finden !

9 Jahre Branchenbücher für die Berliner Griechen, da haben wir vom diers Druckservice uns noch was besseres einfallen lassen: Die Stadtausgabe „**Griechen in Berlin**“.

Dieses praktische Heft mit **über 500 Einträgen** der griechischen Unternehmen in Berlin und den Nachbarbezirken wie Potsdam, Oranienburg usw. ist der ideale Begleiter für unterwegs. Im praktischen Westentaschenformat haben Sie alle Unternehmen schnell griffbereit.

Natürlich gibt es die Stadtausgaben auch für alle anderen Großstädte wie Hamburg, Frankfurt, Stuttgart und München.

### Die Globalisierung lässt auch die Berliner Griechen expandieren.

Ein Branchenbuch **nur** für die Griechen in Berlin ist schon seit dem Mauerfall nicht mehr aktuell. Viele Unternehmen - insbesondere Gastronomen - zieht es ins Umland, so wie auch deren Gäste.

Deshalb gibt es jetzt auch die Regionalausgabe „**Griechen in Berlin und Umland**“. Über 700 aktuelle Eintragungen aus dem Postleitzahlbereich **1** erhalten Sie in der aktuellen Ausgabe mit über 60 Seiten.

### Griechische Unternehmen gibts überall.

Ein Branchenbuch für die Griechen in **ganz Deutschland** produzieren wir seit Januar 2007.

„**Hellas Deutschland**“. Über 8.000 Eintragungen der Postleitzahlbereiche **0-9** erhalten Sie in der aktuellen Ausgabe 2008 mit über 380 Seiten DIN A4.

„**Hellas Deutschland**“ ist in Deutschland **erstmalig und einfach einmalig** ! Sie finden den gewünschten griechischen Betrieb schnell innerhalb der übersichtlich geordneten Postleitzahlgebiete und deren Orten. Ein ideales Buch um alte Freunde zu finden, neue Kontakte zu knüpfen, aber auch für die Jobsuche mal ausserhalb der Region.

Die Exemplare „**Griechen in Berlin**“, „**Griechen in Berlin und Umland**“ und „**Hellas Deutschland**“ erhalten Sie stets druckfrisch im Europacenter **Presseshop** (Erdgeschoß)

Natürlich können Sie auch bequem online bestellen oder inserieren:

**www.Griechen-in-Berlin.de**

Für Griechen und Griechenlandfans !!



## Βατοπέδια

της συντακτικής επιτροπής

**Τ**ο Βατοπέδιο, είναι ένα από τα είκοσι μοναστήρια του Αγίου Όρους, που χτίστηκε τον ένατο μ. Χ. αιώνα. Ήταν μέχρι πριν λίγο καιρό γνωστό σαν προσφιλής τόπος προσκλήματος πολλών ανθρώπων, αρσενικού γένους. Είναι γνωστό ότι η επίσκεψη γυναικών απαγορεύεται ήδη από τον ενδέκατο αιώνα, για την προστασία των μοναχών από τον πειρασμό.

Δεν μας είναι γνωστό αν κάποιο διάταγμα προστατεύει τους μοναχούς από τον πειρασμό της παράλληλης πίστης και προς έναν δεύτερο θεό, αυτόν του πλούτου, τον Μαμωνά. Προφανώς όχι, γιατί αυτά που τους τελευταίους μήνες έρχονται στο φως της δημοσιότητας για τις επιχειρηματικές δραστηριότητες της μονής Βατοπεδίου είναι πρωτοφανή για τα ελληνικά χρονικά, όπως τουλάχιστον σύσσωμος ο ελληνικός τύπος επισημαίνει.

Πολλοί μιλούν για το μεγαλύτερο μεταπολεμικό οικονομικό σκάνδαλο στη χώρα μας. Δεν είμαστε αρμόδιοι να αποφανθούμε αν αυτές οι οικονομικές δραστηριότητες της Μονής Βατοπεδίου συνάδουν με τη διδασκαλία του Ιησού Χριστού, αυτό είναι έργο των ειδικών σ' αυτά επιστημόνων. Εμείς είδαμε ότι για την υπόθεση αυτή, παραιτήθηκαν και υπουργοί και εισαγγελείς, σχηματίστηκε ειδική εξεταστική επιτροπή της Βουλής και η λέξη Βατοπέδιο έγινε συνώνυμη της διαφθοράς, των σκοτεινών συναλλαγών, διαπλοκών και της άνευ προηγουμένου διασπάθισης της δημόσιας περιουσίας.

Δεν ξέρουμε αν ποτέ η δικαστική και κοινοβουλευτική έρευνα που βρίσκονται σε εξέλιξη θα καταλήξουν σε κάποιο αποτέλεσμα, αν θα μάθουμε την αλήθεια και θα αποκατασταθεί η ζημία που προκλήθηκε στο δημόσιο, ή αν η όλη υπόθεση τραβήξει σε τόσο μακρός, όπως πολύ συχνά συμβαίνει, και ο πανδαμάτωρ χρόνος, όπως έλεγαν οι προγονοί μας, θα τον καλύψει με το πέπλο της λήθης.

Αυτή η υπόθεση του Βατοπεδίου έρχεται να επιβεβαιώσει με τον πιο πανηγυρικό τρόπο την πρόσφατη έρευνα που έγινε στις χώρες της ευρωζώνης και σύμφωνα με την οποία η χώρα μας κατέχει την πρώτη θέση στη διαφθορά.

Είναι τραγικά θλιβερό να διαπιστώνει κανείς την πολυμορφία και την έκταση αυτού του φαινομένου στην πατρίδα μας. Καλύπτει το σύνολο του δημόσιου και ιδιωτικού βίου. Υπουργός υγείας ήταν αυτός που πριν μερικά χρόνια μίλησε για τα πιράνχας που λυμαινόνται το χώρο της δημόσιας υγείας, και όμως δεν είδαμε να έχει πιστεί στα δίχτυα της δικαιοσύνης κανένα από αυτά τα πιράνχας.

Η δημόσια υγεία εξακολουθεί να είναι τραγικά υποβαθμισμένη και ανεπαρκής, να είναι η ίδια άρρωστη, ενώ παράλληλα, θησαυρίζουν σε βάρος των ασθενών οι ιδιωτικές κλινικές και τα νοσοκομεία.

Το άλλο πάλι μεγάλο κεφάλαιο, αυτό της δημόσιας παιδείας, του βασικού αυτού πυλώνα της παραπέρα ύπαρξής μας ως έθνους, παραμελημένο και υποχρηματοδοτούμενο, έχει παραδοθεί ως εμπόρευμα είδος στα χέρια ιδιωτικών επιχειρήσεων. Αλήθεια σε ποια ευνομούμενη χώρα θα δει κανείς τόσα φροντιστήρια και ιδιωτικά σχολεία όσα στην Ελλάδα; Δεν είναι ντροπή

να ακούγεται η φράση «πάω στο φροντιστήριο για να μάθω και στο σχολείο για να πάρω το χαρτί;». Αυτά τα φαινόμενα δεν συνθέτουν μήπως ένα εκτός Αγίου Όρους Βατοπέδιο;

Η χώρα μας, πέρα από τη διαφθορά, κατέχει και ένα δεύτερο σκήπτρο. Είμαστε πρώτοι σε θανατηφόρα τροχαία ατυχήματα. Μόνο στο τμήμα του εθνικού δικτύου Κορίνθου-Πατρών οι νεκροί ανέρχονται σε εκατοντάδες κάθε χρόνο. Παρ' όλα αυτά, στο δρόμο αυτόν που δεν πληροί καμιά από τις υφιστάμενες προδιαγραφές ενός αυτοκινητόδρομου, οι οδηγοί πληρώνουν διόδια. Αυτό δεν αποτελεί σκανδαλώδη εμπαιγμό των πολιτών; Και επειδή μιλάμε για τις συγκοινωνίες, μήπως θυμάται κανείς πότε ξεκίνησε το πρόγραμμα εκσυγχρονισμού και ηλεκτροδότησης του σιδηροδρομικού δικτύου της χώρας; Μάλλον όχι, γιατί έχουν παρέλθει δεκαετίες και ο ρυθμός υλοποίησης του υστερεί κατά πολύ αυτού της χελώνας. Κανείς δεν ξέρει πότε και αν θα ολοκληρωθεί. Αξίζει να σημειωθεί ότι μεγάλα τμήματα της επικράτειας, όπως η δυτική Ελλάδα και η Ήπειρος δεν έχουν καμιά σιδηροδρομική σύνδεση με την υπόλοιπη χώρα και δεν υπάρχει καμιά πρόβλεψη ότι κάτι τέτοιο θα πραγματοποιηθεί κάποτε. Δεν είναι σκάνδαλο ένα λιμάνι όπως της Νγουμενίτσας, μια από τις πύλες της Ελλάδας προς τις χώρες της δυτικής Ευρώπης, με μια ογκώδη διακίνηση ταξιδιωτών και εμπορευμάτων να μην διαθέτει σιδηροδρομική σύνδεση;

Δεν είναι μήπως Βατοπέδιο πρώτου μεγέθους αυτό που συμβαίνει με τις τιμές στην ελληνική αγορά; Εδώ π.χ. αγοράζουμε το γάλα στη διπλάσια σχεδόν τιμή από αυτήν που πληρώνουν οι γαλακτοβιομηχανίες στον παραγωγό. Στην Ελλάδα γιατί ο καταναλωτής πρέπει να το πληρώνει σε πάρα πολλές περιπτώσεις στην πενταπλάσια τιμή; Τι παραπάνω έξοδα έχουν οι ελληνικές γαλακτοβιομηχανίες; Απολύτως κανένα. Δεν είναι τραγικό το γεγονός ότι ο Έλληνας κτηνοτρόφος για να αγοράσει ένα λίτρο εμφιαλωμένο νερό, που έχει ελάχιστο κόστος εμφιάλωσης, θα πρέπει να πωλήσει τρία λίτρα γάλα;

Πως μπορεί να χαρακτηρίσει κανείς το γεγονός, αν όχι σκάνδαλο, ότι αλυσίδες πολυκαταστημάτων που υπάρχουν και εδώ, διαθέτουν τα ίδια ακριβώς προϊόντα σε τιμές από 30% μέχρι και 50% ακριβότερα στην Ελλάδα;

Εδώ πρέπει να σημειώσουμε ότι δεν αποτελεί μόνο σκάνδαλο, αλλά και βασικό παράγοντα συρρίκνωσης υπονόμησης και διάβρωσης των θεμελίων της εθνικής μας οικονομίας το γεγονός, ότι, προσφέρονται στους παραγωγούς αγαθών (αγρότες, κτηνοτρόφους, βιοτέχνες) τιμές πείνας για τα προϊόντα τους, και φτάνουν στον καταναλωτή πανάκριβα, θησαυρίζοντας οι μεταπράτες και οι αεριτζήδες. Πόσο καιρό μπορούν να αντέξουν ακόμη σ' αυτήν την εξαθλίωση οι παραγωγικές τάξεις;

Οι τράπεζες, και οι χρηματοπιστωτικές εταιρίες δεν παράγουν κανένα αγαθό, εμπορεύονται χρήματα, και όμως αποκομίζουν τεράστια κέρδη. Αυτό πώς να το πούμε; Δεν είναι σκάνδαλο εθνικής εμβέλειας;

Πως μπορεί να χαρακτηρίσει κανείς, αν όχι σκάν-

δαλο ολκής, την ανυπαρξία οικιστικής πολιτικής, πρόβλεψης και σχεδιασμού που έχει σαν αποτέλεσμα οι πόλεις μας να αναπτύσσονται στην πράξη εχθρικά προς τους κατοίκους των, να αποτελούν πραγματικά, όπως πολλοί πολεοδόμοι τα έχουν χαρακτηρίσει, πολεοδομικά εξαμβλώματα;

Υπάρχει το θέμα της ανακύκλωσης των απορριμμάτων. Το μεγαλύτερο μέρος τους αποτελείται από πλαστικά, γυαλί, χαρτί, μέταλλα. Υλικά χρήσιμα που ανακυκλώνονται, το υπόλοιπο μέρος είναι κατά το πλείστον οργανικές ουσίες που αποσυντίθενται σε σύντομο χρονικό διάστημα μεταβαλλόμενα σε εύφορο χώμα. Δεν είναι σκάνδαλο που δεν τα ανακυκλώνουμε; Να δοθεί έτσι δουλειά σε πολλούς ανέργους, να κερδίσουμε πολύτιμες πρώτες ύλες, και να λύσουμε μια για πάντα και με τον καλύτερο τρόπο το θέμα των χωματερών;

Να αναφερθούμε ακόμη στις ανανεώσιμες πηγές ενέργειας όπως είναι ο ήλιος και ο άνεμος. Η πατρίδα μας είναι προνομιούχος στα δύο αυτά στοιχεία. Η εκμετάλλευσή τους θα επέφερε μεγάλη οικονομία εισαγομένων καυσίμων και θα μείωνε την εκπομπή ατμοσφαιρικών ρύπων. Γιατί το κράτος μας δεν πραγματοποιεί, δεν ενισχύει και δεν επενδύει στην εγκατάσταση ανεμογεννητριών και φωτοβολταϊκών μονάδων; Περιμένει δηλαδή την ιδιωτική πρωτοβουλία; Μα ο ιδιώτης θα ενδιαφερθεί και θα επενδύσει μόνο εκεί όπου προσδοκά κέρδη από την πρώτη μέρα, για την τσέπη του, και όχι για το κοινωνικό σύνολο που είναι χρέος του κράτους.

Σταχυολογήσαμε ορισμένα χαρακτηριστικά παραδείγματα, θα μπορούσε να αναφέρει κανείς πολλές δεκάδες, εκατοντάδες ακόμη περιπτώσεων στις εφορίες, τις πολεοδομίες τις προμήθειες του δημόσιου, στην τοπική αυτοδιοίκηση, ακόμη στους μηχανισμούς καταπολέμησης της διαφθοράς, που κάνουν φανερό ότι σχεδόν κάθε μέρα σκοντάφουμε και σε ένα σκάνδαλο, μικρό ή μεγάλο δεν έχει σημασία.

Σημασία έχει το πότε επιτέλους, και με ποιόν τρόπο, θα αποβάλουμε από το άτομο μας, από το κράτος και από την κοινωνία, αυτή τη νοσηρή νοστροπία της απαξίωσης των αρχών μιας ανθρώπινης και δίκαιης κοινωνίας. Πότε ο πολιτικός κόσμος θα θεραπευθεί από τη μικροκομματική μωψία του και θα μπορέσει να δει το συμφέρον του κοινωνικού συνόλου. Σημασία έχει πότε και ποια πραγματικά μέτρα θα ληφθούν, για να ανακοπεί η ηθική παρακμή και σήψη που τη ζούμε καθημερινά. Πότε επιτέλους θα κατανοήσουμε ότι μια οργανωμένη κοινωνία έχει αρχές που την διέπουν και αν δεν τις σεβαστούμε όχι μόνον την καταστρέφουμε, αλλά αυτοκαταστρεφόμενα.

Πότε επιτέλους θα πάψουν να υπάρχουν διάσπαρτα στην επικράτεια τόσο πολλά Βατοπέδια;...

Η συντακτική επιτροπή του «Εξάντας»

E-Mail: info@exantas.de  
Web: www.exantas.de



# εξάντας

Berlin

## Περιεχόμενα / Inhalt

8

### Της σύνταξης / Editorial

Βατοπέδια της Ελλάδας

2

### Γλώσσα / Sprache

Bilingualität und Legasthenie, von Karibu C. Roulis, Berlin

6

### Ελληνική Διασπορά / Griechische Diaspora

Die griechischsprachigen Muslime im Südosten des Schwarzen Meeres (Pontos), von Thede Kahl, Wien

12

### Ιστορία / Geschichte

Rigas Feraios Valesinlis - der ungeliebte Nationalheld, von Eberhard Rondholz, Berlin

26

Ο Β' Παγκόσμιος Πόλεμος και το χάσμα της μνήμης, του Χάγκεν Φλάισερ, Αθήνα

30

### Τέχνες, Πολιτισμός / Kunst, Kultur

Der Bildhauer Fotis, Athen/Berlin

36

Έλληνες μουσουργοί της Γερμανίας: Δημήτρης Τερζάκης, του Θωμά Ταμβάκου, Αθήνα

52

Έντουαρτ, μια συνέντευξη με την Αγγελική Αντωνίου

58

Kulissenkünste an der Ägäis, von Eberhard Rondholz

64

### Βερολίνο / Berlin

Παιχνίδια εκτός έδρας, του Δημήτρη Καλαντζή, Βερολίνο

66

### Από την Ελλάδα / Aus Griechenland

Η λίμνη Πλαστήρα, του Κώστα Μπαλάνου, Βερολίνο

68

Αμβελάκια, das Juwel von Thessalía, von Klaus Kumbier, Berlin

72

Σε ποιον ανήκει η πόλη;, του Κώστα Κουβέλη, Βερολίνο

82

### Πολιτική επικαιρότητα / Zeitgeschehen

Eine europäische Lösung für das Zypernproblem, von Kostas Dimakopoulos, Berlin/Athen

86

### Λογοτεχνία / Literatur

Einige Gedanken zur griechischen Poesie, von Hatto Fischer, Athen

98

All diese Jahre voll Nebel / Χρόνια της ομίχλης, von Antonis Kalfas

104

Βιβλία που λάβαμε / Buchbesprechungen

108

Impressum

110



Hotel  
**senator**



# Berlin

Freiheit 5 · 13597 Berlin

Tel. 0 30 / 33 09 8-0 · Fax 0 30 / 33 09 8-980

Internetadresse: [www.hotelsenator.de](http://www.hotelsenator.de)

E-Mail-Adresse: [info@hotelsenator.de](mailto:info@hotelsenator.de)



## Bilingualität und Legasthenie

von Karibu C. Roulis

### Wechselwirkungen des bilingualen Lernens und der Entstehung von Lese- und Rechtschreibstörungen im deutsch-griechischen Europaschul-Konzept (SESB) Berlin

**D**as erfreulich große Echo, das mein Artikel zum Thema "Bilinguales Lernen in Berlin" bei den Lesern des Exantas Nr.6 auslöste, steht für die Dringlichkeit des Austausches unter allen Beteiligten. Damit verbindet sich meine Hoffnung, die Diskussion zum Status der bilingualen Lehr- und Lernsituation der deutsch-griechischen SESB in Berlin mit meinem Beitrag nachhaltig zu unterstützen.

Die Tatsache, dass den politisch Verantwortlichen das nach 11jähriger Praxis zutiefst überarbeitungswürdige Konzept der SESB mit seinen zahlreichen Mängeln weder auffällt noch änderungswürdig erscheint, grenzt an Zynismus.

Weil eine mangelhafte Beschulung Konsequenzen nach sich zieht, stellt sich die Frage, an welche Intension der pädagogischen Zukunftsplanung die politisch Verantwortlichen für Berlin langfristig bezwecken. Dem gegenüber steht die Zahl, der in Berlin lebenden Kinder, Jugendlichen und Erwachsenen, die trotz Schulausbildung weder das Lesen noch das Schreiben erlernten, die z. ZT. auf 164.000 geschätzt wird und damit eher eine mangelhafte Gegenwarts- und Zukunftsorientierung der Berliner Bildungspolitik kennzeichnet. Nach der Hochrechnung des Deutschen Volkshochschulbundes ist jede(r) 15. Berliner über 15 Jahre weder in der Lage, einen kleinen Zeitungsartikel noch eine Gebrauchsanweisung zu verstehen. (Vgl. Eichelmann, Berliner Morgenpost v. 03.09.2008.). Die vorliegenden Schätzungen beziehen sich auf Bildungsinländer, also alle diejenigen, die ihre Schulkarriere absolvierten. Entsprechend ist hier von einer wesentlich höheren Dunkelziffer auszugehen.

Die Untersuchung des Volkshochschulbundes kann ich aus meiner fachlichen und berufspraktischen Perspektive nur unterstützen, fördere ich doch selbst in meiner Praxis als Dipl. Sozialpädagogin und Hirnleistungstrainerin tagtäglich und dies seit 12 Jahren speziell Kinder, die massive Schwierigkeiten darin haben, das Lesen und Schreiben zu erlernen bzw. hier ohne externe Förderung im Beschulungsprozess grundlegend scheitern würden.

#### Analysegrundlagen: Bilinguale Erziehung, Lehren, Lernen und LRS

Von meinen ganzheitlichen Arbeits- und Forschungszusammenhängen ausgehend, betrachte ich in der vorliegenden Analyse entscheidende Faktoren, die die Entstehung von Lernschwierigkeiten\*\*, d.h., Lese- und

Rechtschreibschwierigkeiten\*\* wie Legasthenien und Dyskalkulien, ADS/ADHS begünstigen. Weiterhin zeige ich wichtige Wechselwirkungen auf, die zwischen der bilingualen Erziehung im Elternhaus sowie der Pädagogik im Kindergarten, in der Vor- und Grundschule Lernschwierigkeiten fördern und befördern können. Dies, mit der Zielsetzung, grundlegende Zusammenhänge zu veranschaulichen. Zur Verdeutlichung der einzelnen Themenschwerpunkte gliedere ich zunächst am Beispiel von Robert\* und seinen Schriftbildern den Aufbau von Lern- und Verhaltensschwierigkeiten\*\* und beziehe diese Grundlagen dann auf die bilinguale Erziehung sowie das bilinguale Lehren und Lernen.

#### Wie entstehen Lern- und Verhaltensschwierigkeiten\*\*?

In der ganzheitlichen Betrachtung nehme ich Lernschwierigkeiten\*\* zunächst in ihrem gesamten Aufbau und nach Möglichkeit unter Einbezug der vorgeburtlichen/geburtlichen Entwicklung des Kindes bis heute auf. Immer haben entstandene Schwierigkeiten ihre eigene Logik, und bestehen aus Bausteinen, die es unter dem Aspekt der Ableitung eines Beratungs- und Arbeitsansatzes zu verstehen gilt.

Zum Anderen ist es für mich notwendig, einmal detailliert zu betrachten, wie bis zum Tag X gelernt wurde und warum das so ist. Dazu gehört die Untersuchung des aktuellen Standes der kognitiven Stützfunktionen (audiovisuelle Wahrnehmung, Konzentration und Gedächtnis). In diesem Vorgehen kann ich zusammenfassend sehr deutlich definieren, welche Lernschwierigkeiten\*\* wie und warum mit welchem Ausmaß entstanden sind, und welche Trainingsempfehlung zur Änderung des Zustandes unter Einbezug, aller Beteiligten zu empfehlen ist.

Frappierend ist immer wieder die Betrachtung von erschreckenden Lernverhältnissen bereits bei sehr jungen Kindern, deren Ausmaß zwischen dem ersten und vierten Grundschuljahr in der Schule meist erst dann aufgenommen und weitergegeben wird, wenn das Kind bereits unter massivsten Lernschwierigkeiten leidet - also das Lesen und Schreiben nicht erfolgreich bzw. gar nicht umsetzt.

#### Die Praxis von Lese- Schreib- und Rechtschreibschwierigkeiten(LRS)

In meinen Ausführungen verzichte ich auf die Gegenüberstellung der unterschiedlichen Definitionen der

#### Karibu C. Roulis

Geboren: 1960 in Lübeck  
Ausbildung:  
1979-1981: Ausbildung zur Krankenschwester  
1986-1990: Pantomimin  
1987-1988: Kurzabitur  
1989-1994: Studium der Sozialpädagogik  
seit 1994: Erarbeitung und Praxis eigener Hirnleistungs- und Lerntrainingsverfahren für Kinder, Jugendliche u. Erwachsene mit Lern- und Verhaltensstörungen (u.a.ADHS, Legasthenie, Dyskalkulie)

Die Autorin lebt mit ihrer Familie in Berlin. Ihr Sohn wächst seit seiner Geburt bilingual (deutsch-griechisch) auf.

\* Name geändert

\*\* statt Lese- und Rechtschreibstörungen, sowie Lern- und Teilleistungsstörungen benenne ich Schwierigkeiten, denn Schwierigkeiten lassen sich leichter ändern als Störungen.



Legasthenie, die seit 1916 erstmalig von Paul Ranschburg als Begriff formuliert, so zum Synonym für die Leseschwäche wurde.

Bis heute hat sich die Forschung zum Thema Legasthenie differenziert weiterentwickelt. Zur Begrifflichkeit der Legasthenie gehört inzwischen die Betrachtung und Untersuchung von genetischen, audiovisuellen und taktilen Entwicklungsstörungen (Vgl. Schulte-Körne S.14-37). Robert\*, den ich im Alter von sieben Jahren kennenlernte, brachte es selbst auf den Punkt, wie sich das Lernen mit Legasthenie anfühlt: „*Ich kann nicht schreiben, ich bin dumm und Legastheniker.*“ Bereits in der zweiten Grundschulklasse waren seine Erfahrungen mit dem Lernen und der Schule so negativ geprägt, dass er sich weigerte, in die Schule zu gehen.

Seine Eltern machte der empfundene Zwiespalt zwischen Roberts\* intellektuellen Fähigkeiten und der Tatsache, wie diese in der Grundschule aufgenommen und gefördert wurden, hilflos. Während er zu Hause gerne las und sehr kreativ war, gelang es ihm in der Schule selten unter Druck und in der geforderten Schnelligkeit sein Tempo zu finden, also im vorgegebenen Maß mitzuhalten. Ebenso waren seine Lernverhältnisse schwierig. In meinem Untersuchungsergebnis lag sein damaliges Konzentrationsniveau z.B. bei fünf Minuten/Stunde. Deshalb vergaß er alles, was er lernte, sofort. Das Schreiben führte er mit großem Druck aus, begleitet vom legasthenen Vertauschen von Buchstaben (z.B. b und d, m und n), schrieb Endsilben von verschiedenen Worten im Diktat nicht, weil er sie nicht hörte. Ebenso war die Groß- und Kleinschreibung für Robert\* nicht greifbar. Die letzten Buchstaben des Alphabetes brachte er durcheinander, weil er sie während der schnellen Alphabetisierungsphase weder im Hören noch im Schreiben ausreichend verinnerlichen konnte.

Schwierigkeiten im Schreiben bedeuteten auch, im Schreibvorgang die Zeile halten zu können. Sobald ihm das beidäugige Sehen nicht gelang, entwickelte sich seine Schrift überdimensional groß und eckig oder zu „Berg und Tal“, wie ich es nenne (s. Ü.1 vom 10.06.2004). Dazu kam, dass sich der Junge als genetischer Linkshänder von selbst auf die rechte Hand schulte und damit Sehen, Hören und Händig- und Füßigkeit nicht erfolgreich zusammenbringen konnte.

Im Unterricht war Robert\* sich oft nicht sicher, ob er alles richtig verstand. Das führte dazu, dass das Kind, statt sich am Unterricht zu beteiligen, unsicher wurde, sich in seiner Unsicherheit immer mehr zurückzog, sich

wegräumte, die Schuld an seinen Schwierigkeiten allein bei sich suchte. Die Angst, wegen einer falschen Aussage verlacht zu werden, war groß und Alltagsrealität geworden. Im Sport konnte Robert sich nicht austoben, weil er in seinem Handeln verzögert reagierte und so in seiner Klasse zum Außenseiter avancierte. Den Hänseleien der Kinder zu begegnen, bedeutete sofortiges Handeln- weil ihm bedingt durch seinen verzögerten Zugriff auf die kognitiven Stützfunktionen die passenden Worte leider immer erst zu spät einfielen, fühlte er sich unverstanden und ausgeliefert.

Inzwischen zeigten seine Lernschwierigkeiten auch psychogene Folgen, die in Schlafstörungen, Ängsten und unter seiner Tendenz, sich zunehmend zurückzuziehen, zum Ausdruck kamen. Auf diese Weise fanden Robert und seine Eltern im Berliner Nachhilfe- und Therapiewesen zu keiner Lösung. Auch der ohne Diagnostik empfohlenen Einnahme von Ritalin als Psychopharmakon konnten und wollten sie nicht zustimmen. Trotz zahlreicher Testungen, wurde Roberts Hirnbenutzung in Bezug auf seine kognitiven Stützfunktionen (audiovisuelle Wahrnehmung, Konzentration und Gedächtnis) bis zum Ersttraining in meiner Praxis nicht zusammenhängend untersucht. Somit waren Roberts Schwierigkeiten zwar einzeln bekannt, im Ansatz jedoch bisher nicht in ihrer Gesamtheit betrachtet worden.

Meine Untersuchung in 2004 belegt in allen Parametern den unreifen Grad in der Hirnbenutzung des Kindes, die sich in der fehlenden Hemisphärenbalance deutlich in seinem wechselnden Gebrauch von Händen, Augen und Ohren ausprägte. Dazu gehörte Roberts\* verwaschene Sprachlichkeit, seine unreife Schreib- und Sprachkompetenz, die in der Folge mit seinem nicht altersentsprechenden unausgeprägten Bewegungslernen einherging.

Mit Hilfe des Hirnleistungs- und Lerntrainings begann Robert\* seinen Seitigkeitsfindungsprozess (Lateralität) wieder aufzunehmen. Im Training lernte er bereits innerhalb von 3 Stunden seine Handschrift, sein Sprechen und sein Schreiben deutlich zu verbessern (und zu sortieren). Ü2 (vom 20.06.2004) bestätigt die verbesserte Sehkompetenz mit einer verbesserten Handschrift, die hier mit der sich steigernden Konzentrationsfähigkeit einhergeht und ihm dadurch in dem kontinuierlichen Aufbau seiner Gedächtnisleistung ermöglichte.

Auch wenn hier noch nicht alles im Sehen und Hören zu seiner Zufriedenheit sortiert werden konnte, fiel ihm das Schreiben und das Einhalten der Linie wesentlich

**Die Hospitation  
der Eltern im  
Unterricht  
sollte nicht  
durch  
komplizierte  
und  
wochenlange  
Beantragungsvorgänge  
behindert  
werden.**



## Bilingualität

**Die Anpassung der griechischen Muttersprachler an das deutsche Sprachniveau ab Klasse 8 befördert keine bilinguale Pädagogik, sondern sichert den Fortbestand des griechischen gymnasialen Modells.**

leichter, weil das Kind nun lernte, seine Kräfte gezielt einzusetzen, d.h. den zugelegten muskulären Druck, der ihn früher müde machte, im gleichen Maße abzubauen. Das Lernen wandelte sich nun vom Kraftaufwand zum Lernprozess in dem das Kind seine Veränderung mit der zunehmenden eigenen Erkenntnis aufnahm. Bereits in Ü3 (vom 1.11.2004) spiegelte Roberts\* Schrift seinen sehr positiven Entwicklungsprozess wider, der mit täglichen Übungen zu Hause begleitet wurde. Das legasthene Schreiben neutralisierte ich bereits nach 36 Trainingsstunden so, wie das Kind lernte, sich im Lesen, im Schreiben und vor allem in seiner Hirnbenutzung zu orientieren und zu gezielten Aufbau der kognitiven Stützfunktionen unter Einbezug seines individuellen Seitigkeitsniveaus seine Hemisphärenbalance auszubilden.

Zu Beginn der 3. Klasse hatten sich die Rechtschreibschwierigkeiten weitestgehend aufgelöst. Ebenso konnte der Junge nun seine Sprach-Gedächtnis- und Konzentrationsfähigkeit aufbauend strukturieren, wodurch er den steigenden schulischen Anforderungen im Gegensatz zu früher nun mit seinen intellektuellen Fähigkeiten kreativ und nicht mehr ablehnend begegnete.

Auch die entstandenen Ängste, seine Zurückgezogenheit und Tagträumereien veränderten sich, weil das Kind nicht nur lernte, wie sich seine Schwierigkeiten anfühlten und wo sie herkamen, sondern auch, ihnen eigenständig zu begegnen. In der Folge entwickelte Robert\* einen Standpunkt zu sich und seiner Umwelt, was in allen Bereichen zu einem Erkenntnislernen führte. Auf diese Weise wandelte sich Roberts\* Schwäche in seine Stärke, indem das Schreiben von Aufsätzen nun zu seiner Stärke wurde.

### Wie bestimmen LRS- Schwierigkeiten den bilingualen Lernprozess?

Entscheidend für bilingual aufwachsende Kinder ist, dass die Ausprägung von Lernschwierigkeiten\*\* auf zwei Sprach- und Persönlichkeitsebenen entsteht, und jeweils mit dem entsprechenden Elternteil der entsprechenden Sprache zugeordnet wird. Der Wunsch, dem heranwachsenden Kind die deutsch -griechische Zweisprachlichkeit zu vermitteln, geht für deutsch-griechische Eltern nicht immer mit der dafür benötigten Konsequenz im Alltag einher. Manchmal wird vergessen, dass die Sprachlichkeit im Elternhaus beginnt und dort nachhaltig gefördert werden sollte. Erfahrungswerte der erfolgreichen bilingualen Erziehung machen deutlich, wie wichtig es ist, dem Kind regelmäßige und

konsequent-gleichbleibende Unterstützung anzubieten (Vgl. K.C.Rulis, Exantas Nr.6, 2007). Langfristig wird das Kind seine Zweisprachlichkeit erfolgreich verinnerlichen, wenn es sein Lernen vor allem in der Familie bestätigen und zunächst im familiären Kreis vertiefen und absichern kann.

Eltern, die sich ihrem Kind in der jeweiligen Sprache als Ansprech- und Lernpartner aktiv widmen, sind verlässliche Orientierungspartner, auf die es in sensiblen neurobiologischen Hirnreifungsphasen (z. B. zwischen dem 7. Und 12. Lebensjahr) zurückgreifen kann und muss, um sich zu stabilisieren, zu orientieren, um so ein aufbauendes Lernen für sich zu finden.

### Lernförderung im bilingualen Kindergarten zur Prävention von LRS

Lernförderung zur Vermeidung von Legasthenien wäre deshalb bereits im bilingualen Kindergarten wünschenswert, weil das Kind die festen Lernpartner des Elternhauses auch im Kindergarten und in der Schule suchen wird.

Deshalb wäre eine kooperierende Förderung, an der alle Partner (nicht nur auf dem Papier der Schulgesetzgebung) zu beteiligen sind, zu Gunsten der nachhaltigen Lernförderung für das Kind extrem hilfreich. Das unreife Hören und Sehen in Bezug auf die Händigkeit- und Füßigkeitsentwicklung kann im Kindergarten dadurch auffallen, dass betroffene Kinder u.a. nicht gerne malen, sich nicht gerne an Gesprächs- und Liederkreisen beteiligen (s. Robert\*, Ü1-Ü2) sowie auch gerne als Beobachter fungieren, statt sich in die Gruppe einzubringen.

Deshalb beginnt hier die gezielte Förderung zur Vermeidung von späteren Lern- und Aufmerksamkeitschwierigkeiten\*\*, der das Kind fordern und fördern sollte. Dieser wichtige präventive Arbeitsansatz sollte, einmal von der Erzieherin aufgenommen, im Verlauf beobachtet, protokolliert und unter Einbezug der Eltern besprochen und bearbeitet werden. Die wichtige Lernprotokollarbeit erfüllt einen wichtigen pädagogischen und präventiven Zweck, noch vor allen administrativen zu bearbeitenden Tätigkeiten.

Immer wieder bestätigt sich gerade neben der sprachlichen Erziehung im Elternhaus die fehlende Aufnahme von Wahrnehmungs- und Lerndefiziten sowie die einseitige sprachliche Förderung im Kindergarten als wesentlicher Bestandteil in der späteren Verfestigung von Aufmerksamkeits- und Lerndefiziten in der Grund-





schule gerade im Erwerb der deutsch-griechischen Bilingualität.

Bereits hier lernen Kinder mit ihrer unsicheren Seitigkeitsentwicklung im Sehen, Hören und Fühlen, wie es ist, nicht verstanden, nicht akzeptiert, statt dessen verlacht und ausgegrenzt zu werden. Im Grunde bedarf es nicht nur einer hohen Sensibilität seitens der Erzieherin sondern auch der Aufnahme und Betrachtung des eigenen individuellen Lernprozesses, zur Förderung und zur Akzeptanz von unterschiedlichen Persönlichkeiten. Offenheit und das Verständnis für die Lernschwierigkeiten der Kinder erzeugen so Verständnis, in dem die Kinder sich aufgenommen statt abgelehnt fühlen, was leider noch zu oft vorkommt.

Die deutliche Formulierung von sprachlichen Übungen sowie das Training der Handmotorik auf unterschiedlichen Ebenen sowie vorbereitende Konzentrations-Trainingsübungen sollten hier gerade im Hinblick auf die Einschulungsvorbereitung grundlegend sein. Angebotene Übungen können und müssen so zu Hause weitergeübt und in Zusammenarbeit mit den Eltern dem jeweiligen Entwicklungsstand des Kindes angepasst werden. Das hätte den entscheidenden Vorteil, dass so alle Beteiligten direkt am Lernprozess des Kindes mitwirken.

### Lernförderung in der SESB zur Prävention von LRS

Mit der sich fortsetzenden Vernetzung der bisherigen Ergebnisse aus Kindergarten, Schule und Elternhaus besteht beim Eintritt des Kindes so wiederum der Vorteil, dass der Informationstransfer für alle Beteiligten die Schulstartphase für das Kind deutlich erleichtern wird. Wie zu Hause und bereits im Kindergarten empfiehlt sich auch hier das partnerschaftliche Modell, denn gerade im Alphabetisierungsprozess entwickeln deutsch-griechische Kinder Transformationsschwierigkeiten, die pädagogisch aufgefangen werden sollten, um die Verinnerlichung von Legasthenien zu vermeiden.

Dazu kommt, dass Kinder mit einer unreifen Hörentwicklung, leicht Ersatzstrategien ausprägen (z.B. Texte auswendig lernen oder stark bewegungsaktiv werden z.B. ADHS), wenn sie sich selbst überlassen sind. Zappeligkeit und/oder Verträumtheit gehören für mich ebenso zu den Ersatzstrategien, die sich intelligente Kinder zulegen müssen, weil sie eine zu geringe Chance haben, ihrer Umwelt ihre Gedanken und Ideen so, wie sie sie empfinden, mitzuteilen. Weiterhin stellt sich

die Frage nach der Förderung für so ein Kind an der SESB.

### Zur Förderung von Lernschwierigkeiten unter den Lehrbedingungen der SESB

Sollte das Kind auf eine Deutschlehrerin treffen, die darauf besteht, ausschließlich Deutsch zu lehren, wird es hier wohl kaum Verständnis und Akzeptanz erwarten dürfen, wenn es Rechtschreibschwierigkeiten im Deutschen und Griechischen nicht sortieren lernen kann (Vgl. Robert Ü1).

Ebenso schwierig ist die Zusammenarbeit mit einer Griechischlehrerin, deren Deutsch so mangelhaft ist, dass sie sich mit Eltern und Kollegen kaum verständigen kann. Weiterhin wird es in der bisherigen Aufteilung der bilingualen Beschulung in der SESB keine Beschulung geben, die dem bis zum Schuleintritt vollzogenen bilingualen Lebensrhythmus des Kindes gerecht wird, denn der wird hier gerade ignoriert.

Das bedeutet, dass ein Kind, das bis zum Schuleintritt bilingual heranwuchs, seine Zweisprachigkeit nicht mehr parallel weiterentwickeln kann und darf, weil die Anpassung der griechischen Muttersprache an die deutsche Partnersprache erst ab Klasse 8 gleichrangig erfolgt. Insofern ist nicht nur der sprachliche Lernerfolg des Kindes sondern auch die Integration beider Sprachen unter dem bisherigen schulischen Konzept der SESB als höchst fragwürdig zu betrachten.

Weiterhin ist der Einblick, den Eltern in die Beschulung ihres Kindes erhalten können, wie (z.B. an der Athene-Grundschule) denkbar schwierig und kompliziert. Eine Hospitationsvereinbarung, die an anderen Schulen bereits telefonisch vereinbar ist, benötigt hier eines schriftlichen Antrages, der erst genehmigt werden muss. Das kann schon mal bis zu vier Wochen dauern und ist nicht hilfreich.

### Fünf Vorschläge zur Änderung des Lehrens und Lernens an der SESB unter Einbezug der Eltern, des Kindergartens und der Vor- und Grundschule

- So wie die bilinguale Erziehung für deutsch-griechische Kinder eine große Chance für ihre Entwicklung und in ihrem Wachsen in Europa darstellt, sollten auch die Eltern diese Chance für sich annehmen. Diese Chance könnte darin bestehen, gemeinsam mit den Kindern die eigenen sprachlichen Lernschwierigkeiten im Sprechen, Hören und

**Bedenkt man,  
dass die  
griechische  
neben der  
chinesischen  
Sprache zu den  
ältesten  
Sprachen der  
Welt gehört, ist  
es fraglich, mit  
welcher  
Sprachlichkeit  
die jetzigen  
heranwachsen  
den deutsch-  
griechischen  
Kinder ihren  
Weg in Europa  
gestalten  
werden.**



## Bilingualität

Schreiben zu beheben, statt diese zu verdrängen und hier die Verantwortung für die Lernentwicklung des Kindes an der Tür des Kindergartens, der Vor- und Grundschule abzugeben.

- Weil das Kind in seinem umfassenden Lernprozess die kompakte Unterstützung von allen Beteiligten benötigt, ist die vernetzte Zusammenarbeit, notwendig, die außer auf dem Papier der Berliner Schulgesetzgebung vor allem in die Schulpraxis gehört.
- Die Hospitation der Eltern im Unterricht sollte nicht durch komplizierte und wochenlange Beantragungsvorgänge behindert werden, wie auch Eltern mit sprachlichen Schwierigkeiten in der Schule freundlich und rücksichtsvoll aufgenommen werden sollten.
- Die Anpassung der griechischen Muttersprachler an das deutsche Sprachniveau ab Klasse 8 befördert keine bilinguale Pädagogik, sondern sichert den Fortbestand des griechischen gymnasialen Modells zum Nachteil der bilingualen Förderung für deutsch-griechische Kinder und Jugendliche.
- Die bilinguale Sprachkompetenz der für die Beschulung verantwortlichen Lehrer sollte die Voraussetzung für die erfolgreiche bilinguale Beschulung des Kindes sein. Es geht nicht an, dass auf der deutsch-griechischen Europaschule für ein Elterngespräch eine Dolmetscherin herangezogen werden muss, weil die griechische Lehrerin das Deutsche nicht beherrscht und die deutsche Direktorin das Griechische nicht versteht. Dazu kommt, dass jegliche Beratungsarbeit in der SESB (z.B. Eingangstest und Eingangsberatung in der Grundschule) unter den beschriebenen Grundlagen den fachspezifischen zu wünschenden Hintergrund vermissen lässt und so dem bilingualen Anspruch nicht gerecht werden kann. Dafür stehen die Irritationen bei deutsch-griechischen Eltern, die nicht selten nach der Einschulung des Kindes auftreten können, wenn Wunsch und Wirklichkeit sich nicht vereinbar zeigen.

Zusammenfassend wird deutlich, warum Theorie und Praxis an der SESB nicht die gleiche Sprache sprechen, wird das bilinguale Lernkonzept zur Mogelpackung, die zwar paradiesische Lehrbedingungen für die

Lehrkräfte mit kleinen Klassenstärken ausmacht, jedoch in Wirklichkeit die bilinguale Beschulung der Kinder gar nicht gestalten kann. Prof. Joachim Bauer nennt diese Art der einseitigen Pädagogik, die statt Genies kranke Kinder produziert „hydraulische Pädagogik“. Hier entsteht Druck statt Kreativität. „Verkannt wird, dass diesen Orten eine enorme Bedeutung zukommt. Es gibt in Deutschland 42.000 öffentliche Schulen. In ihnen verbringen Mädchen und Jungen in zehn Schuljahren- bei Halbtagsbetrieb- um die acht - bis zehntausend Stunden. Angst, unentwegter Lärm, Hetze, Leistungsdruck, Demütigungen, Einengung und die Gefahr körperlicher Gewalt aktivieren im Menschen einen Apparat, den Neurobiologen als Stresssystem bezeichnen“. (Vgl. J.Bauer, 2007, S.36)

**Die bilinguale Sprachkompetenz der für die Beschulung verantwortlichen Lehrer sollte die Voraussetzung für die erfolgreiche bilinguale Beschulung des Kindes sein.**

Die bestehenden Bedingungen des Lehrens und Lernens an der SESB bestätigen ein hydraulisches Konzept, das mit seinen vielen Mängeln weder einen europäischen Charakter noch einen deutsch-griechischen bilingualen pädagogischen Ansatz bedienen kann und damit gescheitert ist.

Bedenkt man, dass die griechische neben der chinesischen Sprache zu den ältesten Sprachen der Welt gehört, ist es fraglich, mit welcher Sprachlichkeit die jetzigen heranwachsenden deutsch-griechischen Kinder ihren Weg in Europa gestalten werden.

Bis alle Beteiligten an einem Strang ziehen, bleibt es wohl beim Druck statt bei der Kreativität – zum Nachteil der Kinder. ■

Karibu C. Roulis  
Institut für ganzheitliches Lernen Berlin

### Literaturhinweise:

- Eichelmann Chr. : 164000 Berliner sind Analphabeten Berliner Morgenpost v. 03.08.2008
- Rulis,K.C.: Bilinguales Lernen in Berlin, Exantas Nr.6, Berlin 2007
- Schulte-Körne,G.: Legasthenie Zum aktuellen Stand der Ursachenforschung, Verlag D.Winkler, Bochum 2002
- Bauer,J.: Lob der Schule, Hoffmann u.Campe, Hamburg 2007

Hier könnte Ihre Werbung stehen! / Εδώ θα μπορούσε να μπει η διαφήμισή σας!

zum Beispiel:  
για παράδειγμα:

	HALBE SEITE / ΜΙΣΗ ΣΕΛΙΔΑ	DIN A 5, 18,50 X 13,00 cm
		220,00

	1/4 SEITE / 1/4 ΣΕΛΙΔΑΣ	DIN A 6, 9,00 X 14,00 cm
		160,00

# GastroStar

## Gaststättenbedarf

Amanatidis-Drounga

Einzel- & Großhandel

Eisenacher Str. 12

10777 Berlin-Schöneberg

... fast alles für die  
Gastronomie!

...auch Parkplätze!

Tel.: 030/

Fax: 030/

**78 95 94 0**

**78 95 94 10**





# Die griechischsprachigen Muslime im Südosten des Schwarzen Meers (Pontos)

von Thede Kahl

Dieser Beitrag ist der zweite Teil der EXANTAS-Reihe „Apokia und Diaspora“ mit populärwissenschaftlichen Essays von Thede Kahl über dessen Reisen in griechische Gemeinden außerhalb Griechenlands.

Dabei sollen nicht die relativ jungen Gastarbeitergemeinden im Vordergrund stehen, sondern Restbevölkerungen älterer Kolonisationen oder Migrationen – altansässige griechische Bevölkerung also, die in dem jeweiligen Siedlungsgebiet im Laufe von Jahrhunderten eine Kultur ausprägen konnten, die sich in vielem von der Kultur des heutigen Griechenlands unterscheidet.

Diesem Bericht folgen Reisen zu den Grecani-Sprechern Kalabriens, zu den Nord-Epiroten Albaniens, auf die Insel Gökçeada (Imvros), in die griechischen Gemeinden rund um das Schwarze Meer und zu einigen kaum bekannten Sprachinseln Rumäniens und Bulgariens...

Dieser Artikel wurde in der Zeitschrift der deutsch-griechischen Gesellschaft „Hellenika“ veröffentlicht, der wir hiermit herzlich für die Abdruck-Genehmigung danken. Unser Dank gilt insbesondere Herrn Prof. Cay Lienau.

Im äußersten Nordosten der Türkei, unweit der Grenze nach Georgien, liegt eine wunderschöne Küsten- und Gebirgslandschaft – der ehemals stark griechisch besiedelte Pontos. Zwischen dem Schwarzen Meer und dem Pontischen Gebirge, das im Kaçkar bis zu 3.932 m Höhe erreicht, liegt ein schmaler Küstenstreifen. Das Klima in den teilweise immergrünen Gebieten ist mild und von viel Niederschlag und hoher Luftfeuchtigkeit geprägt. Die Flüsse sind ausnahmslos kurze, aber fisch- und wasserreiche Gebirgsbäche. Die regenreiche Küstenregion ist reich an Nuss- und Obstbäumen (Kirschen, Birnen und Äpfeln) sowie an Teesträuchern und Weinbergen, während im südlich anschließenden Hinterland ausgedehnte Weidegebiete und Wälder liegen. Die Höhenlagen sind geprägt durch eisbedeckte Gipfel, tiefe Schluchten, Seen und zahlreiche Quellen.

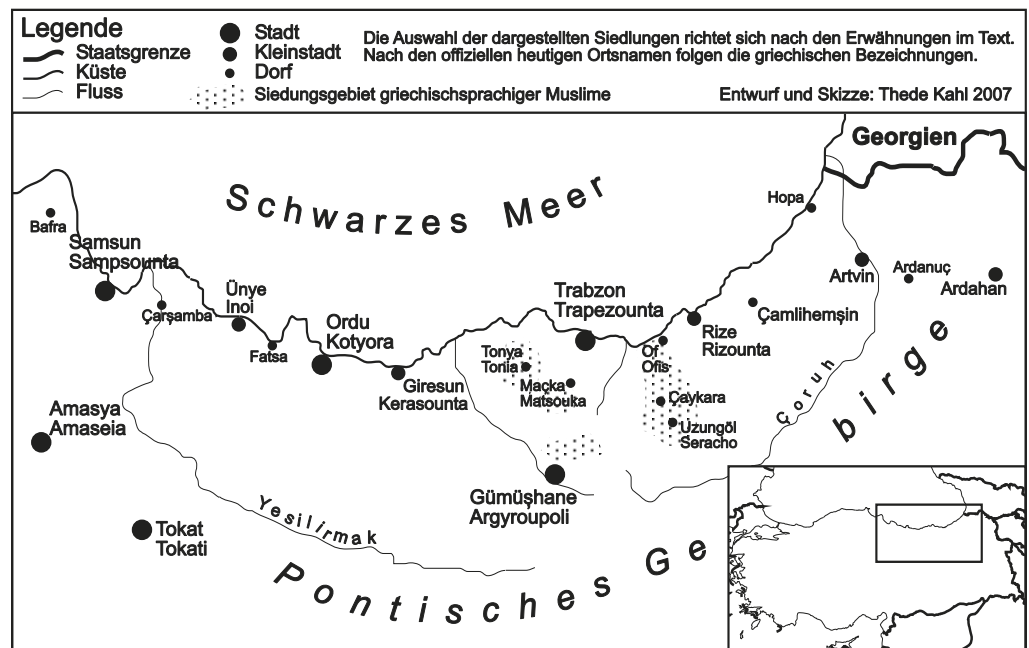
Die Argonautensage über die Reise Jasons und der 50 Helden nach Kolchis, die in der Odyssee beschriebenen Abenteuer des Odysseus im Lande der Kimmerier, die Bestrafung von Prometheus durch Zeus am Kaukasus, die Reise des Herakles auf dem Schwarzen Meer und andere griechische Mythen belegen die kulturelle Bedeutung der Region seit der Antike. Zahlreiche Persönlichkeiten von Weltruhm konnte der Pontos hervor-

bringen. Darunter waren der Philosoph und Schüler Platons, Herakleides Pontikos, der kynische Philosoph Diogenes von Sinope (bekannt als Diogenes in der Tonne) und der Geograph und Historiker Strabōn aus Amaseia (heute Amasya).

## Griechische Kolonien am Schwarzen Meer

Die Bezeichnung ‚Pontus‘ (lat.) oder ‚Pontos‘ (griech.) hat im Laufe der Zeit einen mehrfachen Bedeutungswandel durchgemacht. *Euxeinos Pontos* – Gastliches Meer – ist der altgriechische Name des Schwarzen Meeres und seiner Küsten. Auch wenn vielen Pontosgriechen die Bedeutung "Gastliches Meer" gefallen mag, ist die Bezeichnung *Axeinos Pontos* – Ungastliches Meer – wesentlich älter. Doch bei der Ableitung vom griechischen *axeinos* scheint eine Volksetymologie vorzuliegen, denn es dürfte sich um die griechische Nachahmung des persischen Wortes für dunkel – *axšaina* – handeln (BAMBINIOTIS 1998, S. 694). Ursprünglich bedeutete das Wort *Pontos* im Griechischen ‚Meer‘, konnte sich aber auch auf eine Meeresstraße oder eine Meerenge beziehen – wie man am Wort *Hellespont* (Ελλάσ-ποντος) gut nachvollziehen kann. Heute wird der Begriff ‚Pontos‘ auf den gesamten

## Pontos - Die südöstliche Schwarzmeerküste - Karadeniz





Schwarzmeerraum bezogen, besonders im Griechischen jedoch ist der Begriff überwiegend mit den ehemaligen griechischen Siedlungszentren in der Nordtürkei verbunden.

Die griechische Kolonisierung der Küstenländer am Schwarzen Meer kann bis ins 8. Jahrhundert v. Chr. verfolgt werden. In dieser Zeit wurden die Ansätze für die Entstehung bedeutender antiker Städte gesetzt: Amisos (das spätere Sampsounta und heutige Samsun), Kotyōra (heute Ordu), Sinōpē (heute Sinop) und Trapezous (heute Trabzon), um nur die wichtigsten zu nennen. Bald darauf folgten Städte an den nördlichen Küsten des Meeres, vor allem auf der Krim. Ihre Besiedlung erfolgte zunächst von Milet aus, aber auch aus Regionen des übrigen Griechenlands. Wichtigster Grund für die Wanderungen war die Anlage neuer Stadtstaaten sowie die Suche nach Gold und Erzen. Im 6. Jh. v. Chr. wurde das Schwarzmeergebiet von den Persern unterworfen, im 5. Jh. stand es unter dem Einfluss der Seemacht Athen. Im Jahr 281 v. Chr. entstand das Pontische Königreich, das bis 63 v. Chr. Bestand hatte und sich weit ausdehnen konnte. Wichtigste Residenzstadt des Reiches war Sinōpē. Seine größte Ausdehnung erlangte es unter Mithradates VI. Eupator (120 bis 63 v. Chr.), als es sich über die Süd- und Nordküste des Schwarzen Meeres erstreckte, von Amastris (heute türk. Amasra) bis nach Pityus am Kaukasus (heute Georgien), über Pantikapaion und Tanais (heute russ. Azov) bis auf die Krim (Kerč, Cherson) und nach Olbia (heute Ukraine). Nach seinem Tod wurde ein Teil des Landes zur römischen Provinz Bithynia. Bereits zu Zeiten des Kaisers Diokletian (284–305) begann sich das Christentum am Pontos auszubreiten. Nach Eingliederung im Bosphoranischen Reich kam es zur Bildung neuer pontischer Königreiche. Zu byzantinischer Zeit lebte die Bezeichnung ‚Pontos‘ in zusammengesetzten Provinznamen weiter (Helenopontos, Pontos Polemoniakos). Während Trapezous zunächst von Sinōpē abhängig blieb, wurde die Stadt von 1204 bis 1461 Zentrum des Kaiserreichs von Trapezunt in den Grenzen des antiken Pontos, bevor die Region an das Osmanische Reich fiel.

Viele Bewohner der reichen Küstenstädte und der Dörfer flohen nach der osmanischen Eroberung in die umliegenden Gebirgsregionen des Pontos, in dem Versuch, fernab der Aufmerksamkeit der neuen Herrscher, in neu gegründeten und freien christlichen Dörfern und Städten zu leben. Ein großer Teil wanderte in das Russische Reich aus, vor allem in dessen südliche Küstengebiete, nach Georgien, Armenien und Kasachstan, wo sie neue griechische Gemeinden gründe-

ten. So entstanden kulturelle Zentren, die auch weiterhin vom nunmehr osmanischen Pontos geflohene Griechen aufnahmen. Die Griechen verloren ihre Vormachtstellung und wurden zur marginalisierten ethnischen Minderheit.

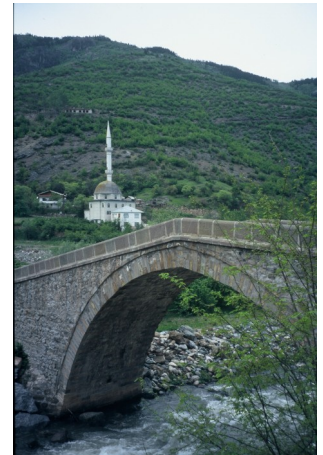
In den Kriegsjahren 1916 bis 1918 wurden die Städte der südlichen Schwarzmeerküste von russischen Truppen besetzt. Zuvor waren 1915 die großen armenischen Gemeinden vernichtet worden. 1920-1923 kam es in Folge des Bevölkerungsaustausches zwischen Griechenland und der Türkei, der abschließend in der Konvention von Lausanne festgesetzt wurde, zur Vertreibung der griechischen Einwohner.

Der Bevölkerungsaustausch bedeutete für die pontischen Griechen die nahezu vollständige Vertreibung aus der Heimat. Außer einigen wenigen Tausenden, die zum Islam konvertiert waren, siedelten ca. 300.000 Pontosgriechen nach Griechenland über. Insgesamt mussten auf beiden Seiten, völkerrechtlich sanktioniert, zwei Millionen Menschen ihre Heimat verlassen, davon fast 1,5 Millionen Griechen und knapp 500.000 Türken. Dabei muss betont werden, dass der Austausch auf dem Argument der Religion und nicht demjenigen der Sprache aufbaute. So ist zu erklären, dass Teile der griechisch-orthodoxen Bevölkerung, die nach Griechenland floh, kein Griechisch beherrschte, während zahlreiche der verbliebenen Muslime in der Türkei Sprecher griechische Dialekte waren. Die Vertreibungen und die Zerstörungen griechischen Kulturgutes im Pontos sind eines der traurigsten Kapitel der neugriechischen Geschichte.

### Unterwegs im Pontos

Erstes großes Ziel unserer Reise war die Hafenstadt Trabzon (griech. Trapezous, Trapezounta). Die Hauptstadt der gleichnamigen Provinz hat heute rund 210.000 Einwohner. Die alte Stadt liegt auf einem terrassenförmigen Hügel (altgriech. *trapeza* = Tafel), so dass der gräköphone Reisende schnell versteht, wie der Name der Stadt zustande kam. Ihre Bedeutung verdankte sie dem Abbau von Gold, Kupfer und Silber im Pontischen Gebirge und ihrer Rolle als Warenumschlagplatz auf dem Seeweg zum Mittelmeer und am Ausgang einer bedeutenden Karawanenstraße, die vom Schwarzen Meer nach Persien und Zentralasien führte.

Nach Trabzon zog mich unter anderem eine Einladung an die Historische Abteilung der dortigen Technischen Universität. Wenn ich auch im Vorfeld angeboten hatte, über die „Griechische und griechischsprachige Minder-



Moschee bei Macka (Matsouka)



Kaffeehaus Hamburg in Tonya



Zu Gast in den Bergdörfern



## Pontos



Lyra-Bauer in Trabzon



Amasya tozal



Der Tanz auf den Parharia von Tonya

Im Supermarkt von Camlihesisin



heit in der Türkei“ zu sprechen, legte man mir sehr nahe, das Thema kurzfristig umzudrehen, also lieber über die „Türkische Minderheit in Griechenland“ zu sprechen, weil sonst zu befürchten wäre, dass nicht genügend Zuhörer kämen. Auf den Ankündigungen der Veranstaltung war das Thema bereits geändert worden, so dass mir nicht viel übrig blieb. Doch selbst mit diesem diplomatisch gebremsten Thema glaube ich nicht, dass ich mich besonders beliebt gemacht habe.

Nach getaner Arbeit konnten wir uns guten Gewissens den touristischen Höhepunkten zuwenden. In Trabzon lohnt ein Besuch der erhaltenen Kirchen. Die Agia Sofia (türk. Ayasofya), die unmittelbar nach der Ankunft der Komnenen 1204 errichtet wurde, unter den Osmanen in eine Moschee umgewandelt worden war und heute ein Museum ist, und die Panagia Chrysokefalos, die heute als Moschee dient. Von Interesse ist außerdem eine fünf Kilometer südwestlich der Stadt gelegene Villa Atatürks und die aus dem 15. Jh. stammenden Überreste des armenischen Klosters in Kaymaklı. Die pulsierende Stadt ist heute Drehscheibe des Handels mit Armenien, Georgien, Aserbaidzhan sowie dem Iran.

Schwierigkeiten verursachten mehrfach die griechischen Pässe meiner mitreisenden Freunde. Nachnamen und Geburtsorte wurden fröhlich vertauscht. Wir mussten uns daran gewöhnen, uns als „Herr Kavala“ oder „Herr Münster“ auf der Hotelquittung wiederzufinden. Am Abend freute ich mich über zahlreiche Gelegenheiten, mein Russisch üben zu können: Bildhübsche russische Touristinnen bevölkerten die Bars und Restaurants. Da sie allerdings auch am nächsten Morgen in denselben Bars herumhingen und einen eher müden als bildhübschen Eindruck vermittelten, musste ich meinen Freunden Recht geben, dass sie offenbar nicht ausschließlich touristische Interessen verfolgten.

Ein abendlicher Spaziergang in Trabzon führte uns zu einem Instrumentenbauer und einigen Musikgeschäften. Zu meiner großen Freude findet man unter den vielen CDs mit regionaler Musik auch ein paar Aufnahmen in griechischer Sprache. Viele Musiker verwenden dieselben Rhythmen und Instrumente, die man bei den Pontosgriechen in Griechenland hören kann: Dominierend sind pontische Kniegeige (griech. *lyra* oder *kementzes*, türk. *kemence*) und der Dudelsack (*tulum*), die in der modernen Musik durch Keyboards ersetzt werden. Aber auch in den Musikpublikationen überraschen immer wieder griechische Begriffe; allein der Name für Tanzmusik – Horon – ist vom griechischen *choros* abzuleiten. Die Tänze werden wie bei den Pontosgriechen in Griechenland von Männern in engen,

schwarzen Trachten getanzt, während die Frauentrachten sehr bunt sein können. Auch wer in Griechenland große Erfahrung mit pontischen Tanzschritten gesammelt hat, wird in der Türkei Schwierigkeiten haben. Zu groß ist die Vielfalt der regionalen Tänze, fast jedes Dorf kennt eigene Schritte. Der Instrumentenbauer erzählt uns, dass sein Beruf von Generation zu Generation vererbt wird. Die Lyra, die er professionell herstellt und verkauft, hat drei Saiten und wird mit dem Bogen gespielt. Ihr Klangkörper wird aus dem harten Holz des wilden Pflaumen-, oder Mirabellenbaumes, der Akazie oder aus Nussbaum hergestellt. Er ist an den Seiten und hinten abgeschrägt. Der vordere Teil ist aus Tannenholz, der Bogen wird aus Olivenholz gefertigt und die Saiten aus dem Schweifhaar eines männlichen Pferdes.

### Griechischsprachige Muslime und andere Minderheiten am Schwarzen Meer

Die Bevölkerung des südlichen Schwarzmeergebietes war und ist ethnisch ausgesprochen heterogen. Die Pontosgriechen bildeten über Jahrhunderte hinweg (trotz temporärer Christenverfolgungen) die größte Minderheit, bis zum Beginn des 20. Jhs. Durch Verfolgungen und Vertreibungen in den Jahren 1914, 1917, 1923 im Zusammenhang mit der Staatsgründung der Türkei wurden nicht nur die Pontosgriechen in dem Gebiet ausgelöscht, es kam auch zu starker Abnahme der Lasen, Hemsinli / Armenier, Georgier, Juden und Kurden.

Die Zahl der griechischen Siedlungen im südöstlichen Pontos vor der Vertreibung wird auf rund 800 geschätzt (KONTOSOPULOS 1994, S. 10). Ihr Siedlungsgebiet war jedoch stark verstreut, und durch den mangelnden Zusammenhalt konnten sich viele Subdialekte herausbilden, die unterschiedlich stark von den jeweiligen Nachbarn beeinflusst wurden. An der gegenüberliegenden Küste auf der Krim und, von dort aus um die Stadt Mariupol' (griech. Marioupoli, zu kommunistischer Zeit Ždanov), ist es zur Vermischung nordgriechischer (thrakischer) Dialekte mit pontischem Griechisch gekommen.

Das „pontische“ Griechisch (griech. *pontiaka*, türk. *rumca*) ist gegenüber dem heute in Griechenland gesprochenen Griechisch sehr konservativ und hat Archaismen bewahrt wie beispielsweise den Infinitiv nach „wollen“ (MACKRIDGE 1999, S. 27), weshalb es einige Autoren gerne als das reinste Griechisch, ja sogar als Altgriechisch (so z.B. AGTZIDIS 2007) bezeichnen. Es ist zwar auch aus dem Attischen hervorgegangen, hat



sich aber in großer Entfernung zur „Mutter Griechenland“ in vollkommen anderer Art und Weise entwickelt. Sprecher des Standardgriechischen verstehen in der Regel kein Wort, wenn sie pontische Dialekte hören.

Auch nach den umfangreichen Vertreibungen und Migrationen des 20. Jahrhunderts ist das Griechische am Schwarzen Meer weiterhin zu finden, wenn auch nur noch in kleinen Sprachinseln:

- a) an der südöstlichen Schwarzmeerküste zwischen Samsun (Türkei) und Batumi (Georgien),
- b) in küstennahen Städten Armeniens und Georgiens,
- c) in den Hafenstädten der Ukraine, allen voran Mariupol und umliegenden Dörfern am Meer von Azov,
- d) in einigen Städten der Schwarzmeerküsten Bulgariens (Varna, Nessebar, Sozopol) und Rumäniens (Sulina, Constanța).

Bei den genannten Gruppen handelt es sich um griechisch-orthodoxe Christen, lediglich die unter (a) genannten Sprecher des pontischen Griechisch sind

sunnitische Muslime. Und genau unter diesen „Greek speaking Muslims“ (ANDREWS 1989, S. 373), die in Griechenland heute als *klōstoi* (Konvertiten) bezeichnet werden, befinden wir uns auf dieser Reise. Wir bewegen uns im östlichen Pontos durch die Provinzen Giresun (griech. Kerasounta), Trabzon (griech. Trapezounta), Rize (griech. Rizounta) und das Hinterland dieser Küstenstädte.

**Die Zahl der griechischen Siedlungen im südöstlichen Pontos vor der Vertreibung wird auf rund 800 geschätzt**

Da das Griechische den Handel im südöstlichen Schwarzmeerraum durch das 19. Jh. hindurch (BRYER 1970, S. 40) dominierte, besaß die Sprache eine große Assimilationskraft. Es ist daher nicht sicher geklärt, ob es sich bei den heutigen Griechischsprechern an der türkischen Schwarzmeerküste um islamisierte Griechen (wie man in Griechenland gerne betont) oder um sprachlich gräzisierte Türken handelt (wie man in der Türkei gerne betont). Die Islamisierung hat wahrscheinlich in mehreren Wellen im 17. Jahrhundert stattgefunden. Es waren überwiegend opportunistische Gründe, vor allem erhebliche Steuervorteile, die die Einwohner zu Konvertierungen bewogen.



In den Bergdörfern sind die meisten Häuser bis heute aus Holz

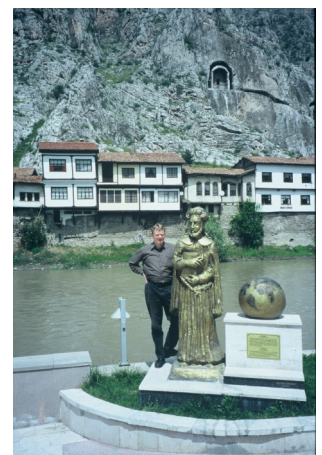


Schiff aus Hopa unweit der Grenze nach Georgien



Herrenhaus in Konaklar

Thede Kahl (links) und sein alter Kollege Strabo (rechts) in Amasya



»



## Pontos

**Die früher wichtige Eigenbezeichnung *rōmios*, die sich vom Oströmischen Reich (Byzanz, dem zweiten Rom) ableitete, ist heute in Liedern erhalten, kann aber in der Türkei nicht mehr gehört werden.**



Die griechischsprachigen Muslime des Pontos sind durchweg Sunniten (ANDREWS 1989, S. 146). Die Anwesenheit einiger Kryptochristen – Personen, die christliche Bräuche und Traditionen pflegen, aber formell der islamischen Glaubensgemeinschaft angehören – wird in der griechischen Presse gerne hochgespielt. Sie dürften seit dem Bevölkerungsaustausch im heutigen türkischen Pontos keine große Gruppe mehr ausmachen (DAWKINS 1937, S. 247-275).

Das Pontosgriechische (griech. *pontiaka*) ist über Jahrhunderte hinweg von der neugriechischen Standardsprache unbeeinflusst geblieben. Am ehesten konnten sich sprachliche Einflüsse von Konstantinopel aus in den Städten des westlichen Pontos verbreiten, wo wir heute keine Griechischsprecher mehr finden. Die türkischen Einflüsse sind im Pontosgriechischen nicht so stark wie im Griechischen Kappadokiens. Nach Triantafyllidis (zit. in KONTOSOPOULOS 1994, S. 13) unterscheidet man drei Dialektgruppen:

- oinouniaka* in Oinoi (heute Ünye) und Umgebung mit leichten griechischen Standardeinflüssen,
- trapezountiaka* in Trapezounta (heute Trabzon) und Umgebung, das auch im Raum Matsouka (Maçka) gesprochen wird und Ähnlichkeiten mit *offidika* hat, das in Ofis (Of) und seinem Hinterland gesprochen wird,

c) *chaldiotika* im gebirgigen Hinterland von Kerasounta (Giresun), von Kotyōra (Ordu) bis Argyroupolis (Gümüşhane).

In der Türkei wird bei offiziellen Volkszählungen die ethnische Zugehörigkeit nicht erfasst. In den letzten Zählungen, in denen die Sprachzugehörigkeit erfragt wurde, haben um die 4.000 bis 5.000 Personen das Griechische als Muttersprache in der Provinz Trabzon angegeben. Eine Liste der Dörfer der „Greek-speaking Muslims“ im Pontos findet sich in ANDREWS (1989, 373-374). Es sind jedoch die Dörfer südlich von Maçka gar nicht und diejenigen um Çalkara nur unvollständig erfasst.

Die früher wichtige Eigenbezeichnung *rōmios*, die sich vom Oströmischen Reich (Byzanz, dem zweiten Rom) ableitete, ist heute in Liedern erhalten, kann aber in der Türkei nicht mehr gehört werden. Die ethnische Identifikation der griechischsprachigen Bevölkerung der Region ist *tourkos* – Türke. Es wäre also übertrieben, die Bevölkerung nur aufgrund ihrer Sprache als Griechen zu bezeichnen. Mancherorts sind lokale Bezeichnungen verbreitet, so bei den griechischsprachigen Bewohnern der Dörfer südlich der Stadt Of, die sich *offides* nennen. Die Bezeichnung *Ellines* (Hellenen) ist hingegen unbekannt. Ihre Sprache nennen die griechischsprachigen Muslime der Region *romäisch*





(griech. *romaika* oder *romeika*, türk. *rumca*), während sie das Griechische Griechenlands als *yananca* bezeichnen. Entsprechend werden Griechenland und das Griechentum im Pontosgriechischen *Rōmania* genannt. Durch neugriechischen Einfluss ist manchen Sprechern der in Griechenland übliche Begriff *pontiaka* oder *pontika* vertraut.

Als ‚Pontier‘ (griech. *πόντιος*, pl. *πόντιοι*) werden im griechischen Volksmund meist nur Personen bezeichnet, die aus dem einst stark griechisch besiedelten Dreieck zwischen Sinop, Sivas und Batumi stammen. Die Pontosgriechen, die in den Nachfolgestaaten der UdSSR lebten, werden heute in Griechenland als *Rössopontioi* (Russen-Pontier) bezeichnet. Sie verließen nach dem Zusammenbruch des Kommunismus 1990 zunehmend diese Gebiete und wanderten nach Griechenland aus.

Verwirrenderweise werden im türkischen Volksmund alle Menschen, die in der östlichen Schwarzmeerregion leben, ohne Ansehen der Ethnie als Lasen (türk. *laz*, pl. *lazlar*) bezeichnet. Dies führt zu der irrigen Annahme, dass es sich beim Lasischen um einen türkischen Dialekt handelt. Doch ähnlich sieht es in Griechenland aus: Wer vom Pontos kommt, muss ein *lazos* (pl. *lazoï*) sein. Entsprechend verwechseln nicht wenige die Begriffe *pontisch* und *lasisch*. Der Begriff *lazoï* wird im heutigen Griechenland dermaßen stark mit den Pontosgriechen assoziiert, dass auch die nach Deutschland ausgewanderten Griechen, unter denen ja sehr viele Pontosgriechen leben, als *lazogermanoi* (Deutschlasen) verspottet werden.

Wer aber sind die Lasen wirklich? Die Lasen oder Lazen sind ein kaukasisches Volk, das in der Nordosttürkei und in Südwestgeorgien an der Schwarzmeerküste lebt. Ihre Vorfahren waren wahrscheinlich bis ins 16. Jahrhundert orthodoxe Christen; heute sind sie hanefitisch-sunnitische Muslime. Sie sind zwischen den Städten Batumi (Georgien) und Pazar ansässig, und damit in den türkischen Provinzen Rize, Artvin und Ardahan sowie in der autonomen Republik Adscharien in Georgien. Das Lasische (lasisch *lazuri*, türk. *lazca*, griech. *lazika*) gehört mit dem Swanischen, dem Georgischen und dem Mingrelischen zur südkaukasischen oder kartvelischen Sprachfamilie, wobei es dem letztgenannten am dichtesten steht (KUTSCHER 2007). Trotz der engen sprachlichen Verwandtschaft trennt sie die Religion: Die Mingrelier sind orthodoxe Christen. Hat man all dies einmal verstanden, kann man über die Erklärung des Begriffs *lazoï* nur lachen, die in Griechenland immer wieder zu hören ist: *Lazoï* käme von „I Ellas zei“ (Hellas lebt) – denn dies sollen begeisterte

Griechen immer wieder entzückt ausrufen, wenn sie die Pontier am Schwarzen Meer Griechisch sprechen hören.

### Ausflug nach Tonya: Geliebte Touristen, suspekte Griechen

Unsere nächste Fahrt hatte das Städtchen Tonya (griech. *Togia*) und dessen Umgebung zum Ziel. Wir wussten, dass die dortigen Muslime zuhause noch Griechisch sprachen. Außerdem ist bekannt, dass auf den hochgelegenen Sommerweiden, den *parharia*, das *Katirga-Fest* gefeiert wird. In der dritten Juliwoche versammeln sich hier Jahr für Jahr Tausende von Musikbegeisterten zu diesem Fest, das ursprünglich dem Propheten Elias gewidmet war. Auch das 25 km oberhalb von Tonya begangene Galeerenfest zeigt, dass die Bevölkerung selbst in einer baumlosen Bergregion mit dem Meer eng verbunden bleiben kann.

In Tonya angekommen, wussten wir nicht, wie wir vorgehen sollten, um ein paar Takte des lokalen Griechisch aufnehmen zu können. Als mein Blick auf das *Kahvene* (Kaffeehaus) „Hamburg“ fiel, musste ich nicht lange nachdenken. Mit der Angabe meiner Geburtsstadt war jedes Eis gebrochen. Ein Herr mit Schnurrbart umarmte mich und meinte, die glücklichsten zwanzig Jahre seines Lebens in dieser Stadt verbracht zu haben. Sein Deutsch klang nicht gerade nach zwanzig Jahren, und so wechselten wir immer mal ins Türkische, so gut es ging. Doch nicht nur Hamburg war ein guter Aufmacher. Nachdem wir Platz genommen hatten und parfümiert worden waren, hagelte es Tee aus fast allen Städten Deutschlands:

- „Tee von Mann links, drei Jahre Lübeck!“
- „Bitte, Tee von Mann in Mitte, zwanzig Jahre Frankfurt!“
- „Hier Melone von Bruder, ein Monat Hamburg. Kam schnell zurück, war zu kalt!“

Es folgte ein wunderbares, überraschend offengeistiges Gespräch, in dem es unter anderem um das Griechische der Region ging. Allerdings muss ich ANDREWS (1989, S. 374) recht geben, wenn er über Tonya sagt: „Knowledge of Greek is poor“:

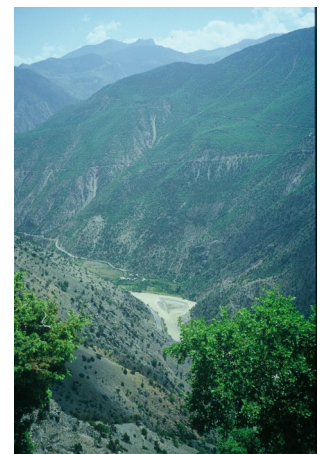
- „Wir leben 20 Jahre in Deutschland können kaum Deutsch. Deutsch sollten wir lernen, was sollen wir mit einem Griechisch, das nicht einmal in Griechenland verstanden wird?“
- „Natürlich wäre es schön, wenn diese Sprache nicht verloren ginge. Aber es zu spät. Unsere Kinder verstehen es nicht einmal mehr.“



In der Altstadt von Amasya



In den Bergdörfern sind die meisten Häuser bis heute aus Holz



Wilde Schlucht im Kackar-Gebirge

Herrenhäuser in der Altstadt von Amasya





Pontos



Herrenhaus in Konaklar

„In manchen Dörfern wird noch mehr Griechisch gesprochen. Hier in Tonya haben wir ein anderes, moderneres Leben.“

Plötzlich meinte unser Hamburger Kaffeehausbesitzer, es wäre für uns an der Zeit, Tonya kennenzulernen. Er vermittelte uns zwei Führer, die sich bei uns Männern immer wieder einhakten oder uns an die Hand nahmen und nicht mehr von uns wichen, bis wir die Stadt verließen.

Als nächstes stand ein Besuch der Moschee auf dem ungeschriebenen Programm. Die Diskussion mit ein paar anwesenden Geistlichen fiel knapp aus, sie schienen sehr beschäftigt. Daher entschieden wir uns, auf das Minarett zu steigen. Bereits beim Aufstieg hatte ich das Gefühl, dass das Minarett dem Ansturm von sechs Personen nicht gewachsen war. Es schwankte zur einen Seite und verharrte etwas. Kurz darauf stellten wir fest, dass unsere Begleiter und Freunde umgekehrt waren und wir nur noch zu zweit waren. Doch uns hatte die Neugier auf den Ausblick gepackt, und so stiegen wir weiter. Oben angekommen schwankte das Minarett in die andere Richtung und fing nun sogar an, dem Wind nachzugeben. Ich hielt mich an einem Lautsprecher fest, durch den der Hoca zum Gebet zu rufen pflegt, und sah, wie Roulis sich am Kabel festklammerte. Gerade versuchten wir uns gegenseitig davon zu überzeugen, dass die Schwankungen nur Einbildung sein müssten, als von unten mehrere Leute aufgeregt zu uns hoch riefen. Zu unseren Ohren drangen bedrohliche Vokale und sehr wenige Konsonanten, die vollkommen unverständlich waren, aber in Begleitung mit den wilden Gesten nur eines bedeuten konnten: Kommt schnell herunter, das Minarett kippt! Wir überlegten noch, vom Minarett direkt auf den Marktplatz zu springen, rechneten uns aber dann doch mehr Überlebenschancen aus, wenn wir die Stufen herabrennen würden. Vollkommen aufgelöst kamen wir unten an, wo man uns in aller Seelenruhe erwartete. Endlich konnten wir verstehen, was sie riefen: „Kommt runter, der Hoca hat Baklava gebracht. Er wartet auf Euch mit einem Tee“.

Auch der Empfang



Am Kap des Iason (Yasun Burun)  
Unten: Kirchenruine am Kap des Iason



in der Schule war überwältigend! In einem großen, gemütlichen Saal standen breite Sessel, in denen wir erneut parfümiert wurden. Kaum saßen wir, wurde Tee gebracht. Wenig später reichte man uns eine große Palette Süßigkeiten. Und auch die weiteren Wünsche vermochte man uns von den Augen abzulesen. „Wollt Ihr Musik hören?“, „Ja!“. Schon stand ein Spieler vor uns und sang ein mindestens 20 Minuten langes Potpourri auf Türkisch und begleitete sich selbst dazu auf der pontischen Kniegeige. Und als wir sagten, dass uns das lokale Griechisch interessieren würde, wechselte er wie auf Knopfdruck die Sprache seines Gesangs. Und wieder gab es Tee.

„Könnt ihr die Sprache nur singen oder sprecht ihr sie auch noch?“ fragten wir. Sofort ging jemand zum Flur hinaus, rief einmal nach links, einmal nach rechts, und schon erschienen Personen, die der Sprache noch mächtig waren. Endlich hörten wir *pontiaka* in ihrer „natürlichen Umgebung“, dem Pontos! In einem schwer verständlichen Dialekt sagte einer von ihnen: „Ich bin Ali. Aber die Leute nennen mich Yorgo. Es gibt einige Dörfer in der Nähe, in denen besser Griechisch gesprochen wird als in Tonya. Wenn Ihr wollt, fahren wir



Schmierereien und verschmiertes Gesicht Wandmalerei im Kloster Panagia Soumela

Griechische Inschrift bei den Felsengräbern von Amasya





hin.“

Das ließen wir uns nicht zweimal sagen und entschieden uns, den spontanen freiwilligen Führer gleich mitzunehmen. Doch vorher, so empfahl man uns, sollten wir lieber noch kurz beim Kaymakam, dem Oberbürgermeister, vorbeigehen. Dort wurden wir mit einem eher förmlich wirkenden „Willkommen“ begrüßt. „Woher kommt ihr?“ „Aus Deutschland, Rumänien und... [noch lächelte der Kaymakam] Griechenland“ – und mit diesem einen Wörtchen sollte sich unsere ganze Reise ändern. Seine Gesichtszüge waren meilenweit herabgestürzt, im Nebenzimmer hörte man plötzlich ein aufgeregtes Stimmengewirr, und es stand dick in der Luft geschrieben, dass wir so langsam gehen könnten. „Auf Wiedersehen“, „Allah sei mit euch“. Kein Tee. Kein Gebäck. Kein Parfüm.

Der Weg aus dem Dorf heraus war beklemmend. Wo vorher Kinder spielten und uns Leute hereinwinkten, war nun gähnende Leere. Doch als wir wieder durch die wunderbare Natur fuhren, tröstete uns die wildromantische Berglandschaft. Es ging immer höher, bis das Schild İskenderli auszumachen war, das auf Griechisch Alexandrini heißt. Gleich am Dorfeingang hielten wir bei einer älteren Dame: „Kala erteti!“ – „Willkommen!“. Es folgte ein Gespräch, das wir

ausschließlich auf Griechisch führen konnten; sie erzählte über das Leben im Dorf, über die Arbeit auf dem Feld, das Vieh in den Bergen. Groß war die Freude, als sie uns ein paar lokale Kochrezepte verriet und Roulis von Gerichten wie *tanemeno sorva* und *keskek* erfuhr, die er von seinen pontischen Großeltern kannte.

Doch im Zentrum des Dorfes zeigte sich uns ein noch einsameres Bild als in Tonya. Niemand war auf den Straßen. Wir gingen in das erste offene Geschäft. Ein paar Leute hinter der Theke, ein paar Leute vor der Theke. „Merhaba“ grüßten wir korrekt auf Türkisch, „Merhaba“ sagte auch unser einheimischer Begleiter. Keine Antwort. „Wie hätten gern zwei Flaschen Wasser und einen Film“. Keine Antwort, keine Verabschiedung. Im nächsten Geschäft sah es zunächst nach mehr Erfolg aus: Endlich der gewohnte, warme Empfang: „Was kann ich für Sie tun?“ Doch sofort hörte man einen scharfen Pfiff von gegenüber und auch dieser Herr drehte uns den Rücken zu, nachdem er uns einen verächtlichen Blick zuwarf, als würden er in seinem Leben nichts mehr bereuen, als dass er zwei Sekunden freundlich zu uns war. Yorgo schien ratlos, blickte nervös in alle Richtungen, als hätte er Hoffnung, dass von irgendwo ein Freund auftaucht. In dem Moment entdeckte er jemanden am Haus des Dorfvorstehers: »



Georgische Kirche von Hamamli



Einladung nach der Konferenz an der Uni Trabzon

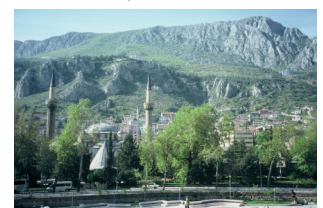


Brücke Camlihemsin



Teefelder und Häuser in Konaklar bei Camlihemsin

Unten: Amasya



Teilansicht Kloster Panagia Soumela





## Pontos



Kloster Panagia Soumela von innen



Kloster Panagia Soumela innen

Kloster Panagia Soumela Wandmalerei



Kloster Panagia Soumela Gesamtansicht

Unten: Eingang ins Kloster Panagia Soumela



ihr seid jetzt zu viel Ärger bereit oder wir hauen ab!" Am Auto angekommen, waren die fünf Männer verschwunden. Auf der Rückfahrt war das Dorf wie ausgestorben. Nicht einmal die freundliche Frau am Dorfeingang war dort, um uns zu trösten, und in Tonya war sogar das Café Hamburg verschlossen. In zwei weiteren Dörfern mit griechischsprachiger Bevölkerung, die wir heute besuchten, sollte sich ähnliches abspielen. Sobald sich jemand fand, der mit uns hätte sprechen können, wurde er zurückgepfiffen.

Vor wenigen Minuten noch tauschten wir Kochrezepte



mit betagten Hausfrauen, jetzt waren wir plötzlich gefährliche Agenten. Als ich am nächsten Tag von meinen Kollegen in Trabzon erfuhr, dass die Bevölkerung vor einem als deutscher Professor getarnten Missionar gewarnt wurde, der mit griechischen Bodyguards durch die Bergdörfer zog, wusste ich nicht, welches Gefühl in mir überwiegt: Sollte ich mich einmal so richtig wichtig fühlen, oder war diese übertriebene Angst der sonst so herzlichen, gastfreundlichen und lebenslustigen Bevölkerung nicht viel zu traurig?

Yorgo empfahl uns bei der Verabschiedung, all diese Erlebnisse aufzuschreiben und bekannt zu machen. Man solle sich doch bemühen, die Sprache seiner Vorfahren zu erhalten. Nebenbei gab er uns noch Name und Telefonnummer eines Gewährsmannes in Matsouka (Maçka), der perfekt Griechisch spräche und sicher Zeit für uns hätte. Die meisten Einwohner zeigen allerdings weniger Interesse als Yorgo an ihrer alten Sprache. Besonders ungerne hören Sie es, wenn griechische Journalisten und Touristen oder gar Missionare die heute muslimische Bevölkerung der Region darüber aufklären wollen, dass sie eine christliche Vergangenheit gehabt hätten.

### Zwischen Himmel und Erde – Panagia Soumela

Der Weg zum sagenumwobenen Soumela-Kloster, dem Mekka aller Pontosgriechen, führt über Matsouka (Maçka). Wir fanden den Freund, der uns von Yorgo als guter Sprecher des Griechischen empfohlen wurde, problemlos. Allerdings schienen ihm seine Sprachkenntnisse nur dafür zu dienen, vorbeikommenden griechischen Touristen Souvenirs anzudrehen. Neben ein paar perfekten griechischen Sätzen, die sehr stark durch das Standardgriechische geprägt waren, konnte er in atemberaubendem Tempo auf Griechisch rechnen. Die muslimischen Griechischsprecher der Umgebung können sonst gerade einmal die Zahlen eins bis fünf auf Griechisch und zählen ab sechs auf Türkisch.

Gut 60 km südlich von Trabzon hängt im Altındere-Nationalpark in mehreren 100 Metern Höhe das vierstöckige Kloster Soumela (griech. *Panagia Soumela*, türk. *Meryem Ana* oder *Sumela Manastır*). Wie ein Adlerhorst ist es zwischen die steilen Felsen gebaut worden. Für die Bewohner der sonnendurchfluteten Ägäis muss die Umgebung mit ihrem stürmischen Meer, den dichten Wäldern, den tiefgrünen Tannen und häufigen Regenfällen in der Tat abweisend (griech. *axenos*) und dunkel (pers. *axšaina*) gewirkt haben. So wird auch der Name des Berges Mela, an



Schmierereien im Kloster Panagia Soumela

dem das Kloster liegt, von *melas* (schwarz) zu erklären sein – und wahrscheinlich hängt auch der Name des Klosters damit zusammen (Tu Mela > Soumela).

Manuel III. Komnenos, der von 1390 bis 1417 Kaiser und Großkomnene von Trapezunt war, hatte ein reges Interesse an geistlichen Dingen. Im Jahr seiner Thronbesteigung stiftete er dem Soumela-Kloster ein kunstvoll verziertes Reliquiar in Kreuzform, in dessen Inne-

Das Kloster Panagia Soumela im Wald





Pontos



Kloster Panagia Soumela hängt im Fels



Camlihemsin



Kirche in Giresun (Kerasounta) 2

Kirche am Kap des Iason (Yasun Burun)



Griechisch (Pontiaka)	Deutsch
<i>Ση Σουμελά την Παναγιάν και στην Αε-Βαρβάραν εγώ με την εγάπη μου έψιαμ έναν λαμπάδαν.</i>	Im Kloster der Muttergottes von Sumela, bei der Heiligen Barbara ging ich voll Ehrfurcht, um eine Kerze anzuzünden.
<i>Βαζελώνα, Αη-Γάννε μου, μαναστήρ ξακουσμένον, παρακαλώ σε, λάρωσον την κάρδια μ' το καμμένον.</i>	Vazelon, mein Heiliger Johannes, berühmtes Kloster, ich bitte dich, erlöse mein verbranntes Herz.
<i>Ας έμ' πουλίν κι επέτανα ας έμνε χελιδόνι επέγνα στην Γαλιανναν και σον Περιστερώνη.</i>	Wär ich doch ein Vogel, eine Schwalbe und könnt fliegen dann ging ich nach Galianna zum Kloster Peristera.

ren sich ein Splitter des Kreuzes Jesu befunden haben soll. Zum Inventar des Klosters zählten 75 Mönchszellen, ein umfangreiches Gästehaus, eine berühmte Bibliothek und ein Brunnen mit Heilwasser. Gegenwärtige Form und Ausmalung gehen auf das Jahr 1860 zurück. Die Gründung des Klosters fand der Überlieferung nach jedoch im fünften Jahrhundert statt. Nach 1923 wurde das Kloster von seinen Mönchen verlassen, die nach einem Brand die wichtigsten Reliquien und Ikonen verstecken konnten. Ihre Nachfolger sind heute in der Nähe des Dorfes Kastania bei Veria (Nordgriechenland) zu finden. Zum Zeitpunkt unseres Besuches im Jahre 2004 war das Kloster gerade frisch renoviert. Nach einer Zeit schwerer Auseinandersetzungen ist Panagia Soumela nun wieder ein friedlicher, inspirierender Ort, der auch von vielen Türken als Ausflugsziel geschätzt wird.

Lohnend ist weiterhin ein Besuch der nahegelegenen Köster Ioannīs Vazelōn und des Heiligen Geōrgios von Peristereōtas. Allerdings werden diese nicht als touristische Attraktionen behandelt und sind entsprechend schwer zu finden. Die Begehung der völlig brachliegenden, zerfallenen Gebäude ist über mehrere Stockwerke möglich, aber höchst gefährlich.

Um einen kleinen Eindruck von den Zerstörungen und dem Verfall der Klöster zu vermitteln, sei der Blick beispielhaft auf das Kloster Vazelōn gelenkt, den unsere Bilder zeigen.

Das überlieferte kulturelle Erbe der Schwarzmeerküste ist in Bezug auf Volksdichtung und Musik außerordentlich reich. Um sich den unermesslichen Schatz der pontischen Folklore erschließen zu können, muss man die Lieder der Lasen, Türken, Armenier und Juden des Raumes studieren – muss aber vor allem den Spuren

der Pontosgriechen nach Griechenland folgen. Jedes Tal, jeder Berg, jeder Stein und jeder Fluss sind mehrfach besungen worden. Besonders zahlreich sind die überlieferten Zweizeiler, die satirischen Inhalt haben oder Weisheiten weitergeben wollen. So sind auch mehrere Lieder über die besuchte Klöster zu finden, so



Klosterruine Vazelōn, 2004

Unten: Kloster Vazelōn, Anfang des 20. Jhs. Quelle: PRINTZIPAS 1997, S. 113





Gesamtansicht von Tonya

die folgenden Zweizeiler (Quelle: EVSTATHIADIS 1986, S. 361-362): (s.S. 22, oben).

### Tanz im Tal des türkischen Tees

Der letzte Abstecher in eine weitere kleine griechische Sprachinsel führte uns in die Dörfer südlich von Ofis (Of), zu den Ofliiden. ANDREWS (1989, S. 145), der für die Umgebung Tonya sechs Dörfer als griechischsprachig angibt, zählte in den oberen Tälern von Solaklı und Gürçay südlich von Of, 40 bis 45 Dörfer, in denen noch Griechisch gesprochen wird. Bis ins 17. Jahrhundert waren große Bevölkerungsgruppen dieser Region christlich-orthodox, während dort heute eine kaum zu überbietene Dichte islamischer Einrichtungen zu finden ist. Die griechisch-englische zweisprachige Ausgabe eines türkischen Reiseführers weist bei der Beschreibung dieses Gebietes übrigens sehr delikate Übersetzungsfehler auf (NIŞANYAN 2001, S. 120): Wo es im englischen Original heißt, die Ofliiden wären einst gesetzlose Räuber gewesen, heißt es in der griechischen Übersetzung, sie wären bekannt gewesen für die große Zahl an Priestern und Bischöfen unter *Giresun (Kerasouna)*



ihnen. Ob diese Gleichsetzung von Priestern und Räubern beabsichtigt war?

Die griechischen, armenischen und lasischen Ortsnamen der Region werden von der Bevölkerung auch heute weiterhin gebraucht. Ähnlich wie in Griechenland hat es in der Türkei umfangreiche Umbenennungen der Dörfer gegeben, bei denen nicht gerade mit großer Originalität vorgegangen wurde. Einzelne Dörfer an der türkischen Schwarzmeerküste sorgen regelmäßig für Schlagzeilen, weil sie Anträge auf Umbenennung ihrer Gemeinden stellen; es geht ihnen um die Abschaffung von Namen wie Deliler (Die Verrückten), Eteklioğlu (Söhne des Rockträgers) oder Koçbaşlar (Schafsköpfe) oder auch um die Anerkennung der alten, gewachsenen Namen.

Anbau von Mais, Tabak, Reis, Haselnüssen und Obst sowie durch wirtschaftliche Not bedingte Auswanderung und extensiver Teeanbau haben in den letzten 50 Jahren das Landschaftsbild der Dörfer am Pontos stark verändert. Jede mögliche freie Fläche in den Tälern wird für den Tee genutzt, in zahlreichen kleineren Fabriken wird er verarbeitet. Dennoch gibt es in den meisten Dörfern der Region kaum Arbeit für die Jugendlichen, und viele sind in die Städte abgewandert, vor allem nach Trabzon, İstanbul und Adapazarı.

Offen gestanden erwarteten wir aufgrund unserer Erfahrungen in Tonya, mit kaum jemandem Griechisch sprechen zu können. Zwar äußerte die griechische Journalistin LOMVARDEA (2005, S. 57) begeistert in einer Reisereportage, dass die Einwohner von Ocena „πιο Πόντιοι από οπουδήποτε αλλού“ („größere Pontier sind als irgendwo anders auf der Welt“) wären, doch hatte sie ähnliche Probleme wie wir (S. 58). Sie wurde eine Teilstrecke von der Polizei verfolgt und kam nur aufgrund ihrer türkischen Begleitung und einiger Lügen glimpflich davon. Angeblich gibt es sogar eine spezielle Telefonnummer, um das Militär über verdächtige Griechen zu informieren. Außerdem wussten wir inzwischen, dass der Zeitpunkt unserer Reise schlecht gewählt war, weil sie unmittelbar vor dem in Griechenland gefeierten Jahrestag des Genozids am pontischen Griechentum, dem 19. Mai, stattfand. In der Tat tauchen besonders in dieser Zeit griechische Nationalisten in der Region auf, die über die Dörfer reisen und die Bevölkerung über ihre griechische Abstammung aufklären wollen, Karten mit den griechischen Ortsnamen verteilen und damit genau das Gegenteil von dem erreichen, was sie eigentlich wollen: eine Abwendung der Einwohner von allem Griechischen und vor allem von Griechenland. Es ist daher ein großer Unterschied, ob man in der Region mit Kenntnissen des Standard-



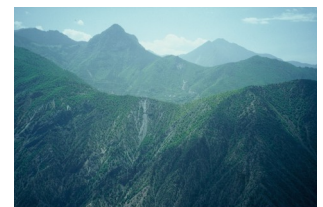
Wandmalerei im Kloster Panagia Soumela



Griechisches Haus in Ünye (Oinoi)



Die Agia Sofia von Trabzon



Im Kackar-Gebirge

Unten: Die Burg von Artvin





Pontos



Kirche in Giresun (Kerasounta)



Auf den Parharia von Tonya



Herrenhaus in Konaklar bei Camliheimsin 1



Frauen in Camliheimsin  
Unten: Thede Kahl beim Verfassen des Textes in Amasya



griechischen oder des Pontischen unterwegs ist.

Zwar hatten auch die Ofliiden offenbar große Vorbehalte, mit uns Griechisch zu sprechen, doch beinahe jeder, der mit uns eine Weile zusammen war, tat uns den Gefallen, ein paar Takte *rumca* zu sprechen. So konnten wir im Raum Of und Çaykara gut beobachten, wie die Griechischkenntnisse nach Süden hin, also in Richtung der abgelegenen Bergdörfer, zunehmen. MACKRIDGE (1987, Fn. 3) bezeichnet die nördlichen Dörfer als griechisch-türkischsprachig gemischt und die südlichen als einsprachig griechisch.

An dem Städtchen Çaykara fuhren wir vorbei, durch eindrucksvolle Bergwälder, um direkt nach Uzungöl (griech. Seracho) und Köknar (griech. Ocena, sprich Odschena) zu gelangen, wo wir gute Sprecher des

schien er von einigen Anwesenden kritisiert zu werden, denen offenbar seine Infos schon zu weit gingen. Also reichten wir uns wieder in den Tanz ein. Immerhin hatten wir in Erfahrung gebracht, dass ein paar der ausgewanderten Personen heute in Griechenland leben. Die ausführliche Internetseite, die bald nach unserem Besuch online geschaltet wurde ([www.ocena.info](http://www.ocena.info)), wurde offensichtlich von solch einem Emigranten gestaltet. Über dieselbe Seite wird unter dem Titel „Radio Ocena“ rund um die Uhr türkische und pontosgriechische Musik ausgestrahlt. Auch wenn die Seite im lokalen Griechisch gehalten wurde, zeigt sie einen gewissen Einfluss durch das Standardgriechische, das oft zur besseren Verständlichkeit in Klammern mit einem seltenen Begriff ergänzt oder auf Türkisch übersetzt wird:

Romeika (pontiaka)	Standardgriechisch	Deutsch
<i>T'emetero ti glosa emis onemazum Romayika. So Elada (Yunanistani) leguna Pontiaka. Osimero i glossamuna puthen ceka u mathizete. Sxolia (okule) uc exume. Manaxo so xorio sintishenuma ama ta mikra ta gardele, amashepsan na sintishenun Turce ce ya t'ato amashepsen i glossamuna hale gale na xate.</i>	<i>Τη γλώσσα μας την ονομάζουμε Ρωμαίικα. Στην Ελλάδα λέγονται Ποντιακά. Μέχρι σήμερα η γλώσσα μας δεν διδάσκεται πουθενά. Δεν έχουμε σχολεία. Μόνο στο χωριό τη συνηθίζουμε, αλλά τα παιδιά έχουν αρχίσει να προτιμούν τα τούρκικα και γι' αυτό η γλώσσα μας σιγά-σιγά χάνεται.</i>	<i>Wir nennen unsere Sprache Romeika. In Griechenland heißt sie Pontiaka. Bis heute wird unsere Sprache nirgends unterrichtet. Wir haben keine Schulen. Lediglich auf dem Dorf sricht man sie noch, doch die Kinder sprechen besser Türkisch und so geht unsere Sprache langsam verloren.</i>

Griechischen zu treffen erhofften. Als sich vor uns der See von Uzungöl auftat, hatten wir großes Glück: Wir sahen am Straßenrand eine Gruppe einheimischer

An anderer Stelle erklärt er, warum er das lateinische Alphabet dafür verwendet:

<i>Te metero i glosa grafete me tin Yunanca entama. Emist avuto to site epikama ya tsi xorotes muna ce ya t'ato ogradhepsam na grafume te metero ti glosa me ta Latini-ka grammata.</i>	<i>Η γλώσσα μας γράφεται με ελληνικούς χαρακτήρες. Αυτό το site το κάναμε για τους χωριάτες μας και γι' αυτό αποφασίσαμε να γράψουμε με λατινικά γράμματα.</i>	<i>Unsere Sprache wird mit griechischen Buchstaben geschrieben. Da unsere Seite für die Dorfbewohner gemacht wurde, haben wir uns entschieden, das lateinische Alphabet zu verwenden.</i>
---	--	---

Musiker, die für einige Ausflügler spielten. Natürlich gesellten wir uns dazu und wurden allen Anwesenden vorgestellt. Bauern und Bürgermeister, Händler und Hirten waren in einem Reigen miteinander vereint und bewegten sich zum Spiel der Lyra. Soziale Schranken und religiöse Unterschiede waren für einige Takte vollkommen aufgehoben.

Die Musiker spielten und sangen unermüdlich, bis in den Abend hinein. Es wurde fast ausschließlich auf Türkisch gesungen, manche Gespräche aber konnten wir auf Griechisch führen. Die musikalische Begegnung am See von Uzungöl war eines der eindrucksvollsten, doch leider auch eines der letzten Erlebnisse unserer Reise.

Unter den Feiernden trafen wir bereits Einwohner aus Ocena. Ein junger Mann wies uns auf eine Text- und Musiksammlung hin, die bald im Internet veröffentlicht werden soll. Nachdem wir eine Weile mit ihm sprachen,

Doch dieser See ist aus einem anderen Grund in der Türkei bekannt: Die touristische Station von Uzungöl (griech. Seracho) ist eines der beliebtesten Fotomotive





der Türkei: Inmitten grüner Wälder und hoher Berge, die an die Alpen erinnern, spiegelt sich in einem kristallklaren See eine weiße Moschee mit überdimensionalen Minarets. Wieviele Betrachter dieses touristischen Vorzeigeortes auf den vielen Werbeplakaten, die die Türkei repräsentieren, wissen wohl, dass dort Griechisch gesprochen wird? ■

Thede Kahl, Wien

(alle Fotos: Thede Kahl)

#### Literatur

- ANDREWS, Peter Alford (1989): *Ethnic Groups in the Republic of Turkey. Supplement to the Tübinger Atlas des Vorderen Orients, Vol. B 60.*
- BAMBINIOTIS, Georgios D. (1998): *Λεξικό της νέας ελληνικής γλώσσας (Wörterbuch der neugriechischen Sprache).* Αθήνα.
- BRENDEMOEN, Bernt (2002): *The Turkish Dialects of Trabzon. Their Phonology and Historical Development. Volume I: Analysis, Vol. II: Texts. Turcologica 50, Wiesbaden.*
- BRUNEAU, Michel (Hg., 1998): *Les Grecs pontiques. Diaspora, identité, territoires.* Paris.
- BRYER, Anthony (1970): *The Tourkokratia in the Pontos. Some Problems and Preliminary Conclusions. Neo-Hellenika 1, p. 30-54, Amsterdam.*
- DAWKINS, R. M. (1937): *The Pontic Dialect of Modern Greek in Asia Minor and Russia. Transactions of the Philological Society, S. 15-52. London.*
- EVSTATHIADIS, Státhis (1986): *Τα τραγούδια του ποντιακού λαού (Die Lieder der Pontosgriechen).* Θεσσαλονίκη.
- JANSSENS, Emile (1969): *Trébizonde en Colchide.* Brüssel.
- KARVOUNIS, Christos (2002): *Griechische Sprache(n). Unter Mitwirkung von Aglaia Alexiou-Puljer und Marie-Elisabeth Mitsou. In: OKUKA, Miloš: Lexikon der Sprachen des Europäischen Ostens. Wieser Enzyklopädie des Europäischen Ostens, Band 10. Klagenfurt 2002, S. 21-46.*
- KOBRO, Georg (1989): *Das Gebiet von Kars und Ardahan.* München.
- KONTOSOPULOS, Nikolaos G. (1994, 2001): *Διάλεκτοι και ιδιώματα της νέας ελληνικής (Dialekte und Idiome des Neugriechischen).* Αθήνα.
- LOMVARDEA, Katerina (2005): *Αμύν είναι (Sie sind wie wir).* BHM Agazino 293, 28.5.2005, S. 55-60.
- MACKRIDGE, Peter (1987): *Greek-speaking Muslims of N. E. Turkey. Byzantine and Modern Greek Studies 11. S. 115-137. 1987.*
- MACKRIDGE, Peter (1999): *Η ελληνοφωνία στην περιοχή του Όφη (Πόντος). The Greek Spoken in the Region of Pontos. In: Centre for the Greek Language [Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας (Hg.)]: Διαλεκτικοί θύλακοι της ελληνικής γλώσσας. Dialect Enclaves of the Greek Language. Αθήνα /*

*Athens 1999, S. 25-30 (Griechisch), S. 101-105 (Englisch).*

ΝΙΣΑΝΙΑΝ, Sevan & Müjde ΝΙΣΑΝΙΑΝ (2001): *Εύξεινος Πόντος. Ταξιδιωτικός Οδηγός για τη Βόρεια Τουρκία. Black Sea. A Traveller's Handbook for Northern Turkey.* Αθήνα.

ÖZTÜRK, Özhan (2005): *Karadeniz, Ansiklopedik Sözlük (Das Schwarze Mee. Enzyklopädisches Wörterbuch).* Heyamola Yayincılık, İstanbul.

PRINTZIPAS, Giórgis Th. (1997): *Οι κρυπτοχριστιανοί. Οι εξισλαμισμοί και ο κρυπτοχριστιανισμός: Προσέγγιση στα πάθη του ελληνικού λαού (Die Islamisierung und das Kryptochristentum. Annäherung an die Leiden des griechischen Volkes).* Αθήνα.

#### Internetquellen

AGTZIDIS, Vlas (2007): *Οι εξισλαμισμένοι Έλληνες στη σημερινή Τουρκία. Ένα εκπληκτικό φαινόμενο που επιβιώνει μέχρι τις μέρες μας (Die islamisierten Griechen in der heutigen Türkei. Ein erstaunliches Phänomen, das bis heute überlebt).*

[www.hri.org/cgi-bin/brief/?forum/diaspora/turkey/krypto1.html](http://www.hri.org/cgi-bin/brief/?forum/diaspora/turkey/krypto1.html)

Doğu Karadeniz'de gizli din taşıyanlar

[www.geocities.com/karadenizim/gizlidin.html](http://www.geocities.com/karadenizim/gizlidin.html)

KUTSCHER, Silvia: *Forschungsprojekt zum Lasischen*

[www.uni-koeln.de/phil-fak/ifi/asw/forschung/projekte/Lasisch/benningwd.pdf](http://www.uni-koeln.de/phil-fak/ifi/asw/forschung/projekte/Lasisch/benningwd.pdf)

MAYERHOFER, Lisa (2007): *Trabzon. Enzyklopädie des Europäischen Ostens*

[www2.uni-klu.ac.at/eeo/index.php/Trabzon](http://www2.uni-klu.ac.at/eeo/index.php/Trabzon)

Radio Ocena

[www.ocena.info](http://www.ocena.info)

Türk Çayı

[www.turkcayi.com](http://www.turkcayi.com)

[http://news.kathimerini.gr/4dcgi/w\\_articles\\_world\\_1\\_04/03/2007\\_218194](http://news.kathimerini.gr/4dcgi/w_articles_world_1_04/03/2007_218194)

[http://news.kathimerini.gr/4dcgi/w\\_articles\\_world\\_1\\_04/03/2007\\_218194](http://news.kathimerini.gr/4dcgi/w_articles_world_1_04/03/2007_218194)

Für seine Hilfe bei der Literatursuche danke ich Anastasios KATSANAKIS, Münster.

#### Berglandschaft im Kackar



#### Περίληψη στα Ελληνικά

#### Οι Ελληνόφωνοι Μουσουλμάνοι της νοτιοανατολικής ακτής του Ευξείνου Πόντου

Παρόλη την ανταλλαγή πληθυσμών μεταξύ της Ελλάδος και της Τουρκίας βάσει της συνθήκης της Λωζάννης το 1923, η ποντιακή διάλεκτος δεν έχει εξαφανισθεί ολοκληρωτικά από την περιοχή της βορειοανατολικής Τουρκίας. Ένα ταξίδι προς αναζήτηση των τελευταίων – Μουσουλμάνων – χρηστών της Ποντιακής στον Πόντο συνάντησε πολλά εμπόδια, καθότι κάθε ενασχόληση με θέματα μειονοτήτων προκαλεί την καχυποψία των τοπικών τουρκικών αρχών. Ωστόσο καταγράφηκαν αρκετές συναντήσεις με ανθρώπους που κατέχουν ακόμα την Ποντιακή σε διαφορετικό βαθμό ο καθένας.

**Thede Kahl** studierte Geographie, Slawistik und Byzantinistik in Münster, Köln und Hamburg. Nach seiner Promotion 1999 war er wissenschaftlicher Mitarbeiter an der Universität Münster, leitender Referent am Österreichischen Ost- und Südosteuropa Institut in Wien und arbeitet seit 2008 an der Österreichischen Akademie der Wissenschaften. In mehreren Forschungsprojekten beschäftigte er sich mit der ethnischen Struktur Südosteuropas sowie mit Fragen zum Sprach- und Kulturkontakt (Habilitation "Hirten in Kontakt", 2007). Seitdem er in fast allen Regionen Griechenlands unterwegs war, folgt er dem Griechentum nun nach Italien, Kleinasien, den Vorderen Orient, Albanien und die ehemalige Sowjetunion.



## Rigas Feraios Valestinlis - der ungeliebte Nationalheld

von Eberhard Rondholz

**Die Staatsvision eines polyethnischen, multireligiösen Gemeinwesens stand schon bald im Widerspruch zum aufkommenden Nationalismus, einer fatalen Begleiterscheinung der Französischen Revolution.**

Im Jahr 2007 jährte sich zum 250. Mal der Geburtstag des bedeutenden Revolutionärs und Aufklärers Rigas Feraios. Doch in seiner griechischen Heimat wurde dieses Jubiläum so gut wie gar nicht begangen. Ebenso wenig in diesem Jahr sein 210. Todestag, der 13. Juni 1798. Erstaunlich genug für den ausländischen Betrachter. Erstaunlich auch, dass nach seinem gewaltsamen Tod mehr als 150 Jahre vergingen, bis in Athen eine Gesamtausgabe seiner revolutionären Schriften erschien, darunter sein Entwurf für eine Verfassung, der dem Leser noch heute geradezu visionär erscheint. Und die erste ausführliche Rigas-Monographie erschien erst im Jahr 1989, geschrieben hat sie allerdings ein Briten<sup>1)</sup>.

Immerhin hat der griechische Staat die Einführung des Euro zum Anlass genommen, die griechische 10-Euro-Centmünze mit einem Rigas-Portrait zu schmücken. Doch wird man vom Durchschnittsgriechen auf die Frage, um wen es sich da handelt auf dem Avers dieser Münze, häufig genug keine befriedigende Auskunft bekommen. Und der durchschnittliche Athener geht in der Regel an den beiden, im Jahr 1871 auf Kosten des reichen Stifters Georgios Averoff errichteten Standbildern vor dem Universitätsgebäude im Stadtzentrum achtlos vorbei, längst nicht alle Griechen können die zwei Märtyrer des griechischen Freiheitskampfes gegen die osmanische Despotie auf Anhieb identifizieren: den 1898 in Belgrad im Neboisa-Turm mit sieben seiner Kampfgenossen von den Osmanen erdrosselten Revolutionär Rigas Feraios und den 1821 als Repressalmaßnahme zur Abschreckung der griechischen

Aufständischen in Konstantinopel erhängten Patriarchen Grigorios V. Noch weniger griechische Zeitgenossen werden wissen, auf welcher zwiespältigen Wiese die beiden mit je einem Denkmal vor der Universität Gelehrten miteinander verbunden waren: es war der Patriarch, der im Jahr 1897 in einer Enzyklika vor den aufreißerischen Schriften des Rigas Feraios warnte. Was ihm die osmanischen Herrscher allerdings nicht dankten.



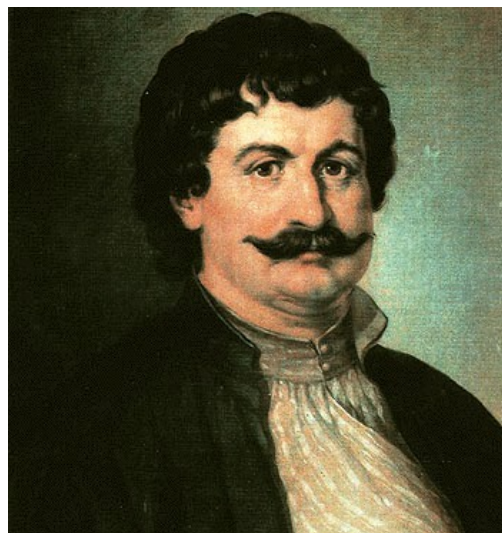
Geboren wurde Rigas im thessalischen Velesino, daher auch der Beiname Velestinlis, mit dem er zeitlebens unterschrieb (den Beinamen Feraios hat man ihm später angehängt, nach der in der Nähe von Velesino ausgegrabenen antiken Stätte Pherai). Er absolvierte das Gymnasium von Zagora im Pilion, um anschließend seine Studien in Istanbul fortzusetzen, vor allem: Sprachen zu lernen. Und er studierte die französischen Schriften der Aufklärung, las Montesquieu, Voltaire und Diderot. Schon in diesen Jahren beginnt er auch mit einer eifrigen Übersetzungstätigkeit.

Nächste Station seiner beruflichen Laufbahn ist Bukarest, wo der vielsprachige Rigas hohe Verwaltungspositionen bekleidet, im Jahr 1790 geht er zum ersten Mal nach Wien, wo er gleichgesinnte Freunde um sich schart. Er beginnt, immer sorgfältig verborgen vor der Geheimpolizei des KuK-Regimes, mit dem Druck seiner revolutionären Schriften. Und: der berühmten, damals weit verbreiteten Charta von Griechenland, einem Kartenwerk, dessen revolutionäre Botschaft der KuK Geheimpolizei entging. Hier übersetzt er auch Montesquieus Hauptwerk *De l'Esprit des Lois* (Vom

<sup>1)</sup> C.M. Woodhouse, *Rhigas Velesinlis, The Proto-Martyr of the Greek Revolution*, Athen (D. Harvey) 1995

Rechts: Die Statue von Rigas Feraios vor der Athener Universität

Unten: die griechische 10-Cent-Münze





Geist der Gesetze), eine Übersetzung, die leider verloren gegangen ist, aber auch ein Militärhandbuch aus der Feder eines deutschen Generals ins Griechische. Und er verfasst die Thourios-Hymne, die als Lied der Revolution auf dem ganzen Balkan Verbreitung findet (und von der heute wenigstens die ersten Zeilen auch griechische Schulkinder herbeten können).

Verhaftet wurde er im Dezember 1797 in Triest, kurz vor seiner Abreise nach Griechenland - ein griechischer Kaufmann hatte ihn verraten. Er hatte fast 3000 Exemplare einer revolutionären Schrift im Reisegepäck. Überschriften waren die in Kisten verpackten Drucksachen (jeweils doppelseitig bedruckte, großformatige Bögen) mit dem Titel „Über die neue politische Verwaltung der Einwohner von Roumeli, Kleinasien, der Mittelmeerinseln und von Vlachomoldavien.“<sup>2)</sup> Darin enthalten war eine revolutionäre Proklamation, eine Erklärung der Menschenrechte und ein Grundgesetz-Entwurf für die nach der Revolution zu konstituierende freie Republik.

Die Häsher des KuK-Staates schleppten Rigas in

<sup>2)</sup> Νέα πολιτική διοίκησης των κατοίκων της Ρούμελης, της Μ.Ασίας, των Μεσογείων νήσων και της Βλαχομποδανίας

Ketten nach Wien, wo man ihn und sieben seiner ebenfalls verhafteten Genossen über Monate unter der Folter verhörte und schließlich als gefährliche Revolutionäre den Türken nach Belgrad auslieferte. Am 24. Juni 1798 wurde Rigas dort mit den anderen hingerichtet.

Warum ist er bis heute nicht gebührend geschätzt in seiner Heimat, der große griechische Revolutionär und Wegbereiter des Befreiungskampfes gegen die Osmanenherrschaft, diese bedeutende Gestalt der neugriechischen Aufklärung?

Auf der Suche nach einer Ursache für die vergleichsweise geringe Wertschätzung des Rigas Feraios in Griechenland stoßen wir auf gleich drei Gründe: zum einen den konsequent antinationalistischen Geist seiner Schriften, zum zweiten seine antimonarchistische Staatsphilosophie, zum dritten seinen Konflikt mit der orthodoxen Kirche.

Im Artikel 7 seines Verfassungsentwurfs heißt es: „Das souveräne Volk sind alle Bewohner ohne Ansehen der Religion und Sprache – Griechen, Bulgaren, Albaner, Vlachen, Armenier, Türken und Menschen jeden anderen Stammes.“ Diese Staatsvision eines polyethnischen, multireligiösen Gemeinwesens stand schon



Links: der Neboisa-Turms in Belgrad, die Hinrichtungsstätte des Rigas Feraios

**Ο Θούριος**

Ως πότε παλικάρια,  
να ζούμε στα στενά,  
μονάχοι σα λιοντάρια,  
σταις ράχαις στα βουνά;  
Σπηλαιίς να κατοικούμε,  
να βλέπουμε κλαδιά,  
να φεύγωμ' απ' τον κόσμο,  
για τη πικρή σκλαβιά;  
Να χάνωμεν αδελφια,  
πατρίδα και γονείς,  
τους φίλους, τα παιδιά μας  
κι όλους τους συγγενείς;  
Καλλιώναίς μίας ώρας  
ελεύθερη ζωή,  
παρά σαράντα χρόνοι,  
σκλαβιά και φυλακή....



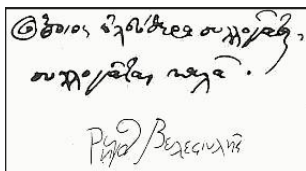


### Rigas Feraios



Rechts: Gedenktafel an der griechischen Kirche in Wien

Unten: handschriftlicher Spruch von Rigas: „wer in Freiheit denkt, denkt gut“



bald im Widerspruch zum aufkommenden Nationalismus, einer fatalen Begleiterscheinung der Französischen Revolution. Inwieweit im übrigen seine Zugehörigkeit zu einer der ethnischen Minderheiten im späteren griechischen Staatsgebiet eine Rolle spielte bei seinen Vorstellungen vom supranationalen Staat, ist ungeklärt. Dass sie griechischen Nationalisten nicht passte, liegt nahe. Ein Volk, ein Staatsgebiet, war ihre Maxime. So gab es schon bald Versuche, seine politischen Vorstellungen und Visionen, so wie er sie auch in der Thourios-Hymne zum Ausdruck gebracht hatte, in einem nationalen Sinne passend zu machen. Die Wandlungen, die der Text von der ersten überlieferten Druckversion aus dem Jahr 1797 bis zu der Fassung durchgemacht hat, die in Claude Fauriels Sammlung griechischer Volkslieder von 1824 <sup>3)</sup> zu lesen ist, sind da mehr als nur eine Marginalie <sup>4)</sup>. Hier nur ein Beispiel von mehreren: An jener Stelle, an der er zum Kampf aufruft gegen „die Wölfe, die *Christen und Türken* so hart unterdrücken“, werden bei Fauriel die unterdrückten Christen und Türken durch das Wort *Griechen* ersetzt <sup>5)</sup>. Wer erstmals den Versuch unternahm, die Rigas-Hymne derart für die Griechen allein zu vereinnahmen und sie so ihres polyethnischen Geistes zu

entkleiden, ist nicht belegt. Jedenfalls hätte sich Rigas, wäre er zu jenem Zeitpunkt noch am Leben gewesen, entschieden gegen diese Vereinnahmung verwahrt.

Störend für das konservative griechische Establishment war auch der Demokratie-Begriff von Rigas Velestinlis. Unter dem Begriff der Demokratie (das griechische Wort Δημοκρατία ist ja durchaus mehrdeutig) verstand er nämlich ausdrücklich ein μη μοναρχικό πολίτευμα, einen Staat ohne König, das heißt: die Republik. Eine solche aber wurde der junge griechi-

<sup>3)</sup> Chants Populaires de la Grèce Moderne, recueillis et publiés, avec une traduction française, des éclaircissements et des notes, par C. Fauriel, Paris 1824. Griechische Ausgabe : Δημοτικά Τραγούδια της Σύγχρονου Ελλάδος, reprint Athen 1955

<sup>4)</sup> vgl. Alexis Politis, Ο Θούριος του Ρήγα. Ιδεολογικοί τόποι 1797, 1824, in: anti, a.a.O., S.50 f.

<sup>5)</sup> Να σφάζωμεν τους λύκους, που τον ζυγόν βασιτούν / και Χριστιανούς και Τούρκους σκληρά τους τυραννούν heißt es im Original, bei Fauriel hingegen ist zu lesen (Δημοτικά Τραγούδια, a.a.O., S.210): ...και Έλληνες τολμώσι σκληρά να τυραννούν. vgl. Politis, a.a.O.





sche Nationalstaat, der aus der Revolution von 1821 hervorging, bekanntlich nicht, er blieb, mit nur kurzen Unterbrechungen, eine Monarchie bis ins Jahr 1973.

Besonderen Anstoß an den Ideen des Aufklärers Rigas nahm aber die orthodoxe Kirche. Dass in seinen Augen Christen und Türken ein und denselben Gott verehrten, war Häresie. Zu einem gefährlichen Subjekt machten ihn für die orthodoxen Kirchenführer vor allem anderen aber seine Nähe zu den Ideen der Französischen Revolution und sein aufrührerischer Geist.

Es war der Historiker Philippos Iliou, der eine (im Jahr 1866 erstmals in gedruckter Form veröffentlichte) Enzyklika des Patriarchen Grigorios V. der Vergessenheit entrissen und anlässlich des 200. Todestages von Rigas Ferräos in der Zeitschrift „anti“<sup>6)</sup> im Wortlaut veröffentlicht und eingehend kommentiert hat. Da verurteilte der Patriarch in einem Schreiben an den Metropolit Anthimos von Smyrna den Aufruf des Rigas aufs schärfste und verlangte, alle möglicherweise in seine Hände fallenden Exemplare der revolutionären Druckschrift umgehend an ihn zu übersenden, auf dass sie nicht in die Hände des ihm anvertrauten christlichen Volkes falle, eine Schrift „voller Fäulnis“ und „gegen das Dogma unseres christlichen Glaubens gerichtet.“<sup>7)</sup> Gründe gab es also genug für das konservative griechische Establishment, die Bedeutung des Rigas Valestinis für das *Griechenland Christlicher Griechen*, das *Ελλάς Ελλήνων Χριστιανών* (wie die Militärjunta der Jahre 1967-1974 ihre Vorstellung von der griechischen Nation noch auf den Begriff brachte), nicht allzu groß zu schreiben.

Interessant auch in diesem Zusammenhang, dass der Nestor der neugriechischen Historiographie, Konstantinos Paparrigopoulos, in seiner monumentalen Geschichte der griechischen Nation<sup>8)</sup> (1876) dem Leben und Tod von Rigas Feraios gerade einmal zwei Seiten widmete, und dort die Schriften des Aufklärers nur mit ihren Titeln erwähnte. Zum Inhalt kein Wort - lediglich die Thourios-Hymne wird kritisch gewürdigt, vor allem hinsichtlich ihrer - seiner Ansicht nach minderen - literarischen Qualität.

Und bis heute bleibt die Arbeit am Erbe des großen Aufklärers und Revolutionärs in Griechenland einigen wenigen progressiven Historikern überlassen, ins Bewusstsein des griechischen Volkes ist sein Werk bis

heute nicht gedrungen.

Nicht nur nebenbei erwähnt zu werden verdient aber doch noch dies: Im Jahr 2004 nahm sich die griechische Regierung des verfallenden Neboisa-Turms in Belgrad an, der Hinrichtungsstätte des Rigas Feraios. Für insgesamt 1,4 Millionen Euro aus dem griechischen Staatshaushalt wurde das historische Gebäude restauriert, Bronzetafeln wurden angebracht, die ein Portrait des Märtyrers zeigen und die Namen seiner am 13. Juni 1798 mit ihm umgebrachten Kampfgefährten, die in ihrer Heimat kaum jemand mehr kennt: Efstratios Argentis, Dimitrios Nikolidis, Panajotis Emanouil, Ioannis Emanouil, Antonios Koronis, Theocharis Georgiou Tourountzias und Ioannis Karatzas.

Rigas' letzte überlieferte Worte, das schriftliche Vermächtnis, das er kurz vor seinem Tod am 24. Juni 1798 aus dem Belgrader Kerker geschmuggelt haben soll, lauteten: *ΕΓΟ ΕΣΠΕΙΡΑ, ΑΣ ΕΛΘΟΥΝ ΤΩΡΑ ΟΙ ΑΛΛΟΙ ΝΑ ΘΕΡΙΖΟΥΝ* - *„Ich habe gesät, mögen nun andere kommen und ernten.“*

Seine Saat ist, bekanntlich, nicht in seinem Sinne aufgegangen. Die von der Osmanenherrschaft befreiten Balkanvölker sind, statt sich zu einigen, übereinander hergefallen, kaum war die Befreiung erreicht. Und der Kampf um die territoriale Erbmasse des Osmanischen Reiches ist bis heute nicht zuende.

Erfreulich indessen, dass sieben der mehr oder weniger großen Nachfolgestaaten in diesen Tagen dem Rigas Feraios ihren Respekt erwiesen. Eine in den sieben Ländern (Albanien, Bosnien-Herzegowina, Bulgarien, Griechenland, Ehemalige jugoslawische Republik Mazedonien, Rumänien und Serbien/Montenegro) in den jeweiligen Nationalsprachen gleichzeitig gedruckten panbalkanischen Gedichtantologie<sup>9)</sup> setzte jeweils die Thourios-Hymne an die erste Stelle. Ein achties Land allerdings, das seine Teilnahme an dem schönen Projekt zunächst zugesagt hatte, boykottierte es am Ende: die Türkei. Die Thourios-Hymne am Beginn des Bandes zu sehen, erlaubte ein kleinkariertes Chauvinismus offenbar nicht. Und dies, obwohl Rigas die Balkantürken zu seiner Zeit zu Recht als eines der von der osmanischen Despotie unterdrückten Völker angesehen hatte und sie als gleichberechtigtes Volk in seinem erträumten polyethnischen Gemeinwesen sehen wollte. Aber für die türkischen Erben des Osmanischen Reiches ist Rigas offenbar immer noch ein Feind. ■



Die große Charta Griechenlands von Rigas Feraios, 1797

<sup>6)</sup> Η πατριαρχική καταδίκη του Ρήγα, in: anti, a.a.O., S. 18 ff.

<sup>7)</sup> A.a.O., S. 20

<sup>8)</sup> Ιστορία του Ελληνικού έθνους από των αρχαιοτάτων χρόνων μέχρι των νεωτέρων

Eberhard Rondholz, Berlin  
Journalist

<sup>9)</sup> griechische Ausgabe: Αίμος, Ανθολογία Βαλκανικής ποίησης, Athen 2007



## Ο Β' Παγκόσμιος Πόλεμος και το χάσμα της μνήμης

Του Χάγκεν Φλάισερ

Ο κ.Χάγκεν Φλάισερ γεννήθηκε στη Βιέννη το 1944. Αποφοίτησε από τα τμήματα Επικοινωνιολογίας/ΜΜΕ του Ελεύθερου Πανεπιστημίου του Βερολίνου. Από το 1977 ζει στην Ελλάδα-από το 1985 ως Έλληνας πολίτης. Καθηγητής νεότερης Ιστορίας στο Πανεπιστήμιο Αθηνών, έχει ειδικευτεί σε θέματα ελληνικής ιστορίας του 20ου αιώνα.

Ο κ. Φλάισερ (δεξιά) με τον κ. Rondholz κατά τη διάρκεια της συζήτησης „Kamingespräche“ στις 9.11.2008.



**Ο** ι επέτειοι ενεργοποιούν τη μνήμη, την διευκολύνουν, συχνά όμως την απλοποιούν ή ακόμη την χειραγωγούν. Έτσι, η επέτειος του ΟΧΙ, της απόρριψης του ιταλικού τελεσιγράφου, συμβολίζει τη σχεδόν απόλυτη ενότητα των Ελλήνων, αφού ο Λαός τότε συμφώνησε ακόμη και με τον δικτάτορα. Στην κρίσιμη στιγμή, στις τρεις το πρωί, ο Μεταξάς ήταν ο μόνος που θα μπορούσε να είχε απαντήσει με ένα «ΝΑΙ» στον ιταλικό εκβιασμό, να ανοίξει δηλαδή την κερκόπορτα στον εισβολέα, αφαιρώντας από τον λαό τη δυνατότητα να αντιδράσει αποτελεσματικά. Ωστόσο, ο δικτάτωρ προτίμησε να συστρατευτεί με τη συντριπτική πλειοψηφία του λαού και το αδύναμο τότε συμμαχικό στρατόπεδο.

Η 28<sup>η</sup> Οκτωβρίου συμβολίζει επίσης την επακόλουθη νικηφόρα αντιμετώπιση του ελληνικού στρατού, την απρόσμενη πρώτη νίκη κατά του φαινομενικά αήτητου φασιστικού άξονα – μια ένδοξη ανατροπή των «δεδομένων» που έδωσε νέο θάρρος στους χειμαζόμενους Ευρωπαίους και εντυπωσίασε την υφήλιο. Δεν εκπλήσσει λοιπόν το γεγονός γιατί η Ελλάδα επιμένει να γιορτάζει την εμπλοκή της στον Πόλεμο και όχι την Απελευθέρωση. Η χώρα δεν μπορούσε να χαρεί για πολύ το τέλος του Πολέμου το οποίο επισκιάζεται –έως σήμερα– από τον επακόλουθο εμφύλιο σπαραγμό. Έτσι, στους απανταχού της γης εορτασμούς για την 60<sup>η</sup> επέτειο από το τέλος του Β' Παγκοσμίου Πολέμου, είχαμε τη χαρά να δούμε τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας, Κάρολο Παπούλια, ανάμεσα στους ελάχιστους αρχηγούς κρατών, οι οποίοι τιμήθηκαν –στη Μόσχα!– για προσωπική συμμετοχή στον αγώνα κατά του Άξονα. Εν γένει όμως, η Ελλάδα ήταν σχεδόν απύσχα από τους διεθνείς εορτασμούς, στους οποίους συμμετείχε ακόμη και η ηττημένη τότε Γερμανία. Λαμβάνοντας υπόψη ότι οι ένθεν και ένθεν εναπομείναντες αυτόπτες μάρτυρες του μεγάλου πολέμου λιγοστεύουν από μέρα σε μέρα, οι ιστορικές επέτειοι μας δίνουν την ευκαιρία να εξετάσουμε τη διαδρομή της επίσημης μνήμης μέσα από τις συμπληγάδες των σκοπιμοτήτων της εσωτερικής και της εξωτερικής πολιτικής. Και θα δούμε ότι η μνήμη αυτή συχνά υπέστη πολιτικό σφραγισμό, αν όχι «υγειονομική ταφή» – για να δανειστώ έναν επίκαιρο όρο από άλλη σφαίρα...

Στις 12 Οκτωβρίου 1944, τα γερμανικά στρατεύματα είχαν εκκενώσει την Αθήνα. Ένα τιμητικό άγλημα κατέ-

θεσε στεφάνι στον Άγνωστο Στρατιώτη «για να διατρανώσει ότι οι Γερμανοί δεν εισέβαλαν στη χώρα ως εχθροί», σύμφωνα με έντυπη προκήρυξη της ίδιας ημέρας. Ωστόσο, τριάντισι χρόνια σκληρής κατοχής δεν εξαλείφονταν με μια δάφνηνη επίδειξη, αφού οι εμπειρίες της πείνας, της καταπίεσης, της καταστροφής και της αιματηρής βίας είχαν αφήσει βαθιά ίχνη.

Αποκαλυπτική είναι η ετυμολογία της χειρόγραφης εφημερίδας που εκδιδόταν στο στρατόπεδο Ντάχαου από τους επιζήσαντες Έλληνες μετά την απελευθέρωσή τους, τον Μάιο του 1945. Αναφερόμενη στις μεταπολεμικές σχέσεις των ελεύθερων λαών, εξαιρεί ρητά τους πρώην δυνάστες: «*Το καθήκον μας είναι ένα: Η εκδίκηση. Δεν έχει θέση η συγνώμη στα γερμανικά κακούργηματα, ούτε ο οίκτος. Στους Γερμανούς δημιουργείται άλλο παρά ο εξολοθρευμός με όλα τα μέσα. Κατάρα και ανάθεμα στη βάρβαρη αυτή φυλή, αιωνία η μνήμη των αγαπημένων μας νεκρών.*» Παρόμοια εκφράστηκε ακόμη και ο γερμανοτραφής υπουργός Κων. Τσάτσος, κατακεραυνώνοντας την «επάρρατη φυλή» των Γερμανών «κανιβάλων».

Λίγο νωρίτερα, μόλις είχε υπογραφεί η ληξιαρχική πράξη θανάτου του ναζιστικού Ράιχ με την άνευ όρων συνθηκολόγησή του. Εντούτοις, σε λίγα χρόνια, από τα χαλάσματα θα εμφανίζονταν τρεις διάδοχοι καταστάσεις, δηλαδή η Δυτ. Γερμανία, η Ανατ. Γερμανία και η Αυστρία. Από τα κράτη αυτά, το καθένα είχε άλλη τοποθέτηση στην πολιτική γεωγραφία του Ψυχρού πολέμου, αλλά και διαφορετική στρατηγική προσέγγισης στη δυσάρεστη ιστορική κληρονομιά. Οι πραγματικές απόψεις τους έγιναν ιδιαίτερα έκδηλες στις σχέσεις τους με την Ελλάδα, αφού με τα δεδομένα της παγκόσμιας πώλησης και του πρόσφατου Εμφυλίου οι κυβερνήσεις των Αθηνών έβαζαν τις μνήμες των κατοχικών δοκιμασιών σε δεύτερη μοίρα, πίσω από τις επίκαιρες στρατηγικές ανάγκες.

Από τα διάδοχα κράτη, η Αυστρία βρισκόταν στην ευνοϊκότερη θέση. Η χώρα του γαλάζιου Δούναβη ξυπνούσε ειρηνικούς συνειρμούς πολιτισμικής, μουσικής, φολκλορικής, τουριστικής και γαστρονομικής φύσεως: από τον Μότσαρτ έως τα ομώνυμα σοκολατάκια. Αντιπροσωπευτικότερη ιστορική μορφή θεωρείτο η γλυκιά αυτοκρατορίσα Σίσιου, ενώ ο Χίτλερ είχε χρωθεί καταλλήλως στους Γερμανούς...

Ποιος θυμόταν πια ότι η συντριπτική πλειοψηφία των Αυστριακών είχε εκστασιαστεί με το Anschluss, δηλαδή την προσάρτησή τους στο γερμανικό Ράιχ. Ελάχιστοι γνώριζαν ότι το ποσοστό των Αυστριακών στους επιτελείς της τρομοκρατίας ήταν δυσανάλογα υψηλό.

Το παρόν άρθρο βασίζεται κυρίως στο Επίμετρο του βιβλίου μου *Οι πόλεμοι της μνήμης. Ο Β' Παγκόσμιος Πόλεμος στη Δημόσια Ιστορία*, Αθήνα: Νεφέλη, 2008. Εκεί και η τεκμηρίωσή ως προς τις πηγές του άρθρου.

exantas Berlin e.V.  
präsentiert: 3

### Kamin-Gespräche

Gast  
Prof. Dr. Hagen Fleischer  
Universität Athen

im Gespräch mit  
Eberhard Rondholz

Thema:  
Geschichte und "Öffentliche Erinnerung"  
der 2. Weltkrieg im öffentlichen Diskurs  
Griechenlands

am Sonntag, 09. November 2008 um 19.30 Uhr  
(Eintritt ab 19.00 auf deutsch Eintritt frei)

**Pinellodrom**  
Dominicusstr. 5-9, 10823 Berlin-Schöneberg  
(Gegenüber dem Rathaus Schöneberg)  
U-Bhf Rathaus Schöneberg (U4), Busse 104,106,187,248

 www.exantas.de



Ενδεικτικά αναφέρουμε τους Loehr, Διοικητή της Βέρμαχτ στα Βαλκάνια, Schimana, Αρχηγό των SS στην Ελλάδα, και Brunner, δήμιος των Εβραίων στη Θεσσαλονίκη και αλλού. Η 117<sup>η</sup> Μεραρχία, που κατέστρεψε τα Καλάβρυτα, αποτελείτο κατά πλειονότητα από Αυστριακούς. Ο μύθος του «καλού Αυστριακού» υπέστη πλήγμα μόνο το 1986, όταν η υφήλιος συγκλονίστηκε από τις αποκαλύψεις που φανέρωσαν ότι ο άλλοτε Γενικός Γραμματέας του ΟΗΕ Kurt Waldheim είχε αποκρύψει την υπηρεσία του στα κατεχόμενα Βαλκάνια. Εντούτοις, οι Αυστριακοί τον εξέλεξαν πρόεδρο.

Το 1949 συστάθηκαν τα δύο εκκολλημένα γερμανικά κράτη -η δυτική Ομοσπονδιακή Δημοκρατία και η ανατολική 'Λαοκρατική Δημοκρατία', παγιώνοντας τη ψυχρή ενδογερμανική σύγκρουση. Και για την Ελλάδα το '49 αποτελούσε βαθιά τομή, και η ΟΔΓ εκμεταλλεύονταν σχεδόν απροκάλυπτα τη συγκυρία ότι βρισκόταν στα ίδια ιδεολογικά χαρακώματα με τους νικητές του ελληνικού Εμφυλίου.

Χαρακτηριστική περίπτωση ο επιτετραμμένος Κποκε -παλαιός γνώριμος της βασιλίσσας Φρειδερίκης και επί χρόνια επικεφαλής του Τμήματος Βαλκανικών Υποθέσεων στη Βόννη - ο οποίος ενημέρωσε τον πρόεδρο Heuss, ενόψει της επίσκεψής του στην Αθήνα το 1956, ότι στη μνήμη των Ελλήνων «τα συμβάντα της γερμανικής Κατοχής ευτυχώς έχουν επικαλυφθεί κατά μεγάλο μέρος από τις κομμουνιστικές θηριωδίες του Εμφυλίου Πολέμου». Με τον αέρα του αναβαθμισμένου ρόλου της Βόννης στο διεθνές στερέωμα, τα γερμανικά εγκλήματα υποβαθμιζόνταν λοιπόν σε απλά συμβάντα, ενώ θηριωδίες είχαν διαπραχθεί μόνον από τους κοινούς 'κομμουνιστές' εχθρούς! Επίσης, η γερμανική πρεσβεία συνηγορούσε για μια ταχύτερη αποκατάσταση των δοσίλων της Κατοχής, που συχνά ήδη κατά τον Α' Παγκόσμιο Πόλεμο είχαν αποδείξει τη γερμανοφιλία τους, ενώ και κατά την Κατοχή «συνεργάστηκαν νομιμοφρόνως». Η τελευταία διατύπωση ταυτίζεται με τον έπαινο των ναζιστικών αρχών για τα Τάγματα Ασφαλείας.

Η σχηματική ορολογία διέφερε λοιπόν μόνο σε αποχρώσεις από τις αντίστοιχες της Κατοχής. Όπου δεν ήταν δυνατόν να αποφευχθεί η αναφορά σε γερμανικές ωμότητες, διπλωμάτες και δικαστές συχνά τις παρουσίαζαν ως «αυτοάμυνα». Τη μοναδική φορά που γερμανικό δικαστήριο έκρινε φόνους αμάχων Ελλήνων, αποφάνθηκε ότι οι εκτελέσεις (στην Κρήτη το '44) ήταν «δικαιολογημένες ως αναγκαία άμυνα εναντίον πράξινων». Γενικώς, διακρίνουμε σαφή τάση οι όποιες γερμανικές ευθύνες για τα «δυσάρεστα γεγονότα» της Κατοχής να αποδίδονται στη Γκεστάπο

και τα SS. Η στρατηγική αυτή έδινε άφεση αμαρτιών στα «τακτικά στρατεύματα» της Βέρμαχτ, ενώ μείωνε το κύρος των άλλοτε εχθρών στην εγχώρια Αντίσταση, επανερχόμενη συχνά στην ορολογία των κατακτητών (π.χ. συμμορίες). Έννοιες που προκαλούσαν αμηχανία, όπως εγκλήματα πολέμου, έμπαιναν σε εισαγωγικά. Η Βόννη επιθυμούσε ρητά τη «σιωπηλή εκκαθάριση» [*Liquidation*] του «δυσάρεστου ζητήματος των λεγόμενων εγκλημάτων πολέμου» - ένα γλωσσικό ολίσθημα που πρόδιδε τουλάχιστον έλλειψη μνήμης, αφού θύμιζε τις φονικές εκκαθαρίσεις, τις ναζιστικές σφαγές, κατά την Κατοχή.

Στην επιτυχία της στρατηγικής αυτής συνέτειναν όλες οι ελληνικές κυβερνήσεις της δεκαετίας του '50 - κεντρώες και δεξιές, παραιτούμενες σταδιακά από την αρμοδιότητα της ποινικής δίωξης τους- αφού παρέπεμψαν τις δικογραφίες εκατοντάδων υπόπτων για ναζιστικά εγκλήματα στη δικαιοδοσία της Βόννης. Προσφέρθηκαν μάλιστα να πράξουν το ίδιο και για τις πιο σοβαρές υποθέσεις, όπως τις μαζικές εκτελέσεις στα Καλάβρυτα και το Δίστομο - με αντάλλαγμα ορισμένες μάλλον συμβολικές αποζημιώσεις για τα θύματα της Κατοχής, έτσι ώστε να αντισταθμιστεί κάπως το πολιτικό κόστος.

Όταν η ΟΔΓ αποδείχθηκε απρόθυμη για το αντάλλαγμα που της ζητήθηκε, το 1957 οι ελληνικές αρχές -με προτροπή του διευθυντή του Εθνικού Γραφείου Εγκλημάτων Πολέμου Α. Τούση- συνέλαβαν τον δικηγόρο Μας Μέρτεν, από τους πρωταγωνιστές της κατοχικής διοίκησης στη Μακεδονία. Αγανακτισμένη για τον «ελληνικό εκβιασμό», η Βόννη απαιτούσε την άμεση αποφυλάκισή του και, στην περίπτωση που δεν θα ενέδιδαν οι Έλληνες, συζητούσε ακόμη και τη λήψη αντιποίνων [*Repressalien*]. Χρησιμοποίησε και πάλιν έναν επιβαρημένο όρο, αν και με περιεχόμενο λιγότερο δραστικό από άλλοτε, εννοώντας, π.χ., ένα άτυπο τουριστικό μπουκοτάζ της Ελλάδας.

Το '58, ο Κων. Καραμανλής επισκέφθηκε τη Βόννη για να διαπραγματευτεί δάνειο 200 εκατομμυρίων μάρκων. Τότε, ως αντιστάθμισμα, οι οικοδεσπότες του απέσπασαν τη δέσμευση για την αποφυλάκιση του Μέρτεν και για την οριστική παύση της δικαστικής δίωξης εκατοντάδων υποθέσεων για εγκλήματα πολέμου, οι οποίες ακόμα εκκρεμούσαν. Απέρριψε όμως ο Καραμανλής τις περαιτέρω γερμανικές πιέσεις για παραίτηση της Ελλάδας σχετικά με τις επανορθώσεις. Το '59 μάλιστα, η Αθήνα επανήλθε στην αξίωση για πληρωμή ατομικών αποζημιώσεων. Εδώ χρειάζεται μια παρέκβαση ως προς το παρασκήνιο.

Στα χρόνια του Ψυχρού πολέμου η Βόννη κατόρθωσε »

**Μόλις το 1980/81, ο Β' Παγκόσμιος και η Κατοχή συμπεριλήφθη καν στη διδακτέα ύλη ελληνικών πανεπιστημίων - από έναν Γερμανό που τότε ακόμα δεν είχε γίνει καν Έλληνας πολίτης...**



## ...το χάσμα της μνήμης

**Το «γερμανικό χρέος προς την Ελλάδα», που απέρρευε από το Κατοχικό Δάνειο, οι Γερμανοί εμπειρογνώμονες υπολόγισαν, τότε, σε 476 εκατομμύρια μάρκα -με σημερινή αξία 5 δις Ευρώ!**

να προωθήσει την άποψη ότι θα αδυνατούσε να αντεπεξέλθει στην καταβολή περαιτέρω επανορθώσεων. Με το σκεπτικό να μην διακυβευτεί ο ρόλος της Ομοσπονδιακής Γερμανίας ως προτύργιο του Δυτικού Κόσμου, πρώτη η Ουάσιγκτον συμπαράταχθηκε. Δεν ήταν εφικτός όμως ένας επίσημος τερματισμός της πληρωμής επανορθώσεων, όπως τον επεδίωκαν οι Γερμανοί, εφόσον η κοινή γνώμη στις άλλοτε κατεχόμενες χώρες θα ήταν σφόδρα αντίθετη σε μια τέτοια συναλλαγή. Έτσι, το αγγλοαμερικανικό διευθυντήριο της διασυμμαχικής Συνδιάσκεψης στο Λονδίνο για τα χρέη της Γερμανίας κατέληξε το 1953 σε συνειδητά ασαφή διατύπωση: «η εξέτασις» όλων «των απαιτήσεων αίτινες πηγάζουσι εκ του Β' Παγκοσμίου Πολέμου, των χωρών αίτινες διετέλεσαν εις κατάστασιν πολέμου μετά της Γερμανίας ή έχουσι καταληφθή υπ'αυτής κατά την διάρκειαν του πολέμου τούτου και των υπηκόων των χωρών τούτων, εναντίον του Ράιχ [...] θέλει αναβληθή μέχρι του οριστικού διακανονισμού του προβλήματος των Επανορθώσεων.»

Έτσι, η σύμβαση του Λονδίνου συνδύασε την επισήμανση ότι δεν παρέμβαινε στο ζήτημα των γερμανικών επανορθώσεων με την έσχατη, αποφασιστική παρέμβαση στο θέμα αυτό - δηλαδή την επ' αόριστον αναβολή της ανεπιθύμητης ρύθμισης. Η Βόννη γνώριζε τι χρωστούσε στη μεγάλη της σύμμαχο και εκμεταλλεύταν τον καρπό της συμπαιγνίας αυτής επί δεκαετίες.

Ταυτόχρονα χρησιμοποιούσε την οικονομική δύναμή της απέναντι στους μικρότερους εταίρους. Μετά τον εκβιασμό του Καραμανλή το 1958, προειδοποίησε και τον αντιπρόεδρο Παν. Κανελλόπουλο, η Ελλάδα να μη δυσκολέψει με «υπερβολικές αξιώσεις για αποζημιώσεις» τις διαπραγματεύσεις για τη σύνδεσή της με την ΕΟΚ!

Ως προς την αξίωση των ατομικών αποζημιώσεων, το 1960 η Βόννη υποχώρησε μερικώς, υπογράφοντας διμερές σύμφωνο για πληρωμή 115 εκ. μάρκων σε Έλληνες που υπέστησαν διωγμούς «διά λόγους φυλετικούς, θρησκευτικούς ή αντιθέσεως προς την εθνικοσοσιαλιστικήν κοσμοθεωρίαν». Η γερμανική υποχώρηση οφειλόταν στη συνδυασμένη πίεση ένδεκα δυτικών χωρών, που είχαν παρόμοιες απαιτήσεις, και στον φόβο ενδεχόμενης διπλωματικής αναβάθμισης του άλλου γερμανικού κράτους.

Οι προσπάθειες των Γερμανών κυβερνήτων να αποδράσουν από την ηθική και οικονομική ομηρία του παρελθόντος με στρατηγικές που απωθούσαν ή χειραγωγούσαν τις συγκεκριμένες μνήμες, προβληματίζουν τον παρατηρητή, αλλά τουλάχιστον είναι κατανοητές. Διαφορετικά κρίνεται όμως η διαχρονική πολιτική κατευνασμού της επίσημης Ελλάδας, η οποία αποσκο-

πούσε στο να *σωφρονίσει* τις πολιτικά μη ορθές μνήμες (και πρακτικές επιπτώσεις) του κατοχικού παρελθόντος που θα έθεταν σε κίνδυνο το επισφαλές ειδύλλιο με τον άλλοτε κατακτητή και ήδη πανίσχυρο εταίρο.

Ήδη το 1948, το Συμβούλιο Πολιτικών Υποθέσεων της ελληνικής κυβέρνησης συνεδρίασε για το «Γερμανικό ζήτημα». Ο προεδρεύων Πιπινέλης έκανε σαφές ότι συνεπεία του Ψυχρού πολέμου οι διεθνείς συσχετισμοί άλλαζαν άρδην και ως εκ τούτου έπρεπε να αλλάξουν και τα σχέδια για τη μεταχείριση της Γερμανίας. Δεν επρόκειτο πλέον για «σχέση νικητού κράτους προς ηττημένον», αλλά: «Προς το συμφέρον της Ευρώπης ολοκλήρου γενικώς, και της Ελλάδος ειδικώτερον, η Γερμανία -δηλαδή η χώρα ακριβώς εκείνη η οποία εγκλημάτισε κατά της πατρίδος μας- πρέπει να ανορθωθεί και ... εις την προσπάθειαν [αυτήν] έχομεν συμφέρον να βοηθήσωμεν και ημείς».

Δύο χρόνια αργότερα, ο πρωθυπουργός Σοφοκλής Βενιζέλος έφτασε στο σημείο να απαλλάξει τη Βέρμαχτ από τις ευθύνες της για τα αιματηρά «γεγονότα της Κατοχής», που βάρυναν (μόνο) «τους Ναζί και τη Gestapo» -όπως υποστήριξε σε επισκέπτη Γερμανό υπουργό. Αναλόγως εκφράστηκαν οι ταγοί όλου σχεδόν του πολιτικού φάσματος. Συχνά υπογραμμίστηκε η επιτακτική ανάγκη μιας συμβολής της προφανώς εξαγνισμένης ΟΔΓ στην άμυνα του Ελευθέρου Κόσμου, αφού και οι δύο χώρες βρισκόνταν πια στους ίδιους προμαχώνες. Ενδεικτικές ήταν οι φιλοφρονήσεις του Παπάγου προς τον Γερμανό πρέσβη - με την ιδιότητά του ως «τέως αξιωματικού της Βέρμαχτ, του καλύτερου στρατού του κόσμου». Επανειλημμένα, ο στρατάρχης εξήρε τις «στρατιωτικές αρετές» του γερμανικού λαού που δεν έπρεπε να μείνουν ανεκμετάλλευτες. Έτσι, η Αθήνα ήταν η πιο θερμή συνήγορος για ένταξη της Γερμανίας στο ΝΑΤΟ. Ανώτατοι αξιωματούχοι και φιλοκυβερνητικές εφημερίδες δεν δίσταζαν να εγκωμιάζουν το γεγονός ότι ο γερμανικός μεταπολεμικός στρατός διοικούνταν και εκπαιδευόταν από αξιωματικούς που είχαν πολύτιμη πολεμική πείρα για τον κοινό εχθρό, την ΕΣΣΔ. Και για αυτόν το λόγο η Αθήνα αποφυλάκισε, αρχές του '52, τον τελευταίο κατάδικο της Βέρμαχτ - τον τετράκις 'ισοβίτη' στρατηγό Andrae για τον οποίο «μεγάλα οικονομικά συμφέροντα της χώρας ημών ως και κατευθύνσεις της εξωτερικής ημών πολιτικής επιβάλλουσιν ήδη την υπό πνεύμα πλήρους ευμείνειας» απονομή χάριτος.

Η αυτολογοκρισία της επίσημης Ελλάδας, η επιθυμία των κυβερνήτων να φανούν αρεστοί στον οικονομικά ισχυρό νέο εταίρο διατηρήθηκαν σχεδόν αμείωτες επί δεκαετίες. Κάποια φραστικά σχήματα άλλωστε φάνηκαν χρήσιμα και στις δύο πλευρές. Έτσι, ο ισχυρισμός





του βασιλέως Παύλου, ότι ο *συμμοριτοπόλεμος* στοίχισε πολύ περισσότερα θύματα απ'ότι η Κατοχή, δεν λειτουργούσε μόνο στην ελληνική πολιτική, αλλά υιοθετήθηκε από διπλωμάτες της Δυτ. Γερμανίας και των ΗΠΑ.

Η ΟΔΓ ωφελήθηκε επίσης από το γεγονός ότι η κρίση του Κυπριακού διατάραζε σε μόνιμη βάση τις σχέσεις της Ελλάδας με τους παραδοσιακούς εταίρους της. Με τα δεδομένα αυτά, η Βόννη άρχισε να παραπέμπει στην αμυντική προσφορά της στον Ελεύθερο Κόσμο ως υποκατάστατο της ενδεχομένης καταβολής αποζημιώσεων. Ταυτόχρονα, οι Δυτικογερμανοί εκπρόσωποι δυσανασχετούσαν για κάθε «ακαιρη» αναφορά στο κατοχικό παρελθόν. Όσοι Έλληνες «έξυναν παλαιές πληγές» θεωρούνταν αντι-γερμανοί - ένας χαρακτηρισμός που έτεινε να εξομοιωθεί με αυτόν του κομμουνιστή. Η πρεσβεία συχνά διαμαρτυρόταν στην ελληνική κυβέρνηση για «αντιγερμανικά» δημοσιεύματα, τα οποία υποδαύλιζαν αρνητικά στερεότυπα του πολέμου. Παρομοίως ενοχλούσαν κινηματογραφικές ταινίες για την Κατοχή οι οποίες παρουσίαζαν τους Γερμανούς «σχεδόν χωρίς εξαίρεση ως παλιανθρώπους», ενώ τα σενάρια τους περιείχαν σκηνές βασανισμών και εκτελέσεων. Χαρακτηριστική είναι η διαμαρτυρία του πρέσβη Seelos ότι τέτοιες απόπειρες «δεν συνάδουν με τις προσπάθειες της ΟΔΓ να βοηθήσουν οικονομικά την Ελλάδα και να καλλιεργήσουν φιλικές σχέσεις».

Ο υπαινιγμός για την οικονομική ισχύ της ΟΔΓ σπανίως έλειπε όταν οι Έλληνες δεν έδειχναν δεόντως πρόθυμοι για την υπέρβαση του δυσάρεστου παρελθόντος. Οι αναφερθείσες επισκέψεις του Καραμανλή και του Κανελλόπουλου στη Βόννη ήταν εξέχοντα παραδείγματα. Έτσι, οι Έλληνες κυβερνώντες επαινούσαν τη δημοκρατική αναγέννηση των Δυτικογερμανών, και τους συνέδραμαν κιάλια να παρακάμψουν περιορισμούς και διακρίσεις που τους είχαν επιβάλει οι Σύμμαχοι. Η στάση αυτή αξίζει να αντιπαραβάλλεται με τις περιπτώσεις άλλων πρώην γερμανοκρατούμενων κρατών που με τη σκληρότερη στάση τους αποκόμισαν περισσότερα οφέλη.

Οι αξιωματούχοι της Βόννης θεωρούσαν την ελληνική «ενδοτικότητα» απόρροια της οικονομικής εξάρτησης της Αθήνας, και των ιδιαιτεροτήτων της ελληνικής ιστορίας. Συγκεκριμένα η Τουρκοκρατία εθεωρείτο ο λόγος για τον οποίο οι Έλληνες έβλεπαν «την ιστορία πιο μοιρολατρικά από τους λαούς της Βόρειας και Δυτικής Ευρώπης». Το στερεότυπο αυτό, στα χρόνια της Κατοχής, είχε μετατραπεί σε δόγμα, ότι δηλαδή τάχα η ανθρώπινη ζωή ήταν φθηνότερη στην Ελλάδα και τα Βαλκάνια γενικώς, απ' ό,τι στην υπόλοιπη Ευ-

ρώπη... Γνωρίζουμε τις αιματηρές συνέπειες με τις ποσοτικές αναλογίες αντιποίνων 1:10, 1:50 και ενίοτε ακόμη υψηλότερα.

Από τους άμεσα ή έμμεσα υπεύθυνους για την κατοχική τρομοκρατία εκτελέστηκαν μεταπολεμικά συνολικά τρεις Γερμανοί στην Ελλάδα. Μια δεκαριά καταδικάστηκαν σε διάφορες ποινές, μετά από πιέσεις της Βόννης αφέθηκαν όμως γρήγορα (το 1951-1953) ελεύθεροι. Δεν ήταν λοιπόν μόνον οι συντηρητικές κυβερνήσεις Παπάγου και Καραμανλή που υπέκυψαν στις γερμανικές πιέσεις στον βωμό της νέας φιλίας. Ήδη οι κεντρώοι προκάτοχοί τους (Βενιζέλος, Πλαστήρας, Παπανδρέου) είχαν επιστημάνει την «γενικωτέραν ανάγκην προσαρμογής» του «ζητήματος της διώξεως των γερμανών εγκληματιών πολέμου [...] προς τας εξελίξεις και κατευθύνσεις της εξωτερικής ημών πολιτικής ως και των συναφών προς ταύτην οικονομικών ζητημάτων μας». Κατά συνέπεια ζήτησαν «η εύνοια ... να περιλάβει όλας τας κατηγορίας των γερμανών εγκληματιών». Εφόσον το Ελληνικόν Εθνικόν Γραφείον Εγκλημάτων Πολέμου δεν έδειχνε αρκετή κατανόηση, ο πρωθυπουργός Βενιζέλος απαίτησε «το συντομώτερον [να] τεθή τέρμα εις μίαν κατάσταση, η οποία ενώ ουδεμίαν πιθανότητα έχει να δώση την πρέπουσα ηθικήν ικανοποίησιν εις το εθνικόν αίσθημα, τουναντίον αποτελεί εμπόδιον εις την ανάπτυξιν των μετά των ενδιαφερομένων χωρών ημετέρων συμφερόντων.»

Ο Μέρτεν που συνελήφθη το 1957 στην Ελλάδα, καταδικάστηκε στις 5-3-1959 σε 25 χρόνια φυλάκιση για εγκλήματα πολέμου. Ο Καραμανλής είχε ήδη υποσχεθεί την αποφυλάκιση του κατάδικου, εφόσον θα είχε περάσει κανένα εξάμηνο για να μετριάσει ο σάλος στη κοινή γνώμη. Πράγματι, η κυβερνώσα παράταξη απέλασε όχι μόνο τον Μέρτεν, αλλά «τροποποίησε» και τη σχετική νομοθεσία. «Αναστέλλεται [πλέον] αυτοδικαίως ... πάσα δίωξις Γερμανών υπηκόων φερομένων ως εγκληματιών πολέμου», ενώ «αντίγραφα των δικογραφιών αποστέλλονται εις τας Γερμανικάς δικαστικές αρχάς».

Μολοντί οι Γερμανοί δεν δίκασαν ούτε έναν κατηγορούμενο για εγκλήματα που είχαν διαπραχθεί στην Ελλάδα, η «αναστολή» διατηρείται έως σήμερα εν ισχύει - ανεπηρέαστη από τις όποιες πολιτειακές και κυβερνητικές αλλαγές. Το 1975 μάλιστα, μετά τη μεταπολίτευση, εκπονήθηκαν τα έγγραφα του Εθνικού Γραφείου Εγκλημάτων Πολέμου προς *πολιτοποίηση με απόρρητη απόφαση του τότε Υπουργού Δικαιοσύνης!*

Να επισημανθούν και ορισμένα άλλα κενά ως προς την πολιτικοκοινωνική και ερευνητική διαχείριση της ιστορίας. Στις περισσότερες χώρες που είχαν εμπλακεί στον Πόλεμο και ιδίως σε όσες διέτελεσαν υπό κατο-

**η τότε  
χιτλερική  
Γερμανία είχε  
αναγνωρίσει  
έμπρακτα το  
γερμανικό  
χρέος, για το  
οποίο κωφεύει,  
έως τώρα, το  
δημοκρατικό  
διάδοχο  
κράτος της  
Ομοσπον-  
διακής  
Δημοκρατίας.**



## ...το χάσμα της μνήμης



Ο πρόεδρος της ΟΔΓ Βάιτσεκερ καταθέτει στεφάνι στο Σκοπευτήριο της Καισαριανής στις 24.6.1987

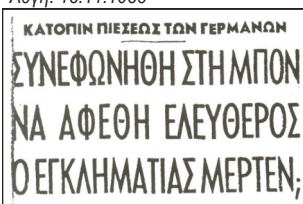


Οι εκπρόσωποι των (δυτικών) Συμμάχων εορτάζουν τα 50χρονα της απόβασης στη Νορμανδία-ο Κολ συνορτάζει ως «κολλητήρι», 6.6.94



«Το παιχνίδι με τη φωτιά: Πόσο παρελθόν αντέχει το παρόν;»

Αυγή. 15.11.1958



χή, πολιτεία και επιστημονική έρευνα κατέβαλλαν επί δεκαετίες άοκνες προσπάθειες για τη συστηματική και διαρκώς πληρέστερη εξακρίβωση των απωλειών σε έμψυχο και άψυχο υλικό. Στην Ελλάδα όμως λίγα έχουν γίνει από το 1945/46, όταν οι διάφορες «αρμόδιες» υπηρεσίες ασυντόνιστα τροφοδότησαν το Δικαστήριο της Νυρεμβέργης και τη διασυμμαχική Συνδιάσκεψη Επα-νορθώσεων με πρόχειρους, στοργυλοποιημένους αριθμούς που συχνά διέφεραν μεταξύ τους. Παρόμοιους αριθμούς με ακόμη μεγαλύτερες αποκλίσεις συναντάμε εδώ και δεκαετίες στα δημοσιογραφικά αφιερώματα για τη 28<sup>η</sup> Οκτωβρίου. Ύστερα από τόσες δεκαετίες είναι πλέον επιβεβλημένη η σύνταξη ενός όσο το δυνατόν πληρέστερου καταλόγου των θυμάτων του Πολέμου και της Κατοχής: οι εκτελεσθέντες και πεσόντες της Αντίστασης, οι νεκροί των βομβαρδισμών, των ναρκοπεδίων, της πείνας.

Το 1959, σε διαπραγματεύσεις για ελληνο-γερμανική συμφωνία ατομικών αποζημιώσεων, ο Έλληνας πρέσβης στη Βόννη δικαιολόγησε την ασάφεια των ελληνικών αξιώσεων με την έλλειψη αρχείων στην Ελλάδα. Στην πραγματικότητα, υπήρχαν αμέτρητες στοίβες εγγράφων, αλλά ήταν διάσπαρτες, απρόσιτες, αταξινόμητες, ληηλατημένες. Ούτε οι "αρμόδιοι" δεν γνώριζαν, που ακριβώς οι φάκελοι είχαν καταχωνιαστεί. Από τότε, λίγα πράγματα έχουν αλλάξει, εν μέρει μάλιστα η κατάσταση έχει χειροτερέψει. Κομματικά ιδρύματα οργανώνουν συνέδρια και «κάνουν ιστορία». Από δεκαετίες καταλήγουν κρατικά αρχεία σε κομματικά χέρια ή χάνονται. Το Υπουργείο Εσωτερικών, λέγεται, ότι «έχασε σε μετακόμιση» δύο φορητά εγγράφων. Και στο αρχείο του Υπ. Εξέκων δύσκολα ερευνά κανείς την κληρονομιά του Πολέμου: Προσιτά είναι μόνο έγγραφα ως το 1952 - παρά την τριακονταετία που έχει καθιερωθεί με νόμο! Κάποιες ενότητες, όπως τα έγγραφα για το θέμα των αποζημιώσεων, έχουν εντελώς εξαιρεθεί. Στην πυρά ρίχθηκαν οι φάκελοι των υπηρεσιών ασφαλείας, στους παλαιοπόλες κατέληξε το πολτοποιημένο αρχείο του Εθνικού Γραφείου Εγκλημάτων Πολέμου, όπως αναφέραμε ήδη. Για πολλά παρεμφερή με τον Πόλεμο θέματα, οι ερευνητές αναζητούν αναγκαστικά τα αρχεία των Συμμάχων ή των πρώην εχθρών.

Υπό τις συνθήκες αυτές η σχετική έρευνα καθυστέρησε υπερβολικά στην Ελλάδα. Μόλις το 1980/81, ο Β' Παγκόσμιος και η Κατοχή συμπεριλήφθηκαν στη δίδακτεια ύλη ελληνικών πανεπιστημίων - από έναν Γερμανό που τότε ακόμα δεν είχε γίνει καν Έλληνας πολίτης... Έως σήμερα, η Ελλάδα παραμένει ανάμεσα στις ελάχιστες χώρες χωρίς ερευνητικό κέντρο για την εν λόγω περίοδο, και στη Διεθνή Επιτροπή του Β' Παγκοσμίου Πολέμου μοναδική ηχηρή απουσία είναι αυτή της Ελλάδας.

**ο Κολ, όπως όλες οι μεταπολεμικές γερμανικές κυβερνήσεις αρνήθηκαν να συζητήσουν έστω μια λύση συμψηφισμού ή μια σοβαρή "χειρονομία" ηθικής-πολιτικής φύσεως.**

Η κραυγαλέα αδιαφορία εκ μέρους της πολιτείας αποτυπώνεται και στην ενδοϋπηρεσιακή αλληλογραφία όταν το Συμβούλιο της Ευρώπης και ο ΟΗΕ εισηγήθηκαν και τελικά αποφάσισαν τη μη παραγραφή εγκλημάτων κατά της ανθρωπότητας. Ακλόνητα, όλες οι ελληνικές κυβερνήσεις αποφάνθηκαν αρνητικά παραπέμποντας στη νομική ρύθμιση του 1959. Το ίδιο συνέβαινε από το 1985 και μετά όταν έγινε γνωστό ότι ο δήμιος Μπρούνερ, παρά τις μάλλον σκόπιμες φήμες για τον θάνατό του, ζούσε και βασιλείεε στη Δαμασκό. Εισ βάρος του εκδόθηκαν εντάλματα συλλήψεως λόγω προσωπικής ευθύνης για τη δολοφονία τουλάχιστον 130.000 Εβραίων σε έξι χώρες. Εντούτοις έμεναν άκαρπες οι αλληπάλληλες εκκλήσεις ξένων κυβερνήσεων (π.χ. της Πολωνίας) και οργανισμών (π.χ. της Ολομέλειας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου), αλλά και εγχώριων παραγόντων, να ζητηθεί από τη Συρία η έκδοση του Μπρούνερ, ή τουλάχιστον να δικαστεί ο σφαγέας ερήμην, σύμφωνα με το παράδειγμα της Γαλλίας. Στα τελευταία είκοσι χρόνια, όποτε ετίθετο το ζήτημα, όλοι οι αρμόδιοι Έλληνες υπουργοί και των δύο μεγάλων κομμάτων -ανάμεσά τους διακεκριμένοι νομικοί επιστήμονες- απαντούσαν αρνητικά, όταν απαντούσαν. Όλοι τους παρέπεμπαν στην υποτιθέμενη *ααρμοδιότητα* του ελληνικού κράτους να ασχοληθεί με τους ναζί εγκληματίες, εφόσον με τη ρύθμιση του 1959 το δικαίωμα αυτό είχε μεταβιβαστεί στις γερμανικές αρχές - και στις ελληνικές καλένδες.

Στο σημείο αυτό δύο ενστάσεις του γράφοντος: *Πρώτον*, στη χώρα με την παροιμιώδη συχνότητα νομοθετικών αλλαγών, λίγοι νόμοι έχουν να επιδείξουν τέτοια μακροβιότητα όπως εκείνος για τον Μέρτεν. Εντούτοις,



μια άρση, ακύρωση ή έστω τροποποίηση θα διευκολυνόταν από το γεγονός ότι τότε ορίστηκε μόνο *αναστολή* και όχι οριστική παύση της δίωξης. *Δεύτερον*, ακόμη κι με αυτή την (έξωθεν!) ρύθμιση του 1959 η αναστολή της δίωξης περιορίζεται στους εγκληματίες *γερμανικής* υπηκοότητας. Στην εν λόγω περίπτωση όμως, η άρνηση όλων των ελληνικών κυβερνήσεων να προβούν σε δίωξη του Μπρούνερ υιοθετεί τους κανόνες της ναζιστικής *Μεγάλης* Γερμανίας, αφού ο κατά συρροή δολοφόνος είναι *Αυστριακός*, αν εξαιρέσουμε τη επταετία 1938-45.

Όσο για τη γερμανική στάση στην αντιμετώπιση της οδυνηρής περιόδου του κοινού παρελθόντος παρατηρήσαμε ενίοτε και ελπιδοφόρες εξελίξεις, οι οποίες παρέμεναν όμως ημιτελείς. Κατά την επίσκεψη του προέδρου Βάιτσεκερ στην Ελλάδα, το 1987, εκείνος τίμησε τα θύματα της Κατοχής -μετά από εισήγηση του γράφοντος- στο Σκοπευτήριο της Καισαριανής, «χώρο άρρηκτα συνδεδεμένο με την ιστορία του ελληνικού και του γερμανικού λαού».

Έκτοτε ζήσαμε την κατάρρευση του υπαρκτού σοσιαλισμού και την επακόλουθη ένωση των δύο γερμανικών κρατών. Σε αυτό ακριβώς το απίθανο ενδεχόμενο είχαν πάντοτε αναφερθεί οι δυτικοί σύμμαχοι ως προϋπόθεση για να ξεπεραστεί η Συμφωνία του Λονδίνου, η οποία απέκλειε κάθε διακανονισμό πριν από την *οριστική ρύθμιση του ζητήματος των επανορθώσεων* -χωρίς να προσδιορίζεται πότε θα συνέβαινε αυτό. Στην ίδια συμφωνία παρέπεμψαν οι εκπρόσωποι της Βόννης οσάκις οι Έλληνες εταίροι τολμούσαν να αναφερθούν σε οικονομικές εκκρεμότητες του πολέμου. Με αυτό το δεδομένο, το απροσδόκητο τέλος της γερμανικής διχοτόμησης θα έπρεπε να εγκαινιάσει μια πιο θαρραλέα πολιτική της ενωμένης πλέον Γερμανίας - με μνήμη και επίγνωση του παρελθόντος, καθώς και των υποχρεώσεων που προέκυπταν από αυτό.

Εντούτοις, οι γερμανικές κυβερνήσεις οχυρώνονταν πίσω από το κίβδηλο επιχείρημα πως θα ήταν αναχρονιστικό να αξιώνονται πολεμικές αποζημιώσεις - ύστερα από μισό αιώνα ειρηνικής συνύπαρξης - λησμώνοντας ότι οι προκάτοχες κυβερνήσεις της Βόννης είχαν αποτρέψει κάθε *έγκαιρη* διευθέτηση με το άλλοθι ότι σύμφωνα με τον χρησμό του Λονδίνου ακόμα δεν είχε επέλθει το πλήρωμα του χρόνου.

Θα μπορούσε η ελληνική κυβέρνηση να αφαιρέσει το γερμανικό επιχείρημα με μια επίσημη παραίτηση από το έτσι κι αλλιώς ανέφικτο δικαίωμα για *κρατικές* αποζημιώσεις - με την προϋπόθεση, το Βερολίνο να δεχθεί επιτέλους διαπραγματεύσεις για την έστω μερική αποπληρωμή του χρονίζοντος Κατοχικού Δανείου το οποίο αποτελεί *συμβατική υποχρέωση* της Γερμανίας προς

την Ελλάδα. Έχουμε εντοπίσει μία εκτενέστατη έκθεση γερμανικού οικονομικού επιτελείου, το οποίο στις αρχές του 1945 κατέβαλε αξιόλογες προσπάθειες να προσδιορίσει το «γερμανικό χρέος προς την Ελλάδα», που απέρρευε από το Κατοχικό Δάνειο. Το χρέος αυτό οι Γερμανοί εμπειρογνώμονες υπολόγισαν, τότε, σε 476 εκατομμύρια μάρκα -με σημερινή αξία 5 δις Ευρώ! Δεδομένου ότι η έκθεση συντάχθηκε για μελλοντική χρήση, μπορεί να αποτελέσει τη *βάση* ελληνογερμανικών διαπραγ-ματεύσεων. Να τηθεί δηλαδή τέρμα στην παράλογη κατάσταση, που σημαδεύεται από το γεγονός, ότι η τότε χιτλερική Γερμανία είχε αναγνωρίσει έμπρακτα το γερμανικό χρέος, για το οποίο κωφεύει, έως τώρα, το δημοκρατικό διάδοχο κράτος της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας.

Το 1991 ο καγκελάριος Κολ, καλεσμένος του τότε πρωθυπουργού Κων. Μητσοτάκη για τα 50-χρονα της Μάχης της Κρήτης, διαβεβαίωσε τους Έλληνες: "Εμείς οι Γερμανοί δεν πρόκειται να ξεχάσουμε ποτέ το άδικο που προξενήσαμε." Εντούτοις, απέκρουσε κάθε προσέγγιση, επίσημη ή μη, σχετικά με το ηθικό και υλικό χρέος της Γερμανίας προς την Ελλάδα, συμπεριλαμβανομένου του περιήφου "κατοχικού δανείου". Αντιθέτως ο Κολ, όπως όλες οι μεταπολεμικές γερμανικές κυβερνήσεις αρνήθηκαν να συζητήσουν έστω μια λύση συμφητισμού ή μια σοβαρή "χειρονομία" ηθικής -πολιτικής φύσεως.

Η επιλεκτικότητα της μνήμης είναι σύμφυτη με την ανθρώπινη φύση. Ανέκαθεν λειτουργούσε καλύτερα στα θύματα παρά στους θύτες, μια διαπίστωση που συχνά ισχύει και για τους εκατέρωθεν κληρονόμους, τις κατιούσες γενιές. Στο προκείμενο, επετειακοί εορτασμοί -όπως εκείνοι της 28 Οκτωβρίου ή των μεγάλων ναζιστικών σφαγών- έχουν σκοπό να προβάλλουν την ελληνική προσφορά στον συμμαχικό αγώνα και να κρατήσουν ζωντανή τη μνήμη των αγωνιστών και των θυμάτων. Για τους Γερμανούς, οι ίδιες επέτειοι και οι συνυφασμένες μνήμες για δεκαετίες είχαν αρνητική έννοια, που συνεπάγονταν δυσβάστακτα ηθικά και οικονομικά βάρη.

Σήμερα όμως - αφού τα διδάγματα του πολέμου, ενός ενδο-ευρωπαϊκού *Εμφυλίου*, έχουν οδηγήσει την ήπειρό μας σε προχωρημένο στάδιο συσπείρωσης - έφτασε πια ο καιρός να ξεπεραστούν οι ανασχετικές πολιτικές σκοπιμότητες και να γεφυρωθεί *έμπρακτα* το χάσμα της μνήμης. ■

Χάγκεν Φλάισερ, Αθήνα  
Ιστορικός

**Επετειακοί  
εορτασμοί -  
όπως εκείνοι  
της 28  
Οκτωβρίου ή  
των μεγάλων  
ναζιστικών  
σφαγών- έχουν  
σκοπό να  
προβάλλουν  
την ελληνική  
προσφορά  
στον  
συμμαχικό  
αγώνα και να  
κρατήσουν  
ζωντανή τη  
μνήμη των  
αγωνιστών και  
των θυμάτων.**



## Der Bildhauer Fotis

Redaktion: Kostas Kouvelis

### Ein Gespräch mit Fotis



1940 Fotis, geboren am 3. Februar in Xanthi/ Griechenland  
1952-59 Gymnasium und Abitur  
1959-65 Studium der Bildhauerei an der Akademie der Schönen Künste Athen  
1965 Diplom für Bildhauerei und Kunstpädagogik  
1965-71 als freischaffender Künstler in Athen tätig  
1971 Übersiedlung nach Berlin (West)  
1972-77 Studium an der Hochschule der Künste Berlin; daneben als Freischaffender Künstler tätig  
1977 Meisterschüler von Professor Heiliger  
1988 Ordentliche Professur für Bildhauerei an der HDK, Saloniki, Griechenland  
Fotis lebt und arbeitet in Berlin und Griechenland.



**PHILIP PETER SCHMIDT:** *Bernhard Heiliger; seinerzeit einer der bekanntesten Bildhauer in Deutschland, war Ihr wichtigster Lehrer, nachdem Sie in der ersten Hälfte der 1970er Jahre in Berlin Ihr Studium der Bildhauerei fortgesetzt hatten. Er hat Sie sehr geschätzt, obgleich Sie letzten Endes, d.h. eigentlich bereits damals, andere Wege beschritten haben als er. Wenn man auf eine Gemeinsamkeit hinweisen darf, dann ist es der Corpus. Ihre frühen Arbeiten erinnern vielleicht an den Lehrer Bernhard Heiliger. Mehr aber nicht. Dennoch sei die Frage erlaubt --was hat Ihnen Heiliger mit auf den Weg gegeben und wo sind die Wurzeln ihres eigenen Weges?*

**FOTIS:** Als ich in die Klasse von Bernhard Heiliger kam - etwa um 1974/1975 - hatte ich bereits ein abgeschlossenes Studium der Bildhauerei an der Akademie der Schönen Künste in Athen hinter mir. Das bedeutet, dass ich mich damals reif fühlte, mir in völliger Freiheit Heiliger als Künstler und Lehrer auszusuchen. Natürlich war ich zunächst von seiner künstlerischen Qualität begeistert. Erst später konnte ich ihn auch als Lehrer entsprechend beurteilen. Ich hatte ja --wie ich schon sagte- ein Studium in Athen hinter mir, eine klassische Ausbildung im Hinblick auf Zeichnen und Modellieren nach der Natur. Also das Figürliche, d.h. der menschliche Körper z. B. war schon damals für mich sehr interessant und wichtig. Das, was ich zunächst am meisten an Heiliger bewunderte, waren seine Porträt--Köpfe wie auch seine Figuren. Diese freie Umsetzung von Formen war für mich seinerzeit sehr neu. Etwa die - scheinbar - übertriebene Ausweitung, bzw. Interpretation von natürlichen Formen; auch der Gesichter, aber alles erschien mir von großer Ausdruckskraft. Trotz aller „Verzerrungen“ der Gesichtszüge etc. konnte man den persönlichen Charakter des Prototyps erkennen. Es waren "autonome"

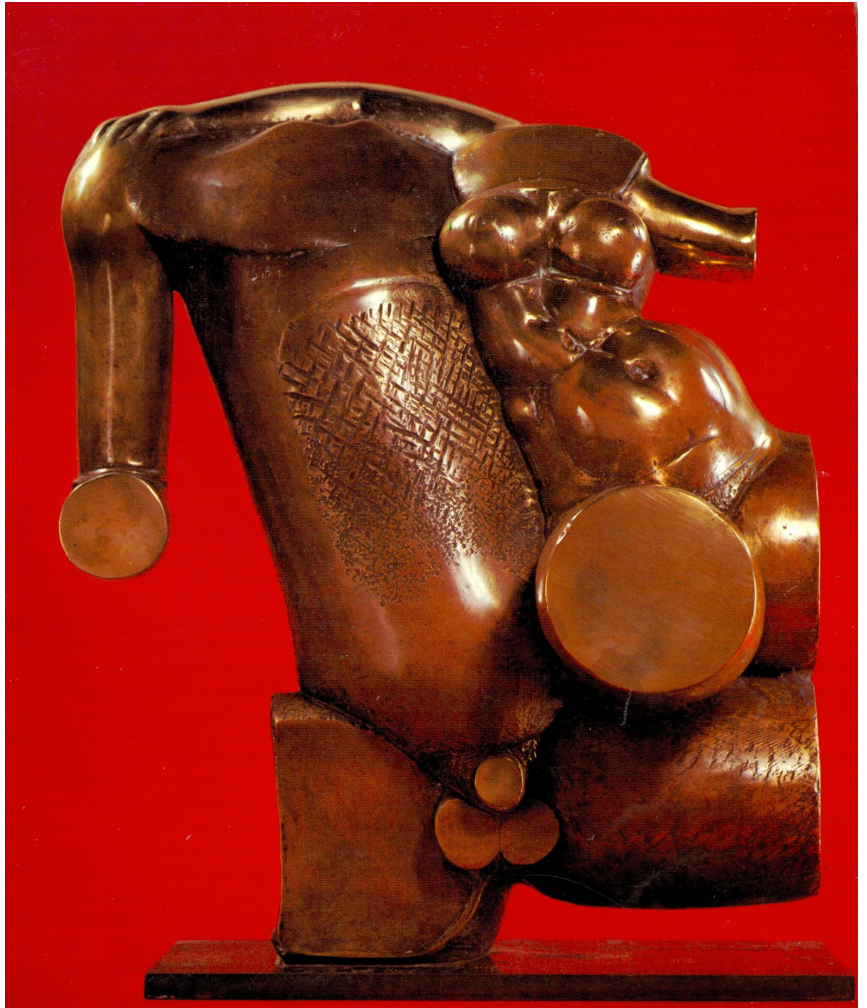
Kunstwerke, keine „Abbildungen“ wie etwa Photographien. Wie ich schon sagte, haben mir auch seine Figuren sehr gut gefallen wie auch seine monumentalen frei-abstrakten Werke - ich denke da z. B. an die "Flamme" am Ernst-Reuter-Platz.

Sein künstlerisches Schaffen war sehr reich an variierten Formen, an vielen reizvollen plastischen Elementen und Strukturen, die mehr oder weniger an pflanzliche Welten erinnerten, aber auch an Flammen oder flüssige Formen. In seinen Arbeiten waren immer Bewegung und dynamische Kraft zu erkennen, gewissermaßen eine „kräftige Grazie“. Das, was ich damals zu sehen »





Linke Seite: No 210, Neusilber, 210x109x75cm, 1992-93



Rechte Seite, oben links: Aphrodite, Bronze, 77x33x23cm, 1980

Oben rechts: Harmonisches Paar, 30x24x16cm, Bronze, 1977

Unten links: Männlicher Torso, 25x16x9cm, Bronze, 1973

Unten rechts: Pubertät, 64x35x25cm, Bronze, 1983





## Fotis

Unten links: Tänzerin vor dem Sprung, 40x12x10cm, Bronze, 1997

Unten rechts: Das Subjekt und seine Zeitsymbole, 25x17x9cm, Bronze, 1987

Rechte Seite: Ausgeglichenes Paar, 24x21x9cm, Bronze, 1988

bekam, war dynamisch, niemals statisch. Ich erwähne das alles, um seine Qualität als (Vorbild und) Lehrer zu beschreiben. Es war auf der einen Seite seine Berühmtheit als Künstler und auf der anderen die Vielfalt und der Reichtum an Formen und Elementen, die mir persönlich zunächst als Belastung erschienen, um zu eigenen Formen und zu einem eigenen Ausdruck zu finden. Das war für jeden seiner Schüler zunächst sehr schwer. Ohne Absicht, ohne es zu wollen - Heiligers künstlerische und menschliche Persönlichkeit dominierte im Allgemeinen die Mehrheit seiner Schüler.

Bei mir war das allerdings etwas anders. Natürlich war ich am Anfang auch befangen unter dem Eindruck seiner reizvollen Werke. Aber nach etwa einem Jahr habe ich begonnen, (mich mehr auf mich selbst zu besinnen und) mich etwas vom dynamischen Reichtum seiner Formen zu entfernen. In Folge dessen gab es hin und wieder Kontroversen und Auseinandersetzungen

um meine Arbeiten, aber immer im positiven Sinn eines Dialoges.

Allmählich hat Heiliger aber für meinen eigenen Weg, d.h. für meine runden Formen und die „rohrartigen“ Torsi großes Interesse gezeigt und hat somit als erster meine neue Figuration akzeptiert und geschätzt.

Ich erinnere mich heute noch, dass der Kunsthistoriker Ulrich Gertz (der seinerzeit u.a. zwei Bücher über "Plastik der Gegenwart veröffentlicht hatte), mir einmal gesagt hat „Heiliger führt mich durch seine Klasse, um mir die Arbeit eines Griechen vorzustellen" Und er sagte weiter: Heiliger hat mir auch erklärt, dass es absolut eigene Werke seien und er keinen entsprechenden Einfluss genommen hätte und dass er stolz auf den Griechen wäre!"

Ich erwähne diese Begebenheit, um Heiliger auch als »





**Fotis**

Lehrer zu charakterisieren. Er war nicht autoritär oder gar ein Egoist, der unbedingt beeinflussen oder seinen Willen durchsetzen wollte. Er war frei und tolerant, akzeptierte die Meinung von Anderen. Aber dazu musste jeder seiner Schüler eine gewisse Überzeugungskraft an den Tag legen, um Heiligers Denkungsweise einigermaßen entsprechen zu können. Das waren jedenfalls damals meine Gedanken, als ich noch Meisterschüler von Heiliger war.

Die künstlerische Welt von Henry Moore z. B. bestand u.a. aus Felsen, Kieselsteinen oder Schädeln von Tieren. Heiliger hingegen orientierte sich damals mehr oder weniger an einer Art von pflanzlichen Phänomenen... Bei Brancusi standen seinerzeit saubere minimalistische Formen, wie sie etwa das Ei ausweist, im Mittelpunkt seines Schaffens.

Ich möchte damit sagen, dass es fast alles, was in der Welt der Figuration möglich war, bereits gab. Das hat dazu geführt, dass ich mit großem Interesse nach

neuen Wegen suchte, nach Lücken im figurativen Bereich, nach neuen Ausdrucksmöglichkeiten. Das war sehr schwer. Damals habe ich gedacht, meine einzige Chance wäre es, zurück in archaische Formen zu gehen, diese in etwas Neues umzusetzen, um etwas Eigenes im Bereich der Figuration zu finden und zu eröffnen. Als archaische Variante stand mir zunächst die einfache, kräftige antike Säule vor Augen. Dadurch kam ich dann auf die rohrartigen technoiden Formen, die meine Torsi kennzeichnen. Hinzu kam, dass ich den Baumstamm als archaische Form der Natur empfand. Und drittens war es der menschliche Körper an sich, der Torso.

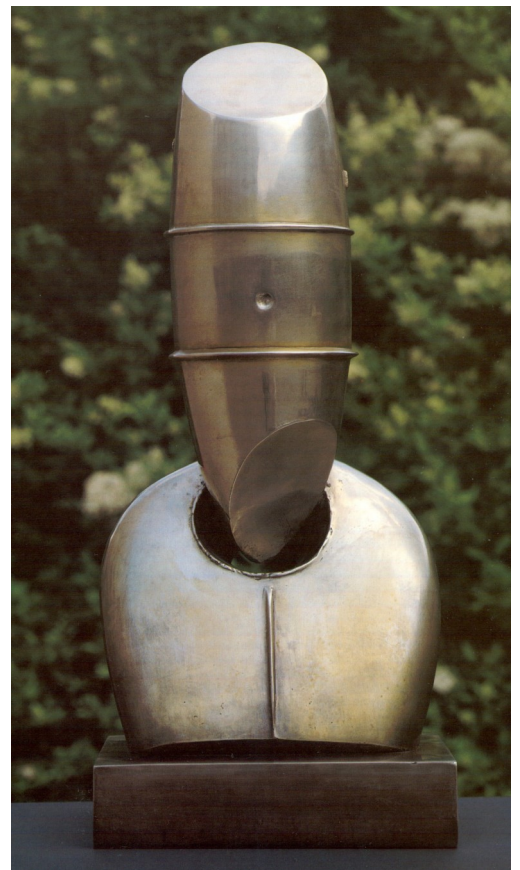
Aufgrund dieser drei Basiselemente habe ich meine Torsi gestaltet und versucht, menschliche Situationen zum Ausdruck zu bringen.

Um schließlich wieder auf Heiliger zu kommen: er war ein freier Mensch, der die Entwicklung meines Schaffens sehr diskret, ernsthaft und respektvoll beobachte- »

*Unten links: Bewegung im Raum, 146x45x48cm, Bronze, 1997*

*Unten rechts: Raum/Subjekt-Objekt, 46x20x19cm, Neusilber, 1992*

*Rechte Seite: Ionische Säule, 40x22x12cm, Bronze, 1975*









## Fotis



*wie auch immer - verknäult. Und manchmal "entmenschlicht", um es einmal so auszudrücken, an Röhren erinnernd, an technoide Fabelwesen. Sind Mensch und Technik für Sie Gegensätze oder bilden sie - vor allem in der heutigen Zeit - gewissermaßen so etwas, was eine Einheit sein kann, aber nicht sein muss?*

**FOTIS:** Sie haben das, was ich mit meinen figurativen Tom beabsichtige, schon sehr gut zum Ausdruck gebracht. Der menschliche Körper fasziniert mich immer noch, auch nach so vielen Jahren künstlerischer Tätigkeit. Ich werde nie genug davon haben oder gar gelangweilt sein, mich mit dem menschlichen Körper, seiner Situation oder seinen Problemen zu beschäftigen. Ich glaube, es ist an der Zeit, dass sich jeder Mensch über seine unmittelbare Umgebung Gedanken macht. Ob es Glück oder Unglück ist - die Welt der Maschinen und der Technik - das ist für diesen Moment nicht so interessant. Fest zu stellen ist, dass wir von zwei Arten von Natur umgeben sind: eine natürliche Natur und eine technoide Natur. Beide bilden unsere neue Natur und sie ergänzen einander. Sie müssen sich beide versöhnen. Keine von beiden kann (und darf) beseitigt werden. Ein Beispiel: unser Pferd von heute ist das Auto. Diese (vermeintliche) Bipolarität der beiden Naturen und vor allem ihre Harmonie muss mit Verantwortung wahrgenommen werden und Regeln »

te, ohne mich zu zwingen, zu unterdrücken oder zu blockieren. Er hatte die Gabe als Lehrer, im entscheidenden, im richtigen Augenblick das Richtige zu sagen. Er hatte einen schier unglaublichen Blick für Qualität. Und wenn er die erkannte, hat er sie vorbehaltlos verteidigt. Seine Anerkennung und seine Akzeptanz war schon eine Garantie für einen jungen Studenten, gewissermaßen ein Stempel, der die Karriere eines jungen Künstlers prägte.

**SCHMIDT:** *Der Corpus hat sie immer fasziniert. Aufrechtstehend oder zweigeteilt, liegend oder multipliziert, stolz und leidend wie Prometheus oder Laokoon und bisweilen demütig in einer technisierten Welt streng oder scheinbar unentwirrbar -*



Oben: *Das Paar und das Andere*, 103x63x50cm, Bronze, 1996

Rechts: *Der Getretene*, 23x15x13cm, Bronze, 1975

Rechte Seite: *Die Annäherung*, 70x70x30cm, 1988





## Fotis

Rechte Seite: Die Umarmung,  
34x25x12cm, Bronze, 1986

Unten: Der Hammerwerfer,  
60x30x18cm, Bronze, 1998

müssen ihre Verhältnisse streng bewahren und kontrollieren. Der Missbrauch von Maschinen und Technik würde in Zukunft jüngere Generationen nicht nur in Verlegenheit bringen, sondern auch ratlos machen.

**SCHMIDT: Was immer wieder auffällt in Ihrer Kunst ist die bereits von Ihnen erwähnte Harmonie, in welchen phantastischen Ausformungen auch im-**

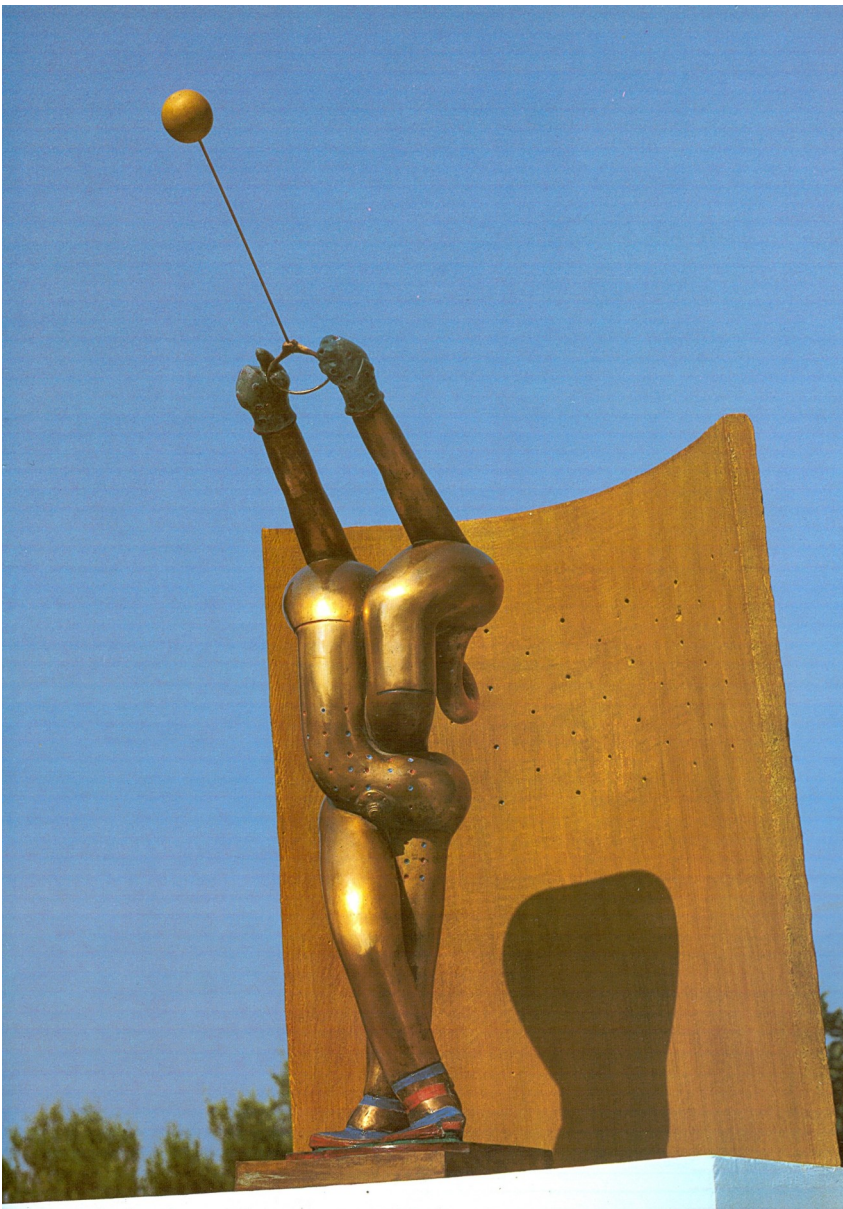
**mer bis hin zu Fabelwesen oder strengen, schier archaischen Formen. Ist für Sie Welt der Antike, die Ihr Land so berühmt gemacht hat und die Welt von heute ein Gegensatz, oder eine für den Künstler Fotis eine kontinuierliche Einheit, in der die Entwicklung über - sagen wir einmal nach rund 3.000 Jahren - kulminiert oder zumindest zusammenfindet?**

**FOTIS:** Diese Frage ist für einen Griechen einerseits schmeichelhaft, auf der anderen Seite bringt sie mich etwas in Verlegenheit. Es stimmt, dass ich als griechischer Künstler eine Neigung zum Schönen und Harmonischen habe. An vielen meiner Arbeiten ist das wohl zu sehen. In meinen früheren Arbeiten - figurinen Skulpturen und Torsi - existieren zwar archaische Formen, aber nicht in Anlehnung an archaische Säulen oder vollkommene Körper, lediglich als geschnittene rohrartige Gestaltungen oder verwundete Stämme von Bäumen. Das bedeutet, dass die in sich geschlossene harmonische Welt der Antike längst verletzt worden ist und dass der Begriff "Harmonie" neu definiert werden muss.

Wir brauchen heute eine Harmonie, die Raum lässt für eine Koexistenz der Vielfalt. Der antike Begriff "Harmonie" entsprach einem damaligen geographischen Raum mit einer einheitlichen Kultur, d. h. z. B. mit einheitlicher Sprache, Sitte, Religion, Landschaft, Klima etc. Eine so einheitliche Welt kann heute nicht mehr existieren, auch wenn manche Fanatiker der Globalisierung sich das so vorstellen, oder sich um eine solche Verwirklichung bemühen. Ich glaube, die Welt von heute ist, trotz aller fortschreitenden elektronischen Vernetzung und Kommunikation, zu groß und damit - im Hinblick auf die unterschiedlichsten kulturellen, politischen, ökonomischen und geographischen Gegebenheiten - nach wie vor unüberbrückbar.

Besonders im kulturellen Bereich erleben wir bereits dieses Chaos. Um das zu sehen, braucht man kein Prophet zu sein! Falls es jemanden gäbe, der einen Prototyp wie die archaische Harmonie wieder neu zu inszenieren wünscht - etwa im Sinne einer Pax Romana oder eine globale Ästhetik als kontinuierliche Einheit durchsetzen möchte, das würde meiner Meinung nach zu einem (irreparablen) Schaden am kulturellen Ökosystem führen.

**SCHMIDT: Was bedeutet Ihnen die Kunst der Klassischen Moderne, die sich seit über hundert Jahren freigemacht hat von den Maximen einer tradierten Kunstauffassung?**







## Fotis



Oben: Der Akrobat,  
105x45x50cm, Bronze, 1997-  
98

Rechte Seite: Die Metamor-  
phose, 32x22x16cm, Bronze,  
1984

**FOTIS:** Eigentlich bin ich mit der Entwicklung der klassischen Moderne im 20. Jahrhundert, um es einmal so zu sagen, sehr zufrieden. Es gibt da eine Menge von ausgezeichneten Künstlern, deren enorme Leistungen ebenbürtig sind den Leistungen der großen Meister aller früherer Epochen, etwa Picasso, Moore, um nur die beiden zu nennen. Obwohl damals bereits entge-

gen allen philosophischen Wahrsagungen, die den Tod der Kunst heraufdämmern sahen, hat dieses - vergangene Jahrhundert das Gegenteil bewiesen. Die Kunst dieser Zeit - trotz der Unruhe, Verwirrungen, Kontroversen, chaotischen Theorien und allen möglichen Veränderungen und Öffnungen für Experimente, ist immer noch ein Beispiel für Würde und hohe Qualität. Ich hoffe, dass dieser Anspruch auch ins 21. Jahrhundert hineinreicht.

**SCHMIDT:** *Fühlen Sie sich in ihrem Werk dieser Tradition verbunden?*

**FOTIS:** Wenn man diese Tradition wörtlich nimmt, fühle ich mich der klassischen Moderne sehr stark verbunden.

**SCHMIDT:** *Wie beurteilen Sie die sogenannte "Zeitgenössische Kunst" von heute, die m. E. von einer wirren Ratlosigkeit geprägt ist?*

**FOTIS:** Also, die Zeitgenössische Kunst, wie sie von mancher offiziellen Seite interpretiert wird, ist eine Seite. Wie die zeitgenössischen Künstler heute in der ganzen Welt leben und arbeiten, ist eine andere Seite. Und dazwischen gibt es eine Vielzahl von Theoretikern, Kunsthistorikern, Philosophen, Kritikern, Politikern, Museumsleitern, Sammlern usw.

Die Menschen, das Publikum, erwartet von diesen "Funktionären" allerdings ein klares Spiel! Es gibt, glaube ich Kräfte und Mächte - ich weiß nicht, welche -, die einer Art von Monokultur den Weg bahnen wollen, auf dem die ganze Welt laufen soll. Es kommt mir sehr verdächtig vor, dass eine Kunst oder eine Ästhetisierung in Richtung „Abfall“ seit langer Zeit versucht sich durchzusetzen, ohne im großen Maße überzeugen zu können. Natürlich ist es jetzt nicht der richtige Augenblick um über diese Problematik zu diskutieren, das Medium „Kunst“ übergeht zurzeit diese Fragwürdigkeit, es geht einfach weiter in Richtung Politik, Wirtschaft und evtl. auch Religion. Darüber könnte man ganze Bücher schreiben.

Wir alle, die sich mit Kultur beschäftigen, wollen den Fortschritt, den Frieden, die Freiheit, die Beseitigung der Armut in der Welt. Keiner von uns wünscht das Gegenteil. Es bleibt also die Frage, warum manche Leute glauben, dass sie demokratischer und fortschrittlicher sind als wir oder die Mehrheit der Menschen. Das Fatale daran ist, dass diejenigen - diese Minderheit, die immer behauptet nach Vorschriften leben zu wollen - alle aus dem konservativen Lager kommen, ob aus dem linken oder rechten. Da sind sich alle einig, obwohl sie es überhaupt nicht verstehen!





## Fotis

Rechte Seite: Der Gefesselte,  
29x30x22cm, Bronze, 1975

Unten: Der Großbauer,  
23x16x10cm, Bronze, 1974

**SCHMIDT:** *Wie arbeiten Sie? Entsteht da zunächst eine Zeichnung, dann eine Maquette und schließlich - wenn es sich um Bronze handelt - der fertige Guss, entweder als Unikat oder limitierte Auflagenausgabe?*

**FOTIS:** Im Grunde arbeitet jeder Bildhauer anders. Was mich betrifft, so habe ich zunächst eine Idee. Die kann plötzlich kommen. Oder als etwas, das längere Zeit in mir geschlummert hat, das nimmt in mir Gestalt an und wird dann begrifflich umgesetzt. Wie Hegel einmal gesagt hat: „Der Begriff ist der Vermittler der

Idee“. Der Begriff nimmt - in kleiner Form - im Kopf Platz. Das wiederum versuche ich in möglichst korrekter Form in einer möglichst schnellen Skizze festzuhalten. Diese Skizze ist im Allgemeinen der erste Entwurf für eine Skulptur. Die Skizze kann sofort in eine Skulptur umgesetzt werden oder sie muss als Notiz in der „Schublade“ warten bis der Augenblick gekommen ist, dass sie realisiert wird.

Wenn der Augenblick gekommen ist, modelliere ich erst einmal einen kleinen Entwurf aus Ton. In diesem Entwurf aus Ton bemühe ich mich, meiner abstrakten Idee die in meiner Phantasie als allgemeines Bild existiert, konkrete Formen zu geben, die dann allmählich - nach einiger Zeit und etlichen Überlegungen - ihre Vollendung erreichen. Auf jeden Fall bemühe ich mich, dass die Gestalt, die schließlich als Skulptur entsteht letzten Endes dem Inhalt der Idee entspricht, von der ich ausgegangen war. Wenn ich z. B. ein mächtiges Wesen, etwa einen Löwen, als gedankliche Vorgabe im Kopf haben würde, dann müsste das Ergebnis (in Form meiner Skulptur) wenigstens Hinweise - und zwar wesentliche - enthalten, die auf den Begriff „Löwe“ hindeuten. Um es einmal (scherzhaft) auszudrücken: nicht, dass ich einen Löwen vor Augen habe - und schließlich entsteht eine Katze.

Es gibt Leute, die schaffen ein Kunstwerk. Und erst anschließend geben sie ihm einen Titel oder Namen. Ich empfinde das als inkonsequent.

**SCHMIDT:** *Das gibt es aber z. B. bei Bernhard Heiliger, vor allem in den späteren Schaffensjahren. Ich halte das für legitim.*

**FOTIS:** Sicher, legitim mag das sein. Ich persönlich finde es aber korrekter, wenn ich etwa "Prometheus" als Idee vor Augen habe, dann muss auch das Ergebnis, also die Skulptur, "Prometheus" entsprechen. Wenn ich das sage, heißt das nicht, dass ich meine Idee naturgetreu umsetzen möchte, etwa als Kopie der existierenden Wirklichkeit. Wenn eine Idee in mir existiert, versuche ich ihr eine zeitgemäße, reizvolle Gestalt zu geben, die gewissermaßen als "neue" Skulptur in Erscheinung tritt. Vor allem, was die Bronze betrifft, ist es heute gut, wenn ein Bildhauer einige Techniken selber in den Griff bekommt.

**SCHMIDT:** *Was bedeutet für Sie die Zeichnung? Vorstudie für Skulpturen - das haben Sie schon erwähnt - , autarkes Medium bis hin zum Öbild (Henry Moore stand ja auf dem Standpunkt, dass ein Bildhauer, der nicht zeichnen kann oder will, kein wirklicher Künstler ist, aber das war eben die* »

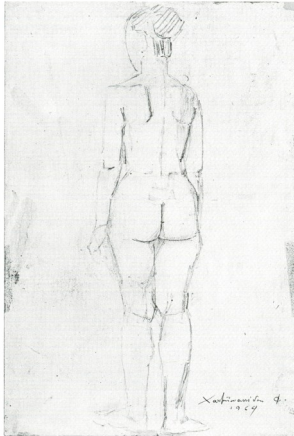








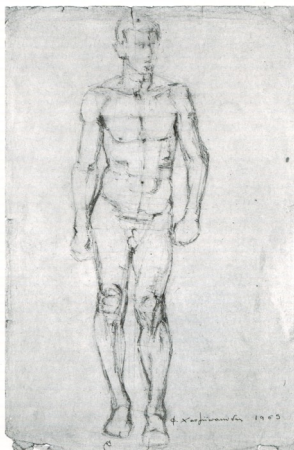
## Fotis



Zeichnung, Studio Athen, 30x20cm, 1964

Rechts: Die Einheit, 27x12x8,5cm, Bronze, 1981

Zeichnung, Studio Athen, 30x20cm, 1964

**Meinung des großen Altmeisters der Bildhauerkunst) - Wie sehen Sie das?**

**FOTIS:** Die bildhauerische Zeichnung möchte ich aus meiner Sicht wie folgt definieren: Erstens kann sie eine Skizze sein auf der Basis, die ich schon erwähnt habe. Zweitens können es schnelle, mehr oder weniger wechselnde Zeichnungen sein, die beim Modellieren einer Dreidimensionalität entstehen. Und drittens kann es eine autonome Zeichnung sein, gewissermaßen unabhängig von bildhauerischen Intentionen, als vollendetes Kunstwerk auch als „Barometer“ eines guten Bildhauers.

Das, was das Malerische betrifft – Ölbilder, Aquarelle etc. - es wäre gut, wenn ein Bildhauer auch das beherrscht. Es gibt da viele interessante Beispiele: etwa von Michelangelo über Rodin bis zu Moore, Marini und Heiliger. Außerdem wäre es wichtig, wenn Künstler auch über ihre Kunst schreiben würden.

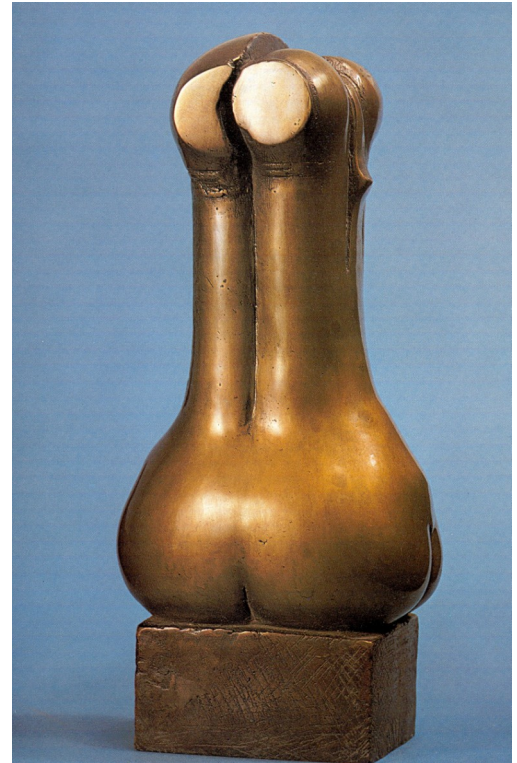
**SCHMIDT: Wie vermitteln Sie Ihren Schülern im Zeitalter einer beliebigen und häufig ratlosen Kunst Ihre sehr persönliche Kunstauffassung?**

**FOTIS:** Also, diese Frage bereitet heute einem Lehrer der bildenden Künste echte Kopfschmerzen. Oft wünschte man sich, nicht in einer solchen schwierigen Situation zu sein, einen Rat zu geben oder eine Richtung - eine innere Richtung - vorzuschlagen. Um ein banales Beispiel zu geben - die Kunst von heute befindet sich in ihrer Ratlosigkeit vielleicht in einer ähnlichen Situation wie ein Spiel zwischen drei Fußballmannschaften, das ohne Schiedsrichter stattfindet!

Die Kunst von heute - ohne Regeln, aber »anything goes"! Und wenn heute trotzdem versucht wird, Regeln zu setzen, um auf einer Basis aufzubauen, wird man sich mit den unterschiedlichsten Reaktionen auseinandersetzen müssen. Und dennoch - ein Lehrer in dieser Zeit muss es riskieren, seine Meinung zu sagen, seinen Rat zu geben, aber vor allem muss er mit überzeugenden Thesen seine Argumente behaupten (und durchsetzen). Das bedeutet - mit anderen Worten - , dass ein Lehrer von heute ein fundiertes Wissen um das, was derzeit als „Kunst“ empfunden und bezeichnet wird, besitzen sollte. Ansonsten befindet er sich in der gleichen hilflosen Situation wie seine Schüler.

**SCHMIDT: In welchem Verhältnis zueinander sehen Sie eigentlich Bildhauerkunst und Architektur?**

**FOTIS:** Architektur und Bildhauerei haben beide ihren Platz im Raum. Ihr gemeinsamer Charakter besteht z.B. in der Dreidimensionalität, in der Vielseitigkeit, in



der Ausdruckskraft, in der Synthese aus verschiedenen Materien, in der enormen Vielfalt der Raumgestaltung und in der harmonischen Korrespondenz der einen Ausdrucksform mit der anderen. Das ist die Idealvorstellung. In der Wirklichkeit – und das ist der Nachteil - treffen diese „Geschwister“ zu selten zusammen.

**SCHMIDT: Was haben Sie ihrem Leben als Künstler richtig gemacht und wo sehen Sie eventuell heute Zweifel?**

**FOTIS:** Das Gute das ich gemacht habe, ist mir häufig als Nachteil um nicht zu sagen: als „Strafe“ ausgelegt worden. Nämlich meine grundsätzliche Konsequenz, mir selber treu zu bleiben und damit auch meinen Freunden. Das mag vielleicht gut und schlecht gleichzeitig gewesen sein - ich habe das jedenfalls ziemlich teuer bezahlt!

**SCHMIDT: Warum?**

**FOTIS:** Tja, wenn man sich nicht so schnell anpasst, muss man sich hin und wieder den Vorwurf anhören, dass man den "Zug zur (häufig schnelllebigen) Moderne" verpasst habe. Andererseits, wenn man auf diesen



Zug aufspringt, läuft man Gefahr, dass man die Qualität verpasst. - Das ist eben die Ambivalenz von Vor- und Nachteil.

Und was den Zweifel betrifft - der gehört zu jedem Menschen. Für einen Künstler kann Zweifel auch Unzufriedenheit bedeuten. Ich habe immer versucht, meine Zweifel mit Philosophie zu entziffern und zu kontrollieren. Das bedeutet, dass ich durchaus kommenden Einflüssen gegenüber aufgeschlossen sein kann. Aber ich bleibe - wie gesagt - mir selber treu. Ich bin und bleibe Bildhauer. ■

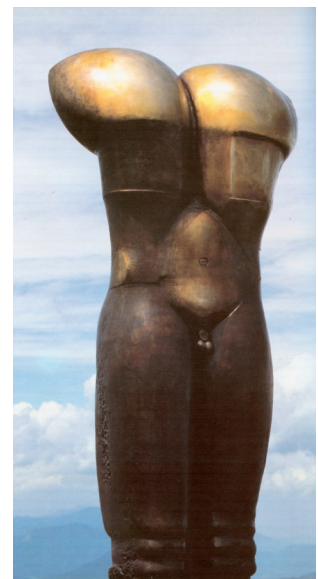
**Einzelausstellungen**

- 1976 Galerie Lietzow, Berlin
- 1977 Galerie Agapi, Hamburg
- 1978 Galerie Lietzow, Berlin
- 1980 Schloß Bellevue, Dokumenta- Archiv, Kassel
- 1981 Galerie S 65 Aalst Belgien
- 1982 Galerie Hans Barlach, Hamburg
- 1985 Galerie Ludwig Lange, Berlin
- 1988 Galerie Keller Aschaffenburg
- 1989 Galerie Titanium, Athen
- 1990 Altes Archäologisches Museum, Thessaloniki
- 1991 Hakone, Freies Skulpturenmuseum, Japan
- 1992 Galerie Titanium, Athen
- 1994 Galerie Titanium, Athen
- 1995 Galerie Artforum, Thessaloniki
- 1998 September: Galerie Hartmann & Noe, in Zusammenarbeit mit der Griechischen Stiftung für Kultur Berlin und dem griechischen Konsulat in Berlin  
Oktober: Galerie Artforum/Vilka, Thessaloniki  
November: Galerie Astrolavos, Athen
- 2001 Galerie/Werkstatt, Hermann Noack, Berlin  
Galerie Yiayiannos, Athen

**Gruppenausstellungen**

- 1977 "Isolation" Evangelisches Forum, Berlin mit Stöhrer, W.-Appelt, D.-BierW.-Fotis
- 1980 Bildhauer Zeichnungen, Galerie Lietzow, Berlin
- 1980 Zehn Jahre, Galerie Lietzow, Berlin
- 1982 Kunstquartier ausländischer Künstler in Berlin
- 1984 Köln/ Messe
- 1985 "Maskulin/ Feminin", Galerie Marina Dinkler
- 1986 Leben und Tod, Kunstamt Tiergarten, Berlin  
Das andere Land, Ausländische Künstler in Deutschland  
Große Orangerie, Schloß Charlottenburg, Berlin;  
Museum Bochum  
Paulskirche Frankfurt am Main; Stadtgalerie Saarbrü-

- cken;  
Kultur unterm Turm, Stuttgart; München; Wilhelm Hack - Museum Hannover, Herrenhausen; Musees de l'Etat, Luxemburg  
Porzellanplastik der Gegenwart, Galerie Ludwig Lange Berlin  
Experimental Art, The 6th International Small Exhibition Yamanyshi  
Prefectural Museum of Art, Japan
- 1987 "Kleine Werke", Galerie Lietzow, Berlin
- 1988 Teilnahme an "The 2nd Rodin Grand Prize Exhibition at the Hakone Open-Air Museum, Japan"  
Gewinn des Spezialpreises mit der Skulptur "Weiblicher Torso", Abb. Umschlagbild erworben vom Hakone - Museum, Japan.
- 1990 Hakone, Museum Japan. Beteiligung an der 3. internationalen Ausstellung des Preises Rodin. Er gewinnt den großen ersten Preis
- 1993 Hakone, Japan, Beteiligung an der A' Fujisankei Biennale, er gewinnt den besonderen Preis



Rechts oben: Pubertät, 59x35x25cm, Marmor, 1983  
Mitte: Hermaphrodit, 240x110x75cm, Bronze, 1989  
Unten: Komposition, 32x15x10, Bronze, 1995

Unten: Torso/Subjekt-Objekt, 59x30x24cm, Bronze, 1993





## Έλληνες μουσουργοί της Γερμανίας: Δημήτρης Τερζάκης

του Θωμά Ταμβάκου

### Αφιέρωμα για τα 70ά γενέθλιά του



**Σ**' αυτό το τεύχος εγκαινιάζουμε μια σειρά άρθρων του μουσικολόγου Θωμά Ταμβάκου, Αθήνα, που αναφέρονται σε μουσουργούς που έδρασαν ή δρουν στη Γερμανία.

#### Γενική προσέγγιση της μουσικής δημιουργίας του

Δημήτρης Τερζάκης (\* 1938) -πέραν πάσης αμφιβολίας- ανήκει στη χορεία των κορυφαίων μουσουργών, με λαμπρό και πρωτότυπο μουσικό Έργο μελισματικού χαρακτήρα το οποίο συναρπάζει κοινό και κριτικούς. Αυτή η πρωτοτυπία έγκειται στην ανάπτυξη ξεχωριστής προσωπικής μουσικής γλώσσας η οποία «ευρίσκεται μεταξύ δύο κόσμων»: ο πρώτος βασίζεται στην Δυτικοευρωπαϊκή μουσική παράδοση και ο δεύτερος έχει τις ρίζες του στη μουσική της Ελλάδας και της Ανατολικής Μεσογείου. Σε καμία όμως περίπτωση δεν είναι μιμητής των πανάρχαιων μουσικών παραδόσεων του γενεθλίου τόπου του. Χρησιμοποιεί με εκλεκτό τρόπο τα τεχνικά τους χαρακτηριστικά, όπως τα

αρχαία γένη (διατονικό - χρωματικό - εναρμόνιο) και τα τετράχορδα σε ευφάνταστους συνδυασμούς. Επιτυγχάνει έτσι τη διαμόρφωση προσωπικού ιδιώματος στη σύνθεση στο οποίο υπερτερούν οριζόντιοι (μελωδικοί) σχηματισμοί, σε αντίθεση με τη σύγχρονη μουσική όπου επικρατεί η καθετότητα και το ηχόχρωμα. Πρόκειται για μελωδικότητα, η οποία δεν έχει σχέση με το συγκερασμένο σύστημα της Δυτικοευρωπαϊκής μουσικής διότι βασίζεται στη χρήση μικροδιαστημάτων (διαστήματα μικρότερα του ημιτονίου), σε μια ποικιλία υπέροχων μελωδικών συνθετικών χειρισμών, χωρίς βέβαια ν' αποκλείεται και το συγκερασμένο σύστημα το οποίο χρησιμοποιείται ως ένα «σύστημα ανάμεσα στ' άλλα». Επίσης, στη μουσική του δημιουργία υπάρχουν τονικά κέντρα, όχι όμως το μείζον-έλασσον σύστημα κλιμάκων ενώ η απονικότητα έχει απορριφθεί. Αυτή την μοναδική επεξεργασία του θεματικού υλικού την χρησιμοποιεί ως «είδος αιμοδοσίας στο σώμα της Δυτικοευρωπαϊκής μουσικής, η οποία, απομονωμένη για αιώνες από τους μεγάλους Ανατολικοευρωπαϊκούς και Εξωευρωπαϊκούς μουσικούς πολι-

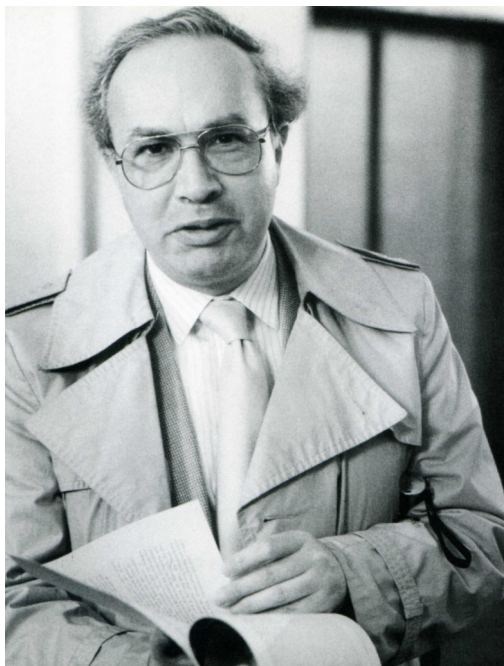
Με το πορτραίτο του πατέρα του



Με τον πατέρα του, Άγγελο Τερζάκη



Ο Θωμάς Ταμβάκος, Αθήνα, είναι μουσικογράφος/ερευνητής, δημιουργός του «Αρχείου Ελλήνων Μουσουργών Θωμά Ταμβάκου».



Ο Δ. Τερζάκης στα 50 του

τισμούς, έχει φτάσει σε αδιέξοδο». Επίσης λίαν εύστοχη και συναφής είναι η κριτική προσέγγιση του Γερμανού μουσικολόγου Peter Korfmacher για το Έργο του Δημήτρη Τερζάκη χαρακτηρίζοντάς το ως «εξ Ανατολής φως στο μουσικό αδιέξοδο της Γερμανίας».

### Βιογραφικά στοιχεία

Γεννήθηκε στις 12 Μαρτίου του 1938 στην Αθήνα. Είναι υιός του συγγραφέα και μέγιστου πνευματικού ανθρώπου Άγγελου Τερζάκη (1907-1979) και εγγονός του βουλευτή και δημάρχου Ναυπλίου Δημήτρη Τερζάκη. Από τον πατέρα του αγάπησε την μουσική με την οποία άρχισε ν' ασχολείται από το 1945 οπότε πήρε τα πρώτα μαθήματα πιάνου. Στους πρώτους δασκάλους του στα θεωρητικά –στο Ωδείο Αθηνών- ήταν και οι συνθέτες Γιώργος Σκλάβος (1888-1976) και οι Μάριος Βάρβογλης (1885-1967). Ο τελευταίος, εκτός από τα μαθήματα μουσικής, «μου διηγείτο ένα σωρό ιστορίες από τη ζωή του στο Παρίσι της μπελ εποχής, πώς γνώρισε τον Ντεμπισί, τον Ραβέλ κ.ά.». Το 1958 γράφτηκε στο Ελληνικό Ωδείο, στις τάξεις πιάνου του Γερμανού δασκάλου Alexander-Friedrich Turnaisen (1898-1985), θεωρητικών και συνθέσεως του σπουδαίου μουσουργού-μουσικοπαιδαγωγού Γιάννη Ανδρέου Παπαϊωάννου (1910-1989), επειδή τον ενδιέφεραν τα νεότερα ρεύματα, μετά από 6 έτη σπουδών

στην Ελλάδα (από τις οποίες απέκτησε στέρεες βάσεις, όπως ο ίδιος τονίζει. Ο Γ.Α. Παπαϊωάννου «με οδήγησε με χέρι ασάλινο, μα με οδήγησε σωστά») αναχώρησε για τη Γερμανία με παρότρυνση του δασκάλου του. Γράφτηκε στην Ανωτάτη Μουσική Ακαδημία της Κολωνίας (Hochschule für Musik Köln). Ευτύχησε να έχει καθηγητή στη σύνθεση τον περίφημο Bernd Alois Zimmermann (1918-1970). Σύμφωνα με τον κορυφαίο μουσικολόγο-ερευνητή Γιώργο Λεωτσάκο «ο ουμανισμός του Zimmermann φαίνεται ν' άφησε κάποιες βαθύτερες εγγραφές στην προσωπικότητα του Δ. Τερζάκη». Σπούδασε επίσης ηλεκτρονική μουσική με τον Herbert Eimert (1897-1972) και παρακολούθησε για 3 έτη (1965, 1967 και 1970) τα θερινά σεμινάρια του Ντάρμστατ, κέντρου –τότε- της σύγχρονης και πρωτοποριακής μουσικής (Darmstadt Internationale Ferienkurse für Neue Musik) από το οποίο αναδείχτηκαν όλοι οι γνωστοί σήμερα δημιουργοί σύγχρονης μουσικής. Η επαφή του με αυτή την κυρίαρχη τάση στη μουσική δημιουργία και ακολούθως η άρνησή του να την ακολουθήσει επειδή διαπίστωσε ότι «προέρχεται από έναν άλλο πολιτιστικό κύκλο, συγκεκριμένα αυτόν της Ανατολικής Μεσογείου» ήταν το κομβικό σημείο της μεταστροφής του και της δημιουργίας του δικού του συστήματος συνθέσεως με τα χαρακτηριστικά τα οποία προαναγράφονται.

Η διεθνής αναγνώριση και καταξίωσή του ξεκινά το 1970 στη Βασιλεία με την πρώτη παρουσίαση του έργου του «Οίκος» σε κείμενο του Ρωμανού του Μελωδού. Το 1971 και το 1976 αντιστοίχως διατέλεσε μέλος της Οργανωτικής Επιτροπής: α) της '4ης' και β) της '5ης Ελληνικής Εβδομάδας Σύγχρονης Μουσικής'. Η μουσική δημιουργία του, ήδη από το 1972, ξεπέρασε τα Ευρωπαϊκά σύνορα. Το 1978 δόθηκε στο Λονδίνο το πρώτο κοντσέρτο-αφιέρωμα με έργα του. Ακολούθησαν άλλα πολλά στη συνέχεια: Βερολίνο, Βρέμη, Βόννη, Κολωνία, Βίπτεν, Ντύσελντορφ, κ.α. Τη διετία 1985-86 δίδαξε ως επισκέπτης καθηγητής στην Ανωτάτη Σχολή Τεχνών του Βερολίνου (Hochschule der Künste Berlin). Από το 1989 έως το 1994 δίδαξε στη Μουσική

Στη Λειψία

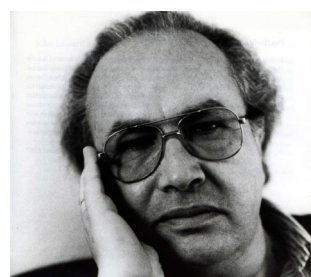


Ο Δ. Τερζάκης σε παιδική ηλικία



Στο σπίτι του

Ο Δ. Τερζάκης στα 55 του





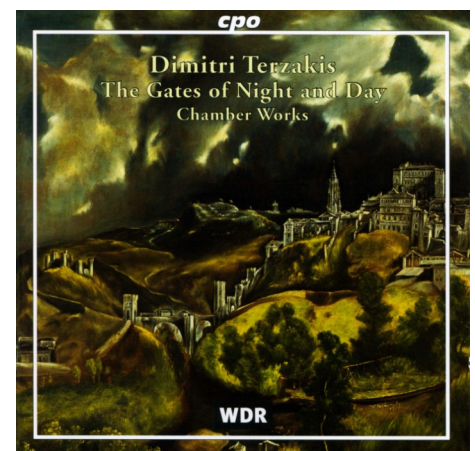
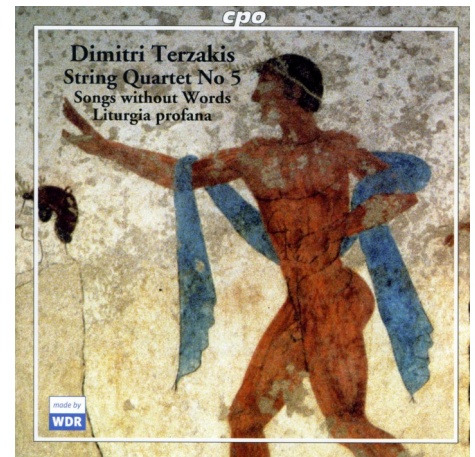
## Τερζάκης

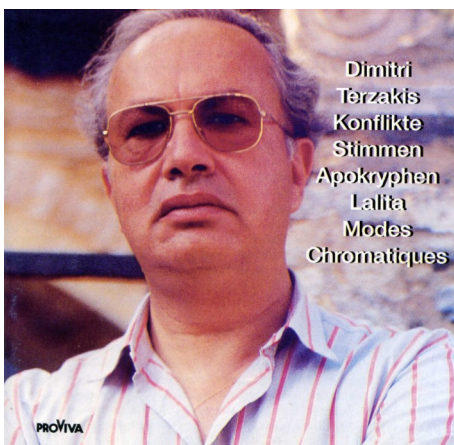
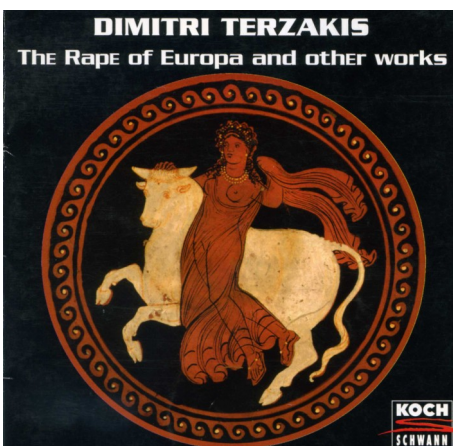
**Η διεθνής  
αναγνώριση  
και καταξίωση  
του ξεκινά το  
1970 στη  
Βασιλεία με την  
πρώτη  
παρουσίαση  
του έργου του  
«Οίκος» σε  
κείμενο του  
Ρωμανού του  
Μελωδού.**

Ακαδημία 'Ρόμπερτ Σούμαν' του Ντύσσελτορφ (Robert-Schumann-Hochschule Düsseldorf), στην ίδια πόλη από την οποία ξεκίνησε –το 1970- τη λαμπρή επίσης (και εξίσου σημαντική με τη μουσική δημιουργία του) μουσικοπαιδαγωγική προσφορά. Από το 1990 έως το 1997 διεύθυνε το τμήμα συνθέσεως της Μουσικής Ακαδημίας της Βέρνης, ενώ από το 1994 είναι τακτικός καθηγητής (Professor) στη Μουσική Ακαδημία 'Φέλιξ Μέντελσον-Μπαρτόλντνυ' της Λειψίας ('Felix Mendelssohn Bartholdy' Hochschule für Musik Leipzig). Το 2007 ανακηρύχθηκε επίτιμος διδάκτορας στο του Τμήματος Μουσικής Επιστήμης και Τέχνης του Πανεπιστημίου Μακεδονίας. Ως άνθρωπος είναι αρχοντικός, ευγενής, αυστηρός, με αστείρευτο χιούμορ και κοφτερή κρίση.

## Εργογραφία

Η μουσική δημιουργία του διαιρείται σε 4 περιόδους και περιλαμβάνει περισσότερα από 140 έργα εκ των οποίων τουλάχιστον τα 125 έχουν παρουσιασθεί σε αρκετές ευρωπαϊκές χώρες και την Αμερική. Στην πρώτη περίοδο (1961-68) ξεκινά από τον χώρο της διευρυμένης τονικότητας και πειραματίζεται με το 12φθογγο σύστημα. Στη δεύτερη (1968-75) οι μελωδικές γραμμές του σε στενό τονικό χώρο αποτελούνται από πλήθος μικροδιαστημάτων (μικρομέλος). Στην τρίτη (1975-84) το πλαίσιο των μελωδικών γραμμών διευρύνεται και συστηματοποιείται η χρήση των γενών. Στη τέταρτη (1984-2008) τα τετράχορδα γίνονται η βάση της μελοποιίας, με αρκετά ασυνήθιστους συνδυασμούς ηχοχρωμάτων. Σε πολλές από τις συνθέσεις του χρησιμοποιεί την ανθρώπινη φωνή ως όργανο άνευ κειμένου. Η σχέση του με το βυζαντινό μέλος είναι ιδιαίτερη με την πρωταγωνιστική συμμετοχή ψάλτη σε μερικές από τις πλέον ενδιαφέρουσες συνθέσεις του. Όπου χρησιμοποιεί κείμενα πρωταρχική θέση κατέχουν αυτά: α) των αρχαίων Ελλήνων (τραγικοί και λυρικοί ποιητές, προσωκρατικοί φιλόσοφοι: Ηράκλειτος, Παρμενίδης), και β) του παγκόσμιου γραπτού πολιτισμού (από την Αιγυπτιακή Βίβλο των Νεκρών, την Αγία Γραφή έως τη «Θεία Κωμωδία» του Δάντη). Επίσης αναζητεί εμπνεύσεις στον ήχο οργάνων της ελληνικής δημοτικής μουσικής όπως είναι το σαντούρι, το βιολί και το κλαρίνο. Το πρώτο έργο του είναι το «Πρελούδιο» για έγχορδα (1961) και το έσχατο -έως στιγμής- τα «Zwei Gesänge» (Δύο Τραγούδια) για φωνή και πιάνο (2008). Τα περισσότερα έχουν εκδοθεί από σπουδαίους γερμανικούς μουσικούς οίκους όπως οι: Edition Gravis, Breitkopf & Härtel, Bärenreiter, Edition Dohr και Sonoton Verlag και τον αντίστοιχο αυστριακό Universal Edition.





Στα σημαντικότερα έργα (αν και όλα είναι εξίσου σπουδαία και χρήζουν αναφοράς) ανήκουν τα ακόλουθα 20, με χρονολογική σειρά γραφής τους:

- **«Οίκος»** για 18μελή χορωδία, σε κείμενο Ρωμανού του Μελωδού (1968). Παρουσιάστηκε τον Ιούνιο του 1970 στο Φεστιβάλ της Διεθνούς Εταιρείας Σύγχρονης Μουσικής της Βασιλείας. Τα γερμανικά περιοδικά 'Melos' και 'Neue Zeitschrift für Musik' τον χαρακτήρισαν ως «μοναδική ανακάλυψη του φεστιβάλ». Επίσης: «...η μουσική δίνει την εντύπωση μουσικοπάθειας και ενδοστρεφούς διαθέσεως, έχει όμως μία πολύ προσωπική, τρυφερή και λυρική γοητεία».
- **«Χρόαι»** για μεγάλη ορχήστρα (1970). Παρουσιάστηκε στο Φεστιβάλ 'das neue werk' του Αμβούργου. Αν και μόλις 7' το έργο, σύμφωνα με τον μουσικοκριτικό W. Kopold, «... διαθέτει δυναμικές εναλλαγές, καταρράκτες κρουστών, ήχους πνευστών που αποτελούν το υλικό ενός έντονου σε αποχρώσεις ηχητικού οικοδομήματος. Μπόρεσαν να μιλήσουν στον ακροατή και να τον πείσουν...» (περιοδικό 'Kieler Nachrichten').
- **«Καταβασία»**, καντάτα για 6 μονωδούς, αφιερωμένη στον δάσκαλό του Β.Α. Zimmermann (1972). Βασίζεται στην χρήση μικροδιαστημάτων ('μικρομέλη'), με εκπληκτικό όντως τρόπο, αρχικά άνευ κειμένου και στη συνέχεια σε κείμενο Ρωμανού του Μελωδού.
- **«Νόμοι»** για ψάλτη/τενόρο, κλαρινέτο, βιολοντσέλο, σαντούρι και κρουστά, σε κείμενο του Ηράκλειτου (1974. Αναθ.: 1993). Παραγγελία του 25ου 'Φεστιβάλ Βερολίνου' (Berliner Festwochen) το έργο ενθουσίασε με την πρώτη παρουσίασή του. Η Frankfurter Allgemeine το εκθείασε. Μεταξύ άλλων έγραψε: «Ο Δ. Τερζάκης αναπτύσσει με βυζαντινές βάσεις μία αρχαϊκή και ταυτόχρονα μοντέρνα μουσική. Το έργο διαθέτει ένα εκφραστικότερο μεσαίο τμήμα με δραματικές στιγμές που κορυφώνονται συγκλονιστικά». Είναι το πρώτο έργο στη Δυτική μουσική το οποίο γράφτηκε για ψάλτη.
- **«Ερωτικών»** για υψίφωνο, κλαρινέτο, βιολί και βιολοντσέλο, σε κείμενα Πλάτωνος και από την «Παλατινή Ανθολογία» (1979).
- **«Gesänge der Liebe und des Todes»** (Τραγούδια της Αγάπης και του Θανάτου) για 5 φωνές, α) άνευ κειμένου, β) με λέξη «Meliti» (άνε νοήματος) και σε κείμενα: γ) Dante (5ο Canto από τη «La Divina Commedia»), δ) Σοφοκλή από την «Αντιγόνη», ε) από την «Αιγυπτιακή Βίβλο των Νεκρών» και ζ) από το κεφάλαιο 23 του Κατά Λουκά Ευαγγελίου (1981).
- **«Der Raub der Europa»** (Η Αρπαγή της Ευρώπης) για υψίφωνο και ορχήστρα δωματίου, σε κείμενο »

**Η σχέση του με το βυζαντινό μέλος είναι ιδιαίτερη με την πρωταγωνιστική συμμετοχή ψάλτη σε μερικές από τις πλέον ενδιαφέρουσες συνθέσεις του.**



## Τερζάκης

Μόσχου (1984). Ανάθεση της Ελληνικής Ραδιοφωνίας, αν και η α' παρουσίαση έγινε στο Λεβερκούζεν.

- «6 Μονόλογοι» για υψίφωνο και ορχήστρα (1985). Βασίζεται στην έκφραση δύο στοιχείων τα οποία σιγματίζουν τον ανθρώπινο βίο: της αγάπης και του θανάτου. Από τα ελάχιστα έργα με α' παρουσίαση στην Ελλάδα (1991, με την Κ.Ο.Α.).
- «Die Tore der Nacht and des Tages» (Οι Πύλες της Νύκτας και της Ημέρας) για φωνή, κλαρινέτο και πιάνο, σε κείμενα Jan Kochanowski (1530-84) και από το «Περί Φύσεως» (προοίμιον) Παρμενίδη και (1987). Ανάθεση της 'Πολωνικής Εταιρείας Σύγχρονης Μουσικής' για τα 50χρονα από τον θάνατο του κορυφαίου Πολωνού συνθέτη Karol Szymanowski (1882-1937).
- Κοντσέρτο για βιολί και ορχήστρα (1988).
- «Απόκρυφα» για αφηγητή, υψίφωνο και ενόργανο σύνολο, σε κείμενα Καινής Διαθήκης (1988/89).
- «Τριάς» για βιολί, βιολοντσέλο και πιάνο (1989/90).
- «Rabasso» για κουαρτέτο σαξοφώνων, βιόλα, βιολοντσέλο και κοντραμπάσο (1992). Ανάθεση της Ραδιοφωνίας της Νοτιοδυτικής Γερμανίας (Süd-Westdeutscher Rundfunk).
- «Der Hölle Nachklang I» για άλτο σαξόφωνο και πιάνο και «Der Hölle Nachklang II» (Απόηχος από την Κόλαση) για υψίφωνο και εκκλησιαστικό όργανο

Παρτιτούρα από το έργο «6 Μονόλογοι»



(1992 και '93 αντιστοίχως). Ηχητικό ανάλογο των παιδικών αναμνήσεων του συνθέτη από τη 'μαύρη' περίοδο του Β' Παγκοσμίου Πολέμου και της Κατοχής μοναδικής δραματικότητας.

- «Δάφνις και Χλόη» για υψίφωνο και βιόλα, σε κείμενα από το ομώνυμο βουκολικό μυθιστόρημα του Λόγγου (1993/94). Έργο με εκπληκτική σχέση κειμένου και μελοποιήσεώς του και αρμονική εξέλιξη η οποία θυμίζει οπερατικές άριες και μουσικό θέατρο.
- «Lieder ohne Worte» (Τραγουδία χωρίς λόγια), 3 Κύκλοι για σόλο φωνή, άνευ κειμένου (1994, 1994/95, 1996 αντιστοίχως). Με βάση προηγηθείσες συζητήσεις του συνθέτη στο Ωδείο της Βέρνης (Bern) ανέπτυξε στο έπακρον την ιδέα του μονοδράματος με τη χρήση φωνηέντων ή συνδυασμών τους. Είναι ίσως το καλύτερο σύγχρονο έργο σε αυτή την κατηγορία, μοναδικής ηχητικής ομορφιάς.





- «**Liturgia Profana**» για ψάλτη/τενόρο, χορωδία, 2 βιολοντσέλα, σαντούρι και κρουστά, σε κείμενα από το «Άσμα Ασμάτων» (γερμανική μετάφραση: Λούθηρος), Σαπφούς και την «Αιγυπτιακή Βίβλο των Νεκρών» (1999. Α' γραφή: 1977). Κορυφαίο έργο του στο οποίο –σύμφωνα με τον συνθέτη– «...το μέλος κινείται μέσα σε πλειάδα τετραχόρδων. Ο συνδυασμός των κειμένων τονίζει τον ερωτικό χαρακτήρα του έργου, του οποία τα μουσικά σύμβολα πηγάζουν από τον χώρο της Ανατολικής Μεσογείου». Ανάθεση της Ραδιοφωνίας της Δυτικής Γερμανίας Κολωνίας (Westdeutscher Rundfunk Cologne).
- «**Hero und Leander**» (Ηρώ και Λέανδρος), ραψωδία για αφηγητή, βιόλα, πιάνο και μαγνητοταινία, σε κείμενο (γερμανική μετάφραση) από το ομώνυμο δράμα της ελληνικής μυθολογίας (2002/03).
- «**Gedichte der Verdammten**» (Ποιήματα των Καταραμένων), 3 κομμάτια για πιάνο (2003). Επιτομή της σημαντικής πιανιστικής εργογραφίας του (10 έργα).
- «**A une Madone**» για βιολί και έγχορδα (2007). Το 2<sup>ο</sup> κοντσέρτο του για βιολί και το μοναδικό έργο του το οποίο είχε την α' παρουσίασή του στο Πεκίνο (18.11.2007) με την Καμεράτα Ορχήστρα των Φίλων της Μουσικής (σολίστ: Sergiu Nastasa)

Σε αυτόν τον κατάλογο δεν μπορούν ν' απουσιάζουν και τα υπέροχα **5 Κουαρτέτα Εγχόρδων** αρ.1-5 (1969, 1976/77, 1981/82, 1990 και 1999 αντιστοίχως). Επίσης άκρως ενδιαφέρουσα είναι και η σκηνική μουσική του για θεατρικές παραστάσεις.

## Δισκογραφία

Αποτελείται από 27 ηχογραφήματα (το 1ο το 1970 και το τελευταίο το 2008). Η δε κατανομή τους ως προς το μέσο αναπαραγωγής είναι: 9 ηχογραφήματα επαφής (δίσκοι βινυλίου 33' στρ.) και 18 ακτίνος (CD). Τα 9 ηχογραφήματα επίσης, έχουν εκδοθεί στην Ελλάδα και τα 18 από δισκογραφικές εταιρείες της Γερμανίας και της Αυστρίας. Από τα 27, τα 7 είναι προσωπικά του (1 LP και 6 CD). Έχουν φωνογραφηθεί 45 από τα 140 έργα του. ■

Θωμάς Ταμβάκος, Αθήνα

## Πηγές:

### A) Ελληνικές

1. Αρχείο Ελλήνων Μουσουργών Θωμά Ταμβάκου
2. Άρθρα: 95/1 και 95/2 του Θωμά Ταμβάκου στην εφημερίδα 'Νέοι Αγώνες Ηπείρου' (10.1996)
3. 'Παγκόσμιο Βιογραφικό Λεξικό'. Λήμμα «Δημήτρης Τερζάκης» Γ. Λεωτσάκου
4. 'Λεξικό Ελλήνων Συνθετών' της Αλέκας Συμεωνίδου
5. Συνέντευξη Δ. Τερζάκη στο περιοδικό 'μουσικής ANTIΦΩΝΟΝ' (τ.7, 2004)
6. Συνέντευξη του Δ. Τερζάκη στον ιστότοπο: [www.mmb.org.gr/page/default.asp?la=1&id=1170](http://www.mmb.org.gr/page/default.asp?la=1&id=1170) της Μεγάλης Μουσικής Βιβλιοθήκης 'Λίλιαν Βουδούρη'.

### B) Γερμανικές

1. Ιστότοπος του Δ. Τερζάκη: [dimitrizerzakis.com/index.html](http://dimitrizerzakis.com/index.html)
2. Συνέντευξη με τον Δ. Τερζάκη στον Peter Korfmacher («Es ist etwas faul im Staate Dänemark») στην εφημερίδα 'Leipziger Volkszeitung' (11.11.1999)
3. Rudolf Lück: «Der Weg zur Monophonie, ein Werkstattgespräch mit Dimitri Terzakis» (Edition Gravis, 1999)
4. Περιοδικό 'Kieler Nachrichten'

## Deutsche Kurzfassung

### Der Komponist Dimitris Terzakis

Der 1938 geborene Dimitris Terzakis gehört zu den bedeutendsten zeitgenössischen Komponisten. Der Sohn des Schriftstellers und Theaterintendanten Angelos Terzakis setzte Mitte der 60er Jahre sein in Athen begonnenes Musikstudium in Köln fort. Nach mehreren weiteren Stationen wirkte Terzakis ab 1994 als Professor in Leipzig. Sein Werk umfasst mehr als 140 zum Teil preisgekrönte Kompositionen, die durch eine Verbindung von westeuropäischer Musiksprache mit Elementen der antiken griechischen Musik und anderer Traditionen des östlichen Mittelmeerraumes gekennzeichnet sind.

## ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΗ - ΧΟΡΩΔΙΑ ΕΞΑΝΤΑ

Ο σύλλογος exantas Berlin e.V. θέλει να σχηματίσει μια χορωδία ενηλίκων, ανδρών και γυναικών. Η χορωδία θα διδαχθεί από επαγγελματία Έλληνα μουσικό στο Βερολίνο. Το μάθημα είναι δωρεάν. Ευπρόσδεκτοι είναι Έλληνες και Γερμανοί.

Όποιος ενδιαφέρεται μπορεί να επικοινωνήσει (σύντομα) με το σύλλογο, στο Mail: [info@exantas.de](mailto:info@exantas.de), ή στα τηλέφωνα: 214 76 763 (Κώστας Κουβέλης) και 68 24 77 15 (Πηγή Μουρμούρη).

## BEKANNTMACHUNG - EXANTAS-CHOR

Der Verein exantas Berlin e.V. hat vor, einen Erwachsenen-Chor, Männer und Frauen zu bilden. Der Chor wird von einem professionellen griechischen Musiker aus Berlin unterrichtet. Der Unterricht ist kostenlos. Willkommen sind Griechen und Deutsche.

Wer sich interessiert, kann (bald) Kontakt mit dem Verein aufnehmen, unter der Mail-Adresse: [info@exantas.de](mailto:info@exantas.de), oder telefonisch: 214 76 763 (Kostas Kouvelis) und 68 24 77 15 (Pigi Mourmouri).



## Eduart

της Άντας Δαλιάκα

### Μια συνέντευξη με τη σκηνοθέτρια Αγγελική Αντωνίου



Η Αγγελική Αντωνίου γεννήθηκε στην Αθήνα, σπούδασε Αρχιτεκτονική στο Α.Π.Θ. και σκηνοθεσία με υποτροφία στην Γερμανική Ακαδημία Κινηματογράφου και Τηλεόρασης (DFFB) στο Δυτικό Βερολίνο. Εργάζεται σα σκηνοθέτης και σεναριογράφος στην Ελλάδα και τη Γερμανία... Έχει σκηνοθετήσει πέντε ταινίες μικρού μήκους, ανάμεσα σε αυτές την ΠΕΡΣΕΦΟΝΗ που βραβεύθηκε στο Φεστιβάλ Δράμας, το 1987. Επίσης πέντε ταινίες μεγάλου μήκους και ντοκιμαντέρ.

1989, ΑΙΧΜΑΛΩΤΟΙ ΤΗΣ ΘΑΛΑΣΣΑΣ, ντοκιμαντέρ, 80'

1990, συγγραφή σεναρίου μαζί με την Kirsten Johanssen για την ταινία μεγάλου μήκους DAS GLUCK SEI UNBEWEGLICHKEIT

1992, ΔΟΝΟΥΣΑ, μεγάλου μήκους, 87' Α' Prix de la Jeunesse, Φεστιβάλ Λοκάρνο 1992, Βραβείο β' ανδρικού ρόλου, Φεστιβάλ Θεσσαλονίκης, Τιμητική διάκριση του ΥΠ.ΠΟ.

1996, ΧΟΡΟΙ ΤΗΣ ΝΥΧΤΑΣ, ντοκιμαντέρ, 60'

1997, ΧΑΜΕΝΕΣ ΝΥΧΤΕΣ, μεγάλου μήκους, 87' 1999, HEIMLICHER TANZ (ΜΥΣΤΙΚΟΣ ΧΟΡΟΣ), τηλεταινία, 88'

Κατέκτησε τη 2η θέση τηλεθέασης με 5.750.000 τηλεθεατές, στο Πρώτο Γερμανικό Κανάλι (ARD) για το έτος 1999.

2000, ALLEIN UNTER MANNERN (ΜΟΝΗ ΑΝΑΜΕΣΑ ΣΤΟΥΣ ΑΝΔΡΕΣ), τηλεταινία, 85'

2001, MESSERSCHARF, τηλεταινία, 88'

Ένα από τα πιο βραβευμένα ελληνικά κινηματογραφικά έργα των τελευταίων χρόνων είναι σίγουρα το EDUART της Αγγελικής Αντωνίου, το οποίο με πρωτοβουλία του «Εξάντας» παρουσιάστηκε στο Βερολίνο στις 17.11.2008 στον κινηματογράφο Babylon. Πήρε τα πρώτα βραβεία στο Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης του 2006 στους εξής τομείς:

- καλύτερη ταινία
- σενάριο
- σκηνοθεσία
- ενδυμασίες
- μουσική
- ήχος
- μέικ απ
- μοντάζ

Ακολούθησαν άλλα 17 βραβεία σε 40 διεθνή Φεστιβάλ Κινηματογράφου.

Αναδημοσιεύουμε σήμερα μια συνέντευξη της Άντας Δαλιάκα.

**ΔΑΛΙΑΚΑ:** Πώς αποφασίσατε να κάνετε μια ταινία για έναν Αλβανό μετανάστη στην Ελλάδα την στιγμή που ανάλογες ταινίες, όπως ο «Όμηρος» του Κωνσταντίνου Γιάνναρη, δεν γίνονται εύκολα δεκτές από το ελληνικό κοινωνικό σύνολο.

**ΑΝΤΩΝΙΟΥ:** Η ταινία EDUART βασίζεται στην σπάνια, αληθινή ιστορία ενός νέου ανθρώπου που έπειτα από μία εγκληματική καριέρα και μία δολοφονία στη χώρα μας, μεταστρέφεται, μετανιώνει και επιστρέφει για να παραδοθεί και να τιμωρηθεί ομολογώντας την ενοχή του στις ελληνικές αρχές.

Το θέμα της ταινίας είναι η ανθρώπινη μεταστροφή. Είναι λάθος και αδικεί την ταινία αν λέγαμε ότι έχει θέμα γενικά και αόριστα έναν Αλβανό μετανάστη.

Ο Eduart θα μπορούσε να είναι ο οποιοσδήποτε νέος άνθρωπος που ενώ έχει όνειρα, δεν τα καταφέρνει και τελικά φθάνει να κάνει φόνο. Ο τόπος και η εθνικότητα δεν παίζουν απολύτως κανένα ρόλο. Η περιπέτεια και το δράμα που έζησε ο Eduart, είναι πέρα από σύνορα, γλώσσα, θρησκεία και πολιτικά καθεστώτα.

Μια ιστορία που θα μπορούσε να συμβεί οπουδήποτε στον κόσμο. Θα μπορούσε να είναι Μεξικάνος και να σκοτώσει στην Καλιφόρνια, Πολωνός και να σκοτώσει στη Γερμανία, επαρχιωτόπουλο από την ελληνική επαρχία και να σκοτώσει στην Αθήνα. Η ανάγκη του Eduart να πληρώσει το τίμημα της πράξης του χωρίς





να τον ψάχνει κανείς, κάνουν την ιστορία του μοναδική και αποκτά οικουμενική σημασία.

Η περίπτωση του Eduart, συμβαίνει 1 φορά στα 100 χρόνια στη διεθνή εγκληματολογία.

Βρείτε μια αντίστοιχη περίπτωση σε όλη την Ελλάδα. Εγώ δεν ξέρω καμία...

Οι ειδήσεις στις τηλεοράσεις μας βομβαρδίζουν καθημερινά με περιστατικά δολοφόνων που ψάχνουν ελαφρυντικά για τη μελλοντική ποινή τους με επιτελεία δικηγόρων.

Ο Εντουαρτ δε ζήτησε κανένα ελαφρυντικό. Ήρθε, παραδόθηκε μόνος του και εκτίει αγόγγυστα την ποινή του. Κανένας δεν τον πίεσε, κανένας δεν τον έψαχνε. Επίσης η κάθε ταινία έχει τη δική της ιστορία και τη δική της αφηγηματική και κινηματογραφική προσέγγιση.

Με αυτή την έννοια το Eduart δεν έχει καμία σχέση με οποιαδήποτε προηγούμενη ταινία.

**ΔΑΛΙΑΚΑ:** *Νιώσατε μέχρι σήμερα αρνητική προκατάληψη απέναντι στην ταινία σας;*

**ΑΝΤΩΝΙΟΥ:** Δεν έχει υπάρξει μέχρι σήμερα αρνητική προκατάληψη απέναντι στην ταινία. Κι αναρωτιέμαι πώς θα ήταν δυνατό να υπάρχει κάτι τέτοιο...

Το αντίθετο: Το κοινό συγκινείται από την ιστορία του





## Eduart

**Ο τόπος και η  
εθνικότητα δεν  
παίζουν  
απολύτως  
κανένα ρόλο. Η  
περιπέτεια και  
το δράμα που  
έζησε ο Eduart,  
είναι πέρα από  
σύνορα,  
γλώσσα,  
θρησκεία και  
πολιτικά  
καθεστώτα.**



Eduart που δεν τα κατάφερε και εγκληματίστηκε και που όμως κατάφερε να μεταστραφεί και να ζητήσει να πληρώσει το τίμημα για την αποτρόπαια πράξη του. Ο Eduart αφείρεσε μια ανθρωπινή ζωή, έκανε κάτι φριχτό, όμως επέστρεψε τη δική του! Το κοινό ταυτίζεται με αυτήν την αποπληστική ενέργεια ως αποτέλεσμα της μεταστροφής του Εντουαρτ.

**ΔΑΛΙΑΚΑ:** Ποιο ήταν το πρόβλημα που αντιμετωπίσατε στην περίπτωση του «Eduart» στα Κρατικά Βραβεία; Τί σημαίνει για εσάς “ελληνικότητα” μιας ταινίας; Τι είναι αυτό που κάνει μια ταινία ελληνική;

**ΑΝΤΩΝΙΟΥ:** Είναι μία σχεδόν τραυματική περίοδος που θα προτιμούσα καλύτερα να μη τη θυμάμαι. Δεν το πιστεύω ότι μπορεί να μπει τρικλοποδιά στην ταινία γι’ ασήμαντη αφορμή... Η ταινία στην αρχή κόλλησε “δήθεν” στο γεγονός ότι δεν μιλούσε 51% ελληνικά. Αυτό όμως δεν ήταν προϋπόθεση για την ταινία, επειδή είναι διεθνής συμπαραγωγή (Ελλάδα-Γερμανία) και

exantasia Berlin e.V.  
präsentiert:

Den preisgekrönten Film von:  
**Angeliki Antoniou**  
**EDUART**

In Anwesenheit der Regisseurin **ANGELIKI ANTONIOU**  
und des Produzenten **JOST HERING**

Am Montag, 17. November, 21.00 Uhr  
im Kino **BABYLON**  
Rosa-Luxemburg-Str. 30, 10178 Berlin-Mitte  
mit anschließendem Empfang

Eintritt 5,00 €, erm. 3,00 €  
www.exantasia.de



η γλώσσα, σύμφωνα με το νόμο δεν παίζει κανένα απολύτως ρόλο.

Το 51% ισχύει μόνο για τις ελληνικές ταινίες που δεν έχουν βρει χρήματα στο εξωτερικό και δυστυχώς αυτό είναι ο κανόνας με εξαίρεση, μια-δύο ταινίες κάθε χρονιά.

Μετά βρέθηκε άλλη αφορμή... ότι έπρεπε να είχε γίνει αίτηση για την απόδειξη της διεθνούς συμπαραγωγής στο Υπουργείο Πολιτισμού και όχι στο Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου που είχαν κατατεθεί όλα τα σχετικά έγγραφα και που είναι όργανο του Υπουργείου. Δηλαδή είναι σα να λέμε, γιατί δεν κάναμε αίτηση στην κεντρική Alpha Bank αλλά σε παράρτημα της...! Το ΥΠΠΟ θα έπρεπε να έχει προστατευτική ματιά και να αγκαλιάζει τον ελληνικό κινηματογράφο. Κι αυτό επί της ουσίας.

Είναι φτωχή η κινηματογραφική μας παραγωγή για να είμαστε τόσο πλούσιοι στη γραφειοκρατία....

Ευτυχώς ο Υπουργός Πολιτισμού, Γιώργος Βουλγαράκης παρενέβη και έδωσε τέλος στην παράνοια της γραφειοκρατίας και στον μαραθώνιο της ταινίας...

Πάντως θεωρώ έτσι κι αλλιώς τα κριτήρια της «ελληνικότητας», όπως είναι σήμερα διαμορφωμένα από τον υπάρχοντα νόμο, πλήρως αντικαλλιτεχνικά.

Άγγλοι, Γάλλοι, Γερμανοί γυρίζουν τις ταινίες τους σε όλες τις γλώσσες του κόσμου και δεν κινδυνεύουν να χάσουν οι ταινίες τους την εθνικότητα της πατρίδας τους και χώρας παραγωγής τους!

Αρκεί η εθνικότητα του σκηνοθέτη, του παραγωγού και η προέλευση των χρημάτων σε ποσοστό 51% να προέρχονται από τη χώρα που δίνει την εθνικότητα της ταινίας.

Ας υιοθετήσουμε και εμείς τα παραπάνω, τα βρίσκω λογικά και έτσι να ορίσουμε την ελληνικότητα μιας ταινίας.

Θα το πάω ακόμη πιο μακριά, για μένα ελληνική ταινία είναι ό,τι προωθεί τον πολιτισμό της Ελλάδας ως χώρας, που είναι ικανή και άξια να παράγει αξιόλογες ταινίες, ανεξάρτητα γλώσσας, τόπου, συνεργατών και διαβατηρίων!

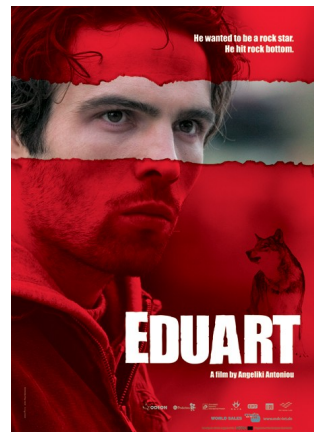
**ΔΑΛΙΑΚΑ:** *Πώς αισθάνεστε που, παρά τις αντιξοότητες, η ταινία έτυχε μεγάλης αποδοχής στο φεστιβάλ Θεσσαλονίκης αποσπώντας 9 Κρατικά “*

**ΑΝΤΩΝΙΟΥ:** Ήταν έκπληξη, χάρηκα. Χάρηκα ιδιαίτερα και για τα επιπλέον δύο βραβεία και ειδικά εκείνο της FIPRESCI (Διεθνής Ομοσπονδία Κριτικών Κινημα-

#### Deutsche Kurzfassung

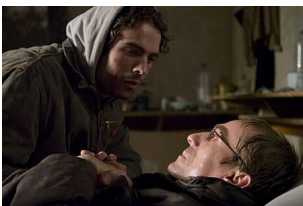
#### Eduart

Der vielfach preisgekrönte Film "Eduart" von Angeliki Antoniou basiert auf einer tatsächlichen Begebenheit. Ein albanischer Wanderarbeiter, der in Griechenland einen Mord begangen hat und in sein Heimatland zurückgekehrt ist, bereut seine Tat, kehrt nach Griechenland zurück und stellt sich freiwillig der griechischen Polizei, obwohl niemand nach ihm sucht. Der Film wurde am 17.11.2008 vom Verein Exantas in Berlin vorgestellt.





## Eduart



τογράφου) που δόθηκε ομόφωνα. Χάρηκα και για τα πολύ θετικά σχόλια του διεθνή τύπου.

Και φυσικά δε σημαίνει ότι αν μια ταινία δεν έχει τύχη να βραβευθεί, ότι δεν είναι καλή ταινία. Είτε βραβευθεί, είτε όχι, κάθε ταινία έχει το δικό της άστρο!

Και πάντα λέω στον εαυτό μου για να προσγειώνομαι: «ταινία είναι θα περάσει, βραβεία είναι θα περάσουν» Και φτου κι απ' την αρχή για την επόμενη ταινία!

**ΔΑΛΙΑΚΑ:** *Εμπνευστήκατε από κάποια ξένη ταινία για να γυρίσετε τη δική σας; Από ένα δράμα φυλακών ίσως ή ένα φιλμ που να μιλά για τη μετανάστευση;*

**ΑΝΤΩΝΙΟΥ:** Δεν επηρεάζομαι από άλλες ταινίες... μπορεί να θαυμάσω τις αρετές τους και να μάθω από αυτές. Ούτε σκέφτομαι ποιά θέμα είναι επίκαιρο για να το κάνω ταινία...Ο μοχλός για να γράψω και να σκηνοθετήσω μια ταινία είναι αν κάτι με συγκινεί προσωπικά και μου κινεί πραγματικά την περιέργεια. Η περίπτωση του αληθινού Eduart ήταν σπάνια, συγκλονιστική. Όταν διάβασα στην εφημερίδα το άρθρο με την εκούσια παράδοση του στις ελληνικές αρχές-ενώ ο φάκελος της δικογραφίας είχε κλείσει και κανείς δεν τον έψαχνε!- ήξερα αμέσως ότι θέλω οπωσδήποτε να κάνω την ιστορία αυτή ταινία.

**ΔΑΛΙΑΚΑ:** *Πώς βλέπετε την σύγχρονη ελληνική κοινωνία; Έχει μάθει ή όχι να ανέχεται τους μετανάστες από τότε που οι πρώτοι Αλβανοί πρόσφυγες άρχισαν να περνούν τα ελληνικά σύνορα;*

**ΑΝΤΩΝΙΟΥ:** Δυστυχώς, στατιστικά παραμένουμε στην κορυφή της πυραμίδας των ρατσιστικών λαών στην Ευρώπη. Έχουμε εχθρικότητα, δυσπιστία, ξеноφοβία απέναντι στους φτωχότερους λαούς που έρχονται στην πατρίδα μας. Και λατρεία προς τους «ανώτερους, πλουσιότερους» λαούς.

Επίσης δεν έχουμε συνεπή, σταθερή συμπεριφορά προς τους μετανάστες μας. Από τη μια ο μετανάστης ήταν καλός για να ετοιμασθεί η Ολυμπιάδα, για να μας βάψει το στίπι μας με μαύρα χρήματα, να μαζέψει πορτοκάλια στην επαρχία-που αδυνατεί πια να τα μαζέψει μόνη της, γιατί όλοι οι Έλληνες θέλουν να είναι αφεντικά-να κάνει μπέιμπυ σίτιγκ στην κατάκοιτη γριά μάνα μας...αλλά προς Θεού, μέχρι εκεί! Εμείς πρέπει σώνει και καλά να είμαστε αυτοί που θα αποφασίσουμε, όταν πλέον δεν τον χρειαζόμαστε, ότι πρέπει να εξαφανισθεί, γιατί «ο μετανάστης, ήρθε για να φύγει».

Δηλαδή τον εκμεταλλευόμαστε, όσο είναι χρήσιμος, τον στίβουμε σαν λεμόνι και είμαστε έτοιμοι να τον



πετάξουμε σαν λεμονόκουπα στα σκουπίδια.

Επειδή έχω σπουδάσει, ζήσει και δουλέψει 20 χρόνια στη Γερμανία, και έτυχε να γνωρίσω και αρκετούς Έλληνες γκασταρμπάιτερ (ξένοι εργάτες) πιστέψτε με, όταν έφθασαν εκεί, δεν ήταν ούτε ομορφότεροι, ούτε πιο πολιτισμένοι, ούτε πιο μορφωμένοι από τους δικούς μας μετανάστες.

Μάλλον η Ελλάδα δεν θέλει να βλέπει στον καθρέφτη των μεταναστών της, το παλιό της πρόσωπο και το πτωχό της παρελθόν.

Βρισκόμαστε σε φάση όπου δεχόμαστε τους μετανάστες μας ως αναγκαίο κακό, χωρίς να μας ενδιαφέρει να τους ενσωματώσουμε πραγματικά στη συνείδηση και στη ζωή μας. Ελπιδοφόρο είναι, ότι όσο αυξάνεται το ρατσιστικό κίνημα, ακόμη και στη χώρα μας, παρατηρείται παράλληλα και η δημιουργία φορέων και κινημάτων ενάντια στον ρατσισμό. Όταν θα αρχίσουμε να καλούμε τους μετανάστες μας στα σπίτια μας κι εκείνοι στα δικά τους, τότε μάλλον θα έχει λυθεί και το πρόβλημα. Ελπίζω να συμβεί σύντομα.

**ΔΑΛΙΑΚΑ:** Το «*Eduart*» γυριζόταν σε μια εποχή μεγάλης αναταραχής για το ελληνικό σινεμά. Τώρα που η μόδα έχει περάσει και τρεις ελληνικές ταινίες κατάφεραν να σημειώσουν εμπορική επιτυχία μέσα στην ίδια σεζόν («5 λεπτά ακόμα», «*Straight story*», «*Μια μέλισσα τον Αύγουστο*»), βλέπετε τα πράγματα να παίρνουν θετική τροπή για την εγχώρια κινηματογραφία;

**ΑΝΤΩΝΙΟΥ:** Δεν έχω άποψη με συγκεκριμένα επιχειρήματα, δεν κάνω στατιστικές, ούτε είμαι μέντιουμ για να προβλέψω τι θα συμβεί με την εγχώρια Κινηματογραφία.

Πόσες φορές διεθνώς, κριτικοί κινηματογράφου και διανομείς προβλέπουν και προτρέχουν και τελικά διαπιστώνουν εκ των υστέρων ότι οι τύχες των ταινιών τους διαψεύδουν πλήρως στα ταμεία!

Χαίρομαι όταν οι ελληνικές ταινίες πηγαίνουν εισπρακτικά καλά και εύχομαι με όλη μου την καρδιά όλες οι ταινίες να βρίσκουν το κοινό τους, είτε εμπορικές είτε καλλιτεχνικές, ανεξάρτητα σε ποιο είδος κινηματογράφου ανήκουν.

Σίγουρα πάντως αν ένας θεατής δει μια ελληνική ταινία και του αρέσει, θα πάρει το θάρρος να δει και την επόμενη. Αν απογοητευθεί δύσκολα θα πατήσει το πόδι του για να δει την επόμενη ελληνική. Εύχομαι οι ελληνικές ταινίες να τα καταφέρουν ν' αποκτήσουν σταθερό κοινό και όχι ευκαιριακή πελατεία...

## Σχόλιο της Αγγελικής Αντωνίου σχετικά με τα γυρίσματα και σχετικά με τον λύκο

Η ταινία EDUART γυρίστηκε σε τρεις βαλκανικές χώρες (Ελλάδα, ΠΓΔΜ, Αλβανία) σε συχνά αντίξοες συνθήκες. Λόγω συχνών χιονοπτώσεων, όπου το χιόνι έφθανε σχεδόν στα 2 μέτρα (Βίτσι), αναγκαζόμασταν να αναζητήσουμε επί τόπου τον επόμενο τόπο γυρίσματος που το χιόνι να μην ξεπερνάει το μισό μέτρο (Φλώρινα).

Στην ταινία ομιλούνται 4 διαφορετικές γλώσσες. Με διεθνές κάστ και διεθνές συνεργείο. Επίσης έγιναν γυρίσματα σε πραγματικές φυλακές με κομπάρσους πραγματικούς κρατούμενους. Για πρώτη φορά στα χρονικά του ελληνικού κινηματογράφου έγιναν γυρίσματα με λύκο καναδέζικης εθνικότητας, εκπαιδευμένο στο Βελιγράδι.

Τα γυρίσματα με τον λύκο είναι περίπλοκα και για όλους εμάς μια αξέχαστη εμπειρία!

Η εκπαίδευση του πάνω στις σκηνές της ταινίας αρχίζει πολύ πριν. Πρέπει να γίνει ακριβέστατος σχεδιασμός των πλάνων της σκηνής και ο εκπαιδευτής μαθαίνει στο λύκο μήνες πριν, τι πρέπει να κάνει.

Ο λύκος έπαιξε στην ταινία με τον πρωταγωνιστή της ταινίας Εσρέφ Ντουρμίσι, που στην αρχή είχε τρομοκρατηθεί με την ιδέα... Αργότερα ζήτησε να μην αντικατασταθεί από κασκαντερ...

Ο Εσρέφ εκπαιδεύθηκε από τον εκπαιδευτή του λύκου, πώς να τον πλησιάσει και να μην τον φοβάται...

Ο Εσρέφ ήταν πεσμένος στο χιόνι και ο λύκος από πάνω του...

Στα γυρίσματα με τον λύκο - σε ένα δάσος έξω από τα Σκόπια - το συνεργείο έπρεπε να είναι σχεδόν ακίνητο για να μην του αποσπά την προσοχή. Στήθηκαν ειδικά διαχωριστικά δίχτυα και μπήκαν κομμάτια ωμού κρέατος στο εσωτερικό των ρούχων του ηθοποιού για να τον πλησιάσει ο λύκος.

Επίσης ο λύκος χάνει τη μνήμη του μέσα σε 2 λεπτά. Που σημαίνει ότι μέσα σε δύο λεπτά έπρεπε να έχει γυρίσει η σκηνή... Για να την επαναλάβουμε, έπρεπε να περιμένουμε σχεδόν μισή ώρα μέχρι να τη ξαναθυμηθεί, κάτω από τις οδηγίες του εκπαιδευτή του.

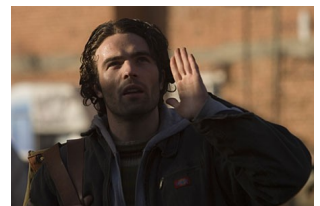
Επίσης πάντα γυρίζαμε πρώτα τις δύσκολες σκηνές και αργότερα τις εύκολες. Δηλαδή για τον λύκο το δύσκολο είναι εύκολο και το εύκολο δύσκολο!

Ο λύκος κουράζεται εύκολα και καλό είναι τα γυρίσματα του να έχουν περατωθεί σε 4 ώρες!

Αναγκασθήκαμε να μετατρέψουμε νυχτερινά γυρίσματα σε ημερήσια επειδή ο εκπαιδευτής του λύκου φοβότανε πως ο λύκος θα εξαφανισθεί στα βουνά και στα λαγκάδια για πάντα!

Ο λύκος δεν επιστρέφει...όπως ο σκύλος!

Το όνομα του λύκου: **Βούλε.**



Ο παραγωγός Jost Hering και η σκηνοθέτρια Αγγελική Αντωνίου μετά την προβολή του έργου στο Βερολίνο (17.11.2008)





## Kulissenkünste an der Ägäis

Von Eberhard Rondholz



**M**amma Mia ist einer der größten Musicalerfolge aller Zeiten, hauptsächlich wohl der Musik von ABBA wegen. An dem Film Mamma Mia, der vor ein paar Monaten auch bei uns angelaufen ist, scheiden sich die Geister. Ein Muss ist der Streifen allenfalls für ABBA-Fans oder für Freunde von Meryl Streep und Pierce Brosnan. Und natürlich für Liebhaber der Sporaden-Insel Skopelos, wo der größte Teil des Streifens im Sommer 2007 abgedreht wurde.

Kenner der Insel wunderten sich dann aber doch über die eine oder andere kleine Veränderung, die die Filmproduzenten an der Insel vorgenommen haben.

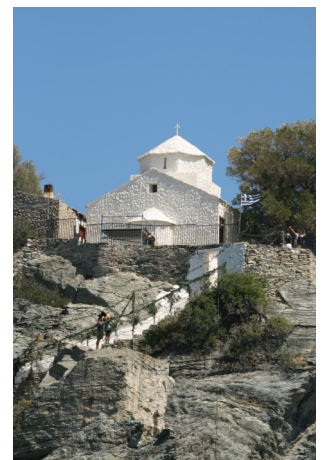
So sieht die auf einem spitzen Felsvorsprung errichtete Johannes-Kapelle am Ost-Ufer der Insel, das Kirchlein des Ai Janni sto Kastri, merkwürdig verändert aus. Tatsächlich scheint das kleine Gotteshaus, in dem der Regisseur die turbulenten Hochzeitszenen spielen lässt, den Produzenten zu mickrig ausgesehen zu haben. Und so sah man ein paar Wochen vor den Dreharbeiten ganze Trupps von Einheimischen tonnenweise Sperrholzplatten die hundert Stufen zur Kirche hinaufschleppen, und diese wurde dann mithilfe der Platten nicht unbeträchtlich vergrößert, auch wurden die Platten mit weißem Spritz-

guss verschönert, bis die Kirche am Ende aussah wie ihre eigene voluminösere Kopie aus Zuckerguss. Geschmacksache. Am Kircheninneren veränderten die Filmemacher nichts, das konnten sie ohnehin nicht verwenden, weil laut Drehbuch der die Trauung vollziehende Geistliche ein katholischer Kaplan zu sein hatte, und da passte das ostkirchliche Interieur nun ganz und gar nicht, da musste woanders gedreht werden.

Mit derlei Kulissenricks aber nicht genug, mussten aus London eingeflogene Bühnenbildner auch noch die Felsküste verschönern. Eine von den Einheimischen vor Zeiten für Kirmeszwecke hingegossene kleine







dem berühmten Duett Meryl Streep - Pierce Brosnan am Fuss des Kirchenfelsens mit permanenter Bosheit aufs Meer, in Richtung der Insel Alonissos.

Aber Mamma Mia war schließlich keine low-budget-production, da konnte man großzügig umgehen mit Material und Arbeitskraft. Die einheimischen Mitwirkenden haben sich über ein paar Euro mehr gefreut, auch wenn sie von ihrer Hände Arbeit im Kino dann nichts mehr sahen.

Und wir sehen davon auf der Insel heute auch nichts mehr, nicht einen Krümel, angelsächsische Filmproduzenten lassen keinen Kulissenmüll zurück. ■

Eberhard Rondholz, Berlin  
Journalist

Betonplatte am Meer durfte nicht ins Blickfeld der Kamera geraten. Also mussten große Mengen Pappmaschee, Rigips und Farbe her, kunstvolle Felsimitate wurden auf Holzgerüste plaziert, bis das Ganze richtig echt wirkte. Ein paar Wochen hat das gedauert, was für ein Aufwand. Und am Ende war dann von dem ganzen Fleiß der Bühnenbildner und ihrer Helfershelfer im Film gar nichts zu sehen, die Kamera schaute bei



## Παιχνίδια εκτός έδρας: μια άλλη μορφή άδειας

του Δημήτρη Καλαντζή

### Οικογένειες πολιτών του κόσμου κάνουν διακοπές στα σπίτια ομοϊδεατών τους

#### Deutsche Kurzfassung

#### Wohnungstausch als alternative Form des Urlaubs

Mit einer Familie in einem anderen Land die Wohnung zu tauschen, ist nicht nur viel preiswerter als ein Aufenthalt im Hotel, sondern es bietet auch viel tiefere Einblicke in die Lebensweise der Einheimischen. Selbstverständlich setzt diese Art des Urlaubs ein hohes Maß an gegenseitigem Vertrauen voraus. Organisiert wird das Ganze über einen weltweit agierenden Verein mit zur Zeit etwa 13.200 Mitgliedern. Getauscht wird über das Internet. Wo man hinfährt, hängt natürlich nicht nur von den eigenen Plänen, sondern auch vom für die fragliche Zeit zur Verfügung stehenden Angebot ab ([www.homelink.org](http://www.homelink.org)).

**Μ**ε το να προβληματιζόμαστε, μετά τις διακοπές, για το πόσο ακριβά μας κόστισαν και μόνο, δεν βρίσκουμε πιστεύω διέξοδο στο πρόβλημα της ακρίβειας των καιρών μας κι ούτε φθηνή λύση για τις επόμενες διακοπές, που έρχονται πολύ πιο γρήγορα απ' ό,τι τις φανταζόμαστε κι ευχαρίστως θα θέλαμε οπωσδήποτε να τις απολαύσουμε, εάν δεν ψάξουμε για εναλλακτικές μορφές.

Δεν θα μπορούσαμε ίσως ποτέ να γνωρίσουμε από κοντά πως ζει μια οικογένεια απ' το Παρίσι, το Άμστερνταμ, την Βαρκελώνη, των ακτών της Βορείου και ανατολικής θάλασσας, της βόρειου Αμερικής ή της Αυστραλίας, εάν δεν είχαμε ξεπεράσει κατά κάποιο τρόπο την σκιά μας και δεν συμμετείχαμε ενεργά στον σύλλογο που οργανώνει την ανταλλαγή σπιτιών με στόχο, φθηνές κι ευχάριστες διακοπές.

Γνωρίζοντας λοιπόν, στα πλαίσια αυτά, από κοντά για 10 περίπου ημέρες τα κανάλια (Grachten) και τα πολύ στενά παραδοσιακά σπίτια του Άμστερνταμ, δώσαμε την ευκαιρία σε μια ολλανδική οικογένεια να γνωρίσει την άπλα, τις ομορφιές και την ιστορία της κοσμοπολίτικης και της αντικομφορμιστικής πόλης μας του Βερολίνου.

Μετά βέβαια από πολύ σκέψη κι ένα σωρό ενδοιασμούς, κάναμε το βήμα και την αρχή κι αποφασίσαμε να συμμετέχουμε σ' αυτή την μορφή διακοπών. Σίγουρα και ήταν αρκετά δύσκολο να συνηθίσει κανείς στην ιδέα, όπως λέει και το παραμύθι η «Κοκκίνοσκουφίτσα κι οι επτά Νάνοι», ότι «κάποιος κοιμήθηκε στο κρεβάτι μου, κάποιος έφαγε απ' το πιάτο μου και κάποιος άλλος ήπιε απ' το ποτήρι μου», αλλά οι μέχρι τότε εμπειρίες μας με την ανταλλαγή κατοικιών μέχρι τώρα, ήταν πάρα πολύ θετικές. Το καλό αυτής της ιστορίας εξάλλου είναι, ότι κι εμείς κάνουμε κάτι ανάλογο στο δικό τους το σπίτι.

Μια απόλυτα επιπλωμένη και προσεγγμένη κατοικία στο κέντρο του Παρισιού θα ήταν για μας, μια τετραμελής οικογένεια, οικονομικά πολύ δύσκολο ή αδύνατο πιστεύω να την πληρώσουμε και να περάσουμε 15 περίπου αξέχαστες ημέρες σ' αυτή την πόλη, την πόλη του φωτός. Θα μπορούσαμε ίσως να πληρώσουμε ένα

ταξίδι πακέτο, το πολύ μιας εβδομάδας, με ένα απρόσωπο δωμάτιο ξενοδοχείου, χωρίς την σπιτική ατμόσφαιρα, τις ανέσεις που μας προσέφερε μια κατοικία και την ανάλογη αυτοουσία γαλλική, ολλανδική, ή καταλάνικη, σπιτική ατμόσφαιρα. Ακούσαμε δίσκους με ντόπια μουσική της οικογένειας που μας φιλοξένησε, ζήσαμε από κοντά τον τρόπο που διαμορφώνουν οι Γάλλοι κι όλοι οι άλλοι το εσωτερικό των σπιτιών τους, γυρίσαμε με το αυτοκίνητό τους την πόλη και την γύρω περιοχή, έπαιξαν τα παιδιά μας με τα γαλλικά κι τ' άλλα παιχνίδια. Με λίγα λόγια ζήσαμε την χώρα και τον τόπο που κάθε φορά επισκεφτήκαμε πολύ έντονα κι όσο πιο αυθεντικά γινόταν.

Παράλληλα τις ημέρες που λείπαμε από το δικό μας σπίτι, κάνοντας τις διακοπές μας εκεί, κάποιοι έμεναν σ' αυτό, το φρόντιζαν και δεν δόθηκε ουδός η δυνατότητα σε ακάλεστους νυχτερινούς επισκέπτες να το επισκεφτούν, χωρίς καν να μας ρωτήσουν και μάλιστα με τις γνωστές δυσάρεστες επιπτώσεις.

Το διαδίκτυο μας έφερε σε επαφή με το πρακτορείο (σύλλογο), που διοργανώνει την ανταλλαγή σπιτιών και δίνει τη δυνατότητα σε οικογένειες να κάνουν φθηνά, άνετα κι αυθεντικά, πολλές φορές το χρόνο, διακοπές.

Βέβαια με την ετήσια συνδρομή των 135 Ευρώ, δεν σημαίνει ότι βρίσκει κανείς αμέσως κάποια οικογένεια, από τον Καναδά για παράδειγμα, που θα ήθελε να κάνει, τον συγκεκριμένο χρόνο που θα ταίριαζε σε μας, οπωσδήποτε διακοπές στο σπίτι μας στο Βερολίνο. Για τον λόγο αυτό πρέπει να είναι κανείς ανοιχτός και για προσφορές άλλων οικογενειών κι από άλλα μέρη. Πρέπει ταχτικά να παρακολουθεί τις δημοσιεύσεις και να ανανεώνει τις προσφορές του στο διαδίκτυο.

Εκτός αυτού μπορεί και πρέπει να θέσει και τα ανάλογα κριτήρια που θα ήθελε να πληρεί αυτός που θα δεχθεί την πρότασή του ή ο άλλος την δική του. Για παράδειγμα θέλουμε ή δεν θέλουμε σπίτι με ζώα, είμαστε καπνιστές ή μη, έχουμε παιδιά μαζί μας, είμαστε διατεθειμένοι να δεχθούμε τούτο ή εκείνο.

Μια ξαφνική αρρώστια ή ατυχία, ματαιώνει π.χ. καμιά φορά τα σχέδιά μας. Μην ξεχνάμε ότι στην περίπτωση

**Είχαμε την  
εντύπωση ότι  
μέναμε σε ένα  
φιλικό ή  
συγγενικό σπίτι,  
παρόλο που  
τους ανθρώπους  
του δεν τους  
είχαμε μέχρι τότε  
ποτέ γνωρίσει.**



αυτή στο ταξιδιωτικό γραφείο, για το ήδη κλεισμένο στο ξενοδοχείο δωμάτιό μας, θα πρέπει να πληρώσουμε ανάλογα με τον χρόνο της ματαίωσης του ταξιδιού μας ένα ποσοστό της προσυμφωνηθείσας τιμής. Εδώ όχι. Κατά τα άλλα οι διακοπές μέσω της ανταλλαγής κατοικιών δεν διαφοροποιούνται καθόλου απ' ό,τι όλες οι μέχρι τούδε διακοπές μας, που στο παρελθόν είχαμε κάνει. Προϋπόθεση είναι φυσικά ότι οι επισκέπτες μας θα πρέπει να βρουν ένα προσεγμένο και καθαρό σπίτι, το ίδιο βέβαια και εμείς. Μέχρι τώρα βρήκαμε επιστρέφοντας το σπίτι μας, πάντα καθαρό κι όπως το είχαμε αφήσει. Άθικτο ήταν και το αυτοκίνητό μας, όταν είχαμε αποφασίσει να το ανταλλάξουμε με το PEGEOT της γαλλικής ή το OPEL της ολλανδικής οικογένειας.

Πάνω στο τραπέζι αφήσαμε κάθε φορά για τους επισκέπτες μας, πληροφορίες για την πόλη, την γύρω περιοχή, τα μέσα μαζικής κυκλοφορίας κι επικοινωνίας, το γιατρό και για τα χαιρετίσματα ένα τυπικό γερμανικό γλυκό ή ένα μπουκάλι ρετσίνα. Στο Παρίσι μας περίμενε επίσημα στο τραπέζι τους ένα μπουκάλι καλό γαλλικό κρασί, οι ανάλογες πληροφορίες για την πόλη και ειδικά την επιμέρους περιοχή την «πλατεία Ιταλίας» και η διεύθυνση του γιατρού για την περίπτωση όποιας αδιαθεσίας. Το ίδιο και στην «νοτιότερη πόλη του Βορρά ή την βορειότερη πόλη του Νότου». Έτσι ονομάζουν οι Βαρκελώνεζοι την πανέμορφη πόλη τους. Εδώ μέναμε στα προάστια κι είχαμε συμφωνήσει να προσέχουμε και τις 8 ντόπιες κότες που ζούσαν στον ευρύχωρο κήπο του σπιτιού, με το αζημίωτο φυσικά, αφού κάθε πρωί είχαμε 8 φρέσκα ντόπια αυγά για το πρωινό μας.

Οι κόρες μας ανακάλυψαν τα πάντα στο σπίτι που μας φιλοξένησε, από ηλεκτρονικά και μη παιχνίδια, μέχρι το πιάνο, αφού τυχαίνει να παίζουν κι οι δύο μουσική, χάρηκαν δε με την ψυχή τους τον μεγάλο κήπο κι έγιναν φίλοι με τον σκύλο του σπιτιού τον «Ντζάπ» που ζούσε κι αυτός εκεί.

Η Μαρία η ιδιοκτήτης του μικρού καταστήματος της γειτονιάς ήταν πάντα πρόθυμη και φιλική, αλλά με την

γλώσσα της, τα καταλάνικα, δεν τα πολυβρίσκαμε και τόσο, μόνο χαμογελούσαμε αλλήλους ψωνίζοντας.

**Η αρχή της λειτουργίας αυτής της ιδιαίτερης μορφής διακοπών, βασίζεται στην αμοιβαία εμπιστοσύνη μεταξύ των συμμετεχόντων οικογενειών, την πίστη στον άνθρωπο κι ένα μικρό συμβόλαιο που αλληλοϋπογράφεται πριν το ταξίδι.**

Με μερικές από τις μέχρι τούδε οικογένειες που γνωρίσαμε κατά αυτό τον τρόπο, συνεχίστηκαν οι επαφές μας κι αργότερα. Με λίγα λόγια κερδίσαμε φίλους σε περιοχές που ποτέ δεν θα το φανταζόμασταν. Με σίγουρη βάση το σπίτι που μας φιλοξένησε, επισκεφτήκαμε και γνωρίσαμε από κοντά τα καλλιτεχνήματα του Gaudi, θαυμάσαμε τις λεωφόρους της πόλης τις λεγόμενες Ramblas, περπατήσαμε στο λιμάνι κι επισκεφτήκαμε το ολυμπιακό Πάρκο της Βαρκελώνης.

Κάθ' όλη την διάρκεια της διαμονή μας στα σπίτια αυτών των οικογενειών, αισθανόμαστε ομολογουμένως πολύ ευχάριστα. Είχαμε την εντύπωση ότι μέναμε σε ένα φιλικό ή συγγενικό σπίτι, παρόλο που τους ανθρώπους του δεν τους είχαμε μέχρι τότε ποτέ γνωρίσει. Τα κλειδιά μας τα δίνουμε στους επισκέπτες μας συναντώντας τους στο αεροδρόμιο ή στέλνοντάς τους τα με το ταχυδρομείο, φυσικά χωρίς αποστολέα.

Στον κατάλογο των μελών αυτού του συλλόγου είναι προς το παρών περίπου 13.200 μέλη από όλο τον κόσμο. Η αρχή της λειτουργίας αυτής της ιδιαίτερης μορφής διακοπών, βασίζεται φυσικά στην αμοιβαία εμπιστοσύνη μεταξύ των συμμετεχόντων οικογενειών, την πίστη στον άνθρωπο κι ένα μικρό συμβόλαιο που αλληλοϋπογράφεται πριν το ταξίδι. Για πιθανές αθέλητες μεγαλύτερες ζημιές, προσφέρεται μια ειδική ασφάλεια. Περισσότερες πληροφορίες αποκομίζει κανείς υπεύθυνα μέσω του διαδικτύου

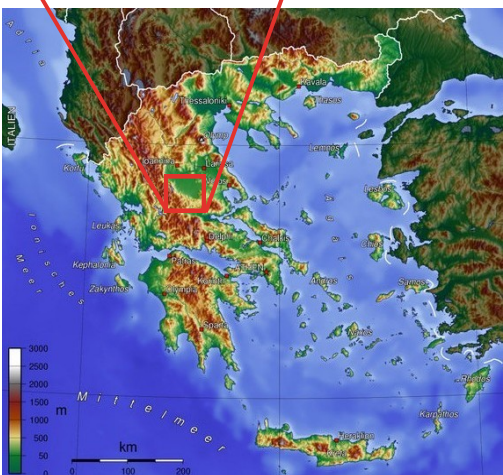
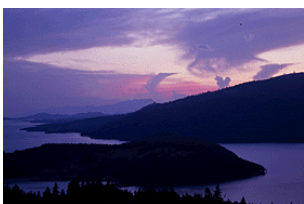
και της ηλεκτρονικής διεύθυνσης, [www.homelink.org](http://www.homelink.org) του συλλόγου. Καλό χειμώνα! ■

Δημήτριος Κаланτζής, Βερολίνο  
Χημικός Μηχανικός



## Λίμνη Πλαστήρα - η όμορφη κόρη του Μέγδοβα

του Κώστα Μπαλάνου



**Ο**ταν γύρω στα 1928, ο στρατηγός Νικόλαος Πλαστήρας<sup>1</sup> οραματίστηκε την κατασκευή φράγματος στον παραπόταμο του Αχελώου Μέγδοβα ή Ταυρωπό, κανείς δεν μπορούσε να φανταστεί το αποτέλεσμα που θα είχε αυτή η ανθρώπινη παρέμβαση.

Το 1961, η ιδέα πραγματοποιήθηκε, και το οροπέδιο της Νεβρόπολης, σε υψόμετρο που πλησιάζει τα 1000 μέτρα, μετατράπηκε σε τεχνητή λίμνη, που πήρε το όνομα του εμπνευστή της. Αόρατη σχεδόν η ανθρώπινη παρέμβαση αφού συνδυάζονται αρμονικά η γη, το νερό και ο αέρας συνθέτοντας ένα τοπίο απαράμιλλης ομορφιάς και μαγευτικής εμπειρίας, όπου η φύση χαρίζει απλόχερα τα δώρα της στον επισκέπτη.

Δεν μπορώ να αντισταθώ στον πειρασμό και να μην παραθέσω απόφραξη τη θαυμάσια και γλαφυρή περιγραφή της γέννησης της λίμνης από τον πολυγραφότατο δημοσιογράφο και συγγραφέα Ηλία Προβόπουλο:

«Ο άπιαστος Μέγδοβας, πρωταδέρφι του Αχελώου, βρήκε κάποια στιγμή ξαφνικά μπροστά του το φράγμα, που θα τον έθετε οριστικά στην υπηρεσία των ανθρώπων. Ο ποταμός δεν είχε άλλο δρόμο, από το να γυρίσει πίσω στις πηγές του, ή να απλώσει το κορμί του στο οροπέδιο. Δεν είχε να διαλέξει. Φώλιασε πάνω από τα χωράφια και τα δάση, ζευγάρωσε με τα βουνά και, σαν καταλάγιασαν οι αφροί από το σμίξιμό τους, τότε φάνηκε στον κόρφο των Αγράφων<sup>5</sup> το γέννημά τους. Μια λίμνη ντροπαλή, που λίγο λίγο τράνεψε, ψήλωσε ως τη στεφάνη του φράγματος. Παραμέρισαν τα δέντρα στο πέρασμά της, τραβήχτηκαν πιο ψηλά

στις πλαγιές τα ζωντανά και τ' αγρίμια, οι άνθρωποι στάθηκαν με δέος μπροστά στο θαύμα. Τα νερά της γαλάζια, όπως τα μάτια των παιδιών. Στα ρεύματά της οι ψυχές των δέντρων που έριξαν άγκυρα στο βυθό και στα χείλη της.

Κάθε πρωί, οι κορφές καλημερίζουν τη λίμνη και καμαρώνουν τη θωριά τους στον καθρέφτη των νερών της. Στην επιφάνειά της ημερεύουν οι Νιάλες<sup>2</sup>, η «Κοιμωμένη των Αγράφων»<sup>3</sup> χαμηλώνει το Βουτσικάκι<sup>4</sup> και ο Παπαδημήτρης<sup>4</sup> η Τσούκα<sup>4</sup> και το Σβων<sup>4</sup>. Τούτοι οι θεόρατοι όγκοι είναι οι φύλακες της λίμνης, οι σύντροφοι της, αυτοί που ξεδιψάνε κάθε μέρα στην ομορφιά της».

### Μεγέθη και πηγές

Η λίμνη Ν. Πλαστήρα βρίσκεται 25 km δυτικά της Καρδίτσας στο οροπέδιο της Νεβρόπολης, έχει μήκος 14 km, μέγιστο βάθος 60 m και χωρητικότητα 400 εκ. m<sup>3</sup>. Το φράγμα είναι τοξοειδούς κατασκευής ύψους 83 m και μήκος 200 m. Η περίπτωση του φράγματος αποτελεί μια απ' τις πιο εντυπωσιακές μεταβολές της μορφολογικής γεωγραφικής κατάστασης της Ελλάδας. Κύρια πηγή τροφοδοσίας της λίμνης με νερό είναι ο ποταμός Μέγδοβας που από το 1957 ξαναπήρε το αρχαίο του όνομα Ταυρωπός. Το ίδιο αυτό ποτάμι που πηγάζει απ' τ' Άγραφα στην περιοχή των συνόρων των νομών Καρδίτσας και Ευρυτανίας και είναι ο μεγαλύτερος σε μήκος παραπόταμος του Αχελώου λεγόταν επίσης και Κάμπυλος ή Φειδαρής από τις πολλές καμπυλότητες που παρουσιάζει η κοίτη του.

Ενώ μέχρι το 1957 ο Ταυρωπός με το όνομα Μέγδοβας ήταν παραπόταμος του Αχελώου, από το έτος αυτό και μετά, το ποτάμι μετατράπηκε σε παραπόταμο του Πηνειού ακολουθώντας το αρδευτικό σύστημα της πεδιάδας της Καρδίτσας. Το νερό της λίμνης με ειδικό αγωγό κατηφορίζει, με μια υψομετρική διαφορά περίπου 700 m, προς τον κάμπο τροφοδοτώντας κοντά στην κωμόπολη Μητρόπολη το υδροηλεκτρικό εργοστάσιο της ΔΕΗ. Ισχύος 129 MW που παράγει 40 MWH (40 χιλιάδες κιλοβατώρες) την εβδομάδα. Εκεί, αφού προσφέρει την ενέργειά του για να περιστραφούν οι στρόβιλοι των γεννητριών, συνεχίζει να υπηρετεί πρόθυμα τους κατοίκους της περιοχής, αρδεύοντας ένα κομμάτι του Θεσσαλικού κάμπου και υδρεύοντας την πόλη της Καρδίτσας καθώς και 38 ακόμη χωριά και κωμοπόλεις του Νομού.

### Νεβρόπολη

Παρ' ότι δεν υπάρχουν γραπτές μαρτυρίες ή ιστορικές πηγές, με μόνο οδηγό τα ευρήματα της αρχαιολογικής σκαπάνης, φαίνεται πως η περιοχή της Νεβρόπολης παρουσίαζε ενδιαφέρον τόσο για τις ισχυρές πόλεις της αρχαίας Θεσσαλιώτιδας (Κιέριο, Μητρόπολη κ.α.) όσο και για εκείνες του ορεινού συγκροτήματος της Πίνδου (Ελλοπτία, Μενελαΐδα, Αργιθέα). Κάτι τέτοιο είναι φυσικό, αφού η Νεβρόπολη βρίσκεται πάνω στην αρχαία διάβαση που ένωσε τη Θεσσαλία με τον ορεινό όγκο της Πίνδου και την Ήπειρο.

Σκοτεινή - από πλευράς μαρτυριών - είναι και η περίοδος των Βυζαντινών χρόνων, όπου όμως η συνεχής παρουσία ζωής στη Νεβρόπολη είναι αναμφισβήτητη. Κτίζονται ή επισκευάζονται μοναστήρια και εκκλησίες, γεφύρια, δρόμοι και μεγαλόπρεπα οικοδομήματα,



**Μια λίμνη  
ντροπαλή, που  
λίγο λίγο  
τράνεψε,  
ψήλωσε ως τη  
στεφάνη του  
φράγματος.  
Παραμέρισαν  
τα δέντρα στο  
πέρασμά της,  
τραβήχτηκαν  
πιο ψηλά στις  
πλαγιές τα  
ζωντανά και τ'  
αγρίμια, οι  
άνθρωποι  
στάθηκαν με  
δέος μπροστά  
στο θαύμα.**

δείγματα εξαιρετικής τέχνης. Η επιβλητική και αξιόλογη Μονή της Κορώνας (16<sup>ος</sup> αιώνας) που βρίσκεται στο δρόμο από την Καρδίτσα προς τη λίμνη, κοντά στο Τσαρδάκι, ή η Μονή της Παναγίας Πελεκητής στην ορεινή Καρίτσα, λόγου χάριν, που θεωρείται από τα πιο σπάνια θρησκευτικά μνημεία του 16<sup>ου</sup> αιώνα (1550), αποτελούν αδιάφευστες μαρτυρίες. Από την απελευθέρωση της Θεσσαλίας το 1881, μέχρι και το 1940, οι οικισμοί αναπτύσσονται με γοργούς ρυθμούς.

Στην περίοδο της κατοχής, στο πλημμυρισμένο σήμερα από τα νερά του Ταυρωπού οροπέδιο της Νεβρόπολης, λειτουργούσε από το 1943 το αντάρτικο αεροδρόμιο του ΕΛΑΣ, το μοναδικό στις ελεύθερες περιοχές της Ελλάδας, με πολύ τακτικές ρίψεις εφοδίων με αλεξίπτωτα και αψιφίξεις συμμαχικών αεροπλάνων από το Κάιρο και την Καζέρτα. Το «αεροδρόμιο» αυτό λειτουργούσε σχεδόν μόνο τη νύχτα όπου τα όρια του διαδρόμου προσγείωσης προσδιοριζόταν με φανούς (τενεκεδάκια με πριονίδι και πετρέλαιο!!) που τα έσβηναν αμέσως μετά την προσγείωση. Την ημέρα στο διάδρομο «φύτευαν» κλαδιά για να μην αναγνωρίζεται από τα γερμανικά αεροπλάνα.

Κατά τις επόμενες δεκαετίες η δημογραφική συρρίκνωση και η οικονομική παρακμή έφεραν την περιοχή στα όρια της εγκατάλειψης. Τη φθίνουσα αυτή πορεία ανέκοψαν, σε μεγάλο βαθμό, τα μέτρα των δύο τελευταίων δεκαετιών τα οποία, διαφοροποιώντας τους ισχύοντες προσανατολισμούς (κυρίως με την εισαγωγή του τουρισμού) έδωσαν διεξόδους ζωής και προοπτικές ανάπτυξης της περιοχής.

#### **Χλωρίδα και πανίδα**

Η χλωρίδα της περιοχής περιλαμβάνει περίπου 650 είδη και υποείδη. Χαρακτηριστικό της στοιχείο αποτελεί ο μεγάλος αριθμός φυτικών ειδών της ημιορεινής, ορεινής και υποαλπικής ζώνης.

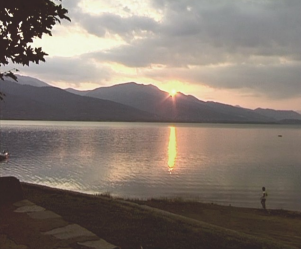
Αξιόλογες χλωριδικές εμφανίσεις συνιστούν:

- Η ύπαρξη δύο συγγενών εμφανίσεων του γένους *Anemone*, της *A. Blanda* και της *A. Arpenina*.
- Η ύπαρξη τριών υποειδών της *Viola alba* (*scotophylla*, *dehnhardtil* & *thessala*).
- Η ύπαρξη τριάντα διαφορετικών ειδών του γένους *Trifolium*.

»



## Η λίμνη Πλαστήρα



-Το γένος Geranium που αντιπροσωπεύεται από 11 είδη.

-Η συνύπαρξη κατά θέσεις της *Albies cephalonica* και της *A. Hybridogenus*.

-Πέντε είδη σφενδάμου (*Acer*).

-Η εμφάνιση στην περιοχή πολλών ορχεοειδών.

-Η ύπαρξη λίγων ενδημικών των Ελληνικών βουνών όπως τα *Trifolium glomeratum*, *Achillea pindica* κ.α.

Η περιοχή του εκπαιδευτικού δάσους φιλοξενεί μια αξιολογη (ποιοτικά και ποσοτικά) ορνιθοπανίδα η οποία περιλαμβάνει συνολικά 67 είδη. Χαρακτηριστικά είναι ο σπίνος, η ελατοπαπαδίτσα ο κοκκινολαίμης, ο χρυσοβασιλίσκος, η καρδερίνα, η κίτσα, κ.ά. Σημαντικά και αξιοπρόσεκτα είδη θεωρούνται, λόγω της σπανιότητάς τους, ο λευκοτσικνιάς, το όρνιο, ο χρυσαετός και ο πετρίτης.

Τα ασπόνδυλα του εδάφους εμφανίζονται με μεγάλη ποικιλία στην περιοχή και κυρίως οι ομάδες των αρθροπόδων – κολεοπτέρων.

Από τα σπονδυλωτά το ενδιαφέρον στα θηλαστικά και κυρίως στα σαρκοφάγα, με χαρακτηριστικούς εκπροσώπους την αλεπού, το λύκο και την αρκούδα.

### Ανάπτυξη της περιοχής

Στο πλαίσιο των Προγραμμάτων LIFE της Ευρωπαϊκής Ένωσης (Περιοχή λίμνης Ν. Πλαστήρα: Μια πιλοτική αειφορική τουριστική παρέμβαση) και Ε.Π.ΠΕΡ του ΥΠΕΧΩΔΕ (Προστασία και διαχείριση περιοχής λίμνης Ν. Πλαστήρα Ν. Καρδίτσας) έχει δημιουργηθεί η αναγκαία υποδομή για την αειφορική τουριστική ανάπτυξη της περιοχής η οποία περιλαμβάνει:

#### 1. Εκπαιδευτικό δάσος.

Αξιοποιήθηκε μέρος του δημόσιου δασικού συμπλέγματος Μπελοκομύτη (Αγράφων), συνολικής έκτασης 5.688 στρεμμάτων και δημιουργήθηκε ένας οργανωμένος χώρος περιβαλλοντικής εκπαίδευσης και έρευνας στους τομείς Οικολογίας και Διαχείρισης του χερσαίου φυσικού περιβάλλοντος. Επίσης κατασκευάστηκε ειδική μακέτα του Εκπαιδευτικού Δάσους με τα οικοσυστήματά του η οποία βρίσκεται στο Κέντρο Περιβαλλοντικής Εκπαίδευσης, Έρευνας και Ενημέρωσης (Κ.Π.Ε.Ε.Ε.).

Τα οικοσυστήματα που συνθέτουν το δάσος είναι:

-τα παραμεσογειακά οικοσυστήματα της πλατύφυλλης δρυός

-τα μεσογειακά των ορεινών κωνοφόρων (ειδικότερα της υβριδογενούς ελάτης)

-τα μικτά ελάτης / δρυός και δρυός / ελάτης

-τα ψευδαλκικά

-τα παρόχθια οικοσυστήματα (πλατάνου, ιτιάς κ.ά.)

-και σε μικροθέσεις, τα υπομεσογειακά οικοσυστήματα πρίνου, γαύρου, οστριάς και μαλλόκεδρου.

#### 2. Βοτανικός Κήπος

Αξιοποιήθηκε έκταση 10 στρεμμάτων της Κοινότητας Νεοχωρίου και δημιουργήθηκε ο Βοτανικός Κήπος της περιοχής, που αποσκοπεί στη συγκέντρωση και αποθεματοποίηση ειδών της χλωρίδας της ευρύτερης περιοχής της λίμνης Ν. Πλαστήρα. Ο κήπος αυτός θα λειτουργεί σαν «εργαστήριο» υπαίθρου, χρήσιμο για την εκπαίδευση και ενημέρωση των επισκεπτών.

#### 3. Οικολογικά Μονοπάτια

Επιλέχθηκαν, διαμορφώθηκαν και σημάνθηκαν έξι (6) ειδικές διαδρομές πεζοπορίας (συνολικού μήκους 38,5 km.) εντός του Πανεπιστημιακού Δάσους, με σκοπό την άμεση παρατήρηση ιδιαιτέρων στοιχείων και χαρακτηριστικών του φυσικού περιβάλλοντος της περιοχής και κατ' επέκταση την εκπαίδευση και εναλλακτική μορφή ψυχαγωγίας των επισκεπτών. Διατίθεται ειδικό έντυπο των Οικολογικών Μονοπατιών.

#### 4. Υδροβιολογικός σταθμός

Ο υδροβιολογικός σταθμός που δημιουργήθηκε – στο Πλαίσιο του Προγράμματος – στην περιφέρεια της λίμνης, έχει σαν στόχο την εξέλιξη του σε αυτοδύναμο τοπικό κέντρο, τόσο για την παρακολούθηση της οικολογικής ποιότητας των υδάτων της λίμνης, αλλά και άλλων οικοσυστημάτων του Νομού και της ευρύτερης Περιφέρειας της Θεσσαλίας, όσο και την εκπαίδευση των επισκεπτών στη διαχείριση λιμναίων οικοσυστημάτων.

#### 5. Πειραματικός Αγρός Οργανικής Καλλιέργειας

Ο Πειραματικός Αγρός Οργανικής Καλλιέργειας εγκαταστάθηκε σε κτήμα πέντε στρεμμάτων της Κοινότητας Μορφοβουνίου και λειτουργεί ανελλιπώς. Επιλέχθηκαν τέσσερα είδη κηπευτικών που καλλιεργούνται παραδοσιακά στην περιοχή, ήτοι: πατάτα, φασόλι, κολοκυθάκι και τομάτα. Την πιστοποίηση των προϊόντων ανέλαβε ο Σύλλογος Οικολογικής Γεωργίας Ελλάδας (BIO). Η λειτουργία του Πειραματικού Αγρού Οργανικής Καλλιέργειας συνέβαλλε:

- Στη διεύρυνση των δυνατοτήτων ανάπτυξης της



βιολογικής καλλιέργειας κηπευτικών στην περιοχή.

- Στη βελτίωση των δυνατοτήτων παραγωγής και εμπορίας των γεωργικών προϊόντων μας και ειδών διατροφής που κύρια αποτελούνται από συστατικά φυτικής προέλευσης, που έχουν παραχθεί και παρασκευαστεί με βιολογικό τρόπο.

- Στη διάδοση και στην εξοικείωση του τοπικού παραγωγικού δυναμικού (αγρότες της παραλίμνιας περιοχής), σε θέματα βιοκαλλιέργειας κηπευτικών.

- Στην ευαισθητοποίηση του τοπικού καταναλωτικού κοινού στα βιολογικά προϊόντα και τη διεύρυνση της τοπικής ζήτησης.

- Στην ενεργό περιβαλλοντική ευαισθητοποίηση των κατοίκων της περιοχής.

- Στην συνειδητοποίηση των επισκεπτών της αλυσίδας «Παραγωγή τροφών-Κατανάλωση-Περιβάλλον».

- Στην επίτευξη ενός ικανοποιητικού εισοδήματος για τους γεωργούς, ασφαλές περιβάλλον δουλειάς και ικανοποίηση από τη δουλειά τους.

## 6. Το Κέντρο Περιβαλλοντικής Εκπαίδευσης, Έρευνας και Ενημέρωσης

Αποκαταστάθηκε και αναπαλαιώθηκε το πέτρινο σχολείο της Κοινότητας Νεοχωρίου και δημιουργήθηκε εκεί ένα σύγχρονο ΚΕΝΤΡΟ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΙΚΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ, ΕΡΕΥΝΑΣ ΚΑΙ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ το οποίο:

**Πρωωθεί** τη μελέτη και την επιστημονική διερεύνηση του φυσικού και ανθρωπογενούς περιβάλλοντος.

**Αποσκοπεί** στο να προσφέρει έγκυρη και αξιόπιστη περιβαλλοντική πληροφόρηση.

**Επιδιώκει** να συμβάλει στην αιεφόρο διαχείριση των φυσικών πόρων καθώς και στην προστασία των οικοσυστημάτων της περιοχής.

## 7. Οργάνωση Αναψυχής.

### Ορειβατικό Ποδήλατο.

Έχει ολοκληρωθεί η διάνοιξη, διαμόρφωση και σήμανση διαδρομών ορειβατικού ποδηλάτου μήκους περίπου 35 Km.

### Ορειβατικό Καταφύγιο.

Το Ορειβατικό Καταφύγιο βρίσκεται στη θέση Ελατάκος της Κοινότητας Μπελοκομύτη σε υψόμετρο 1.455m. Η πρόσβαση στο καταφύγιο είναι εφικτή τόσο

οδικώς όσο και με τα πόδια.

### Παρατηρητήριο.

Έχει κατασκευαστεί στη θέση «Ζυγογιαννείκα» μεταξύ Φράγματος και της Κοινότητας Μπελοκομύτη. Παρέχει στους επισκέπτες τη δυνατότητα αφ' ενός να παρατηρήσουν τη σπάνια ορνιθοπανίδα της περιοχής και αφ' ετέρου να απολαύσουν τη μοναδική θέα προς το θεσσαλικό κάμπο και το ορεινό σύμπλεγμα των Αγράφων.

## 8. Τοπικό Γραφείο Οικοτουρισμού

Από το 1994 λειτουργεί στο κέντρο της Καρδίτσας το Τοπικό Γραφείο Οικοτουρισμού. Το γραφείο είναι εξοπλισμένο με όλη την απαραίτητη υποδομή και είναι επανδρωμένο με κατάλληλα εκπαιδευμένο και έμπειρο προσωπικό.

Μετά τα όσα αναφέραμε θα μπορούσαμε να πούμε πως οι στόχοι που έβαλαν αυτοί οι άνθρωποι έχουν – σχεδόν στο σύνολό τους – ικανοποιηθεί. Η λίμνη Νικολάου Πλαστήρα και τα Άγραφα αποτελούν πια ένα ενιαίο σύνολο. Ένα πλήρες οικοσύστημα που, χάρη στην ομορφιά του και στις ήπιες έως σήμερα επεμβάσεις, προσελκύει πλήθος επισκέπτες. Τις δύο τελευταίες δεκαετίες έχουν αναπτυχθεί γύρω από τη λίμνη ξενοδοχεία όλων των κατηγοριών, ενοικιαζόμενα δωμάτια, αγροτουριστικά συγκροτήματα. Δημιουργήθηκαν εγκαταστάσεις αθλητισμού και άλλων ενασχολήσεων, ενώ ραγδαία ήταν και η ανάπτυξη των καταστημάτων και των επιχειρήσεων που προσφέρουν ποικίλες υπηρεσίες.

Τέλος, και πριν ο «εξάντας» αποχαιρετίσει την όμορφη κόρη του Μένδοβα και των Αγράφων, νοιώθει χρέος του να ευχαριστήσει θερμά την Δ/ση Πολιτισμού – Τουρισμού της Νομαρχιακής Αυτοδιοίκησης Καρδίτσας για την πολύτιμη βοήθεια της και το πληροφοριακό υλικό που μας διέθεσε. ■

Κώστας Μπαλάνος, Βερολίνο  
Μηχανολόγος Μηχανικός

### Deutsche Kurzfassung

#### Der Plastiras-Stausee

Der 25 Kilometer westlich der thessalischen Stadt Karditsa gelegene 14 Kilometer lange und bis zu 60 Meter tiefe Plastiras-Stausee hat sich seit seiner Schaffung vor ca. 50 Jahren zu einem einzigartigen Biotop und zu einer bedeutenden Touristenattraktion entwickelt. Der zur Stromproduktion und zur Bewässerung eines Teils der thessalischen Ebene angelegte Stausee birgt auf seinem Grunde den einzigen im Zweiten Weltkrieg von den Alliierten zur Versorgung der griechischen Partisanen genutzten geheimen Flugplatz.



**Νικόλαος Πλαστήρας:** Στρατιωτικός και πολιτικός, γνωστός και σαν «Μαύρος Καβαλάρης», γεννήθηκε στο Μορφοβούνι (Βουνέσι) Καρδίτσας, πλάι στη σημερινή λίμνη, στις 04.11.1883 διετέλεσε δύο φορές πρωθυπουργός και πέθανε στην Αθήνα στις 26.07.1953

**Νιάλες:** Η ευρύτερη περιοχή που βρίσκεται ψηλά βορειοανατολικά των Αγράφων. (2000 μ).

**«Κοιμωμένη των Αγράφων»:** Ένας μοναδικός σχηματισμός κορυφογραμμών σε μορφή γυναίκας που κοιμάται. Βρίσκεται δυτικά της Καρδίτσας και είναι ορατή από ολόκληρο σχεδόν τον κάμπο.

**Βουτσικάκι, Παπαδημήτρης, Τσούκα, Σβων:** Βουνοκορφές της Πίνδου που δεσπόζουν πάνω από τη δυτική πλευρά της λίμνης Πλαστήρα.

**Άγραφα:** Ορεινός όγκος στην Κεντρική Ελλάδα, τμήμα της οροσειράς της Πίνδου που βρίσκεται ανάμεσα στους νομούς Ευρυτανίας, Καρδίτσας και Τρικάλων



## Ambelákia, das Juwel von Thessalía

Von Klaus Kumbier



Ambelákia, Luftbild

**A**mbelákia (500 m über dem Meer) liegt wundervoll zwischen uralten Eichen und Platanen am Berghang des Kíssavos (Κίσσαβος, 1.005 m), einem Gipfel des Óssa-Massivs (Óσσα, 1.280m). Wegen seiner herrlichen Berglage und der gut erhaltenen Bausubstanz aus dem 19. Jahrhundert wird Ambelákia auch das *Juwel von Thessalía* (*To Stoliði της Θεσσαλίας*) genannt. Ambelákia liegt in der Präfektur Lárissa (Νομός Λάρισα) und hat etwa 560 Einwohner.

Der Ort ist durch eine ausgebaute Straße mit der in 5 km entfernten Nationalstraße 1 (Εθνική οδός, der Autobahn Athen-Lárissa-Thessaloniki) direkt am Tém-pi-Tal verbunden. Dort liegt auch das Dorf und der Bahnhof Tém-pi (Τέμπη) der Regionalbahn Lárissa-Katerini-Thessaloniki.

Das Dorf Ambelákia hat seinen Namen entweder von den umliegenden Weinbergen (*αμπέλια*) oder wird von dem Wort Bachläufe (*αμφιλάκκια*) abgeleitet, weil den Ort fünf Bachläufe durchziehen. 1899 wurden noch 1.100 Morgen Land mit Weinreben angebaut.

### Geschichte

Nach dem Geschichtsforscher Kóstas Spanós (Κώστας Σπανός) war seit dem 14. Jahrhundert (spätby-



Ambelákia, Straße

Seit dem 17. Jahrhundert war Ambelákia für seine Baumwoll- und Seidenherstellung bekannt und verkaufte schon zu dieser Zeit seine berühmte rote Tuchware in Deutschland und Österreich.

1778 wurde in Ambelákia eine Gemeinschaftliche Partnerschaft (Κοινή Συντροφία), die erste moderne Genossenschaft der Welt, gegründet: Eine Verbund von Garn-, Baumwoll-, Wein-, Tabak-, Seide- und Ölhändlern. Diese Handelskooperative war nicht nur ein Produktionsverbund, sondern sie organisierte auch »

Ambelákia, Agia Paraskevi



### Περίληψη στα Ελληνικά

#### Ο Συνεταιρισμός των Αμπελακίων

Το χωριό Αμπελάκια βρίσκεται πάνω από την κοιλάδα των Τεμπών στο Νομό Λαρίσης. Το χωριό περιέχει μερικά ιστορικά μνημεία κυρίως από την όψιμη οθωμανική περίοδο, όταν στα Αμπελάκια έλαβε χώρα ένα από τα παλαιότερα συνεταιριστικά πειράματα. Ο παραγωγικός και εμπορικός συνεταιρισμός των Αμπελακίων ιδρύθηκε το 1788 και ασχολείτο με την παραγωγή και την εμπορία ενός ειδικού κόκκινου υφάσματος που ήταν περιζήτητο στην Ευρώπη της εποχής. Η παραγωγή του υφάσματος για το συνεταιρισμό γίνονταν όχι μόνον στα Αμπελάκια, αλλά και στα γύρω χωριά, από 6000 συνολικά εργάτες. Το τέλος του πρωτοπόρου αυτού εγχειρήματος επήλθε κυρίως εξαιτίας της βιομηχανικής επανάστασης στην Αγγλία, οπότε η Ευρώπη κατακλύθηκε από τα φτηνότερα βιομηχανικά προϊόντα που γρήγορα εκτόπισαν τα χειροποίητα υφάσματα από τα Αμπελάκια.



Ambelákia, um 1880

zantinische Epoche) die Gegend um Ambelákia bewohnt. Die einzige Urkunde aus dem Mittelalter hat sich aus dem Jahre 1580 erhalten. Nach dem Historiker Iliás Geórgios (Ηλίας Γεώργιος) ist in ihr belegt, daß Nikólaos Kaménos (Νικόλαος Καμένος) ein Grundstück in Ambelákia dem Bischof Grigórios von Plata-mónas (Επίσκοπος Γρηγόριος Πλαταμώννα) schenkte, der dann darauf die Kirche Agia Paraskevi (Αγία Παρασκευή) errichten ließ.



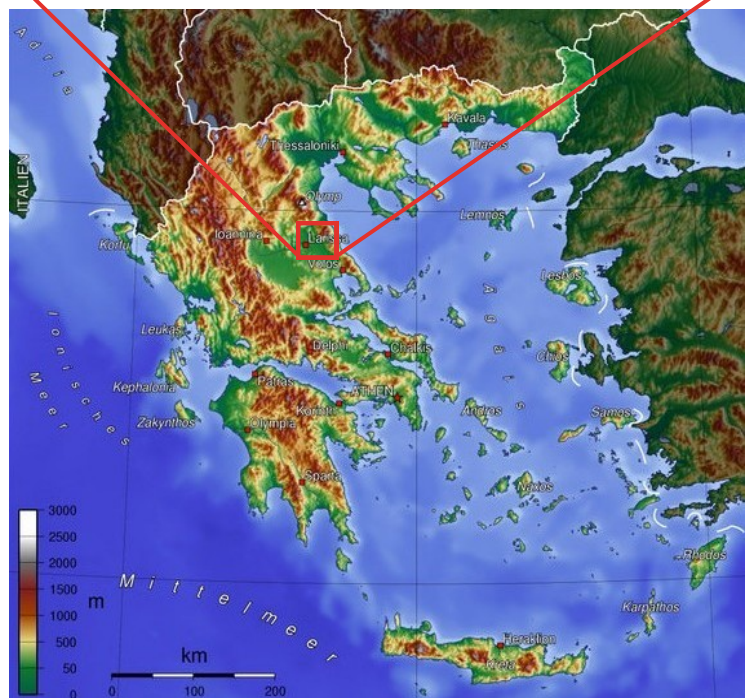


Bischofssitz



Bischofssitz

Georgios (Mavros) Schwartz (Γεωργίος Μαύρος Σβάρης)





### Ambelákia



Φάρβερöte, Krapp (ρίζαρι)



Χάιας



Handel und Vertrieb der Erzeugnisse und nahm besonders im Textil- und Färbereich lange Zeit fast eine Monopolstellung ein. Besonders berühmt war die Herstellung von rotem Garn.

Vorsitzender dieser Vereinigung wurde Geórgios (Mávros) Schwartz (Γεώργιος Μαύρος Σβάρης), Sohn eines österreichischen Kaufmanns, der sich hier in Ambelákia niedergelassen hatte und eine Griechin heiratete. Geórgios Schwartz wurde 1738 in Ambelákia geboren und starb als erfolgreicher Kaufmann, 80jährig 1818 in Wien.

Zur Genossenschaft gehörten außer Ambelákia weitere 22 Ortschaften in der Umgebung. Der Zweckverband diente nicht nur ökonomischen Interessen, sondern zeichnete sich vor allem durch soziale Erneuerungen wie etwa durch ein eigenes Versicherungs- und Rentenwesen aus. Durch einen Bericht von 1780 ist überliefert, dass 6.000 Arbeiter für die Genossenschaft tätig waren. 4.000 Arbeiter waren in 24 Manufakturen (Stofffärbereien, νηματοβαφεία) und 2.000 Arbeiter in der Produktion der Rohstoffe beschäftigt.

Kooperative Ideen sind nicht fremd in Griechenland, sie bestehen auf nationalen Traditionen und basieren auf eine angemessene Verteilung des gemeinsam erwirtschafteten Profits. Im 18. Jahrhundert bildeten sich auch bei den Schwammtauchern von Aígina und den Purpurnuschelzüchtern von Kápathos Genossenschaften. Ähnliche Vereinigungen gab es in Tírnavos, Agía, Zagorá (Wein, Baumwolle, Felle) und an den Küsten (Messimvría, Spétses, Psará, Symí und Santoríni) bei den Fischern.

Die Genossenschaft von Ambelákia, ein Zusammenschluss von Kaufleuten, Handwerkern und Landwirten war jedoch die bedeutendste und effektivste in ganz Griechenland.

Die Regeln der Gemeinschaftlichen Partnerschaft (Κοινή Συντροφία) waren sehr streng. Nur Angehörige aus Ambelákia konnten Anteile zeichnen und nur eigenes Kapital durfte verzinst werden. Kein fremdes Kapital durfte aufgenommen werden. Das Einsehen der Bücher wurde nur den zwei gewählten Mitgliedern der Gesellschaft erlaubt. Ein Austritt aus der Gesellschaft konnte nur in Ambelákia erfolgen.

Sollte ein Mitglied Verwirrung, Unruhe und Schaden verursachen, wurde er von der Gemeinschaft ausgeschlossen und der von ihm bedingte Schaden ihm angerechnet. Sein Kapital wurde einbehalten und erst nach der nächsten Bilanz, wenn alle seine Außenstände abgegolten wa-

ren, ausbezahlt.

Das Kapital jedes einzelnen Mitglieds wurde in die eigene Bank der Gesellschaft einbezahlt und mit 12% per Anno verzinst. Nur in Not geratene Mitglieder konnten von der Bank Kredite erhalten.

In 23 Paragraphen wurde dieser Vertrag am 20. Oktober 1805 feierlich in Wien beim Merkantilgericht hinterlegt.

Die Bewohner von Ambelákia begannen ihre Ware, die mit dem „Rizari“-Verfahren hergestellten roten Baumwollfäden, in Thessalía, Makedonía und Kleinasien zu verkaufen. Die Qualität ihrer Arbeit war so gut, dass der Umsatz rasch stieg. Man beschloss die Kaufleute auch in das europäische Ausland, zuerst nach Österreich, zu senden. Innerhalb kürzester Zeit konnten sie weitere Märkte erschließen.

17 florierende Niederlassungen und Kontore entstanden in Deutschland (Leipzig, Dresden, Hamburg, Ansbach und Bayreuth), England (London), Frankreich (Lyon, Rouen), Holland (Amsterdam), Österreich (Wien, Triest - heute Italien), Russland (Odessa - heute



Krapp (ρίζαρι), unten: Krappwurzel





Färberei



Färberei

Heimatkundemuseum in der alten Fabrik des Alevizos Asteriou, Spinnrad



Ukraine), Ungarn (Budapest), in Konstantinopel und Smyrna sowie in Thessaloniki - ein erstaunliches Ausmaß an Welttoffenheit und Bewegungsfreiheit während der türkischen Besatzungszeit.

Die Krapp-Pflanze (*Rubia Tinctorum*) ist neben Indigo eine der ältesten Pflanzen, die zum Färben verwendet wurden. Sie enthält in ihren roten Wurzeln den Farbstoff Alizarin.

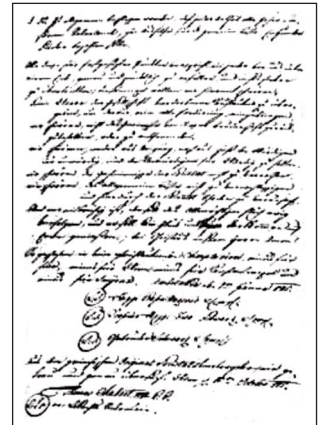
Im Grab des ägyptischen Herrschers Tutenchamun um 1337 v. Chr. ließen sich Spuren des roten Farbstoffes Alizarin auf einem Gürtel nachweisen. Schriftliche Aufzeichnungen über die Verwendung von Krapp finden sich in der Antike bei den Griechen und Römern. Sie verwendeten den roten Farbstoff als Imitat für das wesentlich teurere, aus Purpurschnecken gewonnene Purpur.

Die Färberröte, Krapp ist eine mehrjährige, 50-80 m hohe Staude aus der Familie der Rötengewächse. Sie ist eine Schlingpflanze und benötigt andere Pflanzen zum Halt. Ihr Farbstoff wird aus dem Zellsaft und den Wurzeln gewonnen. Diese sind 20-30 cm lang und außen hellrot gefärbt. Sie werden ab dem dritten Jahr im Frühling und im Herbst gesammelt, getrocknet und schließlich geschnitzelt oder gemahlen. Die rote Farbe entwickelt sich erst durch das Trocknen der Wurzelstücke.

Krapp ist ein Beizenfarbstoff für Wolle, Baumwolle und Seide. Zum Färben weicht man die Wurzeln einen Tag vorher im Wasser ein. Beim Färbevorgang kommt das Textilmaterial zusammen mit der Krappwurzel und dem Einweichwasser in das Färbebad. Das Bad wird etwa eine Stunde bei einer Temperatur von 70-80°C konstant gehalten. Geht man mit der Temperatur darüber, wird die Farbe nicht rot, sondern etwas bräunlicher. Damit die Färbung gleichmäßig gelingt, muss das Bad ständig umgerührt werden. Bei der Verwendung von Alaun beim Beizen entstehen leuchtend rote Farbtöne auf der Stofffaser.

Zur Erzeugung des ριζάρι (auch Türkischrot genannt) sind eine Reihe von langwierigen Arbeitstechniken notwendig, die mindestens 26 Arbeitstage in Anspruch nehmen. Das Geheimnis dieser Färbung besteht hauptsächlich darin, dass die Garne vor dem eigentlichen Beizen mit ranzigem Olivenöl behandelt werden.

Ab 1871 kam die Färbung der Stoffe mit Krapp fast völlig zum Erliegen. Den deutschen Chemikern C. Graebe und C. Liebermann war es im Jahre 1869 erstmals gelungen, den Farbstoff Alizarin künstlich herzustellen. Das synthetische Alizarin war dann ab



Κοινή Συντροφία, Auszug aus dem Originaldokument des Vertrages von 1805



Heimatkundemuseum, Webstuhl



Heimatkundemuseum, rot gefärbte Wolle und Krappwurzeln

Baumwollspinnerei-Fabrik des Alevizos Asteriou, jetzt Heimatkundemuseum





Ambelákia



Herrenhaus Dimitrios Schwartz



Herrenhaus Stroúliou



Herrenhaus Tsiambalis

Herrenhaus Eftimiádis



Linke Spalte von oben: Herrenhaus Schwartz, Deckenausbildung

Herrenhaus Pavsaniás Ntais  
Herrenhaus Geschwister Lióúliás

Rechte Spalte von oben: Herrenhaus Tsilikis  
Herrenhaus Tsangalía  
Herrenhaus Golánda



Turm Fani Salomos



Herrenhaus Achilléas Liouílias



Herrenhaus Margás

1871 preisgünstiger im Handel, der Krappanbau war nun nicht mehr rentabel.

Die beginnende Mechanisierung der Textilindustrie in England bereitete der Genossenschaft eine tödliche Konkurrenz, deren Billigprodukte sie selbst von den Märkten in Griechenland verdrängt. Ambelákias Han-

delsnetz ist zerrissen.

Darüber hinaus gerät Ambelákia im aufflammenden griechischen Freiheitskampf zwischen die Fronten. Obwohl der Ort niemals von türkischen Truppen eingenommen wurde, vertrieb Ali Pascha von Ioánnina viele Bewohner durch harte Repressionen.

Eine Choleraepidemie wütet danach unter den zurückgebliebenen. Ambelákia und sein erstes genossenschaftliches Modell geraten aus dem Blickfeld Europas.

Einen erneuten leichten Aufschwung nahm Ambelákia nochmals ab 1873 mit der Gründung der Griechischen Schule (Ελληνικό Σχολείο) durch Adamántios Maniáris (Αδαμάντιος Μανιάρης), die auch Maniáreios-Schule (Μανιάρειος Σχολή) genannt wird.

Aus dieser Schule gehen bekannte Geistesgrößen und Politiker hervor. Dann vernichtet jedoch ein verheerender Erdbeben 1932 das mächtige Gebäude und es blieben bis heute nur noch Ruinen übrig.

Im 2. Weltkrieg hat die deutsche Wehrmacht große Zerstörungen und Gewalttaten im Témpi-Tal und den umliegenden Ortschaften begangen. Partisanen verübten später an der strategischen Bahnverbindung mehrmals Sabotageanschläge und Überfälle auf Wachposten der Wehrmacht. Grausame Racheaktionen mit Geiseler-schießungen waren die Folge. Mehr als 50 Häuser von Ambelákia wurden Opfer durch Brandstiftung deutscher Truppen. Nach dem Krieg versank Ambelákia in einen Schlaf des Vergessens.

Heute versucht Ambelákia aus dem historischen Schatten zu treten und unternimmt einen Neuanfang. Durch die vielfältigen Aktivitäten des Kulturbürgermeisters Astérios Vógias (Αστέριος Γ. Βόγιας) angeregt, finden dort jetzt Symposien und Veranstaltungen statt.

Reste der wunderschönen Herrenhäuser von Ambelákia werden nach und nach mithilfe europäischer Hilfsfonds restauriert. Eine bescheidene Tourismusorganisation in den Händen einer Frauenkooperative versucht, den Ort mit günstigen Angeboten für die Besucher attraktiv zu machen. Inzwischen gibt es auch ein kleines Heimatmuseum in der ehemaligen Textilfabrik des Alevizos Asteríou (Αλεβίζος Αστερίου).

### Baubeschreibung

Ende des 18. Jahrhunderts wurde aus dem Dorf Ambelákia in Thessalía eine kleine Handelsstadt mit vielen Herrenhäusern (Αρχοντικά) und zahlreichen bemerkenswerten Kirchen mit holzgeschnitzten Ikonostasen, wunderbaren Wandmalereien und kostbaren Ikonen. »



Herrenhaus Schwartz, Kamin im Herrenzimmer, 1. Obergeschoss



Briefmarke der griechischen Post, 1975, Herrenhaus Georgios Schwartz



Herrenhaus Krassoulis

Herrenhaus Solomós

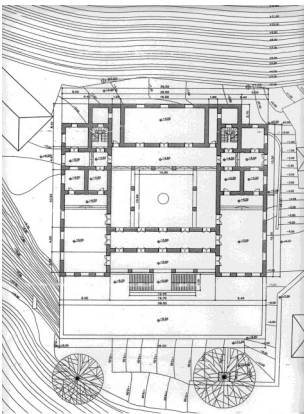




### Ambelákia



Maniáreios-Schule, 1910



Maniáreios-Schule, Grundriss EG



Maniáreios-Schule, heutige Ruine

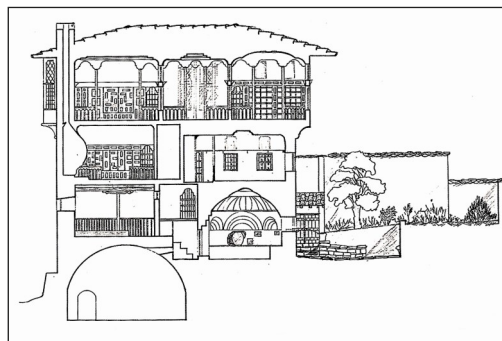


Obere Spalte: Herrenhaus Schwartz

Ganz links unten: Frauenkooperative 1965



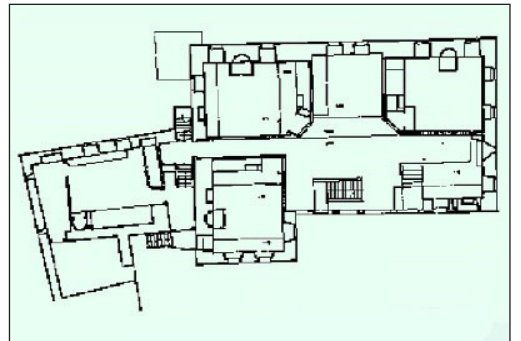
Maniáreios-Schule, heutige Ruine

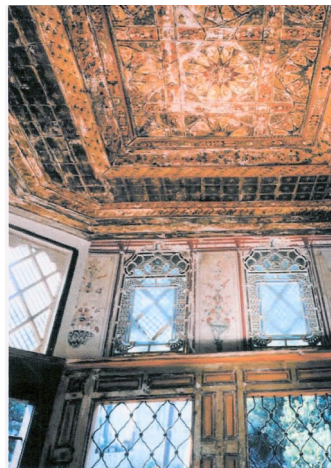
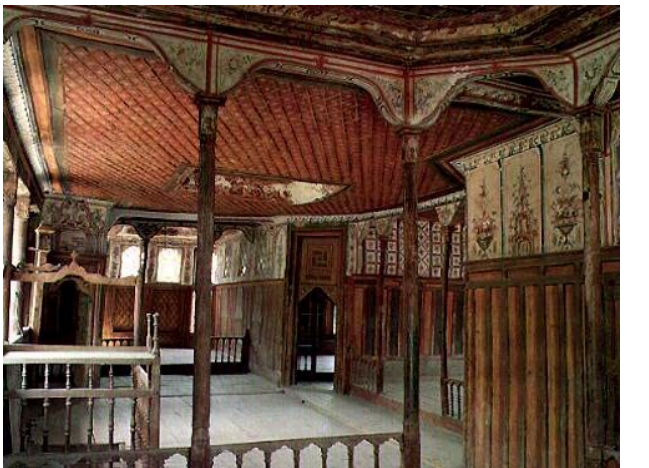
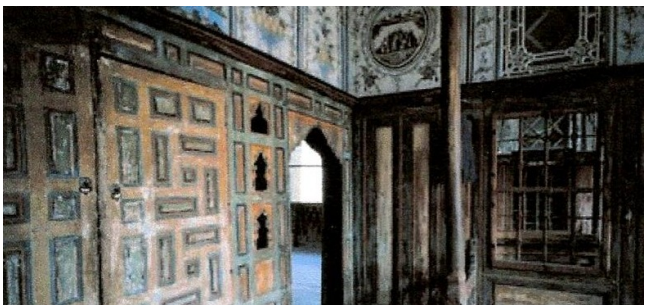


Oben: Wohnraum mit Kamin, 1. Obergeschoss

Unten: Herrenzimmer, Wandmalerei Byzanz mit dem Goldenen Horn, 1. Obergeschoss

Grundriss (unten rechts) und Schnitt (links)





Gestaltungsdetails aus dem Herrenhaus Georgios Schwartz  
 oben rechts: Wandfresko  
 Mitte und links: Fenster und Fensterdetails  
 Linke Spalte, von oben: Sofa-Raum  
 Einblick in den grünen Salon  
 Wandeinbauschränke  
 Rechte Spalte, von oben: Eingang zum Adler-Zimmer, in den Sofa- und in den mittleren Salon  
 Sofa-Salon mit Holzpodest  
 Innenfenster





## Ambelákia



Plateia/Platz



Quelle Eleftherias



Platz



Agios Georgios, unten: Kloster Profitis Ilias



Aus dem privaten Reichtum der Bürger entstanden herrlich ausgestattete Herrenhäuser, von epirotischen Baumeistern aus Stein und Holz erbaut. Im Stil des byzantinischen Rokoko werden von einheimischen Kunsthandwerkern reich bemalte und kunstvoll geschnitzte Decken und Wandvertäfelungen gefertigt. Große, im naiven Stil gemalte Veduten, Landschaftsbilder und üppiger Blumendekor schmücken die Wände. Farbenprächtige Stuck-Glasfenster verbinden lichtvoll die Innenräume und lassen sie schwerelos ineinander fließen.

Das älteste, noch erhaltene Gebäude ist der Sitz des Metropoliten von Platamón und Likostimío, das 1767 erbaut wurde.

Die Herrenhäuser (αρχοντικά) entstanden zwischen 1787 und 1810. Sie wurden an verschiedenen Orten des Dorfes errichtet und sind meist zwei- und dreistöckig. Das untere Geschoß ist meist in Massivbauweise, d.h. aus Feldsteinen erbaut. Die Räume des Sockelgeschosses dienen als Lagerräume und Viehställe und haben dementsprechend kleine Fensteröffnungen. Hier befindet sich auch die Küche und die Latrinen. Eine hölzerne Treppe im zentralen Innenhof führt zu den prunkvollen Gemächern der oberen Geschosse.

Die oberen Geschosse kragen meist über das Sockelgeschoß hinaus. Die Außenwände bestehen aus einer Holzfachwerkkonstruktion und sind fast vollständig mit Holz bekleidet. Sie besitzen Loggien und weit ausladende Altane (σαχνισιά).

Der Grundriss der Häuser ist meist L- (Γ) oder U- (Π) förmig. Die Anordnung der Räume entspricht den Bedürfnissen und dem Lebensstil der jeweiligen Erbauer.

17 Herrenhäuser konnten in Ambelákia erhalten und unter Denkmalschutz gestellt werden.

### Herrenhaus Georgíos Schwartz (Αρχοντικό Γεώργιος Μαύρος Σβάρτζ)

Das Herrenhaus des Geórgios (Mavros) Schwartz im Ambelákia ist eines der berühmtesten Herrenhäuser in Griechenland. Geórgios Schwartz (Mavros) war einer der ersten Vorsitzenden der Genossenschaft (Κοινή Συντροφία). Sein Haus war zugleich der Vereinssitz der Genossenschaft.

Das Gebäude entstand zwischen 1787 und 1803. Mit seinem vorkragenden Obergeschoß aus kompliziertem Fachwerk über einem hohen Feldsteinsockel und mit weit vorspringenden Dach entspricht der Bau der auf dem gesamten Balkan üblichen Herrenhausarchitektur des 18. Jahrhunderts. Ähnliche Herrenhäuser sind



Denkmal des Alevizos Asteriou und seiner Frau Déspina

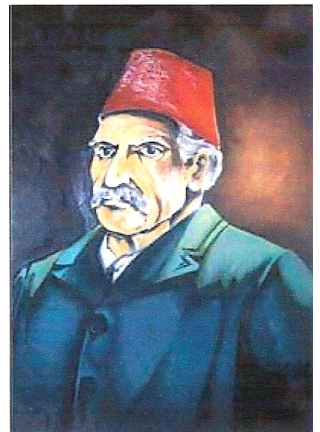
noch im Pilion-Gebirge, in Thessalonikis Oberstadt, in Siátista (Σιάτιστα), in Kastoriá (Καστοριά) und in Métsovo (Μέτσοβο) zu finden.

Umgeben von einer hohen Mauer erhebt sich wehrhaft ein mächtiger Steinquader. Kleine, vergitterte Fenster und Schießscharten sind in die dicken Mauern eingelassen. Im Erdgeschoß, das nur über eine dicke Eichentür zu erreichen ist, fand der Handel statt. Mit einer großen Balkenwaage wurden die Liefermengen, die zum Export

bestimmt wurden, festgestellt. Außerdem befand sich auf dieser Ebene der ständig von drei Armatoloi (Αρματολοί) bewachte Tresorraum.

Das Haus hat drei Geschosse mit einem L-förmigen Grundriss. Das zweite Obergeschoß besitzt auskragende Alta-

Alevizos Asteriou







ne (σαχνισιά).

Alle Räume sind mit aufwendigen Rokoko-Holzmalereien und Stuckaturen und opulenten Schnitzereien der wohlhaltenen Möblierung ausgestattet. Von dem Maler, der die hervorragenden Holzbemalungen schuf, sind die Initialen L.L. und die Jahreszahl 1798 überliefert. Der Tischlermeister war Ioánnis Zerbínos (Ιωάννης Ζερμπίνος), der Maler hieß L. Lólis (Λ. Λόλης). Die kleinteiligen Ornamentbänder, akkurat gefügten Figuren- und Landschaftsszenen und kunstvollen Intarsien erinnern kaum an den Orient, sondern eher an mitteleuropäische Stile des ausgehenden 18. Jahrhunderts.

### Fabrik Alevízos Asteríou (Εργαστάσιο Αλεβίζος Αστερίου)

Alevízos Asteríou (Αλεβίζος Αστερίου) war ein wohlhabender Kaufmann in Ambelákia, der 1891 eine Fabrik für die Baumwollspinnerei bauen ließ, in der er Mädchen aus armen Verhältnissen und Waisen aus ganz Thessalía beschäftigte. Neben einem Lohn, der während ihrer Ausbildung fest angelegt wurde, kam der Erlös ihrer Arbeit der Genossenschaft zugute, die wiederum die Bildung der Mädchen förderte.

Nachdem das Gebäude und das Inventar restauriert wurde, konnte ein kleines Heimatmuseum in der ehemaligen Textilfabrik des Alevízos Asteríou eingerichtet werden. ■

Klaus Kumbier, Berlin  
Architekt

#### Bibliographie

- ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΟΣ ΣΥΛΛΟΓΟΣ ΑΜΠΕΛΑΚΙΩΝ, Α΄ΣΥΝΕΔΡΙΟ ΑΜΠΕΛΑΚΙΩΤΙΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ, Lárisa 1996
- Παυλος Η. Στρουλιαν, Τεμψη και Συνεταιρισμος Αμπελακιων, Lárisa 1998
- Dimitrios Philippidis (Herausg.), Ambelákia, Athen 1999
- Άννα Γκερτσου-Σαρρη, Το Κόκκινο της Ανατολής, Athen 2000
- Αστέριος Γ. Βόγιας, Κοινοτική Οργάνωση και διεθινές – η περίπτωση των Αμπελακίων Θεσσαλίας (18<sup>ος</sup>, 19<sup>ος</sup> αι. μ.Χ.) και η γενική βιβλιογραφία τους, Lárisa 2005
- Πολιτιστικός Σύλλογος Αμπελάκια
- Κέντρο πολιτιστικής των Αμπελακίων
- 7. Kunstamt für byzantinische Altertümer, Gonnoi- Lárisa
- Herr Astérios G. Vógiyas, Bürgermeister und Fremdenführer der E.O.T



Agios Athanassios

**Klaus Kumbier**, geboren 1944, studierte von 1965 bis 1969 an der TFH Berlin und arbeitet als Architekt in Berlin und Brandenburg. Seit 1965 unternimmt er Reisen auf dem Festland Griechenlands. Er hat alle baugeschichtlich relevanten Orte in Griechenland bei seinen Reisen durch Griechenland besucht und dokumentiert.



Bürgermeister und Fremdenführer  
EOT, Astérios G. Vógiyas

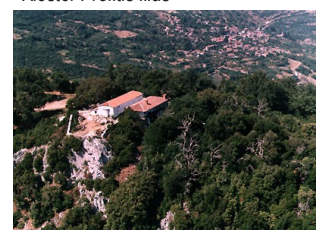


Agia Paraskevi



Agios Geórgios

Kloster Profitis Ilias





## Σε ποιον ανήκει η πόλη;

του Κώστα Κουβέλη

### Ένας περίπατος στην Αθήνα, στην «πόλη εν κινήσει»

#### Deutsche Kurzfassung

#### Wem gehört die Stadt?

Während sich in Westeuropa die Erkenntnis durchgesetzt hat, dass jeder Versuch, eine autogerechte Stadt zu schaffen, zu Lasten der Lebensqualität ihrer Bewohner geht, scheint in Athen die ständig größer werdende Zahl der Autos noch immer die oberste Priorität im Denken der Stadtplaner zu genießen. Bürgersteige und Fußgängerzonen hingegen werden vernachlässigt. Hatte sich das Bild der vernachlässigten Stadt vor und während der Olympischen Spiele im Jahr 2004 ein wenig verbessert, scheint 2008 fast alles wieder beim Alten zu sein.

Στις 24 Σεπτεμβρίου 2003 έγιναν στο Βερολίνο τα εγκαίνια μιας έκθεσης με τίτλο «Αθήνα: πόλις εν κινήσει» („Athen: Polis im Wandel“). Την έκθεση παρουσίασαν η Δήμαρχος Αθηνών, κ.Ντόρα Μπακογιάννη, ο διευθυντής της «ενοποίησης αρχαιολογικών χώρων» κ.Γιάννης Καλαντίδης, και άλλοι επίσημοι Γερμανίας και Ελλάδας. Φορείς της έκθεσης ήταν το Ίδρυμα Ελληνικού Πολιτισμού, το ΥΠΕΧΩΔΕ, το ΥΠΠΟΛ, και πολλοί άλλοι. Ήταν μια σημαντική έκθεση που έδειχνε την εξέλιξη της πόλης εν όψει των Ολυμπιακών Αγώνων του 2004. Είναι πράγματι εντυπωσιακά τα πάρα πολλά έργα που έγιναν στην Αθήνα τα τελευταία χρόνια, οι πεζοδρομήσεις, οι πλακοστρώσεις σε πολλά πεζοδρόμια, οι νέες εγκαταστάσεις, κλπ.

Όστόσο υπάρχει ένα θέμα που πολλοί συναντάνε καθημερινά στην πόλη, που υπάρχει πλέον στο υποσυνείδητο, που ζει κανείς καθημερινά μαζί του, που ενοχλεί, που γίνεται όλο και μεγαλύτερο πρόβλημα, που όμως προφανώς κανένα δεν θίγει πλέον, και κανένας δεν προτείνει μια λύση: Η πόλη ανήκει στα

αυτοκίνητα, οι πεζοί είναι ανύπαρκτοι στον σχεδιασμό και στην εξέλιξη της πόλης. Η αντιμετώπιση του κυκλοφοριακού προβλήματος γίνεται τις τελευταίες δεκαετίες προφανώς με γνώμονα την καλύτερη ροή της κυκλοφορίας, την διαπλάτυνση των δρόμων, τη σμίκρυνση των πεζοδρομίων, ενώ παράλληλα στη Δυτική Ευρώπη παρουσιάζεται η ακριβώς αντίθετη ιεράρχηση των στόχων. Στην Ελλάδα προφανώς δεν έφτασε το κοινό πόρισμα πολιτικών, πρωτοβουλιών κατοίκων, συγκοινωνιολόγων, αρχιτεκτόνων και πολεοδόμων, ότι η ποιότητα ζωής στην πόλη αυξάνει με τη μείωση της κυκλοφορίας. Είναι γνωστό ότι με την άνοδο του βιοτικού επιπέδου, την άνοδο του εισοδήματος αυξάνει και ο αριθμός των αυτοκινήτων. Αλλά εξ ίσου γνωστό είναι εν τω μεταξύ, ότι όσο περισσότερους και πλατύτερους δρόμους προσφέρει η πολιτεία τόσο περισσότερο αυξάνει και η κυκλοφορία. Είναι κοινή η εμπειρία πως όταν για κάποιο γεγονός απαγορευτεί σε κάποιους δρόμους η στάθμευση, ξαφνικά όλα τα αυτοκίνητα που στάθμευαν πριν, εξαφανίζονται. Πού πήγαν; Επίσης αν διαμορφώσει κανείς έναν δρόμο έτσι ώστε τα αυτοκίνητα να σταθμεύουν κάθετα, προσφέροντας έτσι σχεδόν διπλάσιες θέσεις, την άλλη μέρα όλες αυτές οι

Η έκθεση για την Αθήνα, „Polis im Wandel“ στο Βερολίνο, Σεπτέμβριος 2003

Η τότε Δήμαρχος Αθηνών, κ.Ντόρα Μπακογιάννη στα εγκαίνια της έκθεσης





θέσεις είναι πιασμένες από αυτοκίνητα, εκεί, που χτες υπήρχαν οι μισές θέσεις. Από πού ήρθαν;

Όσο και ανεξήγητα να είναι αυτά τα φαινόμενα, δείχνουν με αδιάψευστο τρόπο πως η προσφορά δημιουργεί τη ζήτηση και την κατανάλωση. Άρα, αρκεί να βάλει η πολιτεία τις σωστές ιεραρχήσεις στην προσφορά που θα κάνει σχετικά με το σχεδιασμό της κυκλοφορίας. Και έτσι διαπιστώνουμε πως στην Αθήνα η προσφορά που γίνεται, αφορά πρωτίστως τα αυτοκίνητα ενώ οι πεζοί, οι κάτοικοι και οι χρήστες της πόλης είναι σχεδόν ανύπαρκτοι στην ιεράρχηση, παρ' όλο που και οι οδηγοί αυτοκινήτων είναι και αυτοί κάποια στιγμή πεζοί.

Κάνοντας λοιπόν έναν περίπατο σ' αυτήν τη πόλη (Οκτώβριος 2003) συναντάει κανείς έναν άπειρο αριθμό από εμπόδια, κινδύνους και ασχήμιες, που όλα αυτά ίσως να μην είναι πλέον συνειδητά στους Αθηναίους, να έχουν γίνει ένα αναπόσπαστο μέρος της καθημερινότητας, ένα ατράνταχτο πεπρωμένο, μια καρτερία θεϊκής υποβολής, που όμως για κάποιον που ζει στη Γερμανία ή και αλλού παρουσιάζονται με μια άλλη εκτίμηση.

Περπατώ στην Βασιλίσσης Σοφίας στο ύψος του Πύργου προς το τέρμα Αμπελοκήπων. Εδώ βλέπουμε,

Λεωφόρος Βασιλ. Σοφίας



γίνονται έργα. Το εργοτάξιο σαν έννοια είναι ανύπαρκτο, υπάρχει μόνο ένα «χαράκωμα» με μια τάβλα αμφιβόλου ανθεκτικότητας να το «καλύπτει» για να περνάνε οι πεζοί. Φωτισμός ανύπαρκτος, την νύχτα, κίνδυνος-θάνατος, εκεί που μάλιστα συμπτωματικά, λόγω των έργων, δεν λειτουργούν από πολύ καιρό τα φώτα του δρόμου. Και αναρωτιέται κανείς, έτσι απλά και απλοϊκά, οι υπεύθυνοι της πολιτείας, οι υπεύθυνοι έστω του συνεργείου δεν έχουν γονείς ή συγγενείς με κάποια ηλικία; Πώς θα περάσει εκεί, και μάλιστα στα σκοτεινά μια ηλικιωμένη ή ένας ηλικιωμένος 70, 80, χρονών, ένα αναπηρικό καροτσάκι, άτομα με ειδικές ανάγκες; Ή μια μητέρα με καρότσι; Μήπως τα πεζοδρόμια δεν είναι γι' αυτές τις ηλικίες και γι' αυτά τα άτομα; Ποιος θα ευθύνεται για το πέσιμο, το κάταγμα, το θάνατο;

Δίπλα σ' αυτήν την εικόνα η επόμενη είναι ίσως αμελητέα, αλλά εξ' ίσου χαρακτηριστική για την έλλειψη αισθητικής στη διαμόρφωση, διατήρηση και συντήρηση των δημόσιων χώρων, που είναι κι αυτοί ένα πετραδάκι στην περιγραφή της περιβόητης ποιότητας ζωής: Κάποτε, ίσως πρόπερσι, πλακοστρώθηκε εκ νέου μαζί με άλλους δρόμους του κέντρου και η Βασιλ. Σοφίας. Ανεξάρτητα της αισθητικής των ροζ πλακών και της έλλειψης φυσικών υλικών, όπως πέτρα, μάρμαρο, γρανίτης, έγινε η πλακόστρωση στην προσπάθεια...αναβάθμισης της εικόνας του δρόμου. Κάποτε, αργότερα, έγινε κάποιο έργο, σκάφτηκε το πεζοδρόμιο και ξανασκεπάστηκε, αντί με τις ίδιες τις πλάκες με μεττόν! Αυτό λέγεται αναβάθμιση;

Και προχωρώ στη Ζαχάρωφ που διαμορφώθηκε πρόσφατα για να δεχθεί το ρεύμα από Αλεξάνδρας με κατεύθυνση τη Βασιλ. Σοφίας και Μεσογείων.

Δεν θα αναφερθώ εδώ στο φρικτό αυτό μπέρδεμα του πλέγματος Αλεξάνδρας-Μεσογείων-Κηφισίας/Βασιλ. Σοφίας που στη νέα λύση που του δόθηκε θυμίζει το αυγό του Κολόμβου χωρίς τον Κολόμβο (γιατί να το κάνουμε απλό αφού υπάρχει και η δύσκολη λύση). Απλά να διαπιστώσουμε ότι εδώ φαγώθηκαν και τα δύο πεζοδρόμια σε σημείο να είναι ανύπαρκα για να γίνουν δυο λωρίδες κυκλοφορίας προς τη Βασιλ. Σοφίας, τη στιγμή που η ροή προς τη Βασιλ. Σοφίας είναι σχετικά μικρή. Ας θυμηθούμε ότι και η Σταδίου με



Οδός Ζαχάρωφ, τέρμα Αμπελοκήπων





## Σε ποιον ανήκει η πόλη;



Πάνω: Λεωφόρος Αλεξάνδρας

απείρως μεγαλύτερο φόρτο έχει κοντά στο λεωφορειόδρομο επίσης μόνο δυο λωρίδες. Έτσι λοιπόν εξαφανίστηκαν τα πεζοδρόμια κι αυτό λέγεται επέμβαση κυκλοφοριακή από συγκοινωνιολόγους και πολιτικούς! Και αυτό που έμεινε (50-60 εκατοστά;) καταλαμβάνεται από τους στύλους για τα φώτα, τον τηλεφωνικό θάλαμο, τα κουτιά ηλεκτρικού ή άλλα και, όπως βλέπουμε, από τα εργοτάξια της γνωστής εμφάνισης και ασφάλειας. Είναι λοιπόν η πόλη αυτή για τους κατοίκους της ή για τα αυτοκίνητά τους;

Στρίβω αριστερά στην Λεωφόρο Αλεξάνδρας, μια μεγάλη κεντρική αρτηρία της Αθήνας, και υπενθυμίζω στους αναγνώστες και χρήστες αυτής της πόλης μια σειρά από λάκκους, τρύπες, παγίδες και άλλες ασχή-

Κάτω: Νεοφύτου Δούκα, Σκουφά, Ομήρου



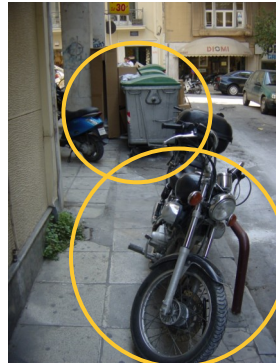
μιες σε μια ευθεία 300 μέτρων που συνθέτουν την εικόνα του χώρου του δρόμου που χρησιμοποιούν οι Αθηναίοι καθημερινά, χωρίς άλλα σχόλια.

Παίρνω το Μετρό ως τον Ευαγγελισμό, αυτό το μοναδικό έργο υψηλής στάθμης ίσως ασυναγώνιστο στον κόσμο, και ανηφορίζω την Νεοφύτου Δούκα. Και συναντώ μια χαρακτηριστική για όλη την Αθήνα λύση εργοταξίου το οποίο καταλαμβάνει όλο το πεζοδρόμιο αδιαφορώντας από που θα περάσουν οι πεζοί. Σε μια σωστά οργανωμένη πολιτεία το εργοτάξιο το επιτρέπει η πολεοδομία και επιβάλλει λύσεις που να εξυπηρετούν όλους και κυρίως τους πιο αδύνατους, τους πεζούς. Η ίδια κατάσταση στη Σκουφά, Ομήρου και Αθηνάς.

Και ακολουθεί η συνηθισμένη εικόνα σε όλους τους δρόμους της Αθήνας, πεζοδρόμια ανύπαρκτα γιατί τα καταλαμβάνουν αυτοκίνητα, μηχανάκια, σκουπίδια και εργοτάξια.

Και φτάνουμε στη οδό Αθηνάς, πλατεία Κοτζιά, Μοναστηράκι. Η ίδια ακριβώς εικόνα που περιγράφεται πιο πάνω, ίσως και χειρότερη. Η οδός Αθηνάς, το «προχώλλ» αν θέλετε της κυρίας Δημάρχου, εμφανίζει την εικόνα μιας τριτοκοσμικής πόλης, με πεζοδρόμια γεμάτα τρύπες, σπασμένες πλάκες, χαρακώματα, σκουπίδια.

Και ένα τελευταίο παράδειγμα έλλειψης αισθητικής



αλλά κυρίως αδιαφορίας ως προς το περιβάλλον και τις ανάγκες φροντίδας και περιποίησης των τελευταίων δειγμάτων του στις πόλεις, των δέντρων. Στη φωτογραφία (κάτω), ένα δέντρο σε έναν κεντρικό δρόμο της Αθήνας, αδιάφορο πού, γιατί σε όλους τους δρόμους η ίδια εικόνα παρουσιάζεται: ο κορμός του δέντρου ασφυκτικά βγαίνοντας από το μπετόν και τις πλάκες του πεζοδρομίου σε ένα τετράγωνο χώματος το πολύ 30 X 60 εκατοστά. Δίπλα βλέπουμε τον κορμό δέντρου σε κεντρικό δρόμο μιας ευρωπαϊκής πρωτεύουσας. Η φροντίδα για το δέντρο, για την ασφάλεια των πεζών αλλά και για την αισθητική του δημόσιου χώρου της πόλης οδηγεί σε ένα άνοιγμα του πεζοδρομίου μεγέθους περίπου 2 X 2 μέτρων το οποίο στο μεγαλύτερο μέρος καλύπτεται με κυβόλιθους έτσι ώστε και οι πεζοί να περπατούν ανενόχλητοι και το δέντρο να αναπνέει και να ποτίζεται.

Μπορεί κανείς να βγάλει πολλά συμπεράσματα από όλες αυτές τις παρατηρήσεις. Ας τα βγάλει ο καθένας μόνος του. Ας παιδέψουν τα παραδείγματα αυτά τις σκέψεις των υπευθύνων πολιτικών και ειδικών και ας τις οδηγήσουν σε μια σωστότερη ιεράρχηση των στόχων, σε μια σωστότερη εξυπηρέτηση των αναγκών εκείνων που τους ψήφισαν, εκείνων που τους σπούδασαν...

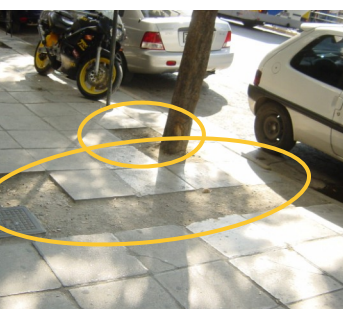
Μπαίνει όμως το θλιβερό ερώτημα, πώς θα ανικρί-

σουν οι προσκεκλημένοι του κόσμου την ελληνική πρωτεύουσα του χρόνου και τι συμπεράσματα θα βγάλουν εκείνοι έχοντας στο νου τις πολυτελείς εκθέσεις του τύπου «Αθήνα, πόλη εν κινήσει»; Ή θα έχουν αλλάξει όλα αυτά ως το 2004;

Κώστας Κουβέλης,  
Αρχιτέκτων/Μηχανικός, Πολεοδόμος,  
Βερολίνο, Οκτώβριος 2003

**Υστερόγραφο, 2008**

Αρκετά, όχι όλα, απ' αυτά που περιγράφονται έχουν αλλάξει εν τω μεταξύ, άλλα προς το καλύτερο, άλλα, τα περισσότερα προς το χειρότερο. Λίγο πριν τους Ολυμπιακούς του 2004 έκλεισαν μερικές τρύπες, τα πεζοδρόμια στην οδό Αθηνάς και στην πλατεία Κοτζιά απέκτησαν καινούργιες πλάκες. Η νοοτροπία όμως, η αισθητική αντίληψη, η έλλειψη σωστού σχεδιασμού και η έλλειψη προστασίας των ασθενέστερων έμεινε. Και το χειρότερο: τέσσερα χρόνια μετά τους Ολυμπιακούς Αγώνες όλα επανήλθαν στην προηγούμενη εμφάνιση! Αν εξαιρέσουμε το γεγονός, ότι οι περισσότεροι κεντρικοί δρόμοι της Αθήνας απέκτησαν ειδικούς διαδρόμους με ανάγλυφες πλάκες για την κίνηση των τυφλών, που ναι μεν μπορεί να διευκολύνουν το περπάτημα των τελευταίων, πλην όμως δυσκολεύουν το περπάτημα των περισσότερων! Τέτοιου είδους πλακόστρωση δεν συναντά κανείς σε καμία πρωτεύουσα της Ευρώπης. Μήπως κι εδώ έπαιξαν οι προμήθειες κάποιον ρόλο στην απόφαση και στην ανάθεση αυτής της πλακόστρωσης;



Οδός Αθηνάς και πάροδοι





# Eine europäische Lösung für das Zypernproblem

von Kostas Dimakopoulos

**„Aus geographischen und taktisch-politischen Gründen hat die Türkei mehr Rechte als Griechenland auf Zypern“, formulierte der britische Außenminister Eden.**

**H**einz Richter, bester Kenner der komplizierten Materie, hat in seinem vor kurzem erschienenen dritten Band seines Opus „Geschichte der Insel Zypern“ (Rutzen, Mainz und Ruhpolding, 2007) das Problem dieses Landes nach der Proklamierung der Unabhängigkeit im Jahre 1960 folgendermaßen zusammengefasst: „Zentral war, dass es keine Zyprioten gab; es gab griechische Zyprioten, die nach wie vor von der Enosis träumten, und es gab türkische Zyprioten, welche nach wie vor nach der Teilung der Insel und dem Anschluss ihres Teils an die Türkei strebten.“

## Einführung: Zypern, eine Patria ohne und mit Patrioten

„Zyprioten“, die die Selbständigkeit, Unabhängigkeit und territoriale Integrität Zyperns wollen, sind heute vorhanden. Es sind jedenfalls die Griechisch-Zyprioten. Sie haben die Nachteile der einseitigen Abhängigkeit von dem griechischen Mutterland (ob dieses Mutterland von den Konservativen unter Konstantin Karamanlis, den Liberalen unter Georg Papandreou oder der militärischen Diktatur regiert wurde) schon während der Zeit des politischen Reifungsprozesses in den 60er und 70er Jahren erkannt, diese Nachteile mit dem Putsch der Obristen gegen Makarios im Juli 1974 bitter ausgebadet und spätestens nach der türkischen Invasion im Juli 1974 und der Zerstückelung der Insel endgültig die Idee der Enosis ad acta gelegt. Sie haben inzwischen auf eine bewundernswerte Art und Weise

aus dem, was ihnen geblieben ist, ein reiches, demokratisches und pluralistisches Land geschaffen, das durchaus in selbständigen und originellen innen- und außenpolitischen Kategorien denkt und handelt und dennoch verdient Teil der Europäischen Union geworden ist. Sie akzeptieren den heutigen status quo nicht und wollen die Einheit ihres zerrissenen Landes wieder herstellen und auch den besetzten Teil an die EU heranführen.

Es laufen zur Zeit wichtige und schwierige Verhandlungen zwischen dem Präsidenten Zyperns Dimitris Christofias und dem Führer der Türkisch-Zyprioten Mehmet Ali Talat zur Lösung der seit 35 Jahren stagnierenden politischen Frage auf der Insel. Das Ergebnis ist völlig offen, vieles davon, was bekannt wird, ist nicht gerade ermutigend. Ich möchte nicht von der „letzten Chance“ sprechen – das haben wir oft gehört. Aber Weichen für die Zukunft werden auf jeden Fall gestellt, so oder so. Der Aufsatz plädiert für eine nicht-asiatische Lösung des Zypernproblems und möchte einige grundlegende Daten für den deutschen Freund in Erinnerung rufen.

## Historischer Rückblick: Von Richard Löwenherz zu Henry Kissinger

Was die Antike und den griechischen Charakter der Insel der Aphrodite, auch Kypris genannt, betrifft, sollte man vielleicht das Museum für Vor- und Frühgeschichte mit seiner speziellen Zypernabteilung im Schloss Charlottenburg von Berlin besuchen. Der Name Zypern, auf griechisch Κύπρος (Kypros), schenkte den anderen europäischen Sprachen das Wort „Kupfer“ („copper“, „cuivre“) wegen der in der Antike berühmten Kupferminen der Insel.

Zypern war Teil des byzantinischen Reiches. König Richard I von England, genannt „Löwenherz“, eroberte die Insel 1191 n.Chr. Dies geschah vor dem vierten Kreuzzug, den der Papst zur Befreiung Jerusalems 1204 ausgesandt hatte und der statt dessen Konstantinopel überfiel und zur Beute machte. Bis 1570 blieb Zypern unter der Herrschaft der Franken und Venezianer, dann eroberten es die Osmanen und behielten es bis 1878. Aus dieser Zeit stammt die nicht so kleine türkisch-zypriotische Minderheit auf der Insel, welche ihren überwiegend griechischen Charakter zu keinem Zeitpunkt verloren hat. Mit dem Berliner Abkommen des Jahres 1878 übergaben die kränkenden Osmanen Besitz und Verwaltung Zyperns der Kolonialmacht England, welche die Insel 1914, nach dem Kriegseintritt der Türkei auf der Seite der Deutschen, annektierte. Der Lausanner Vertrag 1923 regelte alle noch an-



Foto Google Earth



Das Osmanische Reich zur Zeit der größten Ausdehnung im 16.-17. Jahrhundert

hängigen Probleme nach dem Ersten Weltkrieg, und die Türkei unter Kemal Atatürk verzichtete offiziell auf alle Rechte und Interessen an Zypern. Im Jahre 1925

wurde Zypern zur Kolonie der britischen Krone erklärt.

Im Ersten Weltkrieg versprachen die Engländer den Griechen den Anschluss Zyperns an Griechenland, um sie zur Teilnahme an den militärischen Auseinandersetzungen auf der Seite der Alliierten zu bewegen, kurz nach dem Ende des Krieges hatten sie aber dieses Versprechen wieder vergessen. Die Geschichte wiederholte sich gegenüber den Griechisch-Zyprioten im Zweiten Weltkrieg. Im Jahre 1950 ist eine Volksabstimmung organisiert worden, bei der 96% der Griechen und 79% der Gesamtbevölkerung für die „Enosis“ (Vereinigung mit dem Mutterland Griechenland) votierten.

England hatte aber gerade den Suez-Kanal wegen des aufkeimenden arabischen Nationalismus verloren, sein Kolonialimperium wackelte und Zypern war für die Briten der Zugang zu West-Asien und zu dem Erdöl des Persischen Golfes. Der englische Kolonialminister »



Mittelalterliche Karte Zyperns





## das Zypernproblem



Die Teilung Zyperns, wie sie im Jahr 1957 vom türkisch-zyprischen Führer Dr. Fazıl Küçük, in seinem Pamphlet „The Cyprus Question: A Permanent Solution“ vorgeschlagen wurde. Der vorgeschlagene „türkische Teil“ ist das schattierte Gebiet im Norden der Insel.



Die Teilungslinie, wie sie von der türkischen Invasionsarmee 1974 geschaffen wurde. Das schattierte Gebiet im Norden ist immer noch unter militärischer Besatzung der Türkei.

Hopkinson sprach deswegen im Jahre 1954 in Bezug auf Zypern eine deutliche Sprache: „Manche Gebiete des Commonwealth dürfen niemals auf völlige Unabhängigkeit hoffen“. Griechenland brachte das Thema zur Generalversammlung der UNO, in einer Zeit, in der das „Selbstbestimmungsrecht“ die Freiheitsfahne der Völker geworden ist. Zu jenem Zeitpunkt entschied Britannien, der alte Patron griechischer Nationalinteressen in der Region, solange diese mit britischen Interessen vereinbar waren, die uralte und ihr wohl bekannte Politik des „divide et impera“/„teile und herrsche“ anzuwenden und lud die Türkei zum Einmischen ein. „Aus geographischen und taktisch-politischen Gründen hat die Türkei mehr Rechte als Griechenland auf Zypern“, formulierte der britische Außenminister Eden. Somit unterstützte England die türkische Sache vor der Türkei, die 75 Jahre lang nach dem Berliner Abkommen kein Interesse an der Insel gezeigt hatte, schreibt der ansonsten sehr englische Historiker C.W. Woodhouse. Natürlich akzeptierte die Türkei bereitwillig die Einladung, offiziell zugunsten der türkischen Minderheit auf der Insel (18% Türken gegenüber 80% Griechen nach dem 2. Weltkrieg), und wurde seitdem zum ständigen Partner des Konflikts. „Taksim“ („Teilung“) wurde seitdem das Motto türkischer Expansionspolitik auf Zypern, obwohl die Bevölkerung von Griechen und Türken auf der Insel völlig durchmischt war.

Die Griechisch-Zyprioten führten 1955–1959 einen bewaffneten antikolonialistischen Kampf gegen die Engländer, diese drohten wörtlich mit der Spaltung der Insel und hetzten die beiden Bevölkerungsteile gegeneinander.

Inzwischen verlor England langsam den Hegemonialkampf in der Region zugunsten der USA. Die Amerikaner schätzten die Türkei als ihren wichtigsten Verbündeten in einem Gebiet, das „der weiche Unterleib der Sowjetunion“ genannt wurde, und sorgten sich wegen ihres Konfliktes mit Griechenland um die Schlagkräftigkeit der NATO.

Vor die Alternative gestellt „Unabhängigkeit oder Teilung“ und unter massiven Druck geraten, mussten die Griechen die Proklamierung eines unabhängigen Staates „Republik Zypern“ mit einer oktroyierten, nicht von den Zyprioten selbst verabschiedeten Verfassung zustimmen (Züricher und Londoner Zypernverträge 1959). So wurde Zypern als neuer unabhängiger Staat am 16.08.1960 aus der Taufe gehoben, aber unter keinem guten Stern. Erster Staatspräsident wurde Erzbischof Makarios. Die Verfassung basierte nicht auf dem Prinzip der freien Wählerentscheidung, nach der

jede Stimme gezählt und nicht gewogen wird, sondern auf einem Volksgruppenprinzip sui generis. Sie sah zwei Lokalregierungen auf kommunaler Ebene vor und verweigerte die demokratische Ausübung der Macht seitens der griechischen Mehrheit in den Institutionen des Zentralstaates, indem sie ein weitgehendes Vetorecht zugunsten der türkischen Minderheit einführte, wodurch eine fast völlige Gleichberechtigung von Mehrheit und Minderheit installiert wurde. Noch schlimmer: Die Verfassung sah vor, dass Großbritannien, Griechenland und die Türkei „Garantiemächte“ des Zypernvertrages mit Interventionsrecht wurden – eine fatale Bestimmung.

Es kam wie es kommen musste: Das Vetorecht der türkischen Minderheit legte den Zentralstaat bei der erstbesten Gelegenheit lahm, nämlich bei der Verabschiedung des Steuergesetzes. Es konnten überhaupt keine Steuern mehr erhoben werden! Makarios legte im November 1963 einen 13-Punkte-Plan zur Revision und Praktikabilisierung der Verfassung vor, die türkisch-zypriotischen Vertreter zogen sich auf Geheiß der Türkei aus allen Ämtern des Zentralstaates zurück und begannen – die „Teilung“ fest im Blick – ihre eigene Lokalregierung auszubauen. Das Problem für die türkischen Pläne war allerdings die völlige Durchmischung der Bevölkerung. Auf der griechischen Seite waren die Griechisch-Zyprioten verärgert über das ungerechte Verfassungskonstrukt, das ihnen überstülpt worden war, und betrachteten die Unabhängigkeit nur als Provisorium auf dem Weg zur Vereinigung mit Griechenland. Blutige Auseinandersetzungen und Gräueltaten markierten die Beziehungen der zwei bis dahin über Jahrhunderte lang friedlich miteinander lebenden ethnischen Gruppen, der Griechisch-Zyprioten und der Türkisch-Zyprioten (wobei man getrost den Historikern überlassen sollte, was auf wessen Konto geht und welche agents provocateurs im Spiel waren), Kriegsdrohungen zwischen den beiden Mutterländern nahmen zu, die internationalen Schiedsrichter, etwa der deutsche Professor Ernst Forsthoff, dankten ab. Die Türkei drohte wiederholt mit militärischer Invasion auf der Insel, sie wurde im letzten Augenblick davon abgehalten – der berühmte Brief von Präsident Johnson an den türkischen Premier İnönü vom 05.06.1964 – und beließ es dabei, griechisch-zypriotische Dörfer im August 1964 mit ihrer Luftwaffe zu bombardieren.

Während aber die Türkei die Türkisch-Zyprioten fest im Griff hatte, begannen sich die Griechisch-Zyprioten in jenen unruhigen Jahren von Griechenland abzunabeln. Spannungen zwischen den Regierungen in Athen und Nikosia nahmen zu, die Insel wurde unter dem Präsidenten Makarios zu einem wichtigen Mitglied der







blockfreien Länder und genoss die Unterstützung der Sowjetunion – schon deswegen ein Dorn im Auge der USA.

Im Jahre 1967 putschten sich neofaschistische Obristen unter Georgios Papadopoulos in Griechenland erfolgreich an die Macht. Sie waren Kontaktleute der CIA, Papadopoulos stand sogar auf ihrer Gehaltsliste. Sie brauchten sich keine Mühe zu machen, einen eigenen Plan für den Putsch auszuarbeiten, der Plan lag schon von der NATO für den Fall einer kommunistischen Machtübernahme in Griechenland fertig da, und sie hatten Zugang dazu. Entsprechend genossen sie die uneingeschränkte Solidarität der USA nach dem Coup und während der ganzen Zeit ihrer Herrschaft. Der Fall „griechische Diktatur unter Papadopoulos“ wird genau so wie der Fall „chilenische Diktatur unter Pinochet“ ein ewiger άγος (Schandfleck) für die amerikanische Demokratie bleiben. Es ist zu hoffen, dass man dafür nicht 800 Jahre wie im Fall des vierten Kreuzzuges auf ein Entschuldigungswort warten muss – Präsident Bill Clinton hat in Athen im November 1999 einen ersten Schritt dafür getan.

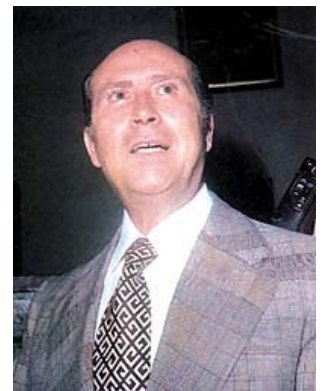
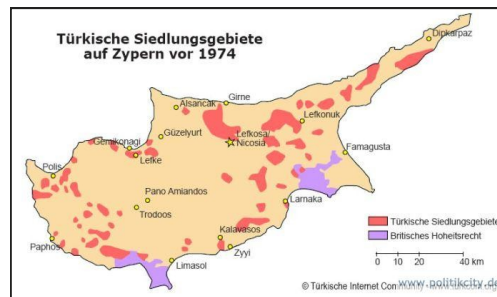
Sieben Jahre später, im Juli 1974, als die Diktatur die Unterstützung aller Schichten des griechischen Volkes verloren hatte und auf ein Chaos zusteuerte, spielten die Militärs, dieses Mal war es der Oberst Dimitrios Ioannidis, der G. Papadopoulos als zu weich unter Arrest gestellt hatte, ihre letzte Karte aus: Sie putsch-

ten am 15.07.1974 auch auf Zypern gegen den Präsidenten Makarios, der ein erklärter Feind der griechischen Diktatur war; ihre nicht artikuliert Absicht war vielleicht, die Vereinigung mit Griechenland einzuleiten. Papadopoulos und Ioannidis waren übrigens keine unbekannt Größen auf Zypern, denn sie hatten als Geheimdienstoffiziere und CIA-Vertraute auch dort einige Jahre gedient. Unter Historikern besteht heute wenig Zweifel, dass Ioannidis „grünes Licht“ von dem amerikanischen Außenminister Henry Kissinger, der damals schalten und walten konnte wie er wollte, für den Putsch gegen Makarios erhalten hatte.

Eine juristisch-moralische Bemerkung sei an dieser Stelle erlaubt. Es gilt zwar in den internationalen Beziehungen die Regel, dass ein Staat für die Handlungen »

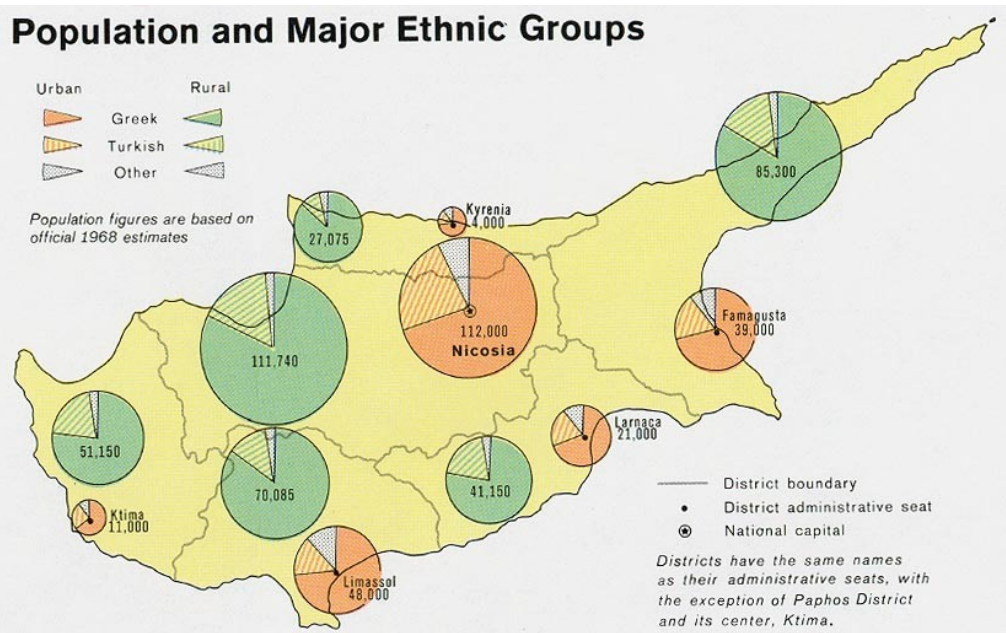


Erzbischof Makarios, der erste Präsident der Republik Zypern



Der griechische Putschist D. Ioannidis

Der ehemalige Führer der Türkisch-Zyprioten Rauf Denktasch





## das Zypernproblem



seiner Regierung haftet, egal welcher Regierung. Kann man aber den paranoiden Ioannidis im geringsten noch als legitime Regierung Griechenlands ansehen? Und wenn ja, reicht dieser kausale Zusammenhang bis zur Haftung Zyperns?

Wie es zu erwarten war, nahm die Türkei, ebenfalls „grünes Licht“ von Kissinger erhaltend, die griechische Einmischung als den lang ersehnten Anlass, militärisch auf der Insel am 20.07.1974 einzumarschieren (Operation Attila I) und wenig später (Operation Attila II) erweiterte sie, dieses Mal ohne einen Vorwand zu suchen, ihr besetztes Gebiet im Norden, dem bis dahin wirtschaftlich produktivsten Teil der Insel, auf etwa 37% des Gesamtterritoriums (obwohl die Türkisch-Zyprioten nur 18% der Bevölkerung ausmachten, 120.000 Menschen gegenüber 530.000 Griechisch-Zyprioten, Mitte 1973). Inzwischen war die Diktatur in Griechenland unter der Last ihres unheimlichen Werkes zusammengebrochen und von einer Zivilregierung, wieder unter K. Karamanlis, ersetzt. Auf Zypern überlebte Makarios den Putsch, die Türkei hatte aber endlich, was sie immer haben wollte. Das türkische Militär tötete über 4.000 Menschen, verübte Gräueltaten, zwang die Griechisch-Zyprioten des Nordens ihre Dörfer zu verlassen, weit mehr als 162.000 Menschen (bis dahin 70% der dortigen Bevölkerung), ermordete aller Wahrscheinlichkeit nach etwa 1476 teilweise zuvor von dem Roten Kreuz registrierte Geiseln (die berühmten „Vermissten“ Zyperns) und verpflichtete die Türkisch-Zyprioten von der ganzen Insel in den besetzten Norden zu kommen. Etwa 500 Griechen, die eingeschlossen auf der Halbinsel Karpassia noch im besetzten Norden leben, müssen bis heute eine extrem menschenunwürdige Behandlung ertragen. Die türkische Lira wurde als Währung eingeführt, Bürokraten aus der Türkei übernahmen die Verwaltung. Die Bevölkerungsverschiebung und Ethnokatharsis (ethnische Säuberung) war allerdings damit nicht zu Ende. Die Türkei holte bis heute mehr als 160.000 besitzlose Bauern aus Anatolien, unter denen es das Vermögen der Griechisch-Zyprioten teilte. Die vielen anatolischen Siedler mit ihrem aggressiven sunnitischen Islam haben inzwischen die Bevölkerung des besetzten Nordens so weit verändert, dass die ursprünglichen Türkisch-Zyprioten, von denen ein großer Teil in die Emigration getrieben wurde, zu einer Minderheit in ihrem „eigenen Land“ geworden sind, das bis heute von ca. 43.000 türkischen Soldaten besetzt wird. Inzwischen leben auf Zypern nur noch weniger als 88.000 wirkliche Türkisch-Zyprioten, etwa 10,3% der heutigen Bevölkerung von 854.300 Menschen (Zählung vom Dezember 2005, mit ausländischen Bewohnern, aber ohne Siedler) und ihr

Verhältnis zu den anatolischen Siedlern ist 1 zu 2. Der Sicherheitsrat und die Generalversammlung der UNO haben mit wiederholten Resolutionen die türkische Invasion und die Besetzung des Nordteils verurteilt, die Proklamierung einer türkischen „Republik Nordzypren“ ist bis jetzt von keinem Staat der Welt außer der Türkei selbst anerkannt worden.

### Grobe Verletzung des Völkerrechts durch die Türkei

Die Türkei hat mit ihrem Verhalten einen großen Teil des Völkerrechts, das mit Kriegsführung und Menschenrechtsschutz zu tun hat, mit Füßen getreten. Die türkische militärische Intervention war völkerrechtswidrig und zwar vom Anfang an (Attila I) und nicht erst, als sie kurz danach ohne Anlass erweitert wurde (Attila II). Denn auch wenn man annehmen könnte, dass das Interventionsrecht einer „Garantiemacht“ in diesem Fall getrennt und nicht gemeinsam mit den anderen ausgeübt werden sollte, dürfte das niemals mit militärischer Gewalt erfolgen, weil dies Art. 2 der übergeordneten Charta der Vereinten Nationen kategorisch verbietet, vom Vertrag über die Ächtung des Krieges vom 27.08.1928, dessen Signatarmacht auch die Türkei ist, ganz zu schweigen. Vor allem aber war das eingeräumte „Interventionsrecht“ lediglich zum Zweck der Wiederherstellung des status quo ante, also des vorigen Zustands gegeben, denn die „Garantiemächte“ garantierten nichts anderes als die Zypernverträge. Die Türkei nutzte aber den griechischen Putsch gegen Makarios als den lang ersehnten Vorwand, die Insel zu teilen. Der letzte Beweis für die Völkerrechtswidrigkeit der türkischen Invasion ist die Verurteilung der militärischen Präsenz der Türkei auf der Insel durch wiederholte UN-Resolutionen, etwa die Resolutionen 353 (1974), 354(1974), 358(1974), 360(1974) des UN-Sicherheitsrates und die Resolutionen 3212 (XXIX) vom 01.11.1974 und 3395 (XXX) vom 20.11.1975 der UN-Generalversammlung.

Die Türkei hat mit der Ermordung von fast 1% der Griechisch-Zyprioten einschließlich der Geiseln („Vermissten“), mit der Verschiebung der halben Bevölkerung der Insel, Griechisch-Zyprioten und Türkisch-Zyprioten (nationale Säuberungen), und vor allem mit der Ansiedlung der anatolischen Siedler im besetzten Teil nicht nur den oben erwähnten Art. 2 der UN-Charta, sondern auch und vor allem das Genfer Abkommen vom 12.08.1949 über die Behandlung der Kriegsgefangenen (Verbot jeglicher Misshandlung!) und das Genfer Abkommen ebenfalls vom 12.08.1949, zum Schutz von Zivilpersonen in Kriegzeiten (Verbot



jeglicher nationaler Säuberung und Bevölkerungsver-schiebung!), deren Signatarmacht sie auch ist, faust-dick verletzt. Ich erinnere daran, dass die internationale Gemeinschaft in ähnlichen Fällen von nationalen Säuberungen dieses Umfangs (man sollte die Dimensionen auf der Insel berücksichtigen) ad hoc Strafgerichte eingerichtet hat. Denn die gewaltsame Bevölkerungsver-schiebung und –veränderung ist in verschiedenen internationalrechtlichen Texten klar als „Kriegsverbrechen“ und „Verbrechen gegen die Menschlichkeit“ eingestuft (s. insbesondere darüber United Nations, Commission on Human Rights, Al-Khasawneh-Bericht, E/CN.4/Sub.2/1997/23 UN). Es kristallisiert sich inzwischen durch die Rechtsprechung des Internationalen Strafgerichtshofes für das ehemalige Jugoslawien heraus, was „Kriegsverbrechen“ und „Verbrechen gegen die Menschlichkeit“ in frappierend ähnlichen Fällen sind (s. Yvonne Kintzel, Urteil des ICTY vom 12. Juni 2007, MenschenRechtsMagazin 2008, S. 102 ff.). Verletzt hat die Türkei auch den Internationalen Pakt über bürgerliche und politische Rechte der UNO vom 19.12.1966 und vor allem die Europäische Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten vom 04.11.1950 mit ihren verschiedenen Zusatzprotokollen. Zu erwähnen sind auch die Abkommen der UNESCO von 1954 und 1970 zum Schutz des kulturellen Eigentums, die die Türkei ebenfalls mit unterzeichnet hat, welche verletzt wurden, indem die antiken und byzantinischen Schätze der Griechisch-Zyprioten im besetzten Norden nach der türkischen Invasion en masse auf dem internationalen Kunstmarkt gelandet sind und verschertbelt wurden.

Wiederholte Gerichts- und gerichtsähnliche Entscheidungen auf internationaler Ebene verurteilen die Türkei wegen der Verletzung der Menschenrechte der Griechisch-Zyprioten, in manchen Fällen sogar der Türkisch-Zyprioten, im besetzten Norden. Ich erwähne hier die Berichte und die Rechtsprechung der Europäischen Kommission für Menschenrechte (etwa in den Angelegenheiten Zypern gegen die Türkei, Beschwerde - Nr. 6780/74, 6950/75 und 8007/77). Die Kommission fand die Türkei verantwortlich für die Vertreibung der Griechisch-Zyprioten von ihren Häusern, für die Weigerung, ihre Rückkehr in ihre Häuser zu erlauben, für unmenschliche Behandlung wie wiederholte Vergewaltigungen und andere Formen von Misshandlung, Tötungen auf breiter Basis, rechtswidrige Inhaftierungen, Entziehung von Eigentum in unvorstellbarem Ausmaß, Fehlen von Beschwerdemöglichkeiten und Diskriminierung wegen der ethnischen Abstammung (S. 163-167 des Berichts der Kommission vom 10.7.1976 in den verbundenen Beschwerden Nr. 6780/74 und 6950/75).

Die Entscheidungen bzw. Urteile des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte (etwa den Fall Loizidou, Beschw. Nr. 15318/89, Urteil vom 23.03.1995, vom 18.12.1996 und vom 28.07.1998, den Fall Zypern gegen die Türkei, Beschw. Nr. 25781/94 und hier das in der Geschichte der Europäischen Menschenrechtskonvention einmalige Urteil des Gerichtshofes vom 10.05.2001, den Fall Xenides-Arestis, Beschw.-Nr. 46347/99, Entscheidung vom 02.09.2004, Urteil vom 22.12.2005 und vom 07.12.2006, denen hunderte ähnliche anhängige und noch nicht anhängige Fälle folgen werden). Den Zahlungsverpflichtungen aus den gerichtlichen Verurteilungen kommt die Türkei nicht nach oder mit äußerster Mühe und nach wiederholten Mahnungen des Ministerkomitees des Europarates. Auch Gerichtsentscheidungen auf nationaler Ebene, etwa in den USA (US Court of Appeals for the 7th Circuit, Urteil vom 24.10.1990) sind zu erwähnen, die gestohlenen griechisches kulturelles Eigentum aus Zypern den Käufern wieder wegnahmen.

Vor allem aber ist die Proklamierung eines separaten Staates auf Zypern völkerrechtswidrig und wurde als solche wiederholt verurteilt. Zuerst von dem UN-Sicherheitsrat mit der Resolution 367(1975), als die Türkei einen „Türkischen Bundesstaat von Zypern“ („TFSC“) proklamierte und dann, als die Türkei diese Resolution demonstrativ missachtete und nunmehr einen separatistischen Staat, die „Türkische Republik Nord-Zypern“ („TRNC“/„TRNZ“) ausrief, mit der Resolution 541(1983). Ich zitiere wörtlich aus der letzteren: Der Sicherheitsrat ...

- „1) Verurteilt die Proklamierung der türkisch zypriotischen Behörden über die Abspaltung eines Teils der Republik Zypern.“
- „2) Hält die oben genannte Proklamierung als rechtlich ungültig und fordert ihre Rücknahme.“ ...
- „6) Ruft alle Staaten auf, die Souveränität, Unabhängigkeit, territoriale Integrität und Blockfreiheit der Republik Zypern zu respektieren.“
- „7) Ruft alle Staaten auf, keinen anderen zypriotischen Staat anzuerkennen als die Republik Zypern.“

Ähnlich gibt es klare Entscheidungen des Gerichtshofes der Europäischen Gemeinschaften (C-439/92 vom 05.07.1994) und des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte (Beschw. Nr. 25781/94, Urteil vom 10.05.2001, s. oben), welche denselben Tenor haben: Die Ausrufung der „TRNZ“ ist rechtswidrig und ungültig, es gibt nur einen international anerkannten Staat, die Republik Zypern, die die ganze Insel repräsentiert; die „TRNZ“ ist nur „eine der Türkei untergeordnete Lokalverwaltung“ (wörtlich im Loizidou-Urteil, s. oben). Der



Türkische Propaganda: Invasions-Poster



Pentadakylos-Gebirge: „Ich bin stolz, als Türke geboren zu sein“



Türkische Kaserne auf Zypern



unten: die griechischen „Vermissten“



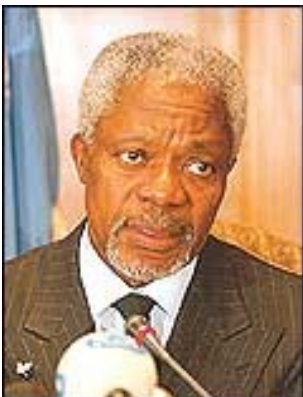
## das Zypernproblem



Der ehemalige Präsident Zyperns  
Papadopoulos



Der ehemalige EU-Erweiterungs-  
kommissar G. Verheugen



Der ehemalige UN-Generalsekretär  
K. Annan  
Unten: Papadopoulos, Denktasch



Grund liegt auf der Hand: Sollte das türkische Beispiel honoriert werden und Schule machen, nämlich einen souveränen Staat, in dem ein anderer Staat eine nationale Minderheit hat, militärisch besetzen, die Bevölkerung gewaltsam verschieben, Siedler importieren und dort einen separaten Staat auszurufen, würde der Frieden auf der Erde endgültig zur Disposition stehen.

### EU-Beitritt und der sogenannte Annan-Plan 2004

Am 04.07.1990 reichte die Republik Zypern einen Antrag auf Aufnahme in die Europäische Gemeinschaft ein und am 30.06.1993 beantwortete die EG-Kommission diesen Antrag positiv. Die Beitrittsverhandlungen begannen tatsächlich 1998 und schritten rasch voran, trotz der türkischen Drohungen (am deutlichsten im November 2001), den besetzten Nordteil förmlich zu annektieren, sollte die EG, inzwischen EU, wagen, Zypern aufzunehmen.

Genau in dieser Zeit beginnen Engländer und Amerikaner, die maßgeblich zur Entstehung des Zypernproblems beigetragen haben (die einen durch ihre divide-and-rule-Politik, die anderen durch das „grüne Licht“ für den Putsch gegen Makarios und für die türkische Invasion), zu glauben, dass die Griechisch-Zyprioten, um den EU-Beitrittsantrag nicht zu gefährden, bereit sind, jeden Plan zur Lösung des Zypernproblems zu akzeptieren. Sie wissen auch, dass ein Beitritt der Türkei in die EU, den beide Mächte sehr befürworten, kaum nach so viel amtlich bestätigten völkerrechtswidrigen Verhalten möglich ist. Nur wenn, so ihre Rechnung, die Griechisch-Zyprioten die vollendeten Tatsachen, am besten per Volksabstimmung, akzeptieren und somit alle schon gefallenen Verurteilungen der Türkei von internationalen Gremien und alle schon laufenden Verfahren vor internationalen Gerichten mit einem Schlag obsolet werden, ist die Türkei rein gewaschen und ebenfalls EU-beitrittsfähig. Die Methode ist schon einmal erfolgreich ausprobiert worden, als nämlich die Verfahren wegen der Gräueltaten der englischen Kolonialmacht 1955-1959 durch die Zypernverträge 1959 ad acta gelegt wurden und Großbritannien mit einem guten Stück Zypern, nämlich den souveränen britischen Militärbasen in Akrotiri und Dekelia, davongekommen ist. Übrigens auch mit dem geplanten Vertrag wollte Großbritannien seine Rechte auf Zypern absichern und sogar spürbar erweitern.

So ist parallel zu den Beitrittsverhandlungen für die Aufnahme Zyperns in die EU der so genannte Annan-Plan entstanden. Unter dem Namen des Generalsekre-

tärs der UNO Kofi Annan arbeitete nämlich eine Gruppe von hochkarätigen Amerikanern unter Richard Holbrooke und Thomas Weston (State Department) und Engländern unter Lord David Hanny (Foreign Office) einen Plan zur Lösung der Zypernfrage aus. Fünfmal ist dieser Plan einseitig geändert worden, und er ist jedes Mal belastender für die Griechisch-Zyprioten geworden, zwischen der dritten und der fünften Version etwa sind die elf Forderungen des türkischen Botschafters Ugur Zigial vom März 2004 fast komplett übernommen worden (Die fünf Versionen des Annan-Planes sind abgedruckt in dem Buch der englischen Verfassungsrechtlerin Claire Palley, An International Relations Debacle: The UN Secretary-General's Mission of Good Offices in Cyprus 1999 – 2004, Portland, Oregon, Hart Publishers, 2005, mit einer guten Analyse). Am Ende war der Annan-Plan ein monströses juristisches Werk von etwa 10.000 Seiten, die erst ein paar Stunden vor dem vorgesehenen Referendum in der entsprechenden UNO - Homepage (<http://www.cyprus-un-plan.org>) komplett veröffentlicht wurden.

Er sah zwei souveräne Teilstaaten vor, einen griechisch-zypriotischen und einen türkisch-zypriotischen, sowie einen lockeren Staatenbund, d.h. eine lose Konföderation (obwohl der Name peinlich genau gemieden wurde) dieser beiden Staaten als den zentralen Staat Zypern. Die Griechisch-Zyprioten sollten

- die vollendeten Tatsachen der türkischen Invasion und der Errichtung eines türkisch-zypriotischen Staates auf Zypern akzeptieren, was bedeutet, hinzunehmen, dass die ethnisch-religiöse Teilung permanent etabliert wird;
- diesen türkisch-zypriotischen Staat als gleichberechtigten konstitutiven Staatsteil der Konföderation an die EU heranführen;
- der türkischen Minderheit, d.h. den Türkisch-Zyprioten einschließlich der türkischen Siedler, Gleichberechtigung und ein Vetorecht auf allen Ebenen des übergeordneten konföderativen Staates (Parlament, Verwaltung, Gerichtshof), in manchen Gremien sogar Gleichheit in einem Verhältnis 50% zu 50% einräumen; die anatolischen Siedler, die sich fremdes Eigentum angeeignet haben, würden nicht zurückkehren, sondern verbleiben und entscheidender politischer Faktor auf Zypern werden; Entschädigungen für den griechischen Besitz, der für immer in den Händen der anatolischen Siedlern bleiben sollte (zwei Drittel des ehemaligen Eigentums der Griechen im türkischen Teilstaat) würden nicht von der Türkei, sondern von den griechisch-zypriotischen Steuerzahlern zu leisten sein; die



- finanziellen Gesamtkosten für die Wiedervereinigung der Insel belaufen sich auf ca. 15 Milliarden Dollar und diese müssten zum größten Teil von den Griechisch-Zyrioten übernommen werden;
- d) die Dauer-Außer-Kraft-Setzung des EU-Rechts der Freizügigkeit und die Nicht-Rückkehr der meisten griechischen Vertriebenen in ihre Heimatdörfer hinnehmen;
- e) sich verpflichten, auch den Beitritt der Türkei in die EU zu unterstützen. Darüber hinaus
- f) würde die Türkei mit ihrer Militärpräsenz den Status einer Garantiemacht für die gesamte Insel, das heißt auch über den griechisch-zyriotischen Teil, nach dieser Wiedervereinigung behalten.

Ich beschränke mich hier zur besseren Lesbarkeit auf das Wichtigste, der Rest (etwa die Torpedierung des internationalen Seerechts) ist aber nicht minder problematisch. Mit wenigen Worten: Der sogenannte Annan-Plan war ein englisch-amerikanisches Projekt, die Teilung der Insel zu zementieren, die strategischen Interessen der Türkei in der Region zu befriedigen und ihren Beitritt in die EU zu erzwingen. Im Grunde genommen lief dieser Plan darauf hinaus, den gesamten, durch internationale Resolutionen und Gerichtsentscheidungen bestätigten Verstoß der Türkei gegen das Völkerrecht zu neuem Recht zu erklären.

Man müsste sich etwas genauer vergegenwärtigen, was der Annan-Plan von den Griechisch-Zyrioten abverlangte: Die Griechisch-Zyrioten, die trotz der enorm schlechten Startbedingungen, der zusammengebrochenen Wirtschaft und der ständigen türkischen Kriegsdrohungen nach 1974 ein florierendes und demokratisches Land geschaffen haben, das ein Pro-Kopf-Einkommen hat, welches höher ist als das Griechenlands selbst, und das verdient Mitglied der EU geworden ist, würden nicht nur alles mit den Siedlern und den übrig verbliebenen Türkisch-Zyrioten teilen, die bis dahin am Tropf der Wirtschaftshilfe aus der Türkei hingen, sondern auch in ihrem eigenen Teil nicht länger Herr der Lage sein. Pointiert gesagt: Mit diesem Plan sollten die Griechisch-Zyrioten das Ergebnis der türkischen Invasion und die politische Abspaltung des Nordens wie eine besiegte Nation akzeptieren und gleichzeitig mutete man ihnen eine Konföderation zu, in der sie noch nicht einmal Wasser oder Strom ohne die Einwilligung eines türkischen Beamten in der Direktion der entsprechenden Zentraleinrichtungen bekommen würden. Ich glaube, einem Deutschen würde so etwas hier in Deutschland nicht gefallen, wo man Angst vor einer „kulturellen Überfremdung“ und „indirekter Landnahme“ hat und von den

hier lebenden Türken verlangt, dass sie sich der „deutschen Leitkultur“ beugen....

In zwei separaten Volksabstimmungen am 24. April 2004 haben die Griechisch-Zyrioten den Plan mit 75,8% abgelehnt, die Türkisch-Zyrioten und die anatolischen Siedler ihn mit etwa 64,9% befürwortet. Da für die letzteren die Umsetzung des Annan-Plans Vorbedingung zum Beitritt war, trat vorerst am 1. Mai 2004 nur das Gebiet Zyperns der EU bei, das unter der effektiven Kontrolle der zyriotischen Regierung steht, nämlich der griechische Teil.

Warum hat der Generalsekretär der UNO Kofi Annan seinen Namen für einen solchen Plan gegeben? Offensichtlich hat er in diesem Punkt dem Druck der USA nachgegeben. Dabei hat er zwei Fehler gemacht (für das folgende s. insbesondere Van Coufoudakis, Cyprus: A Contemporary Problem in Historical Perspective, University of Minnesota, Minneapolis 2006): Erstens ist ein UN-Generalsekretär in erster Linie den Entscheidungen seiner Organisation (Resolutionen von Sicherheitsrat und Generalversammlung) verpflichtet – Kofi Annan hat im Fall des „Annan-Planes“ für Zypern das Gegenteil getan. Sein Plan ignorierte vor allem das „Kriegsverbrechen“ und „Verbrechen gegen die Menschlichkeit“ der nationalen Säuberung und der Ansiedlung der anatolischen Siedler.

Der zweite Fehler war, seinen Auftrag, der lautete „gute Dienste“ („good offices“) bei den Verhandlungen der Parteien anzubieten, in eine Super-Schiedsrichterrolle umzuwandeln und den Parteien einen fertigen, nicht mit ihnen abgestimmten Plan zur Volksabstimmung vorzulegen. Immerhin „Volksabstimmung“ – wir waren nicht mehr im Jahr 1959, als eine Verfassung dem Volk einfach von außen auferlegt werden konnte.

Die Enttäuschung, dass durch die Ablehnung des Annan-Planes das Zypernproblem vorerst ungelöst bleibt, hat zu Vorwürfen und sogar offenen Drohungen gegen die Griechisch-Zyrioten geführt. Der damalige EU-Erweiterungskommissar Günter Verheugen etwa hat der zyriotischen Regierung vorgeworfen, sie hat ihr Versprechen bei den Beitrittsverhandlungen nicht gehalten. Kein zyriotischer Präsident aber, der damit zu tun hatte, weder Glafkos Klerides noch Tassos Papadopoulos, haben nach ihren eigenen Beteuerungen ein solches Versprechen abgegeben – und beide sind nicht minder rechtschaffen als Verheugen es ist –, der letztere der beiden Präsidenten ist sogar mit der Fahne des Widerstandes gegen zu viele Zugeständnisse gewählt worden. Und letzten Endes sollte das Volk und nicht der Präsident entscheiden. Was ist das für ein demokratisches Verständnis, dem griechisch-



Der ehemalige Präsident Zyperns  
G.Klerides



Der jetzige Präsident Zyperns  
Christofias (rechts) mit dem Führer  
der türkischen Zypern Talat (links)

**Was ist das für ein demokratisches Verständnis, dem griechisch-zyriotischen Volk zu drohen, weil es „Nein“ bei einem Referendum gesagt hat?**

»



## das Zypernproblem



EU-Beitritt

**Unter Historikern besteht heute wenig Zweifel, dass Ioannidis „grünes Licht“ von dem amerikanischen Außenminister Henry Kissinger für den Putsch gegen Makarios erhalten hatte.**

Euro-Münze Zyperns



zyprischen Volk zu drohen, weil es „Nein“ bei einem Referendum gesagt hat?

Übrigens, wenn jemand die Verhandlungen für den Beitritt Zyperns in die EU von einem „Ja“ zum Annan-Plan abhängig machen wollte – wer ist dann der „Erpresser“?

Ich vertrete die Ansicht, dass die Griechisch-Zypristen mir ihrem „Nein“ nicht nur ihre Würde, sondern auch die Würde Europas gerettet haben. Denn Zypern wäre mit dem Annan-Plan der einzige Staat in der EU, in dem die europäischen Grundprinzipien der Respektierung der Demokratie, der Menschenrechte und des internationalen Rechts und auch die spezifisch-ökonomischen EG-Grundfreiheiten der freien Mobilität der Waren, der Personen, der Kapitalien und der Dienstleistungen keine Geltung hätten, und zwar innerhalb eines Staates für die Bürger dieses Staates – von der „Diabetes-Gefahr“ für die gesamte EU ganz zu schweigen (Diabetes, alt.gr. = ununterbrochener Durchgang), von der Gefahr nämlich, dass immer neue anatolische Siedler und andere illegale Einwanderer über die „TRNZ“ in die EU kommen. Namhafte europäische und andere Juristen bezeichnen heute den Annan-Plan als ein Paragraphenwerk, das dem internationalen Recht und den EU-Prinzipien großen Schaden zufügen würde (etwa Claire Palley, s. oben, auch der amerikanische Professor des internationalen Rechts Alfred de Zayas, der früher Sekretär des UNO-Menschenrechtsausschusses war und Standardwerke zur Vertreibung geschrieben hat – die Zeitschrift „Exantas“ hat in Heft 2 zwei Aufsätze von ihm darüber veröffentlicht).

Wie es auch sein mag, es war von den UN vorgesehen, dass, wenn eine der beiden Volksgruppen nicht zustimmt, der Plan endgültig vom Tisch ist.

Engländer, Amerikaner und natürlich vor allem die Türkei selbst werben heute für die Aufwertung und Anerkennung der „TRNZ“ mit dem Argument, die Türkisch-Zypristen hätten den Annan-Plan akzeptiert und sie sollten deswegen als Belohnung aus der internationalen Isolation herausgeholt werden.

Ein anderes Argument, das man hier in Deutschland in der letzten Zeit vor allem bei den Grünen, wohl unter dem Einfluss ihrer türkisch-stämmigen Funktionäre, hört, lautet, es würde neues Unrecht entstehen, wenn man den eingetretenen Zustand rückgängig machen und die anatolischen Siedler zurückschicken wollte. Dazu ist folgendes zu sagen:

Erstens haben die illegalen anatolischen Siedler auf

Befehl der Türkei bei der Volksabstimmung mitgestimmt und maßgeblich zu dem Ergebnis in dem besetzten Teil beigetragen; es ist also juristisch fraglich, ob das gilt.

Zweitens ist die Isolation der „TRNZ“ selbst verschuldet. Die zyprische Regierung hat im Gegenteil vieles in ihrer Macht stehende getan, um die Türkisch-Zypristen an vielen Entscheidungsprozessen, z.B. bei den EU-Beitrittsverhandlungen, und auch an dem Wohlstand des freien Teils zu beteiligen, freilich ohne die „TRNZ“ anerkennen zu wollen.

Drittens würde man mit dem Argument des „neuen Unrechts“ nicht nur die anatolischen Siedler, sondern z.B. auch die vielen englischen Touristen freisprechen, die das Vermögen der Griechisch-Zypristen im Norden für einen „Appel und ein Ei“ als Feriendomizil von den dortigen Behörden und der Besatzungsmacht aufgekauft haben, und zum Schluss müsste man auch die Käufer der gestohlenen griechischen Kulturgüter auf dem illegalen internationalen Kunstmarkt entschuldigen.

Recht funktioniert aber nach anderen Prinzipien.

### Neue Spielkonstellation heute: Die kleine Rochade

Die Republik Zypern ist zusammen mit neun anderen europäischen Ländern am 01.05.2004 Vollmitglied der EU geworden und gehört seitdem zu den glühenden Befürwortern der Vertiefung der europäischen Einigung. Zum 01.01.2008 ist sie der Eurozone beigetreten. Wenn man von dem politischen Problem der Teilung absieht, war die Aufnahme eine konsequente Fortsetzung der wirtschaftlichen Entwicklung im Süden, der demokratischen und rechtsstaatlichen Tradition dort und der Stellung Zyperns im System der europäischen Werte.

Die Beitrittsverhandlungen mit Zypern, welche am 31.03.1998 begannen, sind schneller vorangekommen und mit Erfolg abgeschlossen als die mit den neun anderen Beitrittskandidaten. Der Staat, der aufgenommen wurde, ist die „Republik Zypern“, die 1960 ins Leben gerufen wurde, der einzig international anerkannte Staat auf der Insel.

Genauso wie im Fall der Beziehungen der Bundesrepublik zur DDR in den Jahren der Teilung Deutschlands ist der Beitrittsakte ein Protokoll beigefügt worden, wonach der gemeinschaftliche EU-europäische Besitzstand (acquis communautaire) auch auf den besetzten Nordteil der Insel, auf dem die Republik Zypern momentan keine Macht ausübt, erstreckt wird,



sobald dies möglich sein wird. Gleichzeitig ist der Wunsch geäußert worden, dass der Beitritt zur Lösung des politischen Problems und zur Überwindung der Teilung beitragen wird.

Verschiedene Versuche seitdem, insbesondere seitens der Amerikaner und Engländer, die „TRNZ“ innerhalb der EU aufzuwerten und de facto anzuerkennen, z.B. durch das bewilligte ökonomische Entwicklungshilfepaket oder durch die Zulassung des direkten Handels mit dem Norden und über verschiedene waghalsige juristische Konstruktionen, sind bis jetzt gescheitert. Verschiedene Entscheidungen auf EU-Ebene machen deutlich, dass der Staat, der am 01.05.2004 aufgenommen wurde, die Republik Zypern ist, und dass nur wenn alle EU-Mitglieder zustimmen, der *acquis communautaire* auch auf den besetzten Norden ausgedehnt werden kann.

Die Türkei möchte selbst EU-Mitglied werden und hat den Status eines Kandidatenstaates erhalten; Beitrittsverhandlungen, aber mit offenem Endergebnis, laufen schon seit dem 03.10.2005. Und an dieser Stelle beginnt eine Reihe von Paradoxa.

Die Türkei drohte offen der EU, letztere wäre der Verlierer, sollte sie das Land am Bosphorus nicht aufnehmen. Das hat bis jetzt kein Kandidat gewagt. Was die Aufnahmekriterien betrifft, die im europäischen Gipfel von Kopenhagen am 12./13. Dezember 2002 festgelegt wurden (Rechtsstaat, Demokratie, Menschenrechte, freie Marktwirtschaft usw.), besteht die Türkei auf Respektierung ihrer Besonderheit. Noch merkwürdiger ist ihre Haltung gegenüber dem EU-Mitgliedsstaat Zypern, der genauso wie die anderen Mitgliedsstaaten dem türkischen Beitritt zustimmen muss. Die Türkei erkennt Zypern nicht an und weigert sich, ihre Häfen und Flughäfen den zypriotischen Schiffen und Flugzeugen zu öffnen, wie sie aufgrund des Zusatzprotokolls von 2005 zum Assoziationsabkommen EWG-Türkei gegenüber den zehn neuen EU-Mitgliedsstaaten verpflichtet ist. Beim Unterschreiben dieses Protokolls am 29.07.2005 hat die Türkei erklärt, sie erkennt die Republik Zypern nicht an, wobei die EU am 21.09.2005 antwortete, diese Erklärung ist ohne juristische Bedeutung und sie entbindet die Türkei nicht von ihren Pflichten aus dem Zusatzprotokoll gegenüber Zypern, das ihr Mitglied ist.

Das alles ist erstaunlich genug und sucht seinesgleichen in den internationalen Beziehungen. Man sollte sich vergegenwärtigen: Ein Staat will Mitglied einer internationalen Organisation werden, besetzt aber militärisch Territorium dieser Organisation und erkennt

eins ihrer Mitglieder nicht an, von dessen Zustimmung auch sein Beitritt abhängig ist. Und diese Organisation ist kein loser und rechtlich unverbindlicher Bund, sondern die Europäische Union!

Wie sieht das gesamte Schachbrett aus? Die Türkei ist für die USA und den Westen im Allgemeinen wichtig, weil sie strategisch gelegen ist, gute Beziehungen zu den Turkvölkern der ehemaligen Sowjetunion unterhält, Zugang zu den Energiequellen Zentralasiens ermöglicht, Hilfe zur Bekämpfung des islamischen Fundamentalismus und des Terrorismus anbietet und selbst ein islamisches Land ist, das nach Westen strebt. Andererseits stellt die Türkei selbst ein Phänomen der Instabilität und des Widerspruchs dar, sowohl im Inneren (Kurdenfrage und andere politische Probleme, die Regierungspartei Erdogans ist vor kurzem knapp einem Verbot durch das Verfassungsgericht entgangen, „Ergenekon“-Prozess) als auch im Äußeren (schlechte Beziehungen zu vielen Nachbarn, wiederholte militärische Intervention im Irak, Besetzung Nordzyperns); der vor allem in den politisch übermächtigen Streitkräften angesiedelte Kemalismus ist einerseits westlich und anti-islamistisch orientiert, andererseits drückt er dem gesamten Land einen für europäische Verhältnisse längst überwundenen Extrem-Nationalismus auf; die türkischen Streitkräfte haben seit 1960 bereits vier Regierungen gestürzt; die regierende Partei Erdogans AKP ist zwar eine Partei des Islams, spielt aber auch gegen den Kemalismus verstärkt die Karte des EU-Beitritts, usw. Alle diese Widersprüche sind aber für den Westen bis jetzt eher ein Grund, die Türkei äußerst vorsichtig und rücksichtsvoll zu behandeln. Speziell in der Zypernfrage hat die Türkei die Unterstützung der USA, weil sie die erhöhten Sicherheitsbedürfnisse der Supermacht in einer sehr instabilen Region geschickt für ihre Interessen nutzen konnte. Nicht zuletzt spiegelt sich die strategische Wichtigkeit der Türkei in ihrer Wahl als nicht ständiges Mitglied des UN-Sicherheitsrates für die Jahre 2009 und 2010 wieder.

Zypern dagegen, eine kleine, im Norden von über 40.000 türkischen Soldaten besetzte Insel des östlichen Mittelmeers, gerade noch 60 Meilen von der türkischen Küste und den dort stationierten Armeen entfernt, berief sich bis jetzt einzig und allein auf das Völkerrecht, um die Bedrohung durch die türkische Übermacht zu erwidern. Was zählt aber das internationale Recht in der heutigen Welt? Beeinflusst es die internationalen Beziehungen zu 10%, zu 20% oder gar zu 30%? Dieses internationale Recht ist in der letzten Zeit durch die Anerkennung vom Kosovo seitens des



**Der sogenannte Annan-Plan war ein englisch-amerikanisches Projekt, die Teilung der Insel zu zementieren, die strategischen Interessen der Türkei in der Region zu befriedigen und ihren Beitritt in die EU zu erzwingen.**

»



## das Zypernproblem

Περίληψη στα ελληνικά

### Ευρωπαϊκή λύση για το κυπριακό πρόβλημα!

Το κυπριακό πρόβλημα ήταν και παραμένει πρόβλημα παράνομης επίθεσης και ξένης κατοχής σε βάρος ενός κράτους-μέλους του ΟΗΕ, και από την 1.5.2004 ενός κράτους-μέλους της Ε.Ε.!

Η Κύπρος ανακηρύχθηκε ανεξάρτητο κράτος στις 16.8.1960. Ο πληθυσμός της αποτελούνταν από 80% Ελληνοκυπρίους και 18% Τουρκοκυπρίους. Τον Ιούλιο του 1974 η Τουρκία, εκμεταλλευόμενη σαν πρόσφαση το πραξικόπημα της χούντας των Αθηνών σε βάρος του Μακαρίου, υπάραψε ως δήθεν «εγγυητρια δύναμη της ενότητας και ανεξαρτησίας της Κύπρου» το 37% του κυπριακού εδάφους, διέπραξε εγκλήματα πολέμου και εγκλήματα κατά της ανθρωπότητας, έτσι όπως αυτά ορίζονται στο διεθνές δίκαιο, σκότωσε πάνω από 4.000 ανθρώπους (συμπεριλαμβανομένων και των 1.476 «αγνοουμένων» ομήρων, που είχαν προηγουμένως καταγραφεί από τον Ερυθρό Σταυρό), εξεδίωξε δια της βίας πάνω από 162.000 Ελληνοκυπρίους από τις εστίες τους, υποχρέωσε τους Τουρκοκυπρίους απ' όλο το νησί να εγκαταλείψουν τα χωριά τους και να μετακινηθούν στον κατεχόμενο βορρά, έφερε μέχρι σήμερα τουλάχιστον 160.000 Τούρκους εποίκους από την Ανατολή, που αλλοίωσαν την πληθυσμιακή σύνθεση του κατεχόμενου τμήματος, έτσι ώστε οι αληθινοί Τουρκοκύπριοι, πολλοί απ' τους οποίους αναγκάστηκαν να μεταναστεύσουν, να αποτελούν σήμερα εκεί μειοψηφία 1 : 2 προς τους εποίκους, και ανακήρυξε ένα ξεχωριστό κράτος στη Βόρεια Κύπρο, που την κατέχουν πάντα 43.000 Τούρκοι στρατιώτες, με το όνομα «Τουρκική Δημοκρατία της Βόρειας Κύπρου» («ΤΔΒΚ»). Η πολλαπλά παράνομη αυτή συμπεριφορά της Τουρκίας έχει καταδικαστεί με επανειλημμένες αποφάσεις του Σ.Α. και της Γ.Σ. του ΟΗΕ, ευρωπαϊκών δικαστηρίων και άλλων διεθνών οργάνων. Κανένα άλλο κράτος και κανείς διεθνής οργανισμός δεν

Westens, von Süd-Ossetien und Abchasien seitens Russlands noch arger strapaziert – ist dies nicht ein Indiz dafür, dass manche islamische Länder bald auch die „TRNZ“ anerkennen?

Bei dieser insgesamt bedrückenden Konstellation der Kräfte ist allerdings Zypern seit dem 01.05.2004 auch eine Trumpfkarte zugespielt worden: Der Beitritt in die EU, den dieses ur-europäische Land zwar durch seinen eigenen Fleiß im Bereich der Wirtschaft und der Entwicklung einer demokratischen Kultur im Süden durchaus verdient hat, jedoch keineswegs selbstverständlich auf Grund des Problems der Teilung war. Es sieht so aus, als ob Europa im Falle Zyperns der Geltung des Völkerrechts auf ihre eigene spezifische europäische Art und Weise zum Durchbruch verhelfen wollte: Man konnte zwar die Türkei nicht zwingen, die Insel zu räumen (etwa wie die USA vor kurzem Syrien gezwungen haben, den Libanon zu verlassen), hat sich aber bewusst entschieden, Zypern trotz des politischen Problems der Teilung aufzunehmen und ihm dadurch gegenüber der Türkei den Rücken zu stärken, die ja selbst Mitglied werden will.

Die Republik Zypern wollte bis jetzt diese Machtstellung nicht ausnutzen und der Türkei mit einem durchaus berechtigten Veto bei der Eröffnung der einzelnen Kapitel der Beitrittsverhandlungen den Weg in die EU blockieren. Die Türkei aber benimmt sich bis jetzt so, als ob sie nicht begreifen will, dass sich inzwischen etwas Wichtiges auf dem Schachbrett verschoben hat.

### Schlusswort: Zwei Lager, zwei Philosophien, zwei Lösungen

Das Zypernproblem war und ist ein Problem illegaler fremder Militärintervention, Besetzung und Teilung eines souveränen Staates, der Mitglied der UNO und der EU ist, und ein Problem grober Menschenrechtsverletzungen – auch wenn dies in den meisten Artikeln darüber, die man heute in den deutschen Zeitungen und Zeitschriften liest, „realpolitisch“ ausgeblendet wird. Die Entstehung dieses Problems liegt nicht etwa 94 Jahre, sondern 35 Jahre zurück (Zypern-Invasion 1974) und die internationale Gemeinschaft sollte nicht akzeptieren, dass auch dieses Problem durch die vollendeten Tatsachen erledigt werden wird.

Es zeichnen sich heute zwei mögliche Lösungen gegeneinander ab:

**Lösung A.** Die beiden Parteien, Griechisch-Zyprioten auf der einen Seite, die Türkei und die Türkisch-Zyprioten auf der anderen Seite, einigen sich auf einen

neuen Plan zur Wiedervereinigung der Insel, der nicht der Annan-Plan ist und der auf den Vorschriften und den Prinzipien des internationalen Rechts basiert. Für offene Fragen bleibt der Rekurs auf den Internationalen Gerichtshof in den Haag offen. Das bedeutet: Zurückziehen aller fremden Militärkräfte (selbstverständlich auch der griechischen), Stopp und Umkehr der illegalen Siedlung, Zypern bleibt territorial einheitlich, souverän und unabhängig von fremden Staaten, mit **einer** Staatsangehörigkeit und **einer** internationalen Persönlichkeit und Identität nach außen. Das ist kein neuer Staat, sondern derselbe Staat, der am 01.05.2004 Mitglied der EU geworden ist und der jetzt, wie in der Beitrittsakte vorgesehen, mit allen seinen Teilen an dem Wohlstand und an der demokratischen Entwicklung der EU partizipiert, in die später, auch mit der Unterstützung des wiedervereinigten Zyperns, ebenfalls die Türkei aufgenommen werden soll.

**Lösung B.** Nordzypern wird abgespalten, zuerst als „TRNZ“, später wahrscheinlich auch förmlich annektiert von der Türkei, wie die letztere oft gedroht hat, es wird eventuell von manchen muslimischen Ländern anerkannt und bleibt endgültig wegen des zypriotischen und wohl griechischen Vetos (vielleicht auch wegen des Vetos anderer Länder) zusammen mit der Türkei außerhalb der EU. Die EU-Länder stehen vor dem Problem, wie sie auf die widerrechtliche und gewaltsame Teilung eines ihrer Mitgliedsstaaten reagieren sollen. Ich kann mir vorstellen, dass Zypern in diesem Fall noch nicht einmal einer privilegierten Partnerschaft der EU mit dem abgespaltenen Teil und der Türkei (statt der vollen Mitgliedschaft) zustimmen würde. Es ist zu hoffen, dass die EU-Solidarität gegenüber Zypern auch in diesem Fall erhalten bleibt.

Besser ist auf jeden Fall die Lösung A, im Rahmen derer ein großer Spielraum für Bewegungen und gegenseitige Zugeständnisse vorhanden ist. Denn schon Makarios und Rauf Denkash, der langjährige türkisch-zypriotische Führer, hatten vereinbart, dass das künftige Zypern eine „bizonale, bikommunale Föderation“ sein sollte. Das ist etwas Neues gegenüber den Zypernverträgen von 1959, die keine föderative Struktur vorsahen, und ein großes Zugeständnis der griechisch-zypriotischen Seite. Föderation bedeutet fester Bundesstaat – keine Konföderation, die ein loser Staatenbund ist, der jederzeit wieder auseinander gelöst werden kann, etwa weil die „TRNZ“ sich mit der Türkei vereinigen will. Und was ein fester Bundesstaat ist, das wissen wir hier in Deutschland ziemlich genau: Der Zentralstaat entscheidet über alle Fragen, die für die Einheit und den Bestand des Ganzen wesentlich sind. Im Endergebnis heißt es:





Zypern, der Staat, der 1960 gegründet wurde und 2004 Mitglied der EU geworden ist, wird nicht aufgelöst und durch einen neuen Staat ersetzt, wie die Türkei und der türkisch-zyprische Führer A. Mehmet Talat lautstark fordern, sondern im inneren durch eine große Verfassungs- und Verwaltungsreform in Richtung föderative Struktur reorganisiert, so dass Griechisch-Zypristen und Türkisch-Zypristen in ihren eigenen „Bundesländern“ oder „Kantonen“ Entscheidungen in selektierten Bereichen treffen können, die nur sie selbst betreffen. Das setzt selbstverständlich eine Revision der Zypernverträge von 1959 voraus. Und dabei sollte auch der Ballast der Vergangenheit abgeworfen werden.

Als erstes der „Garantiestatus“ der „Garantiemächte“. Ihre „Garantie“ hat ins perverse Gegenteil geführt. Darüber hinaus ist es für heutige Verhältnisse ungeheuerlich, dass ein souveräner Staat und Mitglied der EU einen Schutzpatron braucht, der, wie im Fall der Türkei, noch nicht einmal EU-Mitglied ist. Wenn jemand die Souveränität, Unabhängigkeit und territoriale Integrität, die verfassungsmäßigen politischen und freiheitlichen Rechte und den Wohlstand aller Zypristen garantiert – dann ist das die EU selbst. Bis heute besteht die Türkei vehement darauf, ihre „Landsleute“ auf Zypern mit ihrer Militärgarantie vor der Mehrheit der Insel schützten zu müssen – mit diesem Argument könnte sie auch verlangen, Truppen in Deutschland zu stationieren!

Zweitens sind die englischen Militärbasen nicht nur ein übles Überbleibsel der kolonialistischen Vergangenheit, die Europa heute keine Ehre macht, sondern haben auch bis jetzt oft die Außenpolitik des souveränen Staates Zypern direkt konterkariert. Das Beste bei der anstehenden Revision der Zypernverträge wäre, die englischen Militärbasen der aufkeimenden gemeinsamen europäischen Verteidigung oder der NATO zu übergeben.

Es gibt Faktoren, die die Lösung A in ihrer oben geschilderten Ausformung möglich machen. Denn es verändert sich nicht nur das kleine Schachbrett, auf dem Zypern spielt, sondern auch das große mit den politischen und ökonomischen Weltparametern. Das amerikanische Imperium wackelt unter der Last gravierender Fehler, die Macht wird neu verteilt. Europa, die sanfte Macht mit dem hohen Ansehen auf der Welt, ist gefragt, eine neue, stärkere Rolle zu spielen. Dafür müsste sie ihr Profil schärfen. Dieses Profil weist bis jetzt Eckdaten wie Rechtsstaatlichkeit, Demokratie, Menschenrechte, wirtschaftliche Prosperität auf Grund

einer sozialen Marktwirtschaft und internationale Verständigung auf der Basis des Völkerrechts auf.

Sicherlich ist auch Europa kein Engel – von den vielen inneren Gegensätzen ganz zu schweigen. So hat auch Europa Recht durch Unrecht im Fall Kosovos geschaffen und auch gegenüber der Türkei hat es am 01.12.1986 internationales Recht durch die Nicht-Anwendung der Freizügigkeitsbestimmungen des Assoziationsabkommens EWG-Türkei für türkische Arbeitsmigranten gebrochen (dazu Kostas Dimakopoulos, Wanderarbeiter aus der Türkei in der Europäischen Gemeinschaft – Zur Zukunft der Gastarbeiterfrage in Europa, Centaurus, Pfaffenweiler, 1988). Aber dennoch bleibt Europa eine Lokomotive, die die oben genannten Werte weiter trägt. Es war zwar goldrichtig, dass die EU „cool“ und unbeeindruckt bei den türkischen Androhungen zum Thema türkischer Beitritt geblieben ist und die Tür nicht zugeschlagen hat, diese Toleranz hat aber Grenzen, zuerst dort, wo die territoriale Integrität eines ihrer Mitglieder auf dem Spiel steht. Schließlich will die EU auf der Welt ernst genommen werden.

**Die EU soll die Türkei aufnehmen** – im gegenseitigen Interesse. Dabei soll aber nicht die Türkei die EU verändern, sondern umgekehrt. Im Fall Zyperns kann die Türkei relativ leicht ihre Europafähigkeit beweisen. Die Welt ist heute aufgeschreckt von zwei gegensätzlichen Abspaltungen und Anerkennungen (Kosovo – Südossetien, Abchasien) und besinnt sich wieder auf Verständigung. Und mit dem neuen amerikanischen Präsidenten ist zu hoffen, dass dieses Prinzip vielleicht besser funktioniert.

Eine ethnisch-religiöse Teilung ist keine Basis für einen modernen europäischen Staat. Es gibt Zypristen heute, im Gegensatz zu 1960, die die Selbständigkeit, Unabhängigkeit von anderen Staaten und territoriale Integrität Zyperns wollen, im Süden und wahrscheinlich im Norden Zyperns. Sie könnten sich verständigen, wenn man sie frei entscheiden lässt – Abstriche von Maximalforderungen müssen ohnehin beide hinnehmen. Der Schlüssel zur Lösung des Problems, ob das Lösung A oder Lösung B ist, befindet sich allerdings nicht auf der Insel der Aphrodite, sondern in Ankara.

Mein Artikel hatte ursprünglich den Titel „Eine europäische Lösung für das Zypernproblem – oder gar keine“. Ich bin aber ein Grieche. Und diese Entscheidung sollen die Zypristen selbst treffen. ■

Kostas Dimakopoulos, Berlin/Athen  
Rechtsanwalt

έχουν αναγνωρίσει μέχρι σήμερα την «ΤΑΒΚ».

Παράλληλα σχεδόν προς την αίτηση της Κύπρου για ένταξη στην Ε.Ε. από 4.7.1990 ξεκινούν και οι προσπάθειες Άγγλων και Αμερικανών να λύσουν το κυπριακό πρόβλημα έτσι, ώστε και η Κύπρος να γίνει μέλος της Ε.Ε. και η Τουρκία να ικανοποιήσει τα στρατηγικά της συμφέροντα στην περιοχή, κρατώντας τη βόρεια Κύπρος και παίρνοντας άφεση για τις παραβιάσεις του διεθνούς δικαίου, και κυρίως να γίνει κι αυτή δεκτή στην Ε.Ε. Το λεγόμενο «Σχέδιο Ανάν 5» που υποβάλλεται προς έγκριση σε Ελληνοκυπρίους αφ' ενός, Τουρκοκυπρίους και εποίκους αφ' ετέρου, είναι εντελώς μονόπλευρο σε βάρος των Ελληνοκυπρίων και τους επιβάλλει εξωφρενικές υποχρεώσεις. Στις 24.4.2004 απορρίπτεται με πλειοψηφία 75,8% απ' αυτούς και γίνεται δεκτό με πλειοψηφία 64,9% απ' τους Τουρκοκυπρίους και τους εποίκους. Την 1.5.2004 εισέρχεται στην Ε.Ε. σαν νέο μέλος η «Κυπριακή Δημοκρατία», δηλαδή το κράτος που ιδρύθηκε στις 16.8.1960 πάνω σ' όλο το νησί, νομίμως εκπροσωπούμενο από την κυβέρνηση της Λευκωσίας. Καθώς η Τουρκία εξαρτά την άδεια της για συμμετοχή των κατεχομένων στην Ε.Ε. από τη θέση σε ισχύ του Σχεδίου Ανάν, de facto το κοινοτικό κεκτημένο έχει ισχύ μέχρι τώρα μόνον στο ελληνικό κομμάτι της Κύπρου. Σήμερα, και καθώς διεξάγονται κρίσιμες συνομιλίες στο νησί, διαγράφονται δύο προοπτικές για το μέλλον: Είτε Ελληνοκύπριοι και Τουρκοκύπριοι θα συνεννοηθούν στη βάση ενός σχεδίου που θα σέβεται το διεθνές δίκαιο και δεν θα επιβάλλει τελεωμένα, θα προβλέπει την ύπαρξη ενός ενιαίου κράτους που θα είναι μέλος της Ε.Ε., ανεξάρτητο από τρίτες χώρες και ελεύθερο από δυνάμεις κατοχής, ενός κράτους που θα μπορούσε να είναι μια διζωνική, δικαιοτική ομοσπονδία. Είτε η «ΤΑΒΚ» θα αποχισθεί οριστικά και θα παραμείνει μαζί με την Τουρκία εκτός Ε.Ε. Το άρθρο συνηγορεί υπέρ μιας μη ασιατικής λύσης του κυπριακού προβλήματος.



## Einige Gedanken zur griechischen Poesie

von Hatto Fischer

Für Sophia

**D**amals wie heute gibt es bestimmte Gestalten, die plötzlich auftauchen, mit ihrem Blick andere berühren und dann ebenso Spuren hinterlassen, obwohl längst aus unserer Sichtweite verschwunden.

Heute war es so mit Thanassis Valtinos. Seine buschigen Augenbrauen betonen noch mehr die fragenden, gleichzeitig freundlichen Augen als die Gestik der Hände selber, wenn er sie ausstreckt, um guten Tag zu sagen. Er ist ein Erzähler, mehr noch, ein Biograph der Geschichte insbesondere derjenigen Griechen, die nach Amerika auszuwandern versuchten und dann an der Immigranten-Behörde scheiterten, damals, nach 1922. Es gab dann noch den Begriff des Dorfes von woher Jorgios kam. Und die Eltern waren noch Schuster und auf den Feldern standen Eseln.

Wenn ein Dichter wie Ritsos diese griechische Landschaft nach dem Krieg und nach der Zeit im Gefängnis betrachtet, dann sieht er wie eine alte Frau aus einer Hütte heraustritt, zum Brunnen geht, und dabei Bewegungen macht, die ihn an die Antike erinnern. Auf Englisch hiesse das "she is making ancient movements". Etwas ähnliches beschreibt er im Gedicht über jene die als Soldaten auszogen, um die Freiheit zu verteidigen und als sie auf dem Schlachtfeld getötet wurden, blieben sie dennoch in ihren Gräben wach liegen, denn sie hielten dort die Schnur zum Läuten der Glocken fest in ihren Händen, wartend, bis der Tag der Freiheit käme ab dann es kein zurückhalten mehr gäbe, um die Glocken läuten zu lassen.

So gesehen ist Poesie in Griechenland stets eine auf Zukunft gedachte Vorstellung. Sie wird besonders von Elytis in seinem 'Axion Esti' damit artikuliert, dass die Zukunft derjenigen dann beginnt, wenn andere meinen, ihnen die Freiheit dazu verneinen zu können.

Katerina Anghelaki-Rooke sagt über Elytis er ist einer der Unsterblichen, im Vergleich dazu bewegen wir Sterblichen uns schwerfällig auf dieser Erde.

Vor kurzem erhielt ich von Sokrates Kabouropoulos eine zweisprachige Anthologie Griechischer und Deutscher Lyrik des 20. Jahrhunderts. Die Gedichte wurden von Evangelos Konstantinou ausgewählt, eingeleitet, übersetzt und herausgegeben. Anlass dazu war die Frankfurter Buchmesse 2001 als Griechenland das Privileg hatte das Hauptthema selber zu bestimmen. Vieles wurde darauf gesetzt, neue Brücken zwischen Deutschland und Griechenland zu bauen. Es wurden Übersetzungen gefördert und Verleger dazu eingeladen, noch mehr Literatur und Poesie des jeweiligen

anderen Landes herauszubringen. Solche Investitionen lohnen sich, wenn auch noch offiziell unterstützt. Die Förderung des Buches ist durchaus eine wichtige Angelegenheit, daran beteiligen sich die Verleger persönlich, wenn es darum geht, wer wird ausgewählt um dann Griechenland auf der Buchmesse zu präsentieren. Es kam eine Liste zustande auf der Valtinos und Anghelaki-Rooke zu finden waren, nicht aber Sophia Yannatou oder Eleni Lenga Markopoulou. Das soll bereits sagen, bei jeder Auswahl besteht eine Vorwahl, die es nicht erlaubt, alle Dichter zu präsentieren. Grund genug also, vorsichtig zu sein, beim Kommentieren der wichtigsten Strömungen der Poesie wenn nicht alle ans öffentliche Licht kommen, sie auf ihre Zeit warten müssen, bis auch deren poetische Stimme gehört wird. Auf alle Fälle wollte Sokrates Kabouropoulos wissen, was von der Qualität der Übersetzungen zu halten ist, insbesondere für jemand, der nicht die deutsche Sprache kennt und darum auf Urteile anderer angewiesen.

Dann brachte eines Tages Maya, meine Tochter, von der Schule ein Gedichtband mit dem Titel "Neugriechische Dichtung. Auslese 1780 – 1980" nach Hause. Erstaunt fragte ich sie, wie sie dazu kam und sie erzählte mir, eine Klassenfreundin Namens Sophia hat ihr das Buch für mich mitgegeben. Solch eine Gabe besagt mehr als was momentan auszudrücken ist. Die Verständigung muss erst gefunden werden, um nach dem Durchblättern solch eines Bandes überhaupt Einstieg und die Spur des Nachdenkens über den Werdegang der griechischen Poesie zu finden.

Ein Anfang zu dieser Reflexion können die 'Nachrichten von der Poesie' machen. Die Süddeutsche Zeitung druckt in letzter Zeit solch poetische Neuigkeiten ab. Sie tut das unter der Regie von Joachim Sartorius. So veröffentlichte er am 14 Oktober 2002 ein Gedicht von Chrais Vlavianos mit dem seltsamen Titel:

Gedicht einer anderen Poetik

(Variation)

I.  
Klares Wasser in schillernder Blumenvase.  
Gelbe Rosen, auch rote.  
Das Licht in der Stube wie Schnee so weiß.  
Neuschnee (zu Ende des Winters)  
Der weich herabfällt auf die erdachte Landschaft.  
Die Nachmittage kehren wieder ohne einen Laut,  
Ohne Geheimnis, ohne Unrast von Menschen.  
Rundgeformte Vase.  
Porzellan, mit Rosen verziert.



*Gelb und rot.  
Das Wasser – unbewegte Leere.*

II.

*Und doch: das Wasser,  
Der Schnee  
Für die Komposition des reinen Weiß  
Genügte ein Weniges einst  
notwendiger als die Sinnfülle der Blumen  
die blühen inmitten der kalten Erinnerung ans  
Glück.  
(Dein ekstatischer Blick  
macht wahr, dass die Phantasie  
die Erinnerung zu entkleiden vermag – wieder  
und wieder).*

III.

*Das Gehirn drängt zur Flucht.  
Solcher Gedanke  
(die Vertretbarkeit der Konkreten Metapher)  
ist ausgeschöpft.  
Die Rosen, die Vase – sie existieren nicht.  
Die Worte hingegen  
Fallen weiterhin als Worte –  
Schneeflocken wirklichen Lebens  
Am Rand des Gedichts*

Joachim Sartorius erwähnt, Charis Vlavianos wurde 1957 in Rom geboren. Als Kosmopolit und Dichter gibt er in Athen die einflussreiche Zeitschrift "Piisi" (Poesie) heraus. Er gilt als Übersetzer amerikanischer Lyrik (Walt Whitman, Ezra Pound, Wallace Stevens, John Ashbery). Seine Gedichtbände, sechs an der Zahl, werden für ihre kritische Offenheit, also auch Bereitschaft zur gedanklichen Auseinandersetzung mit dem dichterischen Prozess selbst, gelobt. Es scheint als würde trotz theoretischer Positionen dies nicht auf Kosten von Sinnlichkeit und Emotionalität gehen.

Kommen wir also nochmals auf das Gedicht zurück. Eine erste Assoziation wäre Stilleben: Blumen und Vase nach Breughel. Da gibt es auch das wichtige Bild von Cezanne: Teil der Früchte in einer Vase, die anderen auf dem Tisch – zur Reflexion des noch Lebendigen und des Toten.

Das zweite Element ist die Fortsetzung der Farbe Weiß im Schnee, im Licht, in kalten Erinnerungen die immer wieder und wieder kommen. Eine dramatische Gestik also, die die poetischen Spuren in der 'erdachten Landschaft' verschwinden lassen, noch ehe der Blick in der Ekstase die Phantasie wahrnehmen könne, und so bleibt alles am Rande der Vase, aber auch erschöpft, da nicht vertreten durch einen konkreten Metapher,

oder genauer außerhalb des Gedichts. Dies dann bezeichnet er als das Fallen der Worte, gleich Schneeflocken, die sobald sie ins wirkliche Leben eintreten, deutlich machen, wo der Rand des Gedichtes beginnt.

Drei Ebenen also, doch wo im ersten Teil des Gedichtes es mit dem Wasser – jene "unbewegte Leere" – endet, spricht der zweite Teil von Erinnerung und der dritte vom wirklichen Leben am Rande des Gedichts. Das ist durchaus keine Nebenerscheinung und erinnert an den Gedanken von Jean Paul Sartre, der Schreibende könne niemals unmittelbar das Leben berühren; eher sei es mit dem Schreiben gleich einem Sitzen in einem Boot wo ein Bugauge das Wasser darunter betrachten, aber nicht berühren ließe.

Hier dann tritt die Erscheinung als poetische Reflexion des Metaphers hervor. Die dahinter eingenommene theoretische Position erlaubt es anscheinend diesen Sprung zu wagen. Leere heißt, nicht zu wissen, woher sie kommt. Sinnlich nachvollziehbar ist sie nur hinsichtlich des stehen gebliebenen Wassers in der Vase. Ob sie aus Glas oder Ton ist, sagt der Dichter nicht, nur es ist eine 'schillernde Blumenvase' und das Wasser sei klar. Wenn so, warum dann die 'unbewegte Leere'?

Die Frage kann im ersten Teil des Gedichtes noch konkreter formuliert werden. Hier ergeht sich ein Dichter im Manierismus, also in der Übertreibung der verdinglichten Welt in der nur noch Gegenstände zählen, nicht aber die Menschen. Das Gedicht atmet da auf, sobald die Nachmittagsstunde nicht mehr von der Unrast der Menschen aufgesucht und gestört wird. Fast scheint dies einer Metapher für die störungsfreie Schau aufs heutige Griechenland zu sein. Verschwunden ist die wirkliche Landschaft, jener konkrete Metapher, auf die eine poetische Identität mit den Menschen da draußen aufbauen könnte. Jetzt entsteht sie nur dann, wenn Schnee auf dem Boden liegt, gleich dem weißen Blatt Papier, auf dem der Dichter seine ersten Erklärungen erproben möchte. Die Menschen gehen schreibend durch den Schnee, der Dichter schreibt und schweigt zugleich: ein simultanes Geschehen der kulturellen Symbiose zuliebe, aber in Wirklichkeit eine Verwechslung der Ebenen zur Reflexion des sinnlich Wahrnehmbaren. Schreiben will mehr und vor allem eine Verlängerung des Gedachten nicht in der Leere, sondern in der Ewigkeit, die aber als Erinnerung der Menschen zeitlich begrenzt bleiben muss, um zu bestehen.

So entsteht Widerstand gegen das assoziative Schreiben und deshalb versuchten Andre Breton und andere, so auch Max Ernst, es einst mit dem automatischen Schreiben: all das aufzuschreiben was sozusagen »



## Griechische Poesie

rausfällt, dem formalen Gedankengang entfällt, also nicht mehr an die Fesseln der eigenen Wünsche gebunden ist und deshalb in aller Freiheit aufschreit aber auch oftmals wirkungslos bleibt.

Doch sobald diese Sehnsucht nach einem befreiten Schreiben festgestellt ist, tauchen auf die ersten Widersprüche. Zuerst ist es noch die schillernde Blumenvase, aber dann wirkt bloß die Vase einfach nur so: *„Porzellan, mit Rosen verziert / Gelb und rot / das Wasser – unbewegte Leere.“* Warum der Rekurs auf gelb und rot? Warum dann nur noch das Wasser, wenn zuvor das Porzellan, mit Rosen verziert, wichtig war? Die Reduktion auf diese beiden Farben ist hier zu einfach. Als wolle der Dichter plötzlich eine klare, sinnliche Sprache sprechen. Er wirkt verzweifelt weil im Rückblick aufs ganze Gedicht nur das Wasser wirkt, weil es klar ist? Anscheinend ergeht es diesem wie vielen anderen Gedichten ähnlich: die verselbständigte Belanglosigkeit mündet in eine fassungslose Tautologie. Um sich daran zu rächen, dass es nicht im Gedicht selbst gelingt, wird das Wasser mit einer anderen Qualität abgestraft: die Leere.

Es gibt nach Betrachtungen der Farben von Vincent Van Gogh die Eifersucht des Schriftstellers nicht solch eine Sinnlichkeit in Worten, noch dazu aufgetragen auf weißem Hintergrund, wiedergeben zu können. Er kann sie nur umschreiben. Er muss auch versuchen, die Wiederholung zu vermeiden, oder noch schlimmer, die Tautologien, denn der weiße Schimmel oder die weiße Schneelandschaft heißt hier Sprache, mündet im Selbstevidenten, in einer Wiederholung des Gleichen, ohne jedoch die Wiederholung im Sinne einer Wiederkehr des Selben zu sein.

Damit bricht der Dichter in seiner Suche nach Kontinuität wortlos ein. Er beschreibt nur noch die Aufhebung der sinnlichen Wahrnehmung insofern er gesteht und einsieht, dass in einer erdachten Landschaft nichts geschieht:

*„Die Nachmittage kehren wieder ohne einen Laut, / ohne Geheimnis, ohne Unrast von Menschen.“*

Ist damit die Quelle der Poesie ausgetrocknet? Die Welt der Stille wäre aber immerhin eine in der der Dichter seine eigene Stimme hören könnte. Auch ist es wahr, dass die Veränderungen in Griechenland selber – die Zerstörung der Landschaft durch die Verbreitung wahlloser Auswucherungen der Städte und sporadischen Siedlungen – ziemlich negative Auswirkungen hat auf den metaphorischen Gebrauch verschiedener sinnlicher Elemente. Diese griechische Landschaft bestehend aus *„wortkargen Felsen“*, in der Inseln aus

dem Meer wie Delphine springen und einen *‘an die Geburt der Erde erinnern lassen‘* (Zbigniew Herbert: Ein Barbar kommt in den Garten), also jene Natur, die noch Ritsos, Elytis und Seferis inspirierten, ist faktisch im Begriff endgültig verloren zu gehen. Das wirkt sich fatal auf die Gesellschaft Griechenlands als auch auf ihre Poesie aus, denn so stumm war sie noch nie und selbst Schweigen oder ein surrealistisches Trauma kommt nicht mehr heran an diese neue Ausweglosigkeit im leeren Raum, wo keine menschlichen Laute mehr zu hören sind.

Die Auflösung des sinnlich Wahrnehmbaren, aber im gedanklichen Sprung zugleich ein Erleben von Welterfahrung, ist gleich dem Übergang vom Lebendigen ins Tote. Was aber noch im Bild von Cezanne eine Dialektik zwischen beiden Sphären und damit eine lebendige Spannung ist (Herbert Distel und andere sagten, Nietzsche war noch gesund, als er aus der Krankheit heraus diesen Gegenpol reflektieren konnte und umgekehrt) wird bei diesem *„Gedicht einer anderen Poetik“* zum Inbegriff des erschöpften Lebens.

Im dritten Teil geht es nur noch um existenzielle Auflösungen: das Gehirn drängt zur Flucht; aber solch ein Gedanke ist ebenfalls ausgeschöpft; die Rosen (die gelb sind und auch rot), die Vase – sie existieren nicht. Es bleiben die Worte die weiterhin nur als Worte herabfallen, als Metapher, ähnlich den *„Schneeflocken wirklichen Lebens“*. Indem Poesie sich so sehr zurücknimmt, so als könne es wenig in der Wirklichkeit, aber auch nicht in der Metaphysik als Erscheinung desselben ausrichten, fallen Wörter weiterhin unberührt. Somit bilden die Worte das Selbstevidente ab ohne jedoch zu sagen worum es geht. Als solches fallen die Worte als Worte weiterhin *„am Rand des Gedichts“*.

Dieser Bezug auf Worte in solch einem poetischen Reflex auf die verlorene Sinnlichkeit kann anders gedeutet werden. Eine Freundin sagte einmal:

Worte  
Meine Fallschirme  
Mit Euch  
springe ich ab  
Wer Euch öffnet  
Schwebt

Selbstevident wird in diesem Gedicht von Charis Vlavianos eine neue Spur der Verzweiflung. Einst war das Sinnbild des spekulativen Satzes bei Hegel die griechische Urne. Dieser Satz bildet in der Philosophie des Idealismus eine bestimmte Selbstgenügsamkeit, denn die Worte werden von der Anschauung her, die der ganze Satz hergibt, in ihren Bedeutungen auf den



Begriff bezogen, festgelegt. Wer die 'Dialektik' als Philosophie kennt, erkennt hier die anders gewendete Tautologie wieder. Menschlich gesagt, war das schon immer ein Dilemma und Grund zum Verzweifeln, wenn der Mensch sich nur selbst bestimmen will, also in Freiheit so zu sein wie er nun ist. Aber so einfach geht es nicht mit dieser Lossage von der Welt, ob nun Umwelt, Außenwelt, Realität, Stadt oder halt Natur. Definitiv kommt es auf die Verbindung zwischen Innen und Außen an. Die Sprache soll hier nicht den Menschen zum Narr halten und meinen, gleich einem eigenen Spiegel wäre das Selbstbildnis unabhängig von der Welt in der die Menschen leben, form- und darum bestimmbar. So einfach geht das nicht, oder wie Adorno zu sagen pflegte, zwischen dem Sein und Nicht-Sein gibt es immer noch ein 'Etwas' das die Menschen zur Welt verbindet.

Hier, im Gedicht, ist drinnen im Gegensatz zu da draußen nur eine Vase, eine schillernde, eine rundgeformte, eine die den Begriff für "die Sinnfülle der Blumen" ergeben sollte, aber es nicht zu tun vermag, weil hier die Dialektik zwischen sinnlicher Unmittelbarkeit und abstrakter Vermittlung nicht mehr zur Sprache kommen kann, da Chrais Vlavianos sich auf die Erinnerung bezieht. Er sagt ja sehr deutlich, dass das Einzige was übrig bleibt, wäre "die kalte Erinnerung ans Glück" und wiederum, in Klammern versetzt (was sehr bedeutsam ist: Hegel meinte die wichtigsten Gedanken werden zwischen den Klammern ausgesprochen), "macht wahr" nicht nur irgend ein, sondern "Dein ekstatischer Blick", "dass die Phantasie die Erinnerung zu entkleiden vermag – wieder und wieder."

Noch ehe darauf eingegangen wird, seien die beiden anderen Gedanken im Gedicht hervorzuheben, jene die in Klammern versetzt, also doch die Qualifizierung des Beschriebenen im Sinne des laut Gedachten sein sollen. Der Neuschnee wird kommentiert als Zeitphänomen, denn er kommt "zu Ende des Winters" – ein Widerspruch.

Und ferner beginnt der dritte Teil mit einer konkreten Erklärung denn zum "das Gehirn drängt zur Flucht" wird in Klammern hinzugefügt: "die Vertretbarkeit der konkreten Metapher".

Alles in allem wird so das dreiteilige Gedicht zur Auflösung des Bildes: das sinnlich Wahrnehmbare wird mittels den Blumen in der Vase verdinglicht und die unberührten Worte, die weiterhin als Worte fallen, besagen, es gibt keine metaphysische Erfahrbarkeit mehr, die sich 'bildlich' oder 'poetisch' vermitteln ließe. Das einzige wäre, die Aufhebung des Unterschiedes zwischen Malerei und Poesie, oder das, was die intel-

lektuelle Reflexion auf der Ebene der Abstraktion zu erzeugen versteht. Dies ist aber ein Irrtum der Abstraktion selber!

Warum. Paul Klee meinte, wenn das Schoene nicht mehr in der Unmittelbarkeit, also in der Gegenwart erlebbar sei, dann würde man sich das aus der Vergangenheit, aus dem einst Erlebten per Erinnerung zurückholen bzw. vergegenwärtigen wollen. Paul Klee erkannte, dass dies jeden Ausdruck notwendigerweise abstrakt machen würde, wenn nur abhängig von der Erinnerung und nicht mehr vom unmittelbar sinnlich Erlebten.

Aus Verzweigung desselben gelingt es offensichtlich dem Dichter der neueren griechischen Poesie nicht anderes als dem Stillleben der gelben und roten Rosen in der Vase der erdachten Landschaft, weil die in Wirklichkeit abhanden zu kommende, den Vorzug zu geben. Ob er das aus freier Wahl oder gedanklicher Konsequenz macht, dies ist nicht klar. Falls Teil eines Stils, also eine Reflexion der Reflexion, wäre die Konsequenz sich manieristisch weiterhin über diese Widersprüche hinwegzusetzen, um ortlose Gedichte zu verfassen. Sie können irgendwo an einem Nachmittag entstanden sein. Man wüsste nicht, welche Landschaft draußen wäre.

Doch der Indifferenz der Poesie gegenüber der Landschaft sind Grenzen gesetzt, insbesondere eine, die sich inmitten einer Landschaft erwähnt, aber so nicht mehr konkret genug sein kann, um aus ihr das sinnliche Element selber hervorgehen zu lassen. Damit sei der Unterschied zu den Dichtern wie Seferis, Ritsos und Elytis deutlich genug geworden. Seferis liebt noch die Natur, bleibt dabei bescheiden und freut sich wenn die Touristen wieder vom Boot abgeholt werden, weil dann der Strand dem Wind zurück gegeben wird. Das ruhende Element und noch mehr die sinnliche Gewissheit war dann die draußen in aller Bescheidenheit zu erlebende Landschaft. Sie musste noch nicht erdacht werden, denn nicht das Wissen war so sehr dann gefragt, als die stille Andacht wegen der Schönheit dieser Natur.

Wenn dann nach diesem Vorsatz in der Anthologie geblättert wird, freut es einen auf Kostis Palamas Gedichte zu stoßen, Gedichte in denen noch die Landschaft und die Stadt atmen; sie sind da, demnach müssen sie nicht erst erdacht werden. Dennoch kommt ebenfalls ein Verlust zustande:

*Nachts wollten wir aufbrechen*

*Nachts wollten wir aufbrechen, die Stadt verlassen,*

»



## Griechische Poesie

*Die Anhöhe erklimmen, und die aufsteigende  
Sonne  
Im fernen Meer in ihrer vollen Pracht erblicken:  
Die uns erwartende Freude des Urmenschen zu  
genießen.  
Doch der Schlaf täuschte uns, in der Stadt ver-  
gaßen wir uns,  
Und ohne unseren Wunsch zu erfüllen, flüchte-  
ten wir in andere Stätten.  
Alle Träume von Sonnenlicht sah ich in meinem  
Schlaf;  
Doch irgendwo ich erwache, sonnenlos ist im-  
mer mein Weg in der Nacht.*

(Seite 115)

In diesem Gedicht sind Realitäts-bezogene Namen noch Eigenschaften die etwas bedeuten: die Sonne, die Stadt, das ferne Meer. Interessant ist diese Metaphysik der Landschaft im Sinne des sich Erinnerns, hier waren vor einem selber in der Gegenwart bereits andere Menschen gewesen, also vor einem. Sie segelten los oder kehrten zurück aus der Ferne. Diese Anwesenheit vom Leben der anderen zeichnet aus, das was uns alle zu Urmenschen macht: wir stehen in Verbindung mit denen, die vor uns lebten, die mit ihren Ängsten kämpften und ihre Träume ans Licht zu zerren versuchten. Gleichzeitig können wir diese Verbindung nicht beschwören. Wir ahnen nur ihre Anwesenheit und suchen nach weiteren Spuren die sie hinterlassen haben, aber so genau wissen wir das nicht. Nur der Hauch ihres Lebens, eben diese Anwesenheit ist wichtig; genauso wichtig es ist, für uns, dass die Nachkommen uns wahrnehmen werden, wenn wir nicht mehr da sind.

Interessant im Gedicht von Palamas ist, dass auch hier Erinnerung oder vielmehr das Vergessen von einem Selbst in der Stadt eine Rolle spielt. Es definiert die Rückkehr als Erwägung ihrer Möglichkeit. Im Gedicht von Palamas wird das zum Erwachen, und auch er erwähnt dann das Selbstevidente: Nachts sind alle Wege sonnenlos und eben das zeichnet die Nacht aus. Hier kommt die Tautologie abermals zum Vorschein, aber als insgeheime Frage, ob das Erwachen am nächsten Tag ein neues Leben, eine Fortsetzung des Selben ist, oder doch anders zu sehen, zu denken und darum zu erleben ist. Wenn ja, dann wäre es möglich, Leben in der Poesie anders erklingen zu lassen.

Es ist aber hier auch die Rede von der Flucht und womöglich hat das die Stimme verschlagen. Nicht einmal Tropfen von Dächern sind in den leeren Stra-

ßen zu hören. Kein Laut. Es gibt keine Trennung in dieser Welt der unendlichen Sehnsucht nach Leben.

So gesehen hat Poesie mit dem Ringen um Atem, um sinnlichen Gehalt zu tun. Sie hat auch den Namen der Liebe angenommen, als das, was dem Menschen Gestalt gibt. Denn nicht das Entkleiden, sondern das Bekleiden ehrt ihn, macht ihn zum Menschen doch der pure Wahnsinn, jenes Entblößen der Gedanken ohne Träume, ließe die Phantasie zügellos werden, um die Kleider vom Körper zu reißen.

Als gewaltsamer Vorgang ist das noch sanft umschrieben. Gemeint sei das Entkleiden der Erinnerungen bis nichts anderes übrig bleibt, als die Verlorenheit in anderen Stätten und Städten. Anscheinend hilft dem Menschen die Erotik dies zu vergessen, oder vielmehr in falsch erfundenen Lieben zu verspielen.

Darum sei zuletzt der Anfang von Katerina Anghelaki-Rookes Gedicht Lypiou in Erinnerung zu rufen. Sie schreibt:

*“Die Gedichte misslingen,  
wenn das Lachen misslingt,  
Hört ihr nicht, was man Euch sagt;  
Ein Gedicht braucht erotische Wärme,  
Damit es die Kälte  
Der Zeit aushalten kann...”*

Aus dieser immer wieder selbstbeschreibenden Evidenz des Selbstevidenten ist die jüngste griechische Poesie noch nicht herausgetreten und darum bleibt sie begrenzt, ja erstarrt in diesem Orpheus ähnlichem Rückblick auf die Großen der Vergangenheit. Schade, denn das mangelnde Gefühl der sinnlichen Gewissheit deutet nur daraufhin dass eine gewisse Überzeugung fehlt; übertragen aus dem Griechischen ins Deutsche passiert tatsächlich das: das Magische oder Mysteriöse entleert sich und so gesellt sich zu den Worten, in Räumen die hören wollen, nur noch die Frage hinzu: “so was?”

Es ist die Antwort auf die selbstevident gewordene Rede, über die, die meisten Dichter sich schweigend hinweg zu retten versuchen. Aber es gelingt ihnen so wenig, wie Brendan Kennelly nur noch unterstreichen kann, wenn er auf die Hinfälligkeit der Poesie verweist, sobald ihre Metaphern im Abstrakten erstarrt sind und das Fossil sich nicht mehr regt. selbst wenn ein neuer Gedanke versucht, Anstoß zu geben. Ja und, was will das Gedicht über eine andere Poetik damit sagen? ■

Hatto Fischer, Athen 24.10.2002

Lassen Sie sich auch in diesem Sommer durch die bunte Welt unserer Bücher nach Griechenland verführen!

Ihr Romiosini Verlag Köln

Auslieferung: Unisolo-Buchvertrieb  
Gaußstr. 7, 38106 Braunschweig  
Tel.: 0531-121610; Fax: 0531-1216129  
Besuchen Sie uns im Internet und fordern Sie unser Programm kostenlos an:  
[www.romiosini-verlag.de](http://www.romiosini-verlag.de)



Andreas Patsalidis

Düsseldorfer Str. 75

10719 Berlin

Tel.: +49 30 873 73 46

Fax: +49 30 863 945 26

tägl. ab 17 Uhr

Kopiaste - zypriotische Gastlichkeit in Berlin - seit 1988

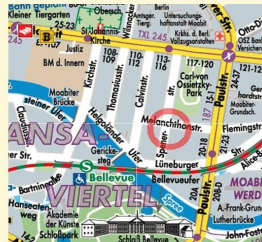
# TA PANTA RI

## Proti Steuerberatungs GmbH

Ξενίδης Παναγιώτης  
Λογιστικά - Φοροτεχνικά

Spenerstr. 25a  
am S-Bhf Bellevue  
10557 Berlin

Tel.: 623 15 53, Fax: 624 31 51  
E-Mail: [p.xenidis@atranet.de](mailto:p.xenidis@atranet.de)



Constantin Kouvelis  
Dipl.-Ing. Architekt

Zossener Str. 41

10961 Berlin-Kreuzberg

Tel. 030/616 097 90, (priv. 214 76 763)

Fax: 030/616 097 91, (priv. 219 137 99)

Funk: 0172/390 72 80

e-mail: [Kouvelis@t-online.de](mailto:Kouvelis@t-online.de)

NATURKOST FÜR GENIESSER

# NOSTALGIA

Café-Stube Kräuter-Technik  
Gesunde Ernährung Kulturelle Wagnisse

KANTSTR. 87 – 10627 BERLIN  
NÄHE AMTSGERICHTSPLATZ

ÖFFNUNGSZEITEN: Mo., Sa. 12<sup>00</sup>–20<sup>00</sup>

# Schmecken Sie das Mittelmeer!

OBST · GEMÜSE · KÄSE ANTIPASTI  
TROCKENFRÜCHTE · WEIN · OLIVEN · ÖL

## LYKOS



Unsere neuen Öffnungszeiten:

Mo - Fr: 2.00 - 20.00 Uhr

Sa: 2.00 - 14.00 Uhr

Fruchthof Berlin - Westparkplatz

Tel. 030 / 39 89 69 -0

[www.imex-lykos.de](http://www.imex-lykos.de)





# All diese Jahre voll Nebel Χρόνια της ομίχλης

Antonis Kalfas, Wuppertal

Ο **Αντώνης Κάλφας** γεννήθηκε το 1956 στην Κατερίνη. Σπούδασε Πολιτικές Επιστήμες στην Αθήνα (1974-1979), Μεσαιωνική και Νεότερη Ελληνική Λογοτεχνία στο Πανεπιστήμιο των Ιωαννίνων (1980-1985) και εργάζεται από το 1990 ως φιλόλογος στη δημόσια Μέση Εκπαίδευση.

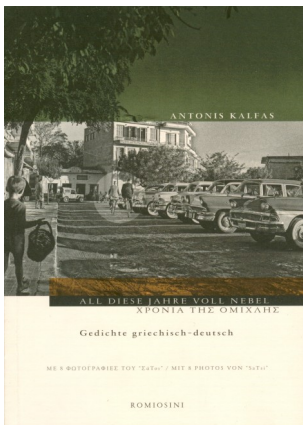
Το βιβλίο «Χρόνια της ομίχλης» (βλ. «Εξάντας» No 7) εκδόθηκε το 2006 στο **Romiossini Verlag Köln**, 159 S., zweisprachig, 14,80 €, ISBN 978-3-929889-79-6

Οι μεταφράσεις είναι των **Σοφία Γεωργαλλίδη και Νίκη Eideneier**.

**Antonis Kalfas** wurde 1956 in Katerini/Nordgriechenland geboren. Von 1974 bis 1979 studierte er Politische Wissenschaften in Athen und von 1980 bis 1985 Mittel- und Neugriechische Philologie in Ioannina. Seit 1990 arbeitet er als Philologe an griechischen Gymnasien und Lyzeen. Zur Zeit leitet er das griechische Lyzeum in Wuppertal.

Das Buch „All diese Jahre voll Nebel“ wurde 2006 vom **Romiossini Verlag** herausgegeben, 159 S., zweisprachig, 14,80 €, ISBN 978-3-929889-79-6

Die Übersetzungen sind von **Sophia Georgallidis und Niki Eideneier**.



## Χρόνια της ομίχλης

*Dieser trübe Nebel von Jahren.  
All diese Jahre voll Nebel.  
Sarah Kirsch, Schneewärme, 1989*

Ένας ουρανός γεμάτος αίματα, πηχτά σύννεφα και γλιστερές επιφάνειες είναι ο κόσμος. Ο ποταμός μισός τιμμένο μισός κατάμαυρη λάσπη ανοίγει το στόμα του και δεν έχει τίποτα να πει (άδεια βαρέλια, κόκαλα πεθαμένων ψαριών και αλουμίνιο). Στη θάλασσα σωροί από κάρβουνο και αφρισμένες σερβιέτες ηλιόλουστης μνήμης (ο πανικός του σώματος στη ρίζα κάθε ευδαιμονίας). Στις ακτές στριμώχνονται κυνηγημένες φώκιες, βρώμικοι πιγκουίνοι και πεταμένα στομάχια πουλιών μαζί με σχόλια εφημερίδων και αθύρματα παιδιών που σακατεύτηκαν χάρην παιδιάς (ο θάνατος είναι δικαίωμα, ο τάφος η κατάληξη κάθε ανάμνησης χιονιού).

Στις κλειστές διαβάσεις του χρόνου η γλώσσα καλάμι ξερό που το καταπίνει η ομίχλη.

## Ωραία Κυριακή

Ωραία Κυριακή με τα παιδιά  
να επισκέπτονται τους γονείς στα γηροκομεία  
Με τους ηλικιωμένους ν' αποθέτουν  
λίγα λουλούδια στα νεκροταφεία  
Ωραία Κυριακή σαν άδεια πλατεία,  
σαν έρημος δρόμος που τον ξέχασε η ανία  
Ωραία γερμανική Κυριακή, γερμένη στο πλάι  
από κορεσμό κι αηδία.





### **All diese Jahre voll Nebel**

*Dieser trübe Nebel von Jahren.  
All diese Jahre voll Nebel.  
Sarah Kirsch, Schneewärme, 1989*

*Ein Himmel voller Blut, dichter Wolken und glatter Oberflächen ist die Welt. Der Fluss halb aus Zement halb aus pechschwarzem Lehm öffnet sein Maul, hat jedoch nichts zu sagen (leere Fässer, Gräten toter Fische und Aluminium). Im Meer Haufen aus Kohle und aufgeweichter Damenbinden sonnendurchfluteter Erinnerung (die Panik des Körpers in der Wurzel jeder Glückseligkeit). AN den Küsten drängen sich verjagte Seehunde, schmutzige Pinguine und weggeworfene Vogelmägen zusammen mit Zeitungskommentaren und Kinderspielsachen, die einfach so aus Spaß verstümmelt wurden (der Tod ist ein Anrecht, das Grab die Verendung jeder Erinnerung an den Schnee).*

*An den gesperrten Übergängen der Zeit ist die Spalte getrocknetes Schilf, das vom Nebel verschluckt wird.*

### **Schöner Sonntag**

*Schöner Sonntag, an dem Die Kinder ihre Eltern besuchen  
in den Altersheimen  
An dem die Alten einige Blumen niederlegen  
auf den Friedhöfen  
Schöner Sonntag wie ein leerer Platz, wie eine verlassene  
Straße - von der Langeweile vergessen  
Schöner deutscher Sonntag, auf die Seite gelegt  
vor Überdruß und Ekel*

**All diese Jahre voll Nebel****Το περίστροφο του Καρυωτάκη**

Είναι κάτι βραδινά που τρέμει το φως  
και πλησιάζει η Πρέβεζα επικίνδυνα  
το μυαλό του εργάτη που διαβάζει  
την εφημερίδα

όχι γιατί φοβάται για τη μάνα του  
όχι γιατί τον νοιάζει η ώχρα της  
σπειροχαίτης

ούτε γιατί δεν έχει να πληρώσει  
η ποίηση το νοίκι της

αλλά γιατί χιλιάδες απεργούν  
χιλιάδες βάζουν το περίστροφο στον  
κρόταφο  
και πυροβολούν ψύχραιμα

για μια θέση στο

δημόσιο

**Πατρίδα είναι**

Πατρίδα είναι  
ανύπαντροι άντρες  
πεδιάδες και απαγορευτικές διατάξεις

Ένα μελανοδοχείο επαρχιακής γραμματέως  
Τελειόφοιτοι που επιστρέφουν από το χωράφι

Η εθνική επέτειος και τα τρυφερά «σ' αγαπώ»  
Πατρίδα είναι θεαματικές προσπεράσεις και  
αλλεπάλληλα εύγε εξ επαφής

Η γεωγραφική θέση  
των πληγωμένων  
είναι



### **Karyotakis´ Revolver**

*An manchen Abenden wenn das Licht zittert  
nähert sich Prevesa gefährlich  
dem Verstand des Arbeiters, der  
die Zeitung liest*

*nicht weil er sich um seine Mutter fürchtet  
nicht weil ihn die Blässe der  
Syphilis kümmert*

*auch nicht weil die Dichtung ihre Miete  
nicht zahlen kann*

*sondern weil Tausende streiken  
Tausende legen den Revolver an die  
Schläfe  
und schießen kaltblütig*

*für eine Stelle im  
öffentlichen Dienst*

### **Heimat ist**

*Heimat ist  
ledige Männer  
Felder und Verbotsschilder*

*Das Tintenfass einer Provinzsekretärin  
Abiturienten, die vom Feld zurückkehren*

*Der Nationalfeiertag und die zärtlichen „ich liebe dich“  
Heimat sind die wichtigsterischen Überholungen und  
aufeinander folgenden Gratulationen aus unmittelbarer Nähe*

*Die geographische Lage  
der Verwundeten  
ist Heimat*



## Βιβλία που λάβαμε Buchbesprechungen

Επιμέλεια: Κώστας Κουβέλης

Peter Völker

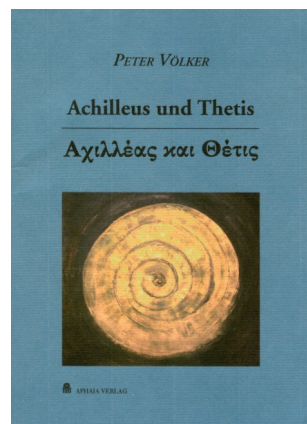
### Achilleus und Thetis – Αχιλλέας και Θέτις

Übersetzung von Martin Knapp

*Achilleus und Thetis* ist nach *Odysseus und Seussydos* sowie *Agamemnon und Cassandra in Lakonien* der dritte Band einer Trilogie zu einem der Hauptthemen der griechischen Mythologie. In prosalyrischer Sprache sucht Peter Völker zunächst die Spuren seiner Protagonisten in der Gegenwart, um ihn danach in ihre Zeit zu folgen. Basierend auf den homerischen Mythen verändert der Autor ihr Schicksal, gibt ihnen eine neue Chance, jenseits der göttlichen Vorbestimmung, wirft sie auf sich selbst zurück. Am Ende seiner drei Werke verliert sich die Fährte der Heldinnen und Helden im Jetzt.

Achilleus, dessen frühes Ende unwiderruflich vorbestimmt zu sein scheint und dessen Entscheidung es war, ein kurzes ruhmreiches Leben einem langen ruhmlosen, vorzuziehen, erfährt durch seine Mutter, die unsterbliche Thetis, eine neue Perspektive. Geblendet von Hass auf die Götter kehrt sich ihre Mutterliebe in Qual. Thetis versucht verzweifelt, den jungen Achilleus vor dem Spruch der Götter zu retten. Nur durch seinen Tod ist Troja einzunehmen, hatten die Olympischen beschlossen. Vom Hass auf die Götterbrüder und -schwestern geblendet, setzt sie ihren jungen Sohn körperlichen Qualen und seelischer Pein aus, um ihn zunächst unsterblich, später unverletzlich zu machen. Als alle Versuche fehl schlagen, fordert sie von Zeus das Unmögliche, ihren eigenen Tod, statt den des Sohnes.

Das neue Buch hat einen multi-künstlerischen Ansatz. Die Texte von Völker wurden von der Künstlerin Sabine Rübiger (Gründau) in sechs Aquarelle umgesetzt und von dem Berliner Komponisten, dem Griechen Jorgos



Psirakis, für Klavier und Sopran vertont. Der Steinauer Schriftsteller und Maler Hans Melchior Schmidt entwarf die Kapitelvignetten. Diese Elemente sind im vorliegenden Werk abgedruckt.

*Zweisprachige, deutsch/griechische Ausgabe, übersetzt von Marlin Knapp. Engl. Broschur im Format, 24 x 17 cm, 56 Seiten, 7 Abb., 2008 ISBN 978-3-926677-72-3 / 15,00 €*

Χάγκεν Φλάισερ

### Οι πόλεμοι της Μνήμης Ο Β' Παγκόσμιος Πόλεμος στη Δημόσια Ιστορία

Ο Β' Παγκόσμιος Πόλεμος είναι το αποφασιστικότερο γεγονός του 20ου αιώνα, καθώς η βαριά σκιά του «αγκάλιασε» όλο τον πλανήτη και είχε συνέπειες στην προσωπική και οικογενειακή τύχη του καθενός, έως την εξόντωση ή μετατόπιση ολόκληρων πληθυσμών και το σχηματισμό ή τη διάλυση κρατών. Η μνήμη του Πολέμου συνεχίζει να είναι επώδυνη και να προκαλεί παθιασμένες συζητήσεις. Όταν σίγησαν τα όπλα, ακολούθησαν οι πόλεμοι της Ιστορίας που δεν λένε ακόμα να λήξουν, στο βαθμό που το τέλος του πολέμου ήταν η καταστατική πολιτική και ιδεολογική στιγμή της εποχής που ακολούθησε.

Κάθε μείζων ιδεολογική αλλαγή, ιδιαίτερα μετά την καθοριστική τομή του 1989, προϋποθέτει και αλλαγές στον τρόπο που θυμόμαστε, εξιστορούμε και ερμηνεύουμε το Πόλεμο συνολικά, ή τα επί μέρους στοιχεία του. Ο Χάγκεν Φλάισερ, μετά το μνημειώδες έργο του για την Ελλάδα στον Β' Παγκόσμιο Πόλεμο, αφηγείται στο νέο του βιβλίο «Οι πόλεμοι της μνήμης. Ο Β' Παγκόσμιος Πόλεμος στη Δημόσια Ιστορία», μέσα από μια εξαντλητική έρευνα, τους πολέμους της μνήμης που εκτυλίχθηκαν στη Δημόσια Ιστορία, καλύπτοντας ουσιαστικά όλες τις εμπλεκόμενες χώρες, από την Ευρώπη έως την Άπω Ανατολή και την Αμερική.

Ο Χάγκεν Φλάισερ γεννήθηκε στη Βιέννη το 1944. Αποφοίτησε από τα τμήματα Ιστορίας και Επικοινωνιολογίας/ΜΜΕ του Ελεύθερου Πανεπιστημίου του Βερολίνου. Από το 1977 ζει στην Ελλάδα - από το 1985 ως Έλληνας πολίτης.

Καθηγητής της νεότερης Ιστορίας στο Πανεπιστήμιο Αθηνών, έχει ειδικευτεί σε θέματα της ελληνικής ιστορί-



ας του 20ου αιώνα. Έχει συγγράψει περίπου 100 μελέτες, ιδίως για την περίοδο του Β' Παγκοσμίου Πολέμου, καθώς και για τη μεταπολεμική «κληρονομιά» του: ανάμεσά τους το θεωρούμενο ως έργο αναφοράς «Στέμμα και Σβάστικα. Η Ελλάδα της Κατοχής και της Αντίστασης, 1941-1944», 2 τόμοι, Αθήνα, Παπαζήσης, 1989/1995. Αρθρογραφεί επίσης σε ελληνικά και ξένα έντυπα, ενώ τα χρόνια της Χούντας δημοσίευε με ψευδώνυμο.

Εκδόσεις Νεφέλη,  
σειρά: Ιστορία  
676 σελίδες,  
Σεπτέμβριος  
2008  
ISBN 978-960-  
211-893-1  
37,00 €



Αντώνης Λιάκος

**Ralf C. Müller (Hrsg.)**

Übersetzungen von G.Sarantis-Aridas und Ch.Stavrakos

## Weggehen-Wiederkommen Zeichen aus einer schicksalhaften Epoche Griechenlands Zur Erinnerung an Fotis Zaprasis

Fotis Zaprasis war einer jener ungezählten Menschen, die durch die Wirren des 20. Jahrhunderts mitgerissen, umhergeworfen und an fremde Gestade gespült wurden. Die Tragik all dieser gebeutelten Existenzen liegt in der Unbarmherzigkeit, mit der große Ereignisse in kleine Leben eingriffen, und in der Entwurzelung und Orientierungslosigkeit, die sie meist hinterließen, noch lange nachdem sich die Stürme gelegt hatten. Auch der Maler hatte schwer an seiner ihm zugefügten Vergangenheit zu tragen, doch er fand einen Weg, sich seiner selbst immer wieder zu vergewissern: die Kunst. In der bewussten Zeichensetzung von Allegorien und Metaphern oder im zufälligen Zusammenspiel von Formen und Farben tastete er sich vorwärts und zu-

rück, nach außen und nach innen. Vieles blieb vage, fraglich, von Selbstzweifeln bedrängt. Nur eines war gewiss: das Auf-dem-Weg-Sein - mit der damit verbundenen Unrast, aber auch mit neuen Möglichkeiten zwischen heimatlicher Fremde und fremder Heimat, inmitten der Realitäten und Phantasiewelten.

Dieses Büchlein soll eine Hommage sein: An den Maler Fotis Zaprasis und seinen Weg, auf dem er sich viele Welten eröffnete, und an die Kunst, die ihm und uns diese Welten - bei aller Härte - im Wesen als annehmbar, tröstlich und letztlich auch sehr schön offenbart.



Zweisprachig  
Eudora-Verlag Leipzig, Ralf C. Müller, 2007  
144 Seiten, Broschur, zahlreiche Kunstabbildungen  
ISBN: 978-3-938533-06-2, 24,90 €

## Που θα βρείτε τον «Εξάντα»; Wo finden Sie „Exantás“?

- Kiosk im/περίπτερο στο Europa-Center  
wie auch/όπως επίσης:
- Imbiß der Hellenischen Gemeinde,  
Mittelstr. 33a, 12167,
- Taverne Terzo Mondo,  
Grolmanstr. 28, 10623,  
• „TO SPITI“,  
Morustr. 18a, 12053

## Που θα βρείτε «Τα Νέα του Εξά- ντα»;

το μηνιαίο πληροφοριακό  
δελτίο θα βρείτε:  
στην Ελληνική Κοινότητα,  
στο Ελληνικό Προξενείο,  
στα ελληνικά σχολεία,  
στο ΣΠΙΤΙ, σε ελληνικά  
καφενεία και εστιατόρια.



## IMPRESSUM

### exantas

#### Herausgeber:

exantas Berlin e.V.  
gemeinnütziger Verein

Grebenhainer Weg 13A  
13435 Berlin  
Tel.: 214 767 63  
Fax: 219 137 99

internet: www.exantas.de  
mail: info@exantas.de

Bei Spenden können abzugsfähige Quittungen ausgestellt werden.

**Bank:** Agricultural Bank of Greece,  
Kto.-Nr.: 015 645 30 17  
BLZ: 524 206 00  
IBAN: DE90 5242 0600 0156 4530 17

**Verantwortlich i.S.d.P.:**  
Vasileios Papadopoulos

#### Redaktion:

Balanos Kostas  
Kouvelis Kostas  
Papadopoulos Vasileios

**Satz und Lay Out:** K.Kouvelis

**Druck:** CHROMA,  
68-200 Zary

**Auflage:** 1.000  
Dezember 2008

**ISSN: 1865-6692**

**Erscheinungsweise:** 2X im Jahr

Für namentlich gekennzeichnete Beiträge übernimmt die Redaktion keine Verantwortung.

Es ist nicht erlaubt, Texte ganz oder teilweise in jeder Form wiederzugeben, ohne die schriftliche Erlaubnis der Redaktion.

Die Redaktion bedankt sich herzlich bei den Inserenten dieses Heftes sowie bei zahlreichen Freunden, die durch ihre Spenden das Erscheinen von EXANTAS ermöglicht haben.

## Εξάντας / Exantas

Πολλοί μας ρωτάνε «**τι είναι ο Εξάντας;**» Για να ικανοποιήσουμε την απορία των αναγνωστών μας, παραθέτουμε εδώ ένα απόσπασμα της εξήγησης της λέξης από το πρώτο τεύχος.

*Οι ναυτικοί είχαν πάντα την ανάγκη να μπορούν να προσδιορίζουν την θέση του πλοίου τους με την μέγιστη δυνατή ακρίβεια ώστε να μην χάνουν την πορεία τους. Σημαντικό βοήθημα σε αυτό ήταν η γνώση των άστρων και η παρατήρησή τους με τον αστρολάβο ή αλλιώς, **εξάντα**. Η λειτουργία ενός κοινού αστρολάβου είναι η μέτρηση του ύψους των ουρανίων σωμάτων, απ' τα οποία ανάλογα με την ώρα μπορεί να βρεθεί το γεωγραφικό πλάτος του παρατηρητή. Η μέτρηση του ύψους του πολικού αστέρα της Μεγάλης Αρκτού δίνει το γεωγραφικό πλάτος, και το ύψος του ήλιου και των άστρων δίνει την ώρα.*

*Οι πρώτες αναφορές για την χρήση αστρολάβου είναι από τον Έλληνα αστρονόμο Ίππαρχο. Γνωστός έγινε ο αστρολάβος που χρησιμοποιούσε ο Απολλώνιος τον 3ο αιώνα αλλά και ο σφαιρικός αστρολάβος που χρησιμοποιούσε ο Εύδοξος τον 4ο αιώνα.*

Viele fragen uns, „**was bedeutet eigentlich exantas?**“. Um die Neugier unserer Leser zu befriedigen, fügen wir hier einen Auszug aus der Erklärung des Wortes im ersten Heft bei.

*Für die Seeleute war es immer notwendig, die Position ihres Schiffes mit der größtmöglichen Genauigkeit zu bestimmen, um auf Kurs zu bleiben. Eine wesentliche Hilfe dabei war die Kenntnis der Sterne und ihre Beobachtung mit dem (antiken) Astrolavos, oder anders, **Exantas**, auf deutsch **Sextant**. Die Funktion eines einfachen Astrolavos besteht darin, die Höhe der Himmelskörper zu messen, woraus, je nach Tageszeit die geografische Breite des Standortes des Beobachters errechnet werden kann. Die Messung der Höhe im Firmament des Polarsternes des Große Bären ergibt die geografische Breite und die Höhe der Sonne und der Sterne ergibt die Uhrzeit.*

*Die ersten Angaben über die Benutzung eines Astrolavos stammen vom griechischen Astronomen Ipparchos. Bekannt wurden der Astrolavos von Apollonios im 3. Jahrhundert sowie der sphärische Astrolavos von Eudoxos im 4. Jahrhundert.*

*Ένας σύγχρονος εξάντας / Ein moderner Sextant*



## Der Verein

Der Verein „EXANTAS Berlin e.V.“ wurde im Februar 2005 in Berlin gegründet. Seine Ziele sind:

- die Förderung der Hellenischen Kultur, Sprache und Bildung.
- die Förderung des Kulturaustausches zwischen Griechenland und Deutschland.
- die Förderung der griechischen Identität der in Berlin lebenden Griechen im Sinne eines integrativen Prozesses in der deutschen Gesellschaft.

Mitglied kann jeder werden, der diese Ziele unterstützt. Der Verein ist gemeinnützig und parteipolitisch unabhängig.

## Die Zeitschrift

Die Zeitschrift EXANTAS erscheint 2 mal im Jahr. Auflage: 1.000. Sie behandelt Themen politischer Information, Bildung, Wissenschaft, Sprache, Kunst und Kultur. Sie wird fast ausschließlich durch die Werbeeinnahmen finanziert.

## Die Preise der Anzeigen

Die Anzeigenpreise sind pauschal und ohne MwSt. Sie sind im voraus zu entrichten. Die Preisliste kann bei den unten stehenden Kontaktadressen bestellt werden.

## Die Bankverbindung

Bankverbindung: Agricultural Bank of Greece, Kto.-Nr.: 015 645 30 17, BLZ: 524 206 00 · IBAN: DE90 5242 0600 0156 4530 17, Stichwort: „Werbung Exantas“

## Die Adresse

Grebenhainer Weg 13a, 13435 Berlin, Tel.: 030 402 94 79

## Kontakt für Anzeigen

Constantin Kouvelis, Tel.: 030 214 76 763, Fax: 030 219 137 99, Mobil: 0172 390 72 80,  
E-Mail: Kouvelis@t-online.de

## MITGLIEDS-ANTRAG (ΑΙΤΗΣΗ ΕΓΓΡΑΦΗΣ ΜΕΛΟΥΣ)

Hiermit beantrage ich meine Mitgliedschaft im Verein EXANTAS Berlin e.V.

(Αιτούμαι να γίνω μέλος στο σύλλογο EXANTAS Berlin e.V.)

Name (Επώνυμο) Vorname (Όνομα) Beruf (Επάγγελμα)

PLZ, Ort (Ταχ. Κώδ., Πόλη) Straße, Nr. (Οδός, Αρ.) Alter (Ηλικία)

Telefon/Fax E-Mail

Ort, Datum (Πόλη, ημερομηνία) Unterschrift (Υπογραφή)



Berlin

10.- € /Jahr: Familienmitglied  
30.- € /Jahr

## ABONNEMENT ZEITSCHRIFT „EXANTAS“ ΣΥΝΔΡΟΜΗ ΣΤΟ ΠΕΡΙΟΔΙΚΟ «ΕΧΑΝΤΑΣ»

Hiermit möchte ich die Zeitschrift EXANTAS abonnieren. Den Betrag von **10,00 Euro** werde ich in den nächsten Tagen auf Ihr Konto überweisen: **Nr. 015 645 30 17, Agricultural Bank of Greece, BLZ: 524 206 00, Kennwort: „Abo Exantas“.**

Name (Επώνυμο) Vorname (Όνομα) Telefon

Straße, Nr. PLZ, Stadt E-Mail

Unterschrift, Datum (Υπογραφή ημερομηνία)

### HINWEIS DES VORSTANDES:

Die Zeitschrift „Exantas“ erscheint in Berlin z.Z. zweimal im Jahr. Der Abonnement-Betrag entspricht dem Preis für die zwei Hefte, Porto- und Versandgebühren. Das Abonnement verlängert sich am Ende des Jahres automatisch um ein weiteres Jahr. Eine (schriftliche) Kündigung des Abonnements für das nächste Jahr ist bis zum 30. September des laufenden Jahres möglich. Der Abo-Betrag richtet sich nach Erscheinungshäufigkeit und nach dem Heftpreis und kann entsprechend erhöht werden, sollten mehrere Hefte pro Jahr erscheinen, bzw. sollte sich der Heftpreis erhöhen. Das Abonnement ist vorerst nur in Deutschland gültig.



Berlin

## NEWSLETTER-SERVICE

Gerne schicken wir Ihnen unseren regelmäßigen Newsletter (per E-Mail) über Veranstaltungen und Bekanntmachungen des Vereins EXANTAS Berlin e.V. Füllen Sie dazu diesen Zettel aus und schicken Sie ihn uns zu.

Αν επιθυμείτε να σας στέλνουμε τις τακτικές ενημερώσεις του συλλόγου EXANTAS Berlin e.V. (με E-Mail) συμπληρώστε το ακόλουθο έντυπο και στείλετέ το στη διεύθυνση του συλλόγου.

Name (Επώνυμο) Vorname (Όνομα)

Telefon/Fax E-Mail

Unterschrift, Datum (Υπογραφή, ημερομηνία)



Berlin

*Verwirklichen Sie  
Ihren Traum!*



## Immobilienfinanzierung in Griechenland und Deutschland

Wir sind eine der größten Banken Griechenlands  
und führendes griechisches Kreditinstitut im Bereich  
Immobilienfinanzierungen.

Profitieren Sie von unserer langjährigen Erfahrung  
und verwirklichen Sie heute schon Ihren Traum vom  
eigenen Haus.

### **ATEbank**

Mainzer Landstrasse 47  
60329 Frankfurt am Main  
Telefon (069) 24 00 11 411  
[www.atebank.de](http://www.atebank.de)

**ATEbank**   
AGRICULTURAL BANK OF GREECE